OLD NORSE SERIES · VOLUME 47

Finnbogi the Strong and Thord the Menace

Finnboga saga · Þórðar saga hræðu

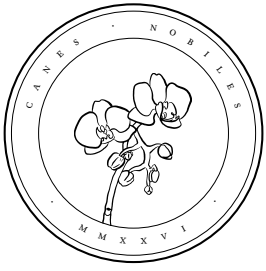
Finnbogi the Strong and Thord the Menace

Two Sagas of the Icelanders

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

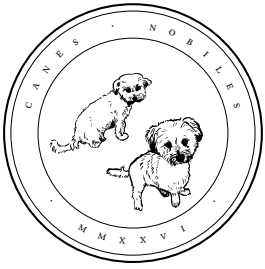


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 47 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson, Finnboga saga (Reykjavík, 1897) and Þórðar saga hræðu (Reykjavík, 1900)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

FINNBOGA SAGA

I · Ásbjörn dettiáss 11
II · The Child Exposed 13
III · Gestr Finds the Boy 15
IV · Urðarköttr 17
V · The Halibut 20
VI · Þorgeirr Finds His Kinsman 22
VII · The Bull 29
VIII · The Wreck 31
IX · The Name 37
X · Wrecked in Hálogaland 41
XI · The Bear 47
XII · Álfr aftrkemba 52
XIII · The Cave 55
XIV · Ragnhildr 58
XV · Before the Earl 62
XVI · The Black Man 65

FINNBOGA SAGA

(continued)

XVII · The Earl's Bear 67
XVIII · The Errand to Greece 70
XIX · King Jón 73
XX · Finnbogi rammi 75
XXI · The Betrothal 78
XXII · Home to Eyrr 81
XXIII · The Dun Horses 82
XXIV · Uxi 84
XXV · The Suit for Uxi 86
XXVI · The Suit Quashed 87
XXVII · Finnbogakambr 89
XXVIII · Borg in Víðidalr 93
XXIX · Moðskegg 95
XXX · Þorkell's Match 99
XXXI · Jökull's Ambush 104
XXXII · At Bólstaðarhlíð 108
XXXIII · Bergr rakki 112
XXXIV · The Wedding at Hof 114
XXXV · Bergr's Death 119
XXXVI · The Stone 127
XXXVII · Gunnbjörn and Jökull 133
XXXVIII · Trékyllisvík 138
XXXIX · Þorgrímr the Waller 142
XL · Þorbjörn sleggja 146

FINNBOGA SAGA

(continued)

XLI · Brandr inn örvi 153
XLII · Brandr's Friendship 162
XLIII · The End of Finnbogi 169

ÞÓRÐAR SAGA HRÆÐU

I · Þórðr and King Gamli 173
II · Sigurðr slefa 177
III · Miðfjörðr 181
IV · Gamlanautr 192
V · Ásbjörn at the Pool 195
VI · The Ball-Games 197
VII · The Cloak 202
VIII · Ormr 211
IX · New Men 221
X · Engihlíð 223
XI · Indriði 228
XII · Garðshvammr 238
XIII · The Death of Özurr 246
XIV · Skeggi at Miklibær 257
XV · The Fight on the Heath 263
XVI · The Wedding at Óss 268
XVII · Ólof 275
XVIII · Sörli the Strong 276
XIX · The End of Þórðr 279

Finnboga saga

The Saga of Finnbogi the Strong

I · ÁSBJÖRN DETTIÁSS

Ásbjörn dettiáss, a Norwegian who settled at Eyrr in Flateyjardalr, is married to Þorgerðr, sister of Þorgeirr Ljósvetningagoði. The farmers Brettingr and Ingi and their sons are introduced. While Ásbjörn is at the assembly, the Norwegian Skíði carries his daughter Þórný off to Norway with her mother's consent, and Ásbjörn comes home furious with them both.

Ásbjörn hét maðr. Hann var kallaðr dettiáss. Hann var
Asbjorn was-called a-man He was called Fall-beam He was
Gunnbjarnarson, Ingjaldssonar; mikill maðr var hann ok
Gunnbjorn's-son Ingjald's-son big man was he and
sterkr ok vænn at áliti; hann bjó í Flateyjardal á bæ
strong and handsome in looks he dwelt in Flateyjardal at farm
þeim, er heitir á Eyri. Ásbjörn var kvæntr maðr ok
that which is-called at Eyr Asbjorn was married man and
átti Þorgerði systur Þorgeirs Ljósvetninga goða. Hon var
had Thorgerd sister of-Thorgeir of-Ljosavatn-men (the)-Priest She was
kvenna vænst ok skörungr mikill; var þá ríki Þorgeirs
of-women fairest and forceful-woman great was then power of-Thorgeir
bróður hennar sem mest ok sona hans. Ásbjörn var norrænn
brother her as greatest and of-sons his Asbjorn was Norwegian
at ætt ok enna ágæztu manna; hann hafði stokkit út
by kin and of-the most-excellent men he had fled out
hingat fyrir valdsmönnum, ok þoldi eigi þeira ójafnað ok
hither for men-of-power and bore not their injustice and
endemi, sem margr annarr gildr maðr. Ásbjörn hafði goðorð
outrages as many other stout man Asbjorn had chieftaincy
um Flateyjardal ok upp til móts við Þorgeir mág
over Flateyjardal and up to meeting with Thorgeir kinsman-by-marriage
sinn. Brettingr hét maðr. Hann bjó á Brettingsstöðum í
his Bretting was-called a-man He dwelt at Brettingsstadir in

Flateyjardal; hann átti þá konu, er Þóra hét; þeira son
Flateyjardal he had that wife who Thora was-called their son
hét Þorsteinn, annarr Grímr, þriði Sigurðr. Maðr hét
was-called Thorstein second Grim third Sigurd A-man was-called
Ingi; hann bjó at Jökulsá í dalnum; Sigríðr hét kona
Ingi he dwelt at Jokulsa in the-dale Sigrid was-called wife
hans; þau áttu tvá sonu; hét annarr Þórir, enn annarr
his they had two sons was-called one Thorir but other
Grímr. Þessir váru allefnilegir ok gervilegir menn ok hraustra
Grim These were very-promising and accomplished men and of-valiant
manna. Var Ásbjörn landnámsmaðr, ok svá þeir, er fyrr
men Was Asbjorn settler and so those who before
váru nefndir. Ásbjörn átti dóttur, er Þórný hét; hennar
were named Asbjorn had a-daughter who Thorny was-called her
bað austmaðr sá er Skíði hét; Ásbjörn vildi eigi gifta
asked-for Norwegian that who Skidi was-called Asbjorn wished not marry
hana. Þá er Ásbjörn var riðinn til þings um sumarit,
her Then when Asbjorn was ridden to (the)-assembly in the-summer
hafði Skíði tekit í brott meyna með ráði Þorgerðar móður
had Skidi taken off away the-maid with counsel of-Thorgerd mother
hennar. Hann flutti hana til Noregs, ok gerði þar brullaup
her He brought her to Norway and made there wedding
til hennar; var hann mikilhæfr maðr, ok átti frændr ágæta
to her was he very-able man and had kinsmen excellent
ok hina beztu kosti. Enn þá er Ásbjörn kom heim af
and the best means But then when Asbjorn came home from
þingi, varð hann reiðr mjök, at mærin var brott tekin,
(the)-assembly became he angry much that the-maid was away taken
bæði Þorgerði ok austmanninum; var hann fályndr ok
both with-Thorgerd and with-the-Norwegian was he taciturn and
fastlyndr ok enn mesti ólundarmaðr, ef hann yrði reiðr.
stubborn and the greatest sulky-man if he became angry

II · THE CHILD EXPOSED

Setting out for the assembly, Ásbjörn orders that the child Þorgerðr is carrying be exposed, since she gave Þórný away without his knowledge. She bears a big, handsome boy and, fearing her husband, has him laid out between two stones under a slab, with a piece of pork in his mouth.

Nú líða nökkur misseri frá því; ok eitthvert sinn reið
Now pass some seasons from that and some time rode
Ásbjörn til þings með menn sína. Þá mælti hann til
Asbjorn to (the)-assembly with men his Then spoke he to
Þorgerðar: „Nú ætla ek til þings at ríða eftir vanda,
Thorgerd Now intend I to (the)-assembly to ride according-to custom
enn ek veit, at þú ert með barni, ok mjök framat; nú hvárt
but I know that you are with child and much far-gone now whether
sem þat er, þá skal eigi upp ala, heldr skal bera út þetta
that it is then shall not up raise rather shall bear out this
barn“. Hon sagði, at hann mundi þat eigi gera, — „svá vitr
child She said that he would that not do so wise
ok ríkr sem þú ert, því at þetta væri hit óheyrilegasta
and mighty as you are because that this were the most-unheard-of
bragð, þó at fátækr maðr gerði, enn nú allra helzt, er
trick though that poor man did but now of-all most when
yðr skortir ekki góz“. Ásbjörn segir: „Þat var mér þá í
you lack not goods Asbjorn says That was to-me then in
hug, er þú fekt í hendr Skíða austmanni Þórnýju dóttur
mind when you gave into hands of-Skidi (the)-Norwegian Thorny daughter
okkra utan mína vitund, at ek skylda eigi fleiri börn upp
our-two without my knowledge that I should not more children up
ala til þess, at þú gæfir í brott fyrir utan minn vilja; ok
raise to that that you gave off away on outside my will and

ef þú gerir eigi eftir því sem ek segi, muntu missmíði á
if you do not according-to that which I say will-you damage on
sjá, ok allir þeir er af mínu boði bregða, eða eigi sem
see and all those who from my command swerve or not as
ek vil vera láta“. Síðan reið hann til þings. Litlu síðar
I will be let Then rode he to (the)-assembly A-little later
fæðir Þorgerðr sveinbarn; þat var mikit ok þriflegt og fagrt
bears Thorgerd a-boy it was big and thriving and fair
mjök; allir lofuðu þat þeir er sá, bæði konur ok karlar. Nú
much all praised it those who saw both women and men Now
þótt Þorgerði þætti barnit fagrt, ok ynni mikit, þá vildi
though to-Thorgerd seemed the-child fair and loved much then wished
hún þó láta út bera, því at hon vissi lyndi Ásbjarnar
she yet let out bear because that she knew temper of-Asbjorn
bónda síns, at eigi myndi vel duga utan hans ráði. Síðan
husband her that not would well do without his counsel Then
fékk hon menn til at bera út barnit, ok búa um sem
got she men thereto to bear out the-child and prepare about as
vandi var á. Þessir menn báru barnit ór garði út, ok
custom was on These men bore the-child out-of (the)-yard out and
lögðu niðr milli steina tveggja, ok ráku yfir hellu mikla,
laid down between stones two and drove over slab great
ok létu flesk í munninn barninu, ok gengu síðan brott.
and put bacon into the-mouth of-the-child and went then away

Syrpa, Þorgerðr's old foster-mother, was disliked by Ásbjörn, so Þorgerðr had married her off to the poor man Gestr of Tóftir. On the day Þorgerðr gives birth, Syrpa sends Gestr out for herbs. He hears the child crying, finds him, and runs home with him. Syrpa guesses whose he is, lies down as if she had borne him herself, and sends Gestr to Eyrr to ask Þorgerðr for what she needs.

Maðr hét Gestr. Hann bjó þar sem heitir at Tóftum.
A-man was-called Gest He dwelt there where is-called at Toftir
Syrpa hét kona hans; hon hafði fóstrat Þorgerði fyrr
Syrpa was-called wife his she had fostered Thorgerd earlier
meir, þá er hon var barn, ok unni henni mikit; ok lét
more then when she was a-child and loved her much and let
hana fara með sér, þá er hon var gipt, þangat á Eyri.
her go with herself then when she was married thither to Eyr
Var hon vel kunnandi alt þat, er hon skyldi gera; hverju
Was she well knowing all that which she should do to-every
kykvendi var hon leiðilegri at sjá ok lítit var Ásbirni um
living-thing was she more-loathsome to see and little was to-Asbjorn about
hana, ok þótti hon ærit nær ganga Þorgerði; fyrir því lét
her and seemed she enough near go to-Thorgerd for that let
hon Syrpu brott fara ok gifti hana Gesti. Átti hon lítit
she Syrpa away go and married her to-Gest Had she little
fé, eða ekki áðr annat enn þat, er Þorgerðr lagði til
wealth or none before other than that which Thorgerd laid to
hennar, enn hann átti þó eigi mikit. Gestr hafði it mesta
her but he had yet not much Gest had the greatest
kvánríki, því at hann var mannæli mikit ok veslingr. Svá
wife-rule because that he was a-wretch great and weakling So
er sagt, at þann sama dag, er Þorgerðr varð léttari, sendi
is said that that same day when Thorgerd became lighter sent

Syrpa bónda sinn at vita sér um brúngras, því at hon
Syrpa husband her to look for-herself about brown-grass because that she
gerði mart fóstru sinni þat er hon þurfti at hafa.
did much for-foster-daughter her that which she needed to have
Svá bar til þann dag, er hann hljóp um grjót ok haga, þá
So bore to that day when he ran about stones and pastures then
heyrði hann barnsgrát; ferr nú ok snoðrar einart um hvern
heard he child's-crying goes now and snuffles constantly about every
stein, ok þar til er hann finnr barnit; þrífr upp síðan ok
stone and there till when he finds the-child picks up then and
sýnist allfagrt; hann kastar í stakkblað sitt og hleypr
seems-to-him very-fair he throws into coat-lap his and runs
heim til Syrpu, slíkt sem hann getr farit, ok hirðir ekki um
home to Syrpa such as he can go and cares not about
þat, er hann var eftir sendr. Syrpa spurði hann, hví hann
that which he was after sent Syrpa asked him why he
færi svá geystr. Hann kvaðst fundit hafa barn nýfætt —
went so furious He said-of-himself found to-have a-child new-born
„ok hefi ek ekki sét jamfagrt“. Syrpa bað hann sýna sér;
and have I not seen as-fair Syrpa bade him show to-herself
ok er hon sá, þóttist hon vita hver ætt hans var.
and when she saw thought-herself she to-know what kin his was
Síðan bað hon, at hann tæki skinnfeld þeira ok bæri innar
Then bade she that he take skin-cloak their and bear inward
á stofu ok skal ek leggjast niðr — „ok láta sem við
to (the)-room and shall I lay-myself down and act as-if we-two
eigim barn þetta“. Hann kvað engan því mundu trúa — „ok
have child this He said none it would believe and
er þat miklu þriflegra at sjá, enn okkr sé líkt“. Hon bað
is it much more-thriving to see than to-us-two be like She bade
hann þegja, ok eigi þora annat at segja enn þat er hon
him be-silent and not dare other to say than that which she

vill. Síðan bað hon hann fara á Eyri, ok biðja Þorgerði at
wishes Then bade she him go to Eyr and ask Thorgerd to
fá sér þat er hon þurfti at hafa; ok hann fór þegar.
give to-herself that which she needed to have and he went at-once

IV · URÐARKÖTTR

Þorgerðr wonders that her aged foster-mother has borne a child, but sends what is needed. The exposure becomes known, and Ásbjörn, home from the assembly, is reconciled with his wife. The boy, named Urðarköttr because he was found in a scree, grows fast, plays with the fishermen, and bullies Þorgerðr's maids at Eyrr, while Ásbjörn takes no notice of him; at six he is as big as a boy of twelve.

Gestr kom á Eyri, ok sagði Þorgerði, at Syrpa fóstra
Gest came to Eyr and told Thorgerd that Syrpa foster-mother
hennar hefði barn fætt, ok kvað hvárki vera mat né
her had child borne and said neither to-be food nor
hvíluklæði. Þorgerði undraði þetta mjök, ok hugði, at
bed-clothes To-Thorgerd wondered this much and thought that
fóstra hennar myndi svá gömul, at hon mundi eigi barn
foster-mother her would so old that she would not child
mega eiga; hefir um þetta fátt orða, enn lætr fara slíkt
could have has about this few of-words but lets go such
er hon þurfti. Syrpa var hin hraustasta, ok vildi ekki at
as she needed Syrpa was the hardiest and wished not that
aðrar konur þjónaði henni; tekr hon af allan búnað af
other women served her takes she off all clothing from
barninu, þann sem á var, ok var sá miklu ágætari enn hon
the-child that which on was and was that much finer than she
þyrði at hafa; tók hon tötra, ok bjó um sem herfilegast.
dared to have took she rags and wrapped about as most-wretchedly

Þat fréttist nú hvárttveggja, at barn þeira Ásbjarnar ok
It was-learned now both that child of-them Asbjorn and
Þorgerðar var út borit, ok þótti þat óheyrilegt bragð svá ríkra
Thorgerd was out borne and seemed that unheard-of trick so mighty
manna ok göfigra sem þau váru, svá þat, at Syrpa hafði barn
people and noble as they were so that that Syrpa had child
fætt, ok þótti þeim mönnum ólíkendi, er vissu aldr hennar.
borne and seemed to-those men unlikely who knew age her
Ásbjörn kom heim af þingi, ok váru honum sögð þessi
Asbjorn came home from (the)-assembly and were to-him told these
tíðendi; lét hann vel yfir, ok var nú gott samþykki með
tidings spoke he well over-it and was now good agreement between
þeim hjónum. Svá er sagt, at þau Gestr ok Syrpa ala
them spouses So is said that they Gest and Syrpa bring
upp barnit. Vex hann svá skjótt, at varla þóttu líkindi á:
up the-child Grows he so fast that hardly seemed likelihood on-it
svá var þat barn fagrt ok frítt, at allir hugðu þat, at
so was that child fair and handsome that all thought that that
aldri ættu þau Gestr þat barn. Þá spurði Gestr Syrpu, hvat
never had they Gest that child Then asked Gest Syrpa what
sveinn þeirra skyldi heita. Hon kvað þat maklegt, at hann
boy their should be-called She said it fitting that he
héti Urðarköttr, þar sem hann var í urðu fundinn. Hann
were-called Urdarkott there as he was in scree found He
vóx dagvöxtum. Syrpa gerði honum söluváðarbrækr ok hettu;
grew with-daily-growth Syrpa made him sackcloth-breeches and hood
hana girði hann í brækr niðr; krækil hafði hann í hendi,
it girded he into breeches down crook had he in hand
ok hljóp svá úti um daga; hann var þeim þarfr í öllu því
and ran so out by days he was to-them useful in all that
er hann mátti; þau höfðu mikla ást á honum. Þá er
which he could they had great love on him Then when

hann var þrévetr, var hann eigi minni enn þeir at sex
he was three-winters-old was he not smaller than those who six
vetra váru gamlir. Urðarköttr rann oft til fjöru; ok vóru
winters were old Urdarkott ran often to (the)-shore and were
fiskimenn vel til hans, ok hendu mikit gaman at honum;
fishermen well to him and had great sport with him
hafði hann jafnan góðar hjálpir heim til fóstru sinnar
had he always good help home to foster-mother his
Syrpu. Oft kom hann á Eyri, ok var þar óvinsæll fyrir
Syrpa Often came he to Eyr and was there unpopular with
griðkonum Þorgerðar; barði hann á þeim eða krækti fætr
serving-women of-Thorgerd beat he on them or hooked feet
undan þeim með staf sínum, enn þær báðu honum ills,
from-under them with staff his but they wished him ill
ok váru harðorðar mjök oft; sögðu þær Þorgerði; hon lagði
and were harsh-spoken much often told they Thorgerd she laid
fátt til, ok bað hann skyldi njóta fóstru sinnar Syrpu, ok
little to and bade he should enjoy foster-mother his Syrpa and
vera vel við hann. Aldri berr hann svá fyrir augu Ásbjarnar,
be well with him Never bears he so before eyes of-Asbjorn
at hann láti sem hann sjái hann, ok ætmtir honum hvárki
that he act as-if he see him and answers him neither
vel né illa, enn allir aðrir undruðu hann, ef hann væri sonr
well nor ill but all others wondered him if he were son
þeirra Gests ok Syrpu, svá ámátleg sem þau váru bæði, enn
of-them Gest and Syrpa so wretched as they were both but
hann var bæði mikill ok fríðr ok vel knárr. Oft bað Syrpa,
he was both big and handsome and well sturdy Often bade Syrpa
at hann skyldi eigi koma á Eyri, — „því at mér segir þat
that he should not come to Eyr because that to-me says that
hugr, at þar muna ek nökkut ilt af hljóta, enn mér tjóar
mind that there will I some ill from get but to-me avails

þat eigi at banna þér“. Urðarköttr kvað eigi svá vera myndu.
it not to forbid you Urdarkott said not so be would
Líðr nú þar til at hann var sex vetra; þá var hann eigi
Passes now there till that he was six winters-old then was he not
minni enn þeir at tólf vetra váru, ok at engu óþrosklegri.
smaller than those who twelve winters were and in nothing less-grown

V · THE HALIBUT

The fishermen promise Urðarköttr a great halibut if he can drag it ashore, and when he does they take it back; Brettingr's sons make them keep their word. He drags the fish home to Syrpa, and the district wonders how such a couple came by such a son.

Svá er sagt, at Urðarköttr rann til fjöru einn dag, sem
So is said that Urdarkott ran to (the)-shore one day as
hann var vanr, at finna fiskimenn; váru þá flestir at komnir,
he was wont to meet fishermen were then most at come
enn sumir reru at utan. Þeir höfðu vel fiskt, ok köstuðu
but some rowed in from-out They had well fished and threw
af skipum. Þeir höfðu tekit einn ferelning bæði mikinn
off ships They had taken one halibut both big
ok góðan, ok köstuðu honum í flæðarmál, ok mæltu:
and good and threw it into (the)-tide-mark and spoke
„Urðarköttr, félagi, taktu ok drag upp fiskinn“. Hann mælti:
Urdarkott comrade take-you and draw up the-fish He spoke
„Vili þér gefa mér fiskinn, ef ek fæ upp dregit“? Þeir kváðu
Will you give me the-fish if I could up draw They said
hann verðan vera at hafa, ef hann léki þat, ok jáðu því
him worthy to-be to have if he managed that and agreed to-it
allir. Urðarköttr var í skinnstakki ok söluváðarbrókum, ok
all Urdarkott was in skin-coat and sackcloth-breeches and

alt af neðan brókunum; gekk hann bertættr hvern dag. Hann
all off below the-breeches went he bare-legged every day He
hafði snæri um sik hvern dag ok hettu sína yfir utan.
had cord about himself every day and hood his over outside
Hann hleypr út í lárnar ok bregðr í fiskinn öðrum enda
He leaps out into the-waves and ties onto the-fish one end
á snærinu, enn annan hefir hann um herðar sér, streitist
of the-cord but other has he about shoulders his strains
nú mjök ok gengr stundum á enn stundum ekki; allir
now much and goes sometimes on but sometimes not all
horfðu á ok hlæja at honum; hann fer ekki at; svo lengi
looked on and laugh at him he goes not at so long
sem hann hefir at verit, gengr honum betr ok betr, þar til
as he has at been goes to-him better and better there till
er hann fær upp dregit. Var þar bratt er hann fór upp.
when he could up draw Was there steep where he went up
Síðan hljópu þeir at, ok tóku af honum fiskinn, ok vilja
Then ran they at and took from him the-fish and will
eigi halda við hann, enn hann undi illa við. Fór hann
not keep with him but he was-content ill at-it Went he
ok sagði Brettings sonum, ok bað þá duga sér. Þeir
and told Bretting's sons and bade them help to-himself They
gengu þegar til fiskimanna ok báðu þá lausan láta fiskinn,
went at-once to (the)-fishermen and bade them loose let the-fish
ok halda sammæli við Urðarkött; þótti öllum hann hafa
and keep agreement with Urdarkott seemed to-all him to-have
vel til unnit ok þó með ólíkindum. Varð svá með atgangi
well for worked and yet with unlikelihood Became so with pressing
þeirra, at hann náir fiskinum, ok verðr feginn mjök, ok
their that he gets the-fish and becomes glad much and
streitist nú af nýju við fiskinn, ok dregr hann heim í
strains now from new with the-fish and draws it home into

tún til Syrpu fóstru sinnar; hann færir þeim fiskinn
(the)-home-field to Syrpa foster-mother his he brings them the-fish
ok urðu þau stórlega fegin. Þetta fór víða um sveitir,
and became they greatly glad This went widely about (the)-districts
ok var mikit orð á syni þeira Syrpu ok Gests; undruðust
and was much word of son of-them Syrpa and Gest wondered
allir, hví þau skyldi eiga svá ágætan son, sem öllum sýndist
all why they should have so excellent son as to-all seemed
sjá maðr, ok fannst mönnum mikit um er hann sá ok
this man and was-found to-men much about when him saw and
heyrðu sagt frá; leituðu þau alla vega við at torkenna hann
heard told of sought they all ways at to disguise him
sem þau máttu; ok líðr nú svá fram nökkura vetr.
as they could and passes now so forth some winters

VI · ÞORGEIRR FINDS HIS KINSMAN

At a feast at Eyrr Urðarköttr throws four maids at once, and Þorgeirr, struck by the boy, has Gestr and Syrpa fetched. Syrpa tells the truth, Þorgerðr admits the exposure twelve winters before, and Þorgeirr makes Ásbjörn take the boy as his son, the two of them paying Gestr and Syrpa twelve hundreds between them for his fostering. Urðarköttr is dressed in fine clothes and stays at Eyrr.

Svá er sagt, at vinskapr mikill var með þeim Ásbirni ok
So is said that friendship great was between them Asbjorn and
Þorgeiri goða ok mágsemd; gerði hvárr öðrum veizlur,
Thorgeir (the)-Priest and kinship-by-marriage made each for-other feasts
ok skiftust þeir góðum gjöfum við, ok svá berr at eitthvert
and exchanged they good gifts with and so bears that some
haust, at Ásbjörn bauð Þorgeiri mági sínum til
autumn that Asbjorn invited Thorgeir kinsman-by-marriage his to

sín, ok hann kemr með marga menn, ok tók Ásbjörn
himself and he comes with many men and took Asbjorn
við honum vel með mikilli blíðu; var þar veizla hin bezta.
with him well with great kindness was there feast the best
Urðarköttr hafnar ekki vanda sínum um kvámur á Eyri;
Urdarkott gives-up not habit his about comings to Eyr
hleypr hann þangat hvern dag, ok svá gerði hann enn þenna
runs he thither every day and so did he still this
dag, er þeir sátu at veizlunni. Hann er nú umfangsmikill,
day when they sat at the-feast He is now very-active
ok glímir við griðkonur; þær taka nú fast á móti honum,
and wrestles with serving-women they take now hard in against him
ganga at honum fjórar, ok varð nú mikit hark; hann dregr
go at him four and became now great noise he drags
þær innar í stofuna ok gangast þar at fast; þetta þótti
them inward into the-room and go there at hard this seemed
mönnum mikit gaman at sjá atgang þeira. Svá lauk hann
to-men great fun to see struggle their So ended he
við, at hann feldi þær allar, ok lék þær illa. Ok þá er
with that he felled them all and played them ill And then when
þau höfðu lokit leik sínum, stóð hann á gólfinu í búnaði
they had finished game their stood he on the-floor in clothing
sínum; var þat skinnstakkr ok krækill, er hann hafði hvern
his was that skin-coat and crook which he had every
dag í hendi. Þorgeirr horfði á hann langa stund, ok mælti
day in hand Thorgeir looked at him long while and spoke
síðan við Ásbjörn: „Hverr er sveinn sjá, er hér er kominn“?
then to Asbjorn Who is boy this who here is come
Ásbjörn sagði; „Þat ætla ek son þeira Gests ok Syrpu frá
Asbjorn said That think I son of-them Gest and Syrpa from
Tóftum“. Þorgeirr mælti: „Þat er ólíklegt, ok má þat ekki
Toftir Thorgeir spoke That is unlikely and may that not

vera“. Þá kallar hann á Urðarkött; hann gekk þegar til hans
be Then calls he on Urdarkott he went at-once to him
ok settist niðr á einn stokk, er stóð fyrir honum. Þorgeirr
and sat down on one log which stood before him Thorgeir
mælti: „Hverr ertu skinnstakks sveinn“? Hann segir: „Ek
spoke Who are-you skin-coat's boy He says I
heiti Urðarköttr, ok em ek son þeira Gests og Syrpu, er
am-called Urdarkott and am I son of-them Gest and Syrpa who
búa hér út at Tóftum“. Þorgeirr segir: „Hversu gamall maðr
dwell here out at Toftir Thorgeir says How old man
ertu, Urðarköttr“? Hann kveðst vera tólf vetra gamall.
are-you Urdarkott He says-of-himself to-be twelve winters old
Þorgeirr mælti: „Þú ert mikill maðr ok gervilegr, ok svá
Thorgeir spoke You are big man and accomplished and so
vel skapaðr at jöfnum aldri, at ek hefi engan höfðingja son
well shaped at equal age that I have no chieftain's son
sét jafnan þér fyrir allra hluta sakir“. Þá mælti Ásbjörn
seen equal to-you for all things' sake Then spoke Asbjorn
bóndi: „Þat mantu þá mæla mágr, er þú sér
farmer That will-you then speak kinsman-by-marriage when you see
Syrpu ok Gest, feðgin hans, at þau sé allóhöfðingleg, því
Syrpa and Gest parents his that they be very-unchieftainly because
engi mun sét hafa slík svín sem þau eru bæði, ok er þat
none will seen have such swine as they are both and is it
undr, er þú talar við engan mann nema Urðarkött; skil
wonder when you talk with no man except Urdarkott understand
ek þat, at þér þykir mikils um vert þat er hann er
I that that to-you seems much about worth that which he is
fagrt skapaðr“. Þorgeirr roðnaði mjök, ok mælti: „Þat hygg
fairly shaped Thorgeir reddened much and spoke That think
ek mér mikla þörf at tala hér um nökkut, enn þó er þat
I to-me great need to talk here about something but yet is that

mitt hugboð at þér liggi eigi minna við hér um at tala“.
my foreboding that to-you lie not less on-it here about to talk
Þorgeirr frétti enn Urðarkött: „Viltu fara eftir þeim Gesti ok
Thorgeir asked again Urdarkott Will-you go after them Gest and
Syrpu? Seg at ek vil finna þau“. Hann kveðst eigi fara
Syrpa Say that I will find them He says-of-himself not go
mundu — „veit ek at þú lætr, sem þú munir fá mér aðra
would know I that you act as-if you will give me other
móður eða föður; munu þau þér enga þökk fyrir kunna,
mother or father will they you no thanks for-it know
enda veit ek eigi, at mér sé önnur móðir betri eða faðir
and-also know I not that to-me be other mother better or father
enn þessi, þótt þat væri meir til metnaðar“. Síðan var maðr
than these though that were more to honor Then was a-man
sendr eftir þeim, ok vildu þau eigi fara. „Mun þat nú fram
sent after them and wished they not go Will that now forth
koma“, sagði Syrpa, „sem mér hefir lengi hugr sagt, at
come said Syrpa as to-me has long mind said that
hann Urðarköttr myndi ilt af því hljóta, er hann hljóp
he Urdarkott would ill from it get when he ran
þangat á Eyri hvern dag, ok lét sem þat eitt væri at gera
thither to Eyr every day and acted as-if that alone were to do
at harkast þar“. Nú er Þorgeiri sagt, at þau vildi eigi fara.
to make-noise there Now is to-Thorgeir told that they wished not go
Þá mælti Þorgeirr: „Ger nú fyrir mína bæn, at þú lát þau
Then spoke Thorgeir Do now for my prayer that you let them
hingat koma, enn ek skal veita þér þat, er þú biðr mik“.
hither come but I shall grant you that which you ask me
Urðarköttr mælti: „Eigi mun ek þat gera nema þú heitir því,
Urdarkott spoke Not will I that do unless you promise it
at þau fari eigi hryggri af þínum fundi enn þau koma“.
that they go not sadder from your meeting than they come

Þorgeirr jáði því at kaupa vel við þau. Eftir þat fór hann
Thorgeir agreed to-it to bargain well with them After that went he
heim, ok bað þau fara með sér — „skal ek því heita,
home and bade them go with himself shall I it promise
meðan ek er á dögum, at ykkr skal eigi fé skorta,
while I am in days that to-you-two shall not wealth lack
ef ek verð nökkurt sinn meira góz ráðandi enn nú em ek“.
if I become some time of-more goods ruling than now am I
Syrpa segir: „Ekki mun gera við at sporna; þat mun fram
Syrpa says Not will do at-it to kick that will forth
koma, sem betr er, þó at okkr þykki móti skapi, ok
come which better is though that to-us-two seem against mind and
skal fara vist“. Ok er þau kómu á Eyri settust þau niðr
shall go certainly And when they came to Eyr sat they down
á einn stól fyrir Þorgeiri, ok Urðarköttr milli þeira. Þá
on one bench before Thorgeir and Urdarkott between them Then
mælti Þorgeirr: „Þat er hugarboð mitt, Syrpa, at Urðarköttr
spoke Thorgeir That is foreboding my Syrpa that Urdarkott
sé ekki ykkarr son. Er hér ekki seinna um at gera, enn
be not your-two son Is here not later about to do than
annathvárt seg sem háttat er, ok hafit þar fyrir þökk ok
one-of-two say as arranged is and have there for thanks and
vináttu mína, ella verðr þú at þola harðendi, ok verðr þó
friendship my or-else must you to endure harshness and becomes yet
satt at segja“. Syrpa mælti: „Svá fremi er upp komit, at
true to say Syrpa spoke So far is up come that
sá mun nú grænstr at segja satt, ok eftir því sem farit
that will now greenest to say truth and according-to that which gone
hefir“. Síðan sögðu þau sem orðit var, enn allir hlýddu vel
has Then told they as become was but all listened well
til þeir (er) hjá váru. Þorgeirr mælti: „Þat ætla ek, at þit
to those who by were Thorgeir spoke That think I that you-two

munit nú satt segja“. Þá frétti Þorgeirr Þorgerði, hversu
will now truth say Then asked Thorgeir Thorgerd how
langt frá því væri, er hon fæddi barn. Hon kvað liðit
long from that were when she bore a-child She said past
hafa tólf vetr. Hann spyrr, hvárt hon léti út bera. Hon
to-have twelve winters He asks whether she let out bear She
kvað svá verit hafa. „Hví gerðir þú þat“? segir Þorgeirr.
said so been to-have Why did you that says Thorgeir
Hon sagði, at hon þyrði eigi — „fyrir reiði ok grimmleik
She said that she dared not for anger and cruelty
bónda míns Ásbjarnar; váru þetta hans ráð, ok unna ek
of-husband my Asbjorn were these his counsels and loved I
svá mikit sveininum, at ek vilda gjarna hafa upp fætt“.
so much the-boy that I would-wish gladly have up reared
Þorgeirr mælti til Ásbjarnar: „Viltu mágr við ganga
Thorgeir spoke to Asbjorn Will-you kinsman-by-marriage at go
þessum unga manni, at hann sé þinn son, ok taka hann
this young man that he be your son and take him
heim til þín, ok halda hann sem sjálfan þig“? Ásbjörn segir:
home to you and hold him as self yourself Asbjorn says
„Þat veit ek eigi, hverr hann á, enn þat má ek at gefa
That know I not who him owns but that may I to give
honum mat sem öðrum mönnum, ef þér sýnist þat ráð“.
him food as other men if to-you seems that counsel
Þorgeirr mælti: „Ertu eigi föðurlega við hann eða lætr hann
Thorgeir spoke Are-you not fatherly to him or let him
hafa þat, er hann vill, þá skilr þat okkra vináttu, því
have that which he wishes then parts that our-two friendship because
at eigi kann ek at sjá, ef hann berr eigi snögt af þínum
that not can I to see if he bears not markedly over your
frændum og mínum. Enn þeim Syrpu skal fá tólf hundruð
kinsmen and mine But to-them Syrpa shall give twelve hundreds

frið fyrir fúlgu Urðarkattar; skal ek gjalda hálft, enn þú
of-value for fostering of-Urdarkott shall I pay half but you
hálft; skal þeim at þessu hafa vorðit en mesta sæmd ok
half shall to-them from this have become the greatest honor and
gæfa“. Fara þau Gestr heim ok líkar allvel. Urðarköttr er
luck Go they Gest home and likes very-well Urdarkott is
nú eftir á Eyri, ok uppdubbaðr ok rifit af honum þat er
now behind at Eyr and dressed-up and torn off him that which
hann hafði áðr, ok fengin beztu klæði, ok þóttist engi
he had before and gotten best clothes and thought-himself none
hafa sét jafnfríðan mann, ok at öllu vel skapaðan. Þótti
to-have seen as-handsome man and in all well shaped Seemed
nú öllum Þorgeirr hafa aflat þeim ennar mestu sæmdar
now to-all Thorgeir to-have gained for-them the greatest honor
ok gæfu; ok eftir þetta ferr Þorgeirr heim með föruneyti
and luck and after this goes Thorgeir home with company
sitt. Skiljast þeir mágar vel. Er Urðarköttr nú heima
his Part they kinsmen-by-marriage well Is Urdarkott now at-home
á Eyri; er Ásbjörn fár við hann, ok þó vel, enn móðir
at Eyr is Asbjorn reserved toward him and yet well but mother
hans veitir honum alt þat, er hann vill, með hinni mestu
his gives him all that which he wishes with the greatest
blíðu; venst hann nú við íþróttir allar þær er karlmann
kindness accustoms he now to skills all those which man
má prýða. Svá ferr fram um hríð; líða af þau misseri.
may adorn So goes forth for a-while pass off those seasons

VII · THE BULL

While Ásbjörn is at the assembly a savage bull keeps the maids from milking. When they beg him kindly, Urðarköttr seizes it by the horns, wrestles it, and breaks its neck. The feat of a boy of twelve is told far and wide, and Ásbjörn grows warmer toward him.

Þess er getit, (at) um várit ríðr Ásbjörn til þings
That is mentioned that in the-spring rides Asbjorn to (the)-assembly
eftir vanda. Er þat sagt, at með nautum væri graðungr
according-to custom Is that said that among cattle were a-bull
þrévétr, ok enn versti viðreignar; máttu konur varla
three-winters-old and the worst to-deal-with could women hardly
mjólka fyrir honum; hann var með öllu mannýgr. Einn
milk for him he was in all man-goring One
morgin kvámu griðkonur inn æpandi, ok sögðu, at
morning came serving-women in screaming and said that
graðungrinn hefði slegit niðr mjólkinni — „ertu þar hinn
the-bull had struck down the-milk are-you there the
ragi Urðarköttr, ok er sem engi maðr sé, þar sem þú ert,
cowardly Urdarkott and is as-if no man be there where you are
þó at nökkurs þurfi við“. Ámæla þær honum í hverju
though that anything need at Blame they him in every
orði ok hrekja. Urðarköttr mælti: „Því betr at hann ferr
word and abuse Urdarkott spoke The better that he goes
verr með yðr, ok man ekki batna við þat, þó at þér
worse with you and will not improve at that though that you
illyrðið mik“. Þær hlaupa at honum, ok mæltu: „Far þú
ill-speak me They run at him and spoke Go you
enn góði Urðarköttr, ok hjálpa oss við“. Lofa þær hann
the good Urdarkott and help us at Praise they him

þá í hverju orði. Hann mælti þá: „Miklu er þetta líkara
then in every word He spoke then Much is this liker
ok athæfilegra at biðja mik vel til, ok skal nú fara at
and more-fitting to ask me well to and shall now go for
vísu“. Stendr upp ok gengr þangat, sem nautin váru. Þegar
certain Stands up and goes thither where the-cattle were As-soon-as
graðungrinn sá hann, réðst hann í móti honum; var hann
the-bull saw him set he in against him was he
hyrndr mjök, ok ætlaði at kasta honum af hornum sér.
horned much and meant to toss him off horns his
Hann þrífr hornin sinni hendi hvárt, ok eigast við lengi svá
He grabs the-horns with-his hand each and struggle at long so
hart, at jörðin gengr upp fyrir þeim. Svá gengr Urðarköttr
hard that the-earth goes up before them So goes Urdarkott
at fast, at hann snarar af honum höfuðit, kastar um
at hard that he twists off him the-head throws over
hrygg, ok var þá í sundr hálsbeinit; gengr síðan á brott.
back and was then in two the-neckbone goes then off away
Húskarlar gerðu til graðunginn. Ásbjörn kom heim, ok var
House-carls made to the-bull Asbjorn came home and was
honum sagt frá þessu; hann lagði fátt til; öllum þótti þetta
to-him told of this he laid little to to-all seemed this
hit mesta þrekvirki orðit af tólf vetra gömlum manni.
the greatest feat-of-strength done by twelve winters old man
Nú fréttir þetta maðr frá manni, nær ok fjarri. Hann var
Now learns this man from man near and far He was
fálátr hversdaglega; gaf hann at fám hlutum gaum, utan fór
reserved daily gave he to few things heed except went
með leik sínum bæði nætr ok daga. Gerðist Ásbjörn við
with game his both nights and days Became Asbjorn toward

hann fleiri ok fleiri, svá sem hann sér at hann er afbragð
him warmer and warmer so as he sees that he is paragon
annarra manna. Líða nú þessi misseri, ok sitja nú í kyrðum.
of-other men Pass now these seasons and sit now in quiet

VIII · THE WRECK

Seven evenings running Urðarköttr sees a light at sea, and he rows out to it in his father's boat. It is a merchant ship nearly sunk, its beacon burned out, and its crew seemingly dead; in a silk tent he finds the captain, Finnbogi, son of Bárðr of Vík. He brings the nine survivors and the best of the goods ashore, but all of them die except Finnbogi, who winters at Eyrr.

Á einhverju hausti gerist þat vandi Urðarkattar, at hann
In one autumn becomes it habit of-Urdarkott that he
gekk út hvert kveld, er yfir kom, enn eigi inn fyrr enn
went out every evening when over came but not in before than
langt er af nótt; vita menn nú eigi hvat hann gerir. Einn
far is of night know men now not what he does One
aftan kom hann inn; þá var Ásbjörn kominn í sæng
evening came he in then was Asbjorn come into bed
ok alt fólk hans. Urðarköttr gekk at sænginni ok spurði:
and all folk his Urdarkott went to the-bed and asked
„Hvárt sefr faðr minn eða eigi“? Hann kveðst vaka, —
Whether sleeps father my or not He says-of-himself to-wake
„eða hvat viltu“? Hann segir: „Ek hefi gengit út sjau kveld
or what wish-you He says I have gone out seven evenings
í samt, ok sét ena sömu sýn hvern aftan, enn þat veit ek
on end and seen the same sight every evening but that know I
eigi hvat þat er. Nú vilda ek, at þú gengir út ok hygðir
not what it is Now would-wish I that you went out and looked

at, því at þú ert skygn maðr“. Ásbjörn stóð upp, ok
to because that you are sharp-sighted man Asbjorn stood up and
gekk út með honum. Urðarköttr mælti: „Ek sé lýsu nökkura
went out with him Urdarkott spoke I see light some
til hafsins, svá sem ek sé lengst; þykkjumst ek vita
toward the-sea so as I see farthest think-myself I to-know
at þat er nökkurs konar eldr“. „Hvers getr þú til“, segir
that it is some kind fire What guess you at says
Ásbjörn, „at vera muni“? „Eigi veit ek“, segir Urðarköttr,
Asbjorn that be will Not know I says Urdarkott
„því at ek em ungr, ok kann ek á fá skyn; enn
because that I am young and know I in few-things understanding but
heyrt hefi ek sagt af þeim mönnum, er illa eru staddir á
heard have I told of those men who ill are placed at
sjó, at þeir brenni vita, ok sjái þar langt til. Ek þóttumst
sea that they burn beacons and see there far to I thought-myself
í fyrsta kveld gerzt sjá, enn svá hefir minkat sem á
on (the)-first evening clearest to-see but so has lessened as on
leið“. Ásbjörn segir: „Þetta er líklega getit, eða hversu viltu
wore Asbjorn says This is likely guessed or how will-you
nú með fara“? Hann segir: Þat vilda ek, at þú léðir
now with go He says That would-wish I that you lent
mér skútu þína ok menn með; vil ek forvitnast til, hvat
me boat your and men with will I find-out to what
þetta er“. Ásbjörn kvað svá vera skyldu. Urðarköttr bjóst
this is Asbjorn said so be should Urdarkott made-ready
þegar í stað, ok bar út á ferjuna þat er honum þótti
at-once in place and bore out on the-ferry that which to-him seemed
nauðsynlegast þurfa at hafa; fara húskarlar þrír, ok hann
most-necessary to-need to have go house-carls three and he
enn fjórði; þeir róa út at Skjálfanda, enn Urðarköttr stýrði.
the fourth they row out to Skjalfandi but Urdarkott steered

Þá er þeir hafa róið um stund, þá mælti Urðarköttr:
Then when they have rowed for a-while then spoke Urdarkott
„Nú skulu þér stýra enn ek skal róa ok vita, hvárt nökkut
Now shall you steer but I shall row and know whether anything
vill fram ganga“. Þeir gerðu svá; fór einn til stjórnar, enn
will forth go They did so went one to (the)-helm but
Urðarköttr reri einn. Þat sjá þeir, at honum gengr miklu
Urdarkott rowed alone That see they that to-him goes much
meir enn hinum þremr. Hann rær lengi ok gekk mikit.
more than the-others three He rows long and went much
Þá mælti Urðarköttr: „Nú skulu þér róa, enn ek mun
Then spoke Urdarkott Now shall you row but I will
stýra“. Þeir gerðu svá; þeir taka at róa enn hann stýrði. Ok
steer They did so they take to row but he steered And
er þeir hafa róit um stund, þá hljóp upp einn þeirra ok
when they have rowed for a-while then leapt up one of-them and
mælti: „Þat er bæði er við þolum hart til, er vér róum
spoke That is both which we endure hard to when we row
í alla nótt, enda mun nú mikit eftir taka, því at ek
in all night and-also will now much after take because that I
hygg at vér sjáim hval nýsprunginn“. Urðarköttr kvaðst
think that we see whale newly-burst Urdarkott said-of-himself
ætla, at þat væri eigi hvalr, enn þó munu vér eigi upp
to-think that it were not whale but yet will we not up
gefa róðrinn. Ok er þeir nálgast, kenna þeir, at þat er
give the-rowing And when they draw-near know they that it is
kaupskip, ok er þá harla mjök sígit. Þeir stinga at stafni,
trading-ship and is then very much sunk They thrust at (the)-stem
ok bera festar upp í skipit. Síðan ganga þeir upp í
and bear ropes up into the-ship Then go they up into
skipit; sjá þeir, at vitinn hefir brendr verit, ok var þá
the-ship see they that the-beacon has burned been and was then

brunnit mjök tréit; þeir þykkjast sjá, at þar mun hörð
burned much the-wood they think-themselves to-see that there will hard
atkoma. Tekr Urðarköttr í höfuð manni einum ok finnr at
arrival Takes Urdarkott in head of-man one and finds that
sá er dauðr; allir menn á skipinu eru dauðir. Hann gengr
he is dead all men on the-ship are dead He goes
fram eftir skipinu, ok á þiljunum sér hann hvar stendr
forth along the-ship and on the-deck sees he where stands
silkitjald, ok vel búit húðfat er í tjaldinu. Urðarköttr gengr
silk-tent and well made hide-bag is in the-tent Urdarkott goes
at, ok tekr á manninum, er þar lá í húðfatinu; hann
at and takes on the-man who there lay in the-hide-bag he
kennir, at sjá maðr mun lifa. Hann frétti þá: „Hvárt lifir
perceives that this man will live He asked then Whether live
þú góðr maðr“? Hann kvað þat satt vera. Urðarköttr segir:
you good man He said that true to-be Urdarkott says
„Hvert er heiti þitt eða hvaðan eru þér? Enn þat þykkjumst
What is name your or whence are you But that think-myself
ek sjá, at þér mynið af hafi komnir vera, þótt eigi hafi
I to-see that you will from sea come be though not have
greitt til tekizt“. Hann segir: „Ek heiti Finnbogi, enn
smoothly to turned-out He says I am-called Finnbogi but
Bárðr faðir minn, ok er hann víkverskr maðr; eða hverr
Bard father my and is he from-the-Vik man or who
er sjá maðr, er oss er kominn at finna“? Hann segir: „Ek
is this man who to-us is come to find He says I
heiti Urðarköttr“. Finnbogi mælti: „Þat er undarlegt nafn“.
am-called Urdarkott Finnbogi spoke That is strange name
Þá frétti Urðarköttr: „Hvat mun fleira lifa manna yðvarra
Then asked Urdarkott What will more live of-men your
á skipinu enn þú“? Hann kvað þá níu á lífi, er hann
on the-ship than you He said them nine in life when he

fór at sofa. Urðarköttr frétti: „Hvat hefir yðr mest angrat“?
went to sleep Urdarkott asked What has you most grieved
Hann segir, at fyrst hefði þeim angrat stórviðri, enn síðan
He says that first had them grieved great-weather but then
bæði drykkleysi ok matleysi — „hefir ok margt at bilat
both drinklessness and foodlessness has also much to failed
reiða várum, brutum stýrit, enn skipit fult af austri“.
of-tackle our broke the-rudder but the-ship full of bilge
Urðarköttr lét bera menn þá er lifðu út í skútuna;
Urdarkott let bear men those who lived out into the-boat
svá margir váru þeir sem Finnbogi hafði sagt; skorti þar
so many were they as Finnbogi had said lacked there
eigi mjólk ok aðra hluti þá, er þeim váru skjótastir til
not milk and other things those which to-them were quickest to
lífs, þótt hann hefði vitat fyrir hvers við þurfti. Þá mælti
life as-if he had known before what at needed Then spoke
Urðarköttr: „Nú skaltu Finnbogi fá mér lykla þá sem at
Urdarkott Now shall-you Finnbogi give me keys those which to
ganga kistum yðrum, ok skal taka gripi þá alla er beztir
go chests your and shall take treasures those all which best
eru“. Þeir gerðu svá. Urðarköttr var mikilvirkr, svá hann
are They did so Urdarkott was great-worker so he
hljóp aftr ok fram eftir skipinu, ok valdi þat af öllu sem
ran back and forth along the-ship and chose that of all which
honum þótti bezt, ok bar út í skútuna svá sem hún mátti
to-him seemed best and bore out into the-boat as as it could
við taka. Síðan þeir váru búnir reru þeir brott, ok halda
at take Then they were ready rowed they away and hold
sama logni þar til þeir kómu á Eyri. Gengr Ásbjörn móti
same calm there till they came to Eyr Goes Asbjorn against
þeim ok fagnar þeim vel. Þótti þetta hafa orðit hin mesta
them and welcomes them well Seemed this to-have become the greatest

gæfuferð, ok lætr þeim veita hjálpir ok skipar þeim á bæi.
luck-journey and lets to-them give help and places them at farms
Finnbogi fór á Eyri ok tveir menn aðrir. Sat Urðarköttr
Finnbogi went to Eyr and two men other Sat Urdarkott
dag ok nótt at næra þá. Er þat sagt, at allir menn deyja
day and night to nourish them It is said that all men die
þeir er á skipinu váru, nema Finnbogi; hann hresstist, ok
those who on the-ship were except Finnbogi he recovered and
er enn vænsti maðr, bæði mikill ok sterkr; hann átti ágæt
is the handsomest man both big and strong he had excellent
vápn, sverð ok skjöld, hjálm ok brynju; var hann stýrimaðr
weapons sword and shield helmet and mail-coat was he skipper
ok átti at taka fé alt eftir háseta. Er hann þar um
and had to take wealth all after crewmen Is he there over
vetrinn vel haldinn. Urðarköttr var honum fylgisamr. Þeir
the-winter well kept Urdarkott was to-him attentive They
selja varnaðinn um Flateyjardal ok norðr um Kinn; líðr af
sell the-wares about Flateyjardal and north about Kinn passes off
vetrinn ok verðr ekki fleira til nýlundu á þeim misserum.
the-winter and becomes not more to novelty in those seasons

Finnbogi and Urðarköttr ride north to collect debts, with Ásbjörn's swift kinsman Hrafn running before them, and are welcomed by Þorgeirr at Ljósavatn and his son drauma-Finni at Fell. On the road Finnbogi falls ill and, under a great stone, gives Urðarköttr his weapons, his goods, and his name, foretelling that it will live while the world is inhabited. He dies and is buried under the stone, Finnbogasteinn, and the new Finnbogi comes home to Eyrr in honor.

Hrafn hét maðr; hann var ungr maðr ok frændi Ásbjarnar
Hrafn was-called a-man he was young man and kinsman of-Asbjorn
ok heimamaðr; hann var frár mjök. Hann kom aldregi á
and household-man he was swift much He came never on
hest, hvert sem hann fór. Þat er sagt, at þeir Finnbogi ok
horse wherever that he went It is said that they Finnbogi and
Urðarköttr ráðast heiman um várit, ok ætluðu at heimta
Urdarkott set-out from-home in the-spring and intended to claim
saman skuldir þeira norðr um dali, ok riðu þeir tveir;
together debts their north about (the)-dales and rode they two
enn Hrafn litli hljóp fyrir. Ríða þeir til Ljósavatns um
but Hrafn (the)-Little ran before Ride they to Ljosavatn in
kveldit; tekr Þorgeirr við þeim báðum höndum, ok býðr
the-evening takes Thorgeir with them with-both hands and offers
þeim þar at vera svá lengi sem þeir vildi. Þeir töluðu mart
them there to be so long as they wished They talked much
ok váru glaðir ok vel kátir. Sá Þorgeirr, at Finnbogi var
and were glad and well merry Saw Thorgeir that Finnbogi was
enn ágæzti maðr at öllu ok vel skapaðr. Ok um daginn
the most-excellent man in all and well shaped And in the-day
eftir verða þeir síðbúnir, ok ríðr Þorgeirr á leið með þeim
after become they late-ready and rides Thorgeir on way with them
ofan með Djúpá, ok ríða þeir Finnbogi í Fell um kveldit;
down along Djupa and ride they Finnbogi to Fell in the-evening

þar bjó þá drauma-Finni son Þorgeirs; var hann spakr maðr
there dwelt then Dream-Finni son of-Thorgeir was he prophetic man
ok vitr; hann var eigi sammæddr við aðra sonu Þorgeirs;
and wise he was not of-the-same-mother with other sons of-Thorgeir
hann var finskr at móðurkyni ok hét Leikný móðir
he was Finnish in mother's-kin and was-called Leikny mother
hans. Hann tók harðla vel við þeim; marga hluti tala þeir
his He took very well with them many things talk they
spaklega. Um morgininn bað Finnbogi þá ríða snemma, —
wisely In the-morning bade Finnbogi them ride early
„skulu vér þá dveljast hér hjá yðr, er vér förum aftr, því
shall we then stay here with you when we go back because
at mér virðist Finnr vitr maðr". „Lítill kostr er nú við
that to-me seems Finn wise man Little choice is now with
yðr at taka", segir Finni, „enn þó mun minni er þér farið
you to take says Finni but yet will less when you go
aftr". Síðan riðu þeir út frá Felli; ok er þeir hafa skamt
back Then rode they out from Fell and when they have short-way
riðit, mælti Finnbogi: „Næsta gerir mér kynlegt". Urðarköttr
ridden spoke Finnbogi Very makes to-me strange Urdarkott
sá til hans, ok mælti: „Stígum af baki, því at ek sé,
looked to him and spoke Step-we off back because that I see
at þú ert fölr mjök, ok má vera þá at af þér hafi". Þeir
that you are pale much and may be then that from you have They
gerðu svá; létu hestana taka niðr; ok er stund leið, bað
did so let the-horses take down and when while passed bade
Finnbogi þá ríða, ok kvað af sér hefja; ríða út á fellit,
Finnbogi them ride and said from himself to-lift ride out onto the-fell
ok koma undir einn stein mikinn. Þá mælti Finnbogi: „Hér
and come under one stone great Then spoke Finnbogi Here
munu vér við nema, ok má vera, at hér gerist nökkut
will we at stop and may be that here happens something

til tíðenda í várri ferð“. Stíga af baki, ok skjóta tjaldi af
for tidings on our journey Step off back and shoot tent from
steininum fram; sezt Urðarköttr undir höfuð honum. Þá
the-stone forth sits Urdarkott under head his Then
mælti Finnbogi: „Þat er líkast at til eins dragi um oss
spoke Finnbogi It is likeliest that to one draws about us
félaga, at engi várr komist með lífi til Noregs; enn þér
companions that none of-us gets with life to Norway but you
Urðarköttr hefir vel farit til mín ok allra vár. Mundu þat
Urdarkott has well gone to me and of-all us Would that
sumir menn mæla í mínu landi, at þik hefði happ hent í
some men speak in my land that you had luck befallen in
þessum fundi. Með því at ek vinnumst eigi til þér at launa,
this finding With that that I succeed not for you to repay
þá skal eigi af draga þat er til er. Hér eru vápn þau,
then shall not from draw that which to is Here are weapons those
er faðir minn gaf mér; vænti ek, þótt þú komir til Noregs
which father my gave me expect I though you come to Norway
eða á önnur lönd nálæg, færðu eigi betri. Nú vil ek þau
or to other lands near get-you not better Now will I them
gefa þér ok þar með fé þat, er þú hafðir af skipinu,
give you and there with wealth that which you had from the-ship
þat er ek átta, ok þat er ek tók af hásetum at lögum.
that which I owned and that which I took from crewmen by laws
Þá vil ek gefa þér nafn mitt; ok er ek ekki spámaðr, enn
Then will I give you name my and am I not prophet but
þó get ek, at þitt nafn sé uppi meðan veröldin er bygð;
yet guess I that your name be up while the-world is inhabited
má mér þat mest sæmd ok mínum frændum, at svá ágætr
may to-me that most honor and to-my kinsmen that so excellent
maðr taki nafn eftir mik, sem ek skal ætla at þú verðir,
man take name after me as I shall think that you become

með því at mér verðr lítit líf ætlat“. Hann þakkaði honum
with that that to-me becomes little life allotted He thanked him
vel þessa gjöf. Eigi sat hann lengi yfir honum áðr hann
well this gift Not sat he long over him before he
dó. Finnbogi sendi Hrafn til Fells; kemr Finnr þar, ok
died Finnbogi sent Hrafn to Fell comes Finn there and
grófu hann niðr undir steininum, ok er hann síðan kallaðr
buried him down under the-stone and is it since called
Finnbogasteinn. Síðan fóru þeir heim í Fell. Kvað Finnr
Finnbogasteinn Then went they home to Fell Said Finn
hafa farit eftir getu sinni — „sá ek þat, þó at maðr
to-have gone according-to guess his saw I that though that man
væri vænn ok vel mentr, at þó var hann nú feigr“. Er
were handsome and well accomplished that yet was he now fey Is
Finnbogi þar nú með Finni frænda sínum nökkurar nætr.
Finnbogi there now with Finni kinsman his some nights
Síðan ríða þeir upp til Ljósavatns, ok sögðu Þorgeiri frænda
Then ride they up to Ljosavatn and told Thorgeir kinsman
sínum tíðendin, ok hverja sæmd hann hafði fengit. Varð
their the-tidings and what honor he had gotten Became
Þorgeirr þessu harðla feginn. Hann kvaðst fyrir löngu þat
Thorgeir at-this very glad He said-of-himself for long that
hafa honum sagt, at hann mundi afbragð annarra manna
to-have him told that he would paragon of-other men
verða. Sitja þeir frændr nú harðla glaðir ok vel kátir. Lét
become Sit they kinsmen now very glad and well merry Let
Þorgeirr nú heimta saman fé þat er hann átti. Síðan
Thorgeir now claim together wealth that which he had Then
riðu þeir á Eyri allir samt. Kann þá maðr manni at segja,
rode they to Eyr all together Can then man to-man to tell
hverr afburðarmaðr hann er annarra manna. Þykkir þeim
what outstanding-man he is of-other men Seems to-them

Ásbirni ok Þorgerði nú gott til at frétta, því at honum
Asbjorn and Thorgerd now good to to learn because that for-him
vill nú flest til virðingar ok sæmdar. Ríðr Þorgeirr heim, enn
will now most to honor and renown Rides Thorgeir home but
Finnbogi sitr heima með feðr sínum á Eyri ok vel haldinn.
Finnbogi sits at-home with father his at Eyr and well kept

X · WRECKED IN HÁLOGALAND

Finnbogi sails with the Norwegian captain Bárðr; the ship is driven off course and broken on cliffs, and he alone comes ashore with his weapons. He climbs the cliffs in the frost to Grænmó, where another Bárðr, the chief man of Hálogaland, lets him in at his third knock. The wrecked goods drift ashore, and Finnbogi winters at Grænmó in good keeping.

Þat sama sumar kom skip af hafi. Því skipi stýrði sá
That same summer came a-ship from sea That ship steered that
maðr, er Bárðr hét, víkverskr at kyni; þetta skip kom á
man who Bard was-called from-the-Vik by kin this ship came to
Knarrareyri. Bárðr stýrimaðr fór til Ljósavatns, ok þá vist
Knarrareyr Bard (the)-skipper went to Ljosavatn and took lodging
með Þorgeiri goða. Þenna tíma réð Hákon jarl fyrir
with Thorgeir (the)-Priest This time ruled Hakon (the)-earl over
Noregi; var þá virðing hans sem mest ok ríki. Þenna vetr
Norway was then honor his as greatest and power This winter
var Bárðr á vist með Þorgeiri. Finnbogi var þar jafnan,
was Bard in lodging with Thorgeir Finnbogi was there always
því at frændsemi þeira var hin bezta. Um várit sagði
because that kinship their was the best In the-spring told
Finnbogi Þorgeiri frænda sínum, at hann vildi utan fara
Finnbogi Thorgeir kinsman his that he wished abroad go

um sumarit með Bárði stýrimanni. Þorgeirr mælti: „Þó
in the-summer with Bard (the)-skipper Thorgeir spoke Though
at oss þykki góð hérvist þín, frændi, þá mun ekki tjá
that to-us seem good here-stay your kinsman then will not avail
at telja þik, því at þat mun fyrir liggja. Enn þat hygg
to dissuade you because that it will before lie But that think
ek þik hafa af frændum þínum, at þeir hafa mjök orðit
I you to-have from kinsmen your that they have much become
fyrir áleitni af mönnum ok öfund, enn þó muntu þykkja
for provocation from men and envy but yet will-you seem
enn frægsti maðr, hvar sem þú kemr“. Síðan riðu þeir
the most-famous man wherever that you come Then rode they
á Eyri, ok bera þetta upp fyrir Ásbirni. Hann kveðst
to Eyr and bear this up before Asbjorn He says-of-himself
gjarna vildu, at hann væri heima heldr hjá honum —
gladly to-wish that he were at-home rather with him
„nú af því at hann mun ráða vilja ferðum sínum, þá
now from that that he will decide wish journeys his then
vil ek eigi gera þetta móti honum heldr enn annat“. Þeir
will I not do this against him rather than other They
réðu honum far með Bárði stýrimanni; gerðist hann
arranged him passage with Bard (the)-skipper became he
stýrimaðr at hálfu skipinu. Þá er þeir váru búnir, fluttu
skipper of half the-ship Then when they were ready moved
þeir Ásbjörn ok Þorgeirr til skips þat er Finnbogi átti;
they Asbjorn and Thorgeir to ship that which Finnbogi had
hann hefir ekki mikit fé. Skiljast þeir nú með kærleikum
he has not much wealth Part they now with affections
miklum. Kippa þeir nú upp akkerum ok sigla í haf, enn
great Pull they now up anchors and sail to sea but
þá er þeir höfðu siglt nökkur dægr, tekr af byri, ok gerir
then when they had sailed some days takes off wind and makes

á fyrir þeim hafvillur, ok vita þeir eigi hvar þeir fara. Þar
on before them sea-strayings and know they not where they go There
kemr, er haustar, ok stærir sjóinn. Ok einn tíma berr
comes when autumns and swells the-sea And one time bears
þá ór hafi ok at landi; var þat síð dags. Þeir sá ekki
them out-of sea and to land was it late of-day They saw nothing
nema björg ok boða stóra, svá at brast í björgunum. Nú
except cliffs and breakers great so that crashed in the-cliffs Now
með því at veðr stóð at landi harðla mikit, keyrir þar at
with that that weather stood at land very great drives there at
skipit ok brýtr í spán; týnast menn allir, utan Finnbogi
the-ship and breaks into splinters perish men all except Finnbogi
kemst einn á land með vápnum sínum ok húðfati. Þar
gets alone on land with weapons his and hide-bag There
var forlendi lítit, ok sér hann ekki nema björg ok hamra.
was foreshore little and sees he nothing except cliffs and crags
Hann gengr nú með björgum þeim nökkura hríð, ok þar
He goes now along cliffs those some while and there
at sem kljúfast björgin, ok þar fell ofan lækr í sjá, ok
to where cleave the-cliffs and there fell down a-brook into sea and
þar leitar hann upp á björgin, ok við færleik hans kemst
there seeks he up onto the-cliffs and with nimbleness his gets
hann upp, ok var þá myrkt af nótt. Hvárki skorti frost né
he up and was then dark of night Neither lacked frost nor
vind; fraus at honum klæðin öll; þar var harðla snjámikit;
wind froze to him the-clothes all there was very snowy
kastaði hann nú húðfatinu á bak sér, ok gengr á land upp;
threw he now the-hide-bag on back his and goes on land up
ok er hann hefir gengit um hríð, kennir hann eldsdaun
and when he has gone for a-while perceives he smell-of-fire
ok litlu síðar kemr hann at bæ einum. Þat var mikill
and a-little later comes he to farm one It was a-great

bær ok veglegr. Hann setti niðr húðfatit, ok gengr heim at
farm and splendid He set down the-hide-bag and goes home to
dyrum, ok heyrir hann þat, at mart manna er inni; þeir
(the)-door and hears he that that many men are inside they
sitja við elda; hann lýstr á dyrrin. Maðr tók til orða ok
sit by fires he strikes on the-door A-man took to words and
bað, at einnhverr sveina gengi til dyra; þeir kváðust
bade that some lad went to (the)-door they said-of-themselves
eigi hirða, þótt svá berði allar nætr. Finnbogi laust annat
not to-care though so knocked all nights Finnbogi struck second
högg, ok var þat sýnu meira; þessi bað þá lúka upp
blow and was it much greater this-one bade them open up
dyrum. Þeir kváðust eigi þat mundu gera, þó at troll
(the)-door They said-of-themselves not that would do though that trolls
beri allar nætr. Hann sló höggit þriðja, ok svá hart, at
knock all nights He struck the-blow third and so hard that
öllum brá við. Búandi hljóp upp við, ok kvað þá eigi
all startled at-it (The)-farmer leapt up at-it and said them not
meðalóvini vera, er þeir vildu eigi til hurðar ganga, þó
moderate-enemies to-be who they wished not to (the)-door go though
at menn kveddi, — „mun sá einn úti vera, er betra
that men called will that-one alone out be who better
mun inni þykkja í slíku sem nú er“. Síðan tók hann öxi
will inside seem in such as now is Then took he axe
í hönd sér ok gekk til dyra. Hann heilsar gestinum ok
in hand his and went to (the)-door He greets the-guest and
frétti hann at nafni. Hann kvaðst Finnbogi heita, ok
asked him of name He said-of-himself Finnbogi to-be-called and
vera Ásbjarnarson ok íslenzkr maðr. Bóndi segir: „Hvé
to-be Asbjorn's-son and Icelandic man (The)-farmer says How
nær komtu hér til lands“? Finnbogi segir: „Ek kom hér í
near came-you here to land Finnbogi says I came here this

kveld“. „Þú munt hafa haft harða landtöku“? sagði bóndi.
evening You will have had hard landing said (the)-farmer
Finnbogi kvað brotit skipit, — „enn týndust menn allir
Finnbogi said broken the-ship but perished men all
ok fé, enn ek kom einn á land, eða hvar hefir oss at
and goods but I came alone on land or where has us to
landi borit“? Bóndi segir: „Yðr hefir borit at Noregi,
land borne (The)-farmer says You has borne to Norway
heldr norðarla við Hálogaland. Enn sá bær, er þú ert
rather northerly by Halogaland But that farm which you are
at kominn, heitir á Grænmó“. Þá fréttir Finnbogi: „Hvat
to come is-called at Graenmo Then asks Finnbogi What
heitir bóndi sjá“? Hann segir: „Ek heiti Bárðr“. „Ertu hér
is-called farmer this He says I am-called Bard Are-you here
formaðr á Hálogalandi“? Hann kvað svá vera. Þá spurði
leader in Halogaland He said so to-be Then asked
bóndi: „Hversu gamall maðr ertu, Finnbogi“? „Ek em nú
(the)-farmer How old man are-you Finnbogi I am now
fimtán vetra“. Bóndi mælti þá: „Engan hefi ek sét slíkan
fifteen winters-old (The)-farmer spoke then None have I seen such
sextán vetra gamlan, ok vera mun þér fleira vel gefit enn
sixteen winters old and be will to-you more well given than
vöxtr ok vænleikr, eða er hann íslenzkr faðir þinn“? „Nei“,
growth and handsomeness or is he Icelandic father your No
segir Finnbogi, „hann er heðan af Hálogalandi ættaðr“.
says Finnbogi he is hence from Halogaland by-descent
Bóndi segir: „Ertu son Ásbjarnar Gunnbjarnar sonar
(The)-farmer says Are-you son of-Asbjorn Gunnbjorn's son
dettiáss“? „Þat er satt“, kvað hann. Bóndi segir: „‚Þaðan
Fall-beam That is true said he (The)-farmer says Thence
er mér úlfs ván, er ek eyrun sék'; er þat þó ráð
is to-me wolf's expectation when I the-ears see is it yet counsel

at ganga inn, ok vera hér í nótt“. Finnbogi gerði svá; var
to go in and be here this night Finnbogi did so was
tekit við vápnum hans ok klæðum, ok váru honum fengin
taken with weapons his and clothes and were to-him given
þurr klæði. Var alt fólk við hann vel kátt. Um morgininn
dry clothes Was all folk with him well merry In the-morning
var Bárðr snemma á fótum, ok vakti Finnboga upp — „er
was Bard early on feet and woke Finnbogi up is
þat sýnna at fé sé upp rekit nökkut“. Finnbogi stóð
that more-likely that goods be up driven some Finnbogi stood
upp, ok gengu til sjávar, ok var sem Bárðr gat, at mestr
up and went to (the)-sea and was as Bard guessed that greatest
þorri var á land rekinn fjárins; lét Bárðr alt heimfæra,
part was on land driven of-the-goods let Bard all home-brought
ok svá at duga sem hann ætti sjálfr, ok var þat stórmikit
and so to keep as he owned himself and was that very-great
fé. Bárðr bauð Finnboga þar at vera svá lengi sem hann
wealth Bard offered Finnbogi there to be so long as he
vill. Var hann þar um vetrinn; sat í góðu haldi, at eigi
wishes Was he there over the-winter sat in good keeping that not
vantaði. Bárðr veitti honum harðla vel. Þar var mannmart
lacked Bard treated him very well There was many-people
ok hin mesta gleði. Finnbogi var góðr af fénu, enda
and the greatest merriment Finnbogi was generous of the-wealth and-also
skorti þá eigi til, með því at hann var stýrimaðr ok tók
lacked then not for with that that he was skipper and took
fé alt eftir skipara sína, sem þá váru lög til þann tíma.
wealth all after crew his as then were laws for that time

XI · THE BEAR

A bear outlawed by Bárðr ravages his sheep. The night before the hunt Finnbogi goes out alone, lays aside helmet, shield, and sword to meet it on equal terms, and breaks its back. Bárðr finds it dead, guesses who killed it, and gathers the bounty for him. In spring Finnbogi sits on the cliffs watching the ships.

Sú nýlunda varð þann vetr á Hálogalandi, sem oft kann
That novelty happened that winter in Halogaland as often can
verða, at björn einn gekk þar ok drap niðr fé manna,
happen that bear one went there and killed down livestock of-men
ok eigi gerði hann annarstaðar meira at enn á Grænmó; ok
and not did he elsewhere more at than at Graenmo and
svá kemr, at Bárðr stefnir þing, ok gerir björninn sekjan,
so comes that Bard summons assembly and makes the-bear outlawed
ok leggr fé til höfuðs honum; ok eftir þat gera menn til
and lays money on head his and after that make men to
hans jafnan, ok verðr hann eigi unninn, ok gerist hann illr
him always and becomes he not overcome and becomes he ill
viðreignar; drepr hann bæði menn ok fé. Þat er sagt, at
to-deal-with kills he both men and livestock It is said that
Bárðr bóndi átti sætr, ok var langt milli bæjar ok sætrs;
Bard farmer had shieling and was long between farm and shieling
lét hann þar geyma um vetrum fjár síns; varð honum
let he there keep in winters livestock his became to-him
því skaðasamt, at björninn lá þar jafnan, ok þorðu menn
therefore harmful that the-bear lay there always and dared men
aldri at ganga til fjárins utan fjöldi manns færi. Eitthvert
never to go to the-livestock unless crowd of-men went Some
kveld talaði Bárðr við sína menn, at þeir skyldi búast
evening talked Bard with his men that they should prepare

móti birninum hverr eftir sínu megni, með vápnum, —
against the-bear each according-to his strength with weapons
„því at á morgin skulu vér fara at birninum“. Sumir
because that on morning shall we go at the-bear Some
skeftu exar, enn sumir spjót, ok búa alt þat, er þeim
hafted axes but some spears and prepare all that which to-them
mætti at gagni verða. Um morgininn váru menn snemma
might for use become In the-morning were men early
á fótum ok hverr piltrinn með sínu vápni. Nú er at segja
on feet and each lad with his weapon Now is to tell
frá Finnboga. Áðr um kveldit, þá er menn váru í svefni,
of Finnbogi Before in the-evening then when men were in sleep
stendr hann upp, ok tekr vápn sín; gengr hann út á spor
stands he up and takes weapons his goes he out onto tracks
þau, er liggja til sætranna; þat var bragð hans, at hann
those which lie to the-shielings it was trick his that he
gekk öfugr, ok hendi sporin alt þar til er hann kemr til
went backward and followed the-tracks all there till when he comes to
sætranna. Hann sér hvar björninn liggr, ok hefir drepit sauð
the-shielings He sees where the-bear lies and has killed sheep
undir sik, ok sýgr ór blóðit. Þá mælti Finnbogi: „Stattu
under himself and sucks out the-blood Then spoke Finnbogi Stand-you
upp bersi, ok ráð móti mér; er þat heldr til nökkurs enn
up bruin and set against me is that rather to something than
liggja á sauðarslitri þessu“. Bersi settist upp ok leit til
lie on sheep-scraps these Bruin sat up and looked to
hans, ok kastar sér niðr. Finnbogi mælti: „Ef þér þykki
him and throws himself down Finnbogi spoke If to-you seem
ek otmjök vápnaðr móti þér, þá skal ek at því gera“. Tekr
I too-much weaponed against you then shall I to it do Takes
af sér hjálminn, enn setr niðr skjöldinn, ok mælti: „Stattu
off himself the-helmet but sets down the-shield and spoke Stand-you

nú upp, ef þú þorir“. Bersi settist upp ok skók höfuðit;
now up if you dare Bruin sat up and shook the-head
lagðist niðr aftr síðan. Finnbogi mælti: „Þat skil ek, at
lay down back then Finnbogi spoke That understand I that
þú vilt, at vit sém jafnbúnir“. Kastar sverðinu frá sér,
you wish that we-two be equally-armed Throws the-sword from himself
ok mælti: „Svá skal vera sem þú vill, ok statt nú upp,
and spoke So shall be as you wish and stand-you now up
ef þú hefir þat hjarta sem líklegt væri, heldr enn þess
if you have that heart as likely were rather than of-that
kvikendis er ragast er“. Björninn stóð upp ok byrsti
creature which most-cowardly is The-bear stood up and bristled
sik, ok gerðist mjök ófrýnlegr, hljóp at Finnboga, ok færir
himself and became much grim-looking ran at Finnbogi and brings
upp hramminn, ok ætlar at ljósta hann með, ok í því er
up the-paw and means to strike him with-it and in that when
hann hefr sik upp, hleypr Finnbogi undir hann framan.
he raises himself up leaps Finnbogi under him from-the-front
Þeir gangast at lengi, ok gengr upp fyrir þeim flest þat,
They go at long and goes up before them most that
er fyrir þeira fótagangi varð; traðkit varð mikit, ok
which before their footing became the-trampling became great and
varð sú endalykt, at hann gengr björninn á bak aftr,
became that end that he goes the-bear on back backward
ok braut í sundr hrygginn í honum, ok býr um hann
and broke in two the-back in him and arranges about him
sem áðr. Síðan tók hann vápn sín ok gekk heim eftir
as before Then took he weapons his and went home after
þat, ok er mjök stirðr, legst niðr í sæng sína, ok lætr
that and is much stiff lays-himself down in bed his and acts
sem hann hafi sofit. Litlu síðar tók Bárðr á fótum honum,
as-if he have slept A-little later took Bard on feet his

ok var þá ferðar búinn, sem fyrr var frá sagt; hann
and was then for-journey ready as before was of told he
frétti, ef Finnbogi vildi fara með honum. Hann kvaðst
asked if Finnbogi wished go with him He said-of-himself
þat gjarna vilja. Síðan fóru þeir ok kómu til sætranna;
that gladly to-wish Then went they and came to the-shielings
sjá þeir, at björninn liggr þar ok hefir sauð undir. Þá
see they that the-bear lies there and has sheep under Then
bauð Bárðr förunautum sínum at vinna til fjár, ok ganga
bade Bard companions his to earn for money and go
at birninum. Þat vildi engi þeira ok eigi nær koma, því
at the-bear That wished none of-them and not near come because
at þeir hopuðu skjótt. Bárðr mælti: „Þat veit ek eigi, með
that they gave-way quickly Bard spoke That know I not in
hverjum hætti er um björninn, því at ek sé hann ekki
what manner is about the-bear because that I see him not
hræast; með því at ek gerða hann sekjan, þá er þat
stir with that that I made him outlawed then is it
maklegt, at ek gangi fyrstr at honum“. Síðan snarar hann
fitting that I go first at him Then darts he
fram djarflega. Síðan sér hann at björninn er dauðr; þá
forth boldly Then sees he that the-bear is dead then
þyrpast þeir at, ok skorti þá eigi atgang. Bárðr sá hvergi
throng they at and lacked then not onset Bard saw nowhere
særðan björninn; leitar nú at ok finnr brotinn hrygginn
wounded the-bear searches now at and finds broken the-back
í honum. Bárðr mælti: „Þetta er fáheyrt bragð eða verk,
in him Bard spoke This is rarely-heard-of trick or deed
ok hefir engi háleyskr maðr þetta gert, ok muntu Finnbogi
and has no Halogaland man this done and will-you Finnbogi
hafa þetta unnit“. Finnbogi segir, ok biðr hann hafa þat
have this done Finnbogi says and bids him have that

fyrir satt, er hann vill: „Ek þykkjumst þat víst vita“, segir
for true which he wishes I think-myself that surely to-know says
Bárðr, „eða hversu fórtu at?“ Finnbogi segir: „Þat skiftir
Bard or how went-you at Finnbogi says That matters
öngu, eigi muntu svá vinna né þinn sonr“. Bárðr kvað
nothing not will-you so work nor your son Bard said
eigi auðfengna menn til slíks verks, — „nú skal ek heimta
not easily-got men for such deed now shall I claim
þetta fé saman sem ek eiga sjálfr til handa þér“. Síðan
this money together as I own myself to hand you Then
flógu þeir björninn, ok fóru heim eftir þat. Líðr nú vetrinn
flayed they the-bear and went home after that Passes now the-winter
ok verðr engi nýlunda önnur. Bárðr veitti Finnboga hvern
and becomes no novelty other Bard treated Finnbogi every
dag öðrum betr. Ok þá er váraði gerðust siglingar
day than-other better And then when it-became-spring became sailings
miklar fyrir Hálogalandi bæði norðr ok suðr. Finnbogi tók
great off Halogaland both north and south Finnbogi took
þat í vanda sinn, hvern dag er hann var mettr, gekk
that into habit his every day when he was fed went
ofan á björgin, ok sat þar hvern dag ok horfði á sigling
down onto the-cliffs and sat there every day and looked on sailing
manna. Þótti þat gaman, at sjá fögr skip á margan hátt.
of-men Seemed that sport to see fair ships in many manner

Finnbogi hails a big man rowing north, Álfr aftrkemba of Sandey, Earl Hákon's kinsman by marriage and retainer, who agrees to carry him south on his way back. Bárðr warns him that Álfr is the worst of men and full of treachery.

Þat var einn dag, at Finnbogi gekk fram á björgin; hann
It was one day that Finnbogi went forth onto the-cliffs he
sá at einn maðr reri sunnan með landi á skútu mikilli;
saw that one man rowed from-the-south along land on boat great
hann var mikill maðr og grepplegr; hann var á rauðum
he was big man and grim-looking he was in red
skarlazkyrtli, ok digrt silfrbelti hafði hann um sik, með
scarlet-tunic and thick silver-belt had he about himself with
slegnu hári; var þat bæði mikit ok fagrt, ok lá niðri á
flowing hair was it both great and fair and lay down on
herðum honum. Svá reri hann handstinnan, at honum þótti
shoulders his So rowed he hand-stiffly that to-him seemed
fljúga fram skútan. Ok hann kallar á hann. Þá reri hann
fly forth the-boat And he calls on him Then rowed he
nær þegar. Finnbogi spurði, hvat hann héti. Hann gaf upp
near at-once Finnbogi asked what he was-called He gave up
róðrinn, ok sagði honum, at hann héti Álfr ok kallaðr
the-rowing and told him that he was-called Alf and called
aftrkemba. „Hvaðan ertu?“ segir Finnbogi. Álfr sagði honum,
Back-comb Whence are-you says Finnbogi Alf told him
at hann réði fyrir þeiri ey er Sandey héti, — „ok em
that he ruled over that island which Sandey was-called and am
ek mægðr við jarlinn; á ek Ingibjörgu systurdóttur
I related-by-marriage to the-earl have I Ingibjorg sister's-daughter
hans; nú skal eigi fleirum orðum á glæ kasta, svá at ek
his now shall not more words into sea throw so that I

hafa ekki í mót. Hverr er sá maðr, er svá er spurull?“
have nothing in return Who is that man who so is inquisitive
Finnbogi sagði til sín ok föður síns. Álfr segir: „Hefir
Finnbogi told of himself and father his Alf says Have
þú drepit skógarbjörninn þeira Háleygjanna?“ Hann kvað
you killed the-outlaw-bear of-them Halogalanders He said
þat satt. Álfr frétti: „Hversu fórtu at því?“ Finnbogi segir:
that true Alf asked How went-you at it Finnbogi says
„Engu skiftir þik þat, því at eigi muntu svá drepa“. Álfr
In-nothing concerns you that because that not will-you so kill Alf
mælti: „Hverr Ásbjörn er faðir þinn“. Finnbogi segir: „Hann
spoke Which Asbjorn is father your Finnbogi says He
er Gunnbjarnarson norrænn maðr at kyni“. Álfr spurði, hvárt
is Gunnbjorn's-son Norwegian man by kin Alf asked whether
hann væri detti-áss kallaðr. Finnbogi kvað þat satt vera. „Þá
he were Fall-beam called Finnbogi said that true to-be Then
er eigi kynlegt, þótt þú látir digrbarklega; eða hversu gamall
is not strange though you behave stoutly or how old
maðr ertu?“ Finnbogi segir: „Ek em seytján vetra“. Álfr
man are-you Finnbogi says I am seventeen winters-old Alf
mælti: „Vertu eigi annarra seytján vetra jafnmikill ok sterkr
spoke Be-you not of-others seventeen winters as-big and strong
sem þú ert“. Finnbogi segir: „Þat er sem verðr til þó, enda
as you are Finnbogi says That is as becomes for yet and-also
muntu dauðr áðr, eða hvert skal fara?“ Hann sagði at hann
will-you dead before or where shall go He said that he
skyldi norðr á Mörk ok heimta skatt. Finnbogi frétti, hví
should north to Mork and claim tribute Finnbogi asked why
hann færi einn samt. „Ekki þarf ek fleiri manna til þessa“.
he went alone together Not need I more men for this
Finnbogi frétti: „Nær skaltu norðan?“ Álfr segir: „Þat skal
Finnbogi asked When shall-you from-the-north Alf says That shall

á hálfs mánaðar fresti eða því nær“. „Viltu flytja mik“, segir
at half month's term or so near Will-you carry me says
Finnbogi, „norðan heðan, þá er þú ferr aftr?“ Álfr segir:
Finnbogi from-the-north hence then when you go back Alf says
„Svá lízt mér á þik sem þú megir vel róa svá undir þér
So looks to-me on you as-if you may well row so under yourself
sjálfr, ok mun ek við þér taka þá er ek ferr norðan;
self and will I with you take then when I go from-the-north
eða hvat viltu suðr í land?“ Finnbogi segir: „Ek við finna
or what wish-you south into land Finnbogi says I will find
Hákon jarl; fór ek því af Íslandi“. Álfr mælti: „Þú
Hakon (the)-earl went I therefore from Iceland Alf spoke You
munt fara sæmdarför; muntu vera íþróttamaðr mikill sem
will go honor-journey will-you be skill-man great as
þú átt kyn til; munu vit skilja nú at sinni“. Bað hann
you have kin for will we-two part now at this-time Bade he
Finnboga vel fara, ok hvárr annan. Fór Álfr norðr með landi,
Finnbogi well fare and each other Went Alf north along land
enn Finnbogi gekk heim, og sagði Bárði viðræðu þeirra; svá
but Finnbogi went home and told Bard conversation their so
þat, er hann ætlaði suðr með honum. Bárðr kvað hann
that which he intended south with him Bard said he
því eigi mundu ráðit hafa, ef hann hefði vitað — „uggi
therefore not would counseled have if he had known fear
ek at illa takist til, því at Álfr er enn versti maðr ok
I that ill turn-out to because that Alf is the worst man and
svikráða fullr; dugir honum þat, er hann er mægðr
of-treachery full avails him that that he is related-by-marriage
við jarlinn ok er hirðmaðr hans; verða menn af því að þola
to the-earl and is retainer his must men from that to endure
honum margan ójafnað“. Finnbogi kvað vel duga mundu, —
from-him much injustice Finnbogi said well avail would

„skaltu, Bárðr, annast fé mitt, ok sjá fyrir slíkt sem þú
shall-you Bard look-after wealth my and see for such as you
vilt“. Líðr þar til er Álfs var norðan ván.
wish Passes there till when of-Alf was from-the-north expectation

XIII · THE CAVE

Álfr takes Finnbogi aboard and puts in for the night on an island, where they carry the boat into a cave. While Finnbogi blows up the fire, Álfr attacks him; they wrestle, and Finnbogi breaks Álfr's breastbone on a sharp stone, killing him.

Á þeim degi sem Álfr hafði sagt at hann mundi norðan
On that day which Alf had said that he would from-the-north
koma, bjó Finnbogi sik af Grænmó. Hann hafði
come readied Finnbogi himself from Graenmo He had
með sjer húðfat sitt, ok þá gripi, sem honum þótti
with himself hide-bag his and those treasures which to-him seemed
nauðsynlegast þurfa. Þeir höfðu skamma stund beðit, áðr
most-necessary to-need They had short while waited before
Álfr reri norðan; var skútan mjök sett. Álfr endir vel orð
Alf rowed from-the-north was the-boat much loaded Alf keeps well words
sín, ok stingr þar stafni at; þeir kvöddust vel. Síðan
his and thrusts there (the)-stem at they greeted-each-other well Then
gekk Finnbogi út á skútuna, ok þótti Álfi niðr ganga
went Finnbogi out onto the-boat and seemed to-Alf down go
við skútan, ok mælti: „Þat sé ek á húðfati þínu, at eigi
at-it the-boat and spoke That see I on hide-bag your that not
mun þér silfrfátt verða til lukkunnar, þá er þú kemr til
will to-you silver-short be for the-luck then when you come to
Hákonar jarls“. Eftir þat skilja þeir Finnbogi ok Bárðr með
Hakon (the)-earl After that part they Finnbogi and Bard with

blíðu; enn þeir Álfr halda suðr með landi svá sem gengr. Ok
kindness but they Alf hold south along land so as goes And
er Álfr hafði róit um hríð, bað hann Finnboga róa. Hann
when Alf had rowed for a-while bade he Finnbogi row He
gerði svá. Álfr sat ok stýrði. Finnbogi reri svá, at Álfi þótti
did so Alf sat and steered Finnbogi rowed so that to-Alf seemed
eigi kyrr standa skútan, þá er hann reri. Þeir töluðust mart
not still stand the-boat then when he rowed They talked much
við. Frétti Finnbogi, hvárt þeim mundi heim ganga í Sandey
with Asked Finnbogi whether to-them would home go to Sandey
um kveldit. Álfr segir: „Hér er ey í milli, ok em ek
in the-evening Alf says Here is island in between and am I
vanr at vera þar um nótt, þá er ek ferr norðan, enn
wont to be there for (the)-night then when I go from-the-north but
þá kem ek heim annan morgin til dagverðardrykkju árla“.
then come I home second morning to breakfast-drinking early
Finnbogi segir: „Hversu skjótt skal suðr með skattinn?“ Álfr
Finnbogi says How soon shall south with the-tribute Alf
segir: „Ek mun dveljast heima um hríð“. Síðan kómu þeir
says I will stay at-home for a-while Then came they
í eyna, ok var þar hellir mikill fyrir ofan malarkambinn.
to the-island and was there cave great on above the-shingle-ridge
Álfr mælti: „Nú skulu vit gera okkr fyrir sem minst ok
Alf spoke Now shall we-two make ourselves before as least and
bera ekki af skútunni; skaltu ganga at framstafni, enn ek
bear nothing from the-boat shall-you go at (the)-stem but I
at skut, ok berum svá upp í hellinn skútuna; svá gerðu
at (the)-stern and bear-we so up into the-cave the-boat so did
þeir, ok bjuggu vel um. Eftir þat skiftu þeir verkum með
they and arranged well about After that divided they tasks between
sér. Finnbogi sló upp eld, enn Álfr tók vatn. Finnboga
themselves Finnbogi struck up fire but Alf fetched water To-Finnbogi

gekk seint at gera eldinn, ok loga illa skíðin; berr hann á
went slowly to make the-fire and burn ill the-sticks bears he onto
eldinn mikit, ok blés at fast; þá heyrir hann hvin upp yfir
the-fire much and blew at hard then hears he whistle up over
sik; þá slöngdi hann sér af út öðrum megin hjá eldinum;
himself then flung he himself off out on-other side by the-fire
var Álfr þar kominn, ok ætlaði skjótt um at ráða við
was Alf there come and intended quickly about to rule with
Finnboga. Hann hljóp upp ok undir Álf; var hann afrendr
Finnbogi He leapt up and under Alf was he strong
at afli; ganga þeir at lengi; tekr þá eldrinn at brenna,
in strength go they at long takes then the-fire to burn
ok sér um allan hellinn. Finnbogi sér hvar einn steinn var
and sees about all the-cave Finnbogi sees where one stone was
í innanverðum hellinum; hann var hvass ofan sem egg; þar
in inner the-cave it was sharp above as edge there
vildi Álfr færa hann at. Finnbogi forðast þat ekki; ok er
wished Alf bring him at Finnbogi avoids that not and when
þeir kómu at steininum, hleypr Finnbogi yfir upp ok kippir
they came to the-stone leaps Finnbogi over up and jerks
at sér við með afli, og brýtr bringubein hans á steininum,
to himself at-it with strength and breaks breastbone his on the-stone
ok lætr Álfr þar lífinu meðr ósæmd, sem hann var verðr.
and loses Alf there the-life with dishonor as he was worth

Finnbogi rows to Sandey and, with a made-up message from Álfr, takes his daughter Ragnhildr from her mother Ingibjörg, who warns him not to harm her. On the way he tells Ragnhildr that her father is dead and promises her no wrong; he takes the goods left in the cave and brings her to the earl's nieces at Hlaðir.

Síðan bjóst Finnbogi þar um, ok svaf af nóttina við góðar
Then settled Finnbogi there about and slept off the-night in good
náðir. Um morgininn gerir hann þat ráð, at hrinda fram
rest In the-morning makes he that plan to push forth
skútunni; tekr vápn sín. Síðan heldr hann skútunni suðr
the-boat takes weapons his Then holds he the-boat south
með landi slíkt sem ganga mátti; eigi létti hann fyrr enn
along land such as go could not stopped he before than
hann kom í Sandey snimma morgins. Ok er hann kemr
he came to Sandey early of-morning And when he comes
til Sandeyjar, ganga menn í móti honum, því at þeir
to Sandey go men in against him because that they
kendu skipit, ok ætluðu at Álfr mundi á vera. Finnbogi
knew the-ship and thought that Alf would on-it be Finnbogi
gekk upp í móti þeim; þeir heilsuðu honum vel, ok
went up in against them they greeted him well and
spurðu hann tíðenda. Hann kveðst engi kunna at segja.
asked him of-tidings He says-of-himself none to-know to tell
Finnbogi spyrr, hvar Ingibjörg væri. Þeir sögðu at hon væri
Finnbogi asks where Ingibjorg were They said that she were
í skemmu; hann bað þá fylgja sér þangat; ok er hann
in bower he bade them escort himself thither and when he
kom þangat, heilsaði hon honum ok spurði hverr hann
came thither greeted she him and asked who he

væri. Hann nefndi sik ok föður sinn. Hon spurði, hvárt
were He named himself and father his She asked whether
hann hefði á Hálogalandi drepit björninn. Hann kvað svá
he had in Halogaland killed the-bear He said so
vera. Hon mælti: „Hversu fórtu at bana honum?“ Finnbogi
to-be She spoke How went-you to kill him Finnbogi
segir: „Engu skiftir þik þat; eigi mun þinn son svá drepa“.
says In-nothing concerns you that not will your son so kill
Ingibjörg mælti: „Var Ásbjörn detti-áss faðir þinn?“ Hann
Ingibjorg spoke Was Asbjorn Fall-beam father your He
kvað svá vera. Hon mælti svá: „Eigi er kynlegt, at þú sér
said so to-be She spoke so Not is strange that you be
ágætr maðr, eða með hverjum fórtu norðan?“ Hann segir:
excellent man or with whom went-you from-the-north He says
„Ek fór með Álfi norðan, bónda þínum“. „Hvar skildust
I went with Alf from-the-north husband your Where parted
þit?“ „Hér norðr“, segir hann, „í ey þeiri, at hann er
you-two Here north says he on island that which he is
vanr at vera, þá er hann ferr hér á milli; nenti hann
wont to be then when he goes here in between cared he
eigi at róa hegat, ok ætlar hann þegar á fund Hákonar
not to row hither and intends he at-once to meeting of-Hakon
jarls. Hann sendi mik eftir Ragnhildi dóttur sinni, ok þat
(the)-earl He sent me for Ragnhild daughter his and that
með til jartegna, at hon hefði þess oft beðit ok aldri fyrr
with for tokens that she had for-it often asked and never before
fengit, enn nú kvað hann hana fara skyldu“. Hon segir:
gotten than now said he her go should She says
„Veit ek at þetta er satt, enn þó þykki mér þat undarlegt,
Know I that this is true but yet seems to-me that strange
at hann hefir sent ókunnan mann slíks erindis. Nú skaltu
that he has sent unknown man of-such errand Now shall-you

eta ok drekka; síðan skaltu vita þitt erindi“. Hann gerir svá.
eat and drink then shall-you know your errand He does so
Ingibjörg fór til tals við dóttur sína, ok frétti, ef hon vildi
Ingibjorg went to talk with daughter her and asked if she wished
fara með þessum manni. Hon bað hana ráða. Síðan bjó
go with this man She bade her decide Then dressed
hon hana sem hon kunni bezt, ok bar á hana gull ok
she her as she knew best and bore on her gold and
silfr ok alla ena beztu gripi, þá er hon átti til; ok er
silver and all the best treasures those which she had for-it and when
þau váru búin, fylgir Ingibjörg þeim til skips; tók Finnbogi
they were ready escorts Ingibjorg them to ship took Finnbogi
Ragnhildi í fang sér ok bar hana út á skútuna, enn
Ragnhild into arms his and bore her out onto the-boat but
hann settist til ára. Þá mælti Ingibjörg: „Þótt þú hafir,
he sat to oars Then spoke Ingibjorg Though you have
Finnbogi, farit með flærð ok hégóma, þá vara þik at þú
Finnbogi gone with falsehood and vanity then beware you that you
gerir ekki meyjunni til miska; enn þótt þú gerir annat illa,
do not to-the-maid for harm but though you do other ill
eða hafir gert, þá er þér þetta skjótast til dauða“. Hann
or have done then is to-you this quickest to death He
reri á brott. Þá mælti Ragnhildr: „Með hverjum hætti er,
rowed off away Then spoke Ragnhild In what manner is
Finnbogi, um sögn þína?“ Hversu skildu þit faðir minn?“
Finnbogi about tale your How parted you-two father my
Hann segir: „Svá skildu vit, at hann er dauðr“. Hon mælti
He says So parted we-two that he is dead She spoke
þá: „Nú þarf eigi at spyrja fleira; flyt mik aftr til eyjar
then Now needs not to ask more carry me back to island
minnar, ok mun sá grænstr“. Finnbogi sagði: „Því tók
my and will that greenest Finnbogi said Therefore took

ek þik á brott, at þú skalt með mér fara“. Þá tók mærin
I you off away that you shall with me go Then took the-maid
at gráta Finnbogi mælti: „Vertu kát, því at ekki skal ek
to weep Finnbogi spoke Be-you cheerful because that not shall I
niðast á þér; verðr sem má um mína framferð aðra“. Síðan
wrong on you becomes as may about my conduct other Then
koma þau til eyjarinnar fram fyrir hellinn, ok bar hann út
come they to the-island forth before the-cave and bore he out
á skip fé þat er þar var eftir orðit. Nú tekr mærin at
onto ship wealth that which there was left become Now takes the-maid to
gleðjast. Síðan hann var búinn, reri hann suðr með landi,
rejoice Then he was ready rowed he south along land
ok þegar hann kemr til hafnar, skortir hann eigi menn til
and as-soon-as he comes to harbor lacks he not men for
þess er hann vill; gefr hann fé til beggja handa. Eigi
that which he wishes gives he wealth to both hands Not
léttir hann fyrr sinni ferð enn hann kemr á Hlaðir þar sem
stops he before his journey than he comes to Hladir there where
jarl réð fyrir. Gekk Finnbogi þegar upp í bæinn með
(the)-earl ruled over Went Finnbogi at-once up into the-farm with
Ragnhildi, til herbergis þeira systrdætra jarls, Úlfhildar
Ragnhild to lodging of-them sister's-daughters of-the-earl Ulfhild
ok Ingibjargar. Þar var tekit við henni báðum höndum. Þær
and Ingibjorg There was taken with her with-both hands They
spurðu hverr sá var, er svá mikit afbragð er annarra
asked who that-one was who so great paragon is of-other
manna. Finnbogi sagði til sín. Þær mæltu: „Mikinn trúnað
men Finnbogi told of himself They spoke Great trust
hefir Álfr lagt undir þik, er hann hefir fengit dóttur sína
has Alf laid under you when he has given daughter his
þér í hendr, enda muntu ágætr maðr vera“. Finnbogi
you into hands and-also will-you excellent man be Finnbogi

mælti: „Gerit svá til meyjarinnar sem hann hafi mér allvel
spoke Do so to the-maid as-if he had me very-well
trúat“. Síðan bað hann þær vel lifa. Þær mæltu, at hann
trusted Then bade he them well live They spoke that he
skyldi svá fara. Finnbogi leigði sér skemmu, ok bar þar
should so fare Finnbogi rented for-himself bower and bore there
inn í þat er hann átti. Hann helt mart manna með sér.
in into that which he had He held many men with himself

XV · BEFORE THE EARL

Finnbogi goes before Earl Hákon, names his kin, and owns that he killed Álfr and took Ragnhildr, offering to serve in Álfr's place without his villainies. The earl, astonished at his daring, says he will test him in small games, and sends him away until he is called.

Einnhvern dag gekk Finnbogi fyrir jarl ok kvaddi hann
One day went Finnbogi before (the)-earl and greeted him
vel. Hann tók kveðju hans, ok spurði, hverr sá maðr væri
well He took greeting his and asked who that man were
enn mikli ok enn vænlegi“. Hann segir: „Finnbogi heiti ek,
the big and the promising He says Finnbogi am-called I
ok em ek son Ásbjarnar detti-áss, er margir menn kannast
and am I son of-Asbjorn Fall-beam whom many men know
við hér í Noregi, enn móður-kyn mitt er út á Íslandi, enn
at here in Norway but mother's-kin my is out in Iceland but
Þorgeirr Ljósvetninga goði er móðurbróðir minn“. Jarl
Thorgeir of-Ljosavatn-men (the)-Priest is mother's-brother my (The)-earl
mælti: „Fullvel ertu ættaðr. Eru mér kunnir frændr þínir,
spoke Fully-well are-you descended Are to-me known kinsmen your
ok eru eigi hvers manns makar við at eiga, eða vartu
and are not every man's match at to have-to-do or were-you

á Hálogalandi í vetr?“ Hann kvað svá vera. „Deyddir þú
in Halogaland in (this)-winter He said so to-be Killed you
björninn?“ Hann kvað þat satt vera. „Hversu fórtu at því
the-bear He said that true to-be How went-you at it
vápnlaust?“ segir jarl. „Eigi varðar yðr þat; enn eigi munu
weaponless says (the)-earl Not concerns you that but not will
þér bana svá öðrum birni“. Jarl frétti: „Með hverjum
you kill so other bear (The)-earl asked With whom
fórtu norðan?“ Finnbogi segir: „Ek fór norðan með
went-you from-the-north Finnbogi says I went from-the-north with
Álfi aftrkembu mági yðrum“. Jarl mælti: „Hvar
Alf Back-comb kinsman-by-marriage your (The)-earl spoke Where
skildust þit?“ Finnbogi segir: „Hann var eftir í eyju einni“.
parted you-two Finnbogi says He was left on island one
„Hví var hann þar eftir?“ segir jarl. „Ek vá hann“, segir
Why was he there left says (the)-earl I slew him says
Finnbogi. Jarl setti rauðan sem blóð, ok mælti: „Hví
Finnbogi (The)-earl went red as blood and spoke Why
vartu svá ódauðahræddr eftir slík stórvirki, at þú fórt á
were-you so death-fearless after such great-deeds that you went to
minn fund? Eða vissir þú eigi þat, at engi maðr var mér
my meeting Or knew you not that that no man was to-me
kærri í landinu, enn Álfr mágr minn ok hirðmaðr?“
dearer in the-land than Alf kinsman-by-marriage my and retainer
„Því drap ek hann“, segir Finnbogi, „at mér þóttu nógar
Therefore killed I him says Finnbogi that to-me seemed enough
sakir, því at hann vildi deyða mik; enn ek vissa þat, at
causes because that he wished kill me but I knew that that
eigi lagði verri maðr linda at sér í Noregi enn Álfr var. Nú
not laid worse man belt to himself in Norway than Alf was Now
fór ek á yðvarn fund af því, at ek vilda bjóða mik til
went I to your meeting from that that I would-wish offer myself to

fylgdar ok framgöngu í stað Álfs, utan níðingsverk þau, er
following and service in place of-Alf except villain's-deeds those which
hann sparði ekki at gera, vil ek engi vinna, enn framgöngu
he spared not to do will I none do but service
ok drengilega vörn ætla ek jafnbjóða yðrum mönnum flestum".
and manly defense mean I to-match your men most
Hákon jarl mælti: „Þat munu flestir menn mæla, at mér
Hakon (the)-earl spoke That will most men speak that to-me
sé mislagðar hendr, ef þú kemst með lífi brott frá mér eða
be mislaid hands if you get with life away from me or
klaklaust, enn þó látum vér marga fá harðindi, þó at lítit
unscathed but yet let we many get harshness though that little
vinni til eða nær ekki; enn þó at Álfr væri ójafnaðarmaðr
earn for-it or nearly nothing but though that Alf were overbearing-man
ok illmenni kallaðr af sumum mönnum, þá skaltu þat vita,
and villain called by some men then shall-you that know
at engi maðr í landinu var meir við mitt skap enn hann,
that no man in the-land was more to my mind than he
ok mér líkari um alla hluti enn hann var". Finnbogi mælti:
and to-me liker in all things than he was Finnbogi spoke
„Ekki skal yðr leyna því, at ek hefi tiltekit; ek tók brott
Not shall from-you hide it that I have done I took away
ór Sandey Ragnhildi Álfsdóttur, frændkonu yðra, ok er
out-of Sandey Ragnhild Alf's-daughter kinswoman your and is
hon hér komin á yðvart vald". Jarl mælti: „Eigi hefi ek
she here come into your power (The)-earl spoke Not have I
sét eða heyrt jafndjarfan mann þér; er þar annathvárt, at
seen or heard as-bold man as-you is there one-of-two that
þú ert fól, eða þú þykkist eiga meira undir þér enn oss
you are fool or you think-yourself to-have more under you than us
varir. Nú þykki mér þér ofgott at deyja svá skjótt; skulu
expects Now seems to-me for-you too-good to die so quickly shall

vér hafa gaman ok skemtan at reyna þik í smáleikum, ok
we have sport and entertainment to test you in small-games and
verð þú á burtu ok lát mik ei sjá þik fyrr enn ek sendi
be you off away and let me not see you before than I send
eftir þér“. Síðan gekk Finnbogi út til herbergis síns, lét
after you Then went Finnbogi out to lodging his let
taka sér drykk, ok helt sik glaðan vel ok sína menn.
take for-himself drink and held himself glad well and his men

XVI · THE BLACK MAN

The earl sets Finnbogi to wrestle a black man of troll-like strength, and Finnbogi breaks his back on a stone. Sent away again, he keeps a lordly household and gives gifts to the court. Ragnhildr says he has treated her well, and the earl's kinswomen plead for his life, but the earl stays angry.

Þat var einn tíma, at jarl blés til húsþings, ok lét
It was one time that (the)-earl blew to house-assembly and let
hann bera út stól sinn á miðjan völl. Síðan lét hann
he bear out chair his onto middle field Then let he
kalla Finnboga til sín, ok er hann kom þar, þá mælti
call Finnbogi to himself and when he came there then spoke
jarl: „Hér er, Finnbogi, piltr einn, er þú skalt glíma
(the)-earl Here is Finnbogi lad one whom you shall wrestle
við; þarftu ekki at hlífast við, því at ekki skal hann
with need-you not to spare-yourself at-it because that not shall he
hlífa þér“. Finnbogi sá hjá stólinum hvar stóð einn blámaðr,
spare you Finnbogi saw by the-chair where stood one black-man
ok þóttist hann eigi hafa sét leiðilegra mann. Síðan
and thought-himself he not to-have seen more-loathsome man Then
bjuggust þeir til fangs, ok varð sá atgangr bæði harðr ok
made-ready they for grappling and became that struggle both hard and

langr; þóttist Finnbogi þat sjá, at þessi var magnaðr
long thought-himself Finnbogi that to-see that this-one was empowered
ekki lítt. Steinn stóð á vellinum harðla mikill, ok þar vildi
not little A-stone stood on the-field very great and there wished
hann færa Finnboga at; hann lét þá berast at steininum; ok
he bring Finnbogi at he let then be-borne to the-stone and
er þeir kómu at, þá snarast Finnbogi frá, ok gengr hann
when they came at then twists Finnbogi from and goes he
á bak aftr blámanninn, ok setr hrygg hans á steininn, ok
on back backward the-black-man and sets back his on the-stone and
brýtr í sundr. Þá mælti jarl: „Þat muntu ætla, Finnbogi,
breaks in two Then spoke (the)-earl That will-you mean Finnbogi
at verða skaðasamr mínum mönnum“. Finnbogi segir: „Þat
to become harmful to-my men Finnbogi says That
ætla ek, herra, at fleiri kalli þetta tröll enn mann“. Jarl
think I lord that more call this troll than man (The)-earl
bað hann brottu verða, — „ok kom eigi á minn fund fyrr
bade him away be and come not to my meeting before
enn ek sendi orð eftir þér“. Finnbogi fór brott, ok helt sik
than I send word after you Finnbogi went away and held himself
vel ok stórmannlega; hafði aldri færi menn með sér enn
well and lordly had never fewer men with himself than
tólf. Var ok engi sá maðr í hirð jarls, at eigi þægi góða
twelve Was also no that man in court of-the-earl that not received good
gjöf af honum; varð hann af þessu víðfrægr ok vinsæll;
gift from him became he from this widely-famous and popular
hafði hann af höndum greitt fé þat, er Álfr hafði með
had he from hands paid wealth that which Alf had with
farit ok norðan flutt; var jarli sagt, at þat væri vel
gone and from-the-north brought was to-the-earl told that it were well
af höndum greitt ok meira enn vandi var á. Jarl fann
from hands paid and more than custom was on (The)-earl found

Ragnhildi frændkonu sína, ok fagnaði henni vel, ok spurði
Ragnhild kinswoman his and welcomed her well and asked
hana, hvárt Finnbogi hefði gert vel til hennar. Hon sagði,
her whether Finnbogi had done well to her She said
at Finnbogi hefði þat vel gert við hana, sem mestu varðaði.
that Finnbogi had that well done with her which most mattered
Báðar frændkonur jarls, Ingibjörg ok Ragnhildr, báðu
Both kinswomen of-the-earl Ingibjorg and Ragnhild asked
Finnboga griða ok friðar; þær sögðu þat höfðinglegt bragð,
for-Finnbogi truce and peace they said that lordly deed
at gefa honum líf, þótt hann hefði illa gert. Jarl var
to give him life though he had ill done (The)-earl was
enn reiðasti við þeira meðalgöngu, ok var eigi hægt at fýsa
still angriest at their mediation and was not easy to urge
hann vel at gera, þá er hann var ráðinn í illa at gera.
him well to do then when he was resolved on ill to do
Líða nú nökkurar vikur þaðan frá er þau höfðu til talazt.
Pass now some weeks thence from when they had to talked

XVII · THE EARL'S BEAR

The earl makes Finnbogi swim against his tame bear, which understands human speech. Under water Finnbogi stabs it with the sheath-knife his mother gave him, kills it, and sports in the sea. The earl forgives him everything, takes him in Álfr's place, and at Yule makes him his retainer.

Einn tíma lét jarl kalla Finnboga til sín. Ok er hann
One time let (the)-earl call Finnbogi to himself And when he
kom fyrir jarl, þá mælti jarl: „Eigi skaltu fleirum
came before (the)-earl then spoke (the)-earl Not shall-you more
mönnum eyða fyrir mér; nú skaltu reyna sund við alidýr
men destroy for me now shall-you try swimming with pet-beast

mitt; þarf nú ekki at leyna þik því, at ek ætla, at dýr
my need now not to hide you because that I expect that beast
þetta skyli deyða þik; enn ef svá ólíklegt verðr, at þú vinnr
this shall kill you but if so unlikely becomes that you win
yfir dýrit, þá man þér meira ætlat enn flestum mönnum
over the-beast then will for-you more intended than most men
öðrum“. Þetta þótti mönnum enn mesti mannskaði, ok
other This seemed to-men the greatest man-loss and
hörmuðu þat bæði konur ok karlar. Björninn var bæði mikill
lamented that both women and men The-bear was both great
ok sterkr; hann kunni mannsmáli. Jarl fór ofan til sjóvar
and strong it knew men's-speech (The)-earl went down to (the)-sea
með allri hirð sinni. Finnbogi býst nú til sunds, ok
with all court his Finnbogi makes-ready now for swimming and
er hann legst frá landi, bað jarl, at dýrit legðist eftir
when he swims from land bade (the)-earl that the-beast should-swim after
honum. Björninn lagðist niðr fyrir fætr honum, ok vildi eigi
him The-bear lay down before feet his and wished not
fara. Jarl eggjaði dýrit, ok bað hann ekki hlífast við.
go (The)-earl urged the-beast and bade it not spare-itself at-it
Síðan lagðist hann eftir Finnboga. Þar mátti sjá langan
Then swam it after Finnbogi There could-one see long
leik ok harðan ok stór köf. Þat fann Finnbogi, sem líklegt
game and hard and great dives That found Finnbogi as likely
var, at hann þoldi ekki niðri sem björninn; sér hann, at
was that he endured not below as the-bear sees he that
honum mun eigi duga, ef hann verðr ráðlauss fyrir. Hann
for-him will not avail if he becomes counsel-less for-it He
hafði einn tygilkníf á hálsi sér, er móðir hans hafði gefit
had one sheath-knife on neck his which mother his had given
honum. Hon kvað sér þat minjagrip, ok bað hann svá til
him She called of-herself that keepsake and bade him so to

geyma sem hamingja muni fylgja. Ok einn tíma, er þeir
keep as luck would follow And one time when they
váru niðri báðir, þá tekr hann annarri hendi knífinn, enn
were below both then takes he with-one hand the-knife but
annarri tekr hann saman skinnit undir bæginum; stingr
with-the-other takes he together the-skin under the-shoulder stabs
nú knífinum fyrir framan slíkt er hann má taka, lætr síðan
now with-the-knife on before such as he may reach lets then
hlaupa aftr skinnit yfir benina, blæðir þá inn, ok mæðir
run back the-skin over the-wound bleeds then in and tires
dýrit skjótt; ok svá verðr með öllu umfangi þeira, at
the-beast quickly and so becomes with all struggle their that
Finnbogi deyðir björninn. Leikr hann þá á svá marga vega
Finnbogi kills the-bear Plays he then in so many ways
sem maðr má framast ok á flesta vega á sundi leika.
as a-man may furthest and in most ways in swimming play
Urðu allir menn þessu stórlega fegnir. Finnbogi ferr þá til
Became all men at-this greatly glad Finnbogi goes then to
lands, ok gengr fyrir Hákon jarl. Hann mælti þá: „Hefir
land and goes before Hakon (the)-earl He spoke then Have
þú deyddan björninn?“ Finnbogi kvað þat satt. Jarl mælti:
you killed the-bear Finnbogi said that true (The)-earl spoke
„Mikill ertu fyrir þér og ólíkr öllum mönnum þeim
Great are-you for yourself and unlike all men those
er komit hafa á mínum dögum af Íslandi. Skal nú þat
who come have in my days from Iceland Shall now that
kunnigt gera fyrir öllum mönnum, at allar þær sakir, er
known make before all men that all those charges which
þú hefir gert við mik ok aðra menn í Noregi, skulu þér
you have done against me and other men in Norway shall to-you
upp gefast, ok þat með, at engi skal slíka sæmdarferð hafa
up be-given and that with that none shall such honor-journey have

farit til mín, sá er jafnmikit hefir afgert. Kom nú í stað
made to me he who as-much has done-wrong Come now in place
Álfs, ok ver mér hollr ok trúr, sem þú hefir áðr boðit".
of-Alf and be to-me loyal and true as you have before offered
Finnbogi þakkar jarli vel þessi orð, ok allir menn urðu
Finnbogi thanks (the)-earl well these words and all men became
þessu stórlega mjök fegnir. Þeir sögðu þat sem var, at í fám
at-this greatly much glad They said that as was that in few
seytján vetra mundi slíkt mannkaup sem honum. Finnbogi
seventeen of-winters would such man-bargain as in-him Finnbogi
gengr nú til hallarinnar með hirðinni. Hákoni jarli virðist
goes now to the-hall with the-court To-Hakon (the)-earl seems
hann vel, ok at jólum gerðist hann hirðmaðr, ok er engi
he well and at Yule became he retainer and is none
sá með jarli, at meira framgang hafi enn Finnbogi;
that-one with (the)-earl that more advancement has than Finnbogi
er hann þar í góðu haldi um vetrinn með Hákoni jarli.
is he there in good keeping over the-winter with Hakon (the)-earl

XVIII · THE ERRAND TO GREECE

The earl sends Finnbogi to King Jón of Greece to recover twelve marks lent to Bersi the White, now the king's retainer, with half as much again, or else his head. Finnbogi asks that Ragnhildr be kept at court and not married while he lives, and the earl gives him a gold ring and a cloak.

Um várit eftir bar saman orðræðu þeira jarls ok Finnboga.
In the-spring after bore together conversation of-them (the)-earl and Finnbogi
Jarl spurði, hvat hann vildi at hafast um sumarit. „Nú
(The)-earl asked what he wished to do in the-summer Now
muntu vilja fara til Íslands; ferr yðr svá flestum, þegar
will-you wish go to Iceland goes to-you so most as-soon-as

þér komizt í gildi við höfðingja eða í kærleika við þá,
you come into esteem with chieftains or into affection with them
vili þér þegar á brott“. Finnbogi segir, at honum væri ekki
wish you at-once off away Finnbogi says that to-him were not
þat í skapi at skilja svá skjótt við Hákon jarl. Jarlinn
that in mind to part so quickly with Hakon (the)-earl The-earl
segir: „Meðr því, at þú ætlar með oss at vera, hefi ek þér
says With that that you intend with us to be have I for-you
sendiför ætlat. Maðr hét Bersi, ok ættaðr hér í Noregi;
an-errand intended A-man was-called Bersi and descended here in Norway
hann var hirðmaðr minn ok kaupmaðr mikill. Svá bar til, at
he was retainer my and merchant great So bore to that
hann varð fyrir fjársköðum, ok týndi öllu sínu gózi; síðan
he suffered of wealth-losses and lost all his goods then
bað hann mik ljá sér fé nökkut, ok ek léða honum
bade he me lend himself money some and I lent him
tólf merkr brendar. Eftir þat fór Bersi enn hvíti á brott,
twelve marks burnt After that went Bersi the White off away
ok aldri hefir hann aftr komit síðan á sjau vetrum. Nú er
and never has he back come since in seven winters Now is
mér sagt, at hann sé kominn út í Grikkland, enn þar ræðr
to-me told that he be come out to Greece but there rules
fyrir konungr sá, er Jón heitir, ok ágætr höfðingi. Nú
over king that-one who Jon is-called and excellent chieftain Now
hefir Bersi gerst hirðmaðr Jóns konungs ok vel virðr; nú vil
has Bersi become retainer of-Jon king and well esteemed now will
ek senda þik eftir fénu; vil ek nú hafa hálfu meira, eða
I send you after the-money will I now have half more or
höfuð hans ella. Nú þó at ek sé ríkr ok víðfrægr, þá em
head his else Now though that I be mighty and widely-famed then am
ek þó ekki vinsæll af höfðingjum í öðrum löndum; þykkir
I yet not popular with chieftains in other lands seem

ek vera nökkut harðráðr ok hölzti svikall. Má ek eigi vita,
I to-be somewhat hard-ruling and rather treacherous May I not know
hversu Jón konungr tekr þínu máli fyrir mínar sakir. Veldu
how Jon king takes your case for my sakes Choose
af mínum mönnum þat er þér þykkir líkast, ok bú
from my men that which to-you seems likeliest and prepare
at öllu þína ferð sem bezt“. Svá gerði Finnbogi. Hann bjó
in all your journey as best So did Finnbogi He fitted
skip sitt vel, ok valdi af liði jarls þat er honum
ship his well and chose from (the)-host of-the-earl that which to-him
þótti bezt til fallit; ok er hann var albúinn, þá gekk hann
seemed best to suited and when he was all-ready then went he
fyrir jarl, ok mælti: „Einn er hlutr, er ek vil biðja yðr“.
before (the)-earl and spoke One is thing which I will ask you
„Hvat er þat?“ segir jarl. „Þess vilda ek biðja yðr, herra,
What is that says (the)-earl This would-wish I ask you lord
at þér létið Ragnhildi frændkonu yðra hér hjá yðr vera vel
that you let Ragnhild kinswoman your here with you be well
haldna, ok sendit hana eigi heim til Sandeyjar, ok eigi giftið
kept and send her not home to Sandey and not marry
þér hana meðan þér fréttið mik á lífi“. Jarl kveðst því
you her while you hear me in life (The)-earl says-of-himself that
honum heita mundu; — „má vera, at þú hafir þat hugsat,
to-him promise would may be that you have that thought
þá er þú tókt hana brott úr Sandey“. Jarl gaf honum
then when you took her away from Sandey (The)-earl gave him
gullhring þann er stóð mörk ok skikkju hinn bezta grip,
a-gold-ring that which weighed a-mark and a-cloak the best treasure
ok væri þat tígnum manni sæmileg gjöf at þiggja.
and were that to-a-noble man seemly gift to accept

Finnbogi lands in Greece and goes before King Jón, telling him he believes in himself. The king, who has heard only ill of Earl Hákon, honors him for his long journey and keeps him and his men for the winter.

Síðan lét Finnbogi í haf, ok greiðist vel þeira ferð, ok
Then put Finnbogi to sea and goes-smoothly well their journey and
kómu við Grikkland. Ferr Finnbogi hljóðlega, ok tekr sér
came to Greece Goes Finnbogi quietly and takes for-himself
herbergi skamt frá konungs atsetu. Þeir hafa kaupstefnu við
lodging short from (the)-king's seat They hold market with
landsmenn. Grikkland var þá vel kristit. Finnbogi frétti,
(the)-land-men Greece was then well Christianized Finnbogi learned
at Bersi var með konungi vel haldinn. Ok þat var einn dag,
that Bersi was with (the)-king well kept And that was one day
at Finnbogi bjóst á konungs fund; tekr vápn sín, ok
that Finnbogi made-ready to (the)-king's meeting takes weapons his and
býst vel harðla. Þeir ganga tólf saman fyrir konung. Finnbogi
dresses well very They go twelve together before (the)-king Finnbogi
kvaddi konung; hann tók vel kveðju hans, ok spurði hverr
greeted (the)-king he took well greeting his and asked who
hann væri. Finnbogi sagði til sín. Hann kvaðst ættaðr í
he were Finnbogi told of himself He said-of-himself descended in
Noregi ok á Íslandi. Konungr mælti: „Þú ert stórmannlegr
Norway and in Iceland (The)-king spoke You are a-lordly
maðr ok munt vera mikils háttar maðr á þínu landi, eða
man and will be of-great rank man in your land or
á hvern trúir þú?“ Finnbogi segir: „Ek trúi á sjálfan mik“.
in whom believe you Finnbogi says I believe in self myself
Konungr segir: „Hversu gamall maðr ertu?“ Finnbogi segir:
(The)-king says How old a-man are-you Finnbogi says

„Ek em nú átján vetra gamall“. Konungr mælti: „Svá lízt
I am now eighteen of-winters old (The)-king spoke So seems
mér sem margir treysti á minna, þeira er á þann hátt
to-me as many trust in less of-those who in that way
trúa sem þú; eða hvert er erindi þitt hingað?“ Finnbogi
believe as you or what is errand your hither Finnbogi
segir: „Mik sendi jarl sá, er Hákon heitir ok ræðr fyrir
says Me sent earl that-one who Hakon is-called and rules over
Noregi; er ek hirðmaðr hans; enn hann á fé at þeim
Norway am I retainer his but he owns money at that
manni, er Bersi heitir ok er hirðmaðr yðvarr“. Segir hann
man who Bersi is-called and is retainer your Tells he
konungi allan útveg þann sem á var. Konungr mælti: „Heyrt
(the)-king all course that as on was (The)-king spoke Heard
hefi ek getit Hákonar jarls, jafnan at illu, enn aldregi at
have I mentioned of-Hakon (the)-earl always at ill but never at
góðu; hugði hann undarlega, at hann mundi fá þess manns
good thought he strangely that he would get that man's
höfuð, er ek vildi halda; ok svá sem þat er, Finnbogi,
head whom I wished keep and so as that is Finnbogi
at þú hefir oss heimsótt um langan veg, enn ert afbragð
that you have us visited over long way but are (the)-paragon
annarra manna, þeirra sem hér hafa komit norðan ór
of-other men those who here have come from-the-north out-of
löndum á mínum dögum, þá er nær at ek gera fyrir
lands in my days then is near that I do for
þín orð nökkurn útveg þann, er þér mætti vel líka;
your words some course that which to-you might well please
nú skulu þér hér í vetr vera, ok eigið frjálslega kaup
now shall you here in (this)-winter be and have freely trade

við vára menn“. Finnbogi þakkar konungi þessi orð, ok fór
with our men Finnbogi thanks (the)-king these words and went
heim til síns herbergis, ok eru þar um vetrinn vel haldnir.
home to his lodging and are there over the-winter well kept

XX · FINNBOGI RAMMI

The king makes Bersi pay the debt and adds half as much again himself, and asks Finnbogi for a test of strength; Finnbogi lifts the king's chair onto his shoulder and carries it out of the ring of men. The king gives him a ring, a sword, and a shield and names him Finnbogi rammi, and Finnbogi promises to take the faith when it comes north. Back in Norway the earl seats him next to himself.

Um várit gekk Finnbogi fyrir konung; kveðst þá vildu
In the-spring went Finnbogi before (the)-king says-of-himself then to-wish
vita sitt erendi. Jón konungr kvað svá vera skyldu. Síðan
to-know his errand Jon king said so be should Then
stefndi konungr þing, ok kom þar Bersi ok mart annarra
summoned (the)-king an-assembly and came there Bersi and many of-other
manna. Þá mælti konungr: „Áttu, Bersi, fé at gjalda
men Then spoke (the)-king Have-you Bersi money to pay
Hákoni jarli?“ Hann kveðst eiga honum at gjalda tólf
to-Hakon (the)-earl He says-of-himself to-owe him to pay twelve
merkr brendar — „ok ætla ek aldri at gjalda honum“.
marks burnt and intend I never to pay him
Konungr segir: „Nú skal gjalda honum þegar í stað“. Hlýtr
(The)-king says Now shall (you)-pay him at-once in place Must
Bersi nú at greiða féit, enn konungr leggr til hálfu
Bersi now to pay the-money but (the)-king lays to half
meira, ok fær Finnboga þat eigi síðr. Þá mælti konungr:
more and gives to-Finnbogi that not less Then spoke (the)-king

„Þat skaltu vita, Finnbogi, ok þeir menn sem hér eru,
That shall-you know Finnbogi and those men who here are
at ek geri þetta fyrir þín orð; enn þess vil ek þik biðja,
that I do this for your words but this will I you ask
at þú veitir oss þat, at vér sjáim nökkura aflraun þína,
that you grant us that that we see some strength-test your
með því at ek veit, at þú ert um fram aðra menn at
with that that I know that you are beyond above other men in
afli búinn, ok taktu síðan við trú“. Finnbogi mælti:
strength endowed and take-you then up (the)-faith Finnbogi spoke
„Þat vil ek heita þér, ef þessi boðskapr kemr norðr í
That will I promise you if this message comes north into
lönd, þá skulu fáir taka þann sið fyrr enn ek, ok alla
(the)-lands then shall few take that custom sooner than I and all
til eggja þá er á mín orð vilja hlýða“. Konungr sat á
to urge those who to my words will listen (The)-king sat on
stóli ok tólf menn hjá honum, sex til hvárrar handar.
a-chair and twelve men beside him six to each hand
Finnbogi stóð fyrir konungi; hann var ágætlega búinn, ok
Finnbogi stood before (the)-king he was excellently dressed and
undruðust allir menn hans fegrð ok kurteisi. Finnbogi gekk
wondered all men (at)-his beauty and courtliness Finnbogi went
at stólnum ok hefr upp á öxl sér, ok gengr út ór
to the-chair and lifts up onto shoulder his and goes out out-of
mannhringinum, ok setr þar niðr stólinn á völlinn. Allir
the-ring-of-men and sets there down the-chair on the-field All
undra þessa manns afl. Konungr gaf Finnboga gullhring,
wonder-at this man's strength (The)-king gave Finnbogi a-gold-ring
er stóð tíu aura, sverð ok skjöld, ena beztu gripi. „Hér
which weighed ten ounces a-sword and a-shield the best treasures Here
með“, segir konungr, „vil ek lengja nafn þitt, ok kalla
with says (the)-king will I lengthen name your and call

þik Finnboga enn ramma; er þat mín ætlan, at þitt nafn
you Finnbogi the Strong is that my intent that your name
sé uppi meðan heimrinn er bygðr; skaltu vera fullkominn
be up while the-world is inhabited shall-you be perfect
várr vin, hvárt sem vit finnumst nökkuru sinni eða aldri
our friend whether as we-two meet some time or never
heðan frá“. Eftir þat bjóst Finnbogi enn rammi á brott
hence from After that made-ready Finnbogi the Strong off away
með sínu föruneyti; skilja þeir konungr enir beztu vinir.
with his company part they (the)-king the best friends
Léttir Finnbogi eigi fyrr sinni ferð enn hann kemr heim í
Stops Finnbogi not sooner his journey than he comes home to
Noreg; tók jarl við honum forkunnlega vel, ok þótti hans
Norway took (the)-earl with him exceedingly well and seemed his
ferð vorðið hafa hin bezta, fengit fé mikit ok sæmd
journey become to-have the best gotten wealth much and honor
af Grikklands konungi. Býðr nú jarl Finnboga með sér
from Greece's king Offers now (the)-earl Finnbogi with himself
at vera, ok setr hann it næsta sér, ok virði engan mann
to be and sets him the nearest himself and valued no man
fyrir hann fram; ok er nú kallaðr Finnbogi enn rammi.
before him forth and is now called Finnbogi the Strong
Hann er nú með jarli um sumarit áfram í góðu yfirlæti.
He is now with (the)-earl over the-summer onward in good favor

The earl reconciles Ingibjörg to Finnbogi, sets a great fine for Álfr's killing, paid from the wealth Bárðr of Grænmó brings, and betroths him to Ragnhildr. After Yule Finnbogi asks leave to go to Iceland, and the earl gives him a ship and they part the best of friends.

Þat var einn tíma, at Finnbogi kom at máli við jarl,
That was one time that Finnbogi came to speech with (the)-earl
ok bað hann fara til Sandeyjar at sætta þau Ingibjörgu, —
and bade him go to Sandey to reconcile them Ingibjorg
„ok vil ek þat til skilja með atgöngu yðvarri, at ek fái
and will I that to stipulate with mediation your that I get
Ragnhildar dóttur hennar, enn unna henni sæmdar fyrir
Ragnhild daughter her but grant her honor for
dráp Álfs bónda hennar". Jarl jáði þessu blíðlega, ok
(the)-killing of-Alf husband her (The)-earl assented to-this gladly and
sendi menn í Sandey til Ingibjargar; bað hana gera veizlu
sent men to Sandey to Ingibjorg bade her make a-feast
móti sér; enn hon bað, at Finnbogi kæmi eigi til þeirar
against himself but she bade that Finnbogi came not to that
samkundu, — „því at ek má eigi sjá þann mann, er mér
gathering because that I may not see that man who to-me
hefir slíka skapraun gert sem hann". Jarl kveðst á
has such grief done as he (The)-earl says-of-himself on
það mundu hætta. Síðan búast þeir jarl og Finnbogi,
that would venture Then make-ready they (the)-earl and Finnbogi
ok fara til eyjarinnar með marga menn. Enn er þeir koma
and go to the-island with many men But when they come
til eyjarinnar, þá var þar mannfjöldi mikill, ok búin hin
to the-island then was there multitude great and prepared the

bezta veizla. Þegar jarl fann Ingibjörgu frændkonu sína,
best feast As-soon-as (the)-earl found Ingibjorg kinswoman his
varð hann einn at ráða þeira í milli, hvárt er henni þótti
had he alone to decide of-them in between whether that to-her seemed
vel eða illa. Finnbogi sendi eftir Bárði bónda á Grænmó;
well or ill Finnbogi sent after Bard (the)-farmer at Graenmo
kemr hann þar með mikit fé, er Finnbogi átti. Gerir
comes he there with much wealth which Finnbogi had Makes
jarl mikla fésekt fyrir víg Álfs aftrkembu, ok hér
(the)-earl a-great fine for (the)-slaying of-Alf Back-comb and here
eftir festir hann Finnboga Ragnhildi frændkonu sína; skal
after betroths he to-Finnbogi Ragnhild kinswoman his shall
þetta fé fylgja heiman Ragnhildi, ok lætr Ingibjörg sér
this wealth follow from-home Ragnhild and lets Ingibjorg herself
þetta vel líka, með því maðrinn er hinn ágætasti, enn hon
this well please with that the-man is the most-excellent but she
sér fullan vilja jarls um þetta. Taka nú at auka veizluna
sees full will of-the-earl about this Take now to increase the-feast
öll saman, ok er Ragnhildr á bekk sett með fjölda
all together and is Ragnhild on bench set with a-multitude
kvenna, ok eru menn nú glaðir ok kátir. Eftir veizluna gaf
of-women and are men now glad and merry After the-feast gave
Finnbogi jarli góðar gjafir, ok Bárði á Grænmó gaf hann
Finnbogi (the)-earl good gifts and to-Bard at Graenmo gave he
hinar beztu gjafir, ok öllum ríkismönnum þeim sem þar
the best gifts and to-all powerful-men those who there
váru gaf hann nökkura góða gjöf ok sæmilega. Sitr Finnbogi
were gave he some good gift and honorable Sits Finnbogi
nú eftir í Sandey, enn jarl fór heim með liði sínu.
now behind in Sandey but (the)-earl went home with host his
Þau unnast mikit Finnbogi og Ragnhildr. Fyrir jól um
They love-each-other much Finnbogi and Ragnhild Before Yule in

vetrinn fóru þau til jarls, ok þágu með honum veizlu um
the-winter went they to (the)-earl and accepted with him feasting over
jólin. Enn eftir jólin bjóst Finnbogi til heimferðar, ok
the-Yule But after the-Yule made-ready Finnbogi for home-journey and
er þau váru búin, gekk jarl til strandar með þeim. Þá
when they were ready went (the)-earl to (the)-shore with them Then
mælti Finnbogi: „Nú er svá með vexti, herra, at ek ætla
spoke Finnbogi Now is so in shape lord that I intend
út til Íslands í sumar ok vitja frænda minna ok föður
out to Iceland in (this)-summer and visit kinsmen my and father
míns ok annarra vina minna; hefir yðr vel farið til mín,
my and other friends my has by-you well fared toward me
herra, ok sæmilega; mun ek yðr kalla hinn mesta höfðingja,
lord and honorably will I you call the greatest chieftain
hvar sem ek kem“. Jarl segir: „Svá skaltu fara sem
wherever as I come (The)-earl says So shall-you go as
þú vilt í mínu orlofi; hefir hér eigi slíkr maðr komit at
you wish in my leave has here not such man come in
afli ok annarri atgervi ok kurteisi sem þú“. Jarl
strength and other accomplishment and courtliness as you (The)-earl
gaf Finnboga skip með rá ok reiða ok harðla fagrt; hann
gave Finnbogi a-ship with yard and rigging and very fair he
kvað hann eigi skyldu farþega annarra manna um Íslands
said him not should passenger of-other men over Iceland's
haf, — „slíkt erindi sem þú hefir hingað haft á minn
sea such errand as you have hither had to my
fund“. Finnbogi þakkaði honum með fögrum orðum alla þá
meeting Finnbogi thanked him with fair words all that
sæmd, sem hann veitti honum. Skildu þeir með hinni mestu
honor which he granted him Parted they with the greatest
vináttu, ok þótti öllum mikils háttar, hversu jarl gerði við
friendship and seemed to-all of-great note how (the)-earl dealt with

þenna mann um fram alla aðra, þá er með honum höfðu
this man beyond above all others those who with him had
verit eða til hans komit, eða honum þjónat. Ferr hann nú
been or to him come or him served Goes he now
til Sandeyjar ok sitr þar um vetrinn í góðu yfirlæti.
to Sandey and sits there over the-winter in good favor

XXII · HOME TO EYRR

Finnbogi sails to Iceland with Ragnhildr and lands at Arnareyrr. Ásbjörn and Þorgeirr ride to the ship, and Finnbogi settles at Eyrr in honor.

Um várit fór Finnbogi út til Íslands, ok skorti eigi fjárhlut
In the-spring went Finnbogi out to Iceland and lacked not property
góðan ok gripi ágæta; skiljast þau Ingibjörg hinir beztu
good and treasures excellent part they Ingibjorg the best
vinir; heldu í haf, ok urðu vel reiðfara, ok kómu skipi
friends held to sea and were well sped and brought (the)-ship
á Arnareyri. Þat fréttist brátt, at Finnbogi var út kominn
to Arnareyr That was-learned soon that Finnbogi was out come
með hinni mestu sæmd, ok fengit hina ágætustu konu af
with the greatest honor and gotten the most-excellent wife from
Noregi; ríðr þá Ásbjörn faðir hans til skips ok Þorgeirr
Norway rides then Asbjorn father his to (the)-ship and Thorgeir
Ljósvetninga goði. Þar verðr hinn mesti fagnafundr.
of-Ljosavatn-men (the)-Priest There becomes the greatest joyful-meeting
Veitir Finnbogi frændum sínum og vinum með kappi. Síðan
Entertains Finnbogi kinsmen his and friends with zeal Then
reið hann heim á Eyri, ok þangað lætr hann flytja varning
rode he home to Eyr and thither lets he carry wares

sinn. Hvert barn varð honum stórlega fegit. Síðan sitr
his Every child became of-him greatly glad Then sits
hann heima á Eyri með sæmd ok virðing í góðu yfirlæti.
he at-home at Eyr with honor and honor in good favor

XXIII · THE DUN HORSES

Þorgeirr gives Finnbogi five dun stud-horses and Ragnhildr rich gifts. Finnbogi grazes the horses on Flateyjardalsheiði near Uxi of Heiðarhús, a small, spiteful man married to Brettingr's daughter; Uxi grumbles about them, and Brettingr's sons and their kin grow hostile to Finnbogi for his pride.

Um haustit bjóst Þorgeirr við veizlu virðulegri. Þangat
In the-autumn prepared Thorgeir for a-feast stately Thither
bauð hann Ásbirni ok Finnboga ok fjölda manns. Þar var
invited he Asbjorn and Finnbogi and a-multitude of-men There was
ágæt veizla; ok eftir veizluna gaf Þorgeirr stórmannlegar
an-excellent feast and after the-feast gave Thorgeir lordly
gjafir. Hann gaf Finnboga frænda sínum stóðhross fimm
gifts He gave Finnbogi kinsman his stud-horses five
saman fífilbleik að lit; þat var orð á, at sá væri hestr
together dandelion-yellow in color that was word on that that-one were horse
beztr í Norðlendinga fjórðungi. Ragnhildi gaf hann gullhring,
best in Northerners' Quarter To-Ragnhild gave he a-gold-ring
er stóð mörk, belti ok skikkju góða, hina beztu gripi. Síðan
which weighed a-mark a-belt and a-cloak good the best treasures Then
fóru menn heim frá veizlunni. Finnbogi lét reka hrossin á
went men home from the-feast Finnbogi let drive the-horses onto
Flateyjardalsheiði. Maðr hét Uxi; hann bjó þar er heitir
Flateyjardalsheid A-man was-called Uxi he dwelt there which is-called
at Heiðarhúsum; hann var hit mesta kofarn í skapi; hann
at Heidarhus he was the greatest wretch in temper he

var lítill ok vesallegr; hann átti dóttur Brettings bónda;
was small and miserable he had (the)-daughter of-Bretting (the)-farmer
þau áttu mart barna enn lítit fé; var hann óvinsæll af
they had many of-children but little wealth was he unpopular with
öllum mönnum. Finnbogi sitr nú heima á Eyri, ok svá er
all men Finnbogi sits now at-home at Eyr and so is
sagt, at menn verða nökkut svá til áleitni við hann, ok eru
said that men become somewhat so to provocation with him and are
mest at því synir Brettings ok frændr þeira ok vinir. Þykkir
most at that (the)-sons of-Bretting and kinsmen their and friends Seems
þeim Finnbogi miklazt mikit af utanferð sinni; þótti
to-them Finnbogi made-himself-great much from journey-abroad his seemed
þeim engis manns getit nema Finnboga, síðan hann kom
to-them of-no man mentioned except Finnbogi since he came
út. Þat er sagt, at Finnbogi átti þat fátt í eign sinni,
out That is said that Finnbogi had that little in possession his
at honum þætti meira um vert enn stóðhrossin; gekk hann
that to-him seemed more about worth than the-stud-horses went he
jafnan ok strauk hrossunum. Uxi kratt jafnan um, ok þótti
always and stroked the-horses Uxi grumbled always about and seemed
hrossin ganga sér mjök at meini; var hann jafnan óðmálugr
the-horses go for-him much to harm was he always wild-tongued
ok illmálugr, enn Finnbogi gaf at því engan gaum. Ásbjörn
and ill-tongued but Finnbogi gave to that no heed Asbjorn
átti hey mikil á heiðinni, ok lét aka þeim á vetrinn.
had hay much on the-heath and let drive it in the-winter

Uxi attacks Finnbogi with a two-handed axe on the heath and misses; Finnbogi throws his cape about Uxi's feet, and Uxi falls, strikes his head on a stone, and dies. Finnbogi gives his widow a gold ring, and Ásbjörn foresees a lawsuit.

Þat var einn tíma, er þeir feðgar óku á heiðina, ok
That was one time when they father-and-son drove onto the-heath and
fór mart manna með þeim; ok er þeir koma á heiðina,
went many of-men with them and when they come onto the-heath
þá gerðu þeir hlössin. Skjótt kemr Uxi þar, ok er stórorðr
then made they the-loads Quickly comes Uxi there and is big-worded
mjök við Finnboga; segir at hann mun at gera nökkut,
much with Finnbogi says that he will about do something
ef hann geymir eigi betr stóðhrossanna. Síðan fara þeir
if he keeps not better the-stud-horses Then go they
heimleiðis, ok ganga fyrir eykirnir, svá hverr sem búinn
homeward and go ahead the-draft-horses so each as ready
var. Finnbogi var eftir ok Hrafn enn litli hjá honum; gerðu
was Finnbogi was behind and Hrafn the Little beside him made
þeir hlassit. Hrafn enn litli bað Finnboga girða hlassit sem
they the-load Hrafn the Little bade Finnbogi gird the-load as
fastast. Finnbogi bað hann þá undir drepa; hann kveðst
fastest Finnbogi bade him then under strike he says-of-himself
eigi þá dul sér ætla. Síðan Hrafn var búinn, lét
not that folly for-himself to-intend When Hrafn was ready let
hann ganga eftir förunautum sínum. Finnbogi dvelst eftir
he go after companions his Finnbogi lingers behind
ok strýkr hrossum sínum, ok sker mön á hestinum,
and strokes horses his and cuts (the)-mane on the-horse
ok eftir þat gengr hann heimleiðis; ok er hann kemr út
and after that goes he homeward and when he comes out

frá Heiðarhúsum, sér hann hvar Uxi hleypr með tveggja
from Heidarhus sees he where Uxi runs with two
handa exi eftir honum, ok höggr þegar til hans, er hann
hands' axe after him and hews at-once at him when he
kemr í höggfæri. Finnbogi snýst at mót, enn Uxi höggr
comes into striking-range Finnbogi turns at against but Uxi hews
í klakann ok missir hans, ok fellr áfram, svá at hann
into the-ice and misses him and falls forward so that he
liggr flatr. Hann sprettr upp skjótt ok höggr þegar til hans
lies flat He springs up quickly and hews at-once at him
í annat sinn ok it þriðja. Finnboga leiðist nú ákefð
for another time and the third To-Finnbogi grows-tiresome now vehemence
hans, ok tekr af sér kápuna ok snarar saman, ok slær um
his and takes off himself the-cape and twists together and strikes about
fætr Uxa, enn hann fell snögt, ok kemr höfuðit á stein,
(the)-feet of-Uxi but he fell suddenly and comes the-head onto a-stone
ok fær hann þegar bana. Finnbogi finnr konu hans, ok segir
and gets he at-once death Finnbogi finds wife his and tells
henni tíðendin. Þótti henni þat skaði mikill. Finnbogi gaf
her the-tidings Seemed to-her that loss great Finnbogi gave
henni gullhring þann, er stóð sex aura; bað hana þat hafa
her a-gold-ring that which weighed six ounces bade her that have
fyrst ok verja því til bjargar sér. Síðan fór Finnbogi heim
first and spend it to help herself Then went Finnbogi home
ok fann föður sinn. Hann frétti, hvat Finnboga hefði dvalit.
and found father his He asked what Finnbogi had delayed
Hann sagði honum sem farit hafði. Ásbjörn kvað þá illa
He told him as gone had Asbjorn said then ill
tekizt hafa, — „þótt maðr væri lítilsverðr, þá eru þeir þó
turned-out to-have though (the)-man were of-little-worth then are they yet
til eftirmáls, at ek get sér þykkja misboðit í drápi
to prosecution that I guess to-themselves to-seem wronged in (the)-killing

Uxa. Get ek at margir láti nú til sín taka um þetta
of-Uxi Guess I that many let now to themselves take about this
mál, þeir er honum vildu áðr ekki gagn gera“. Finnbogi
case those who to-him wished before no good do Finnbogi
kveðst ekki mundu þat óttast við þá sem til móts eru.
says-of-himself not would that fear with those who to meeting are

XXV · THE SUIT FOR UXI

Brettingr's sons summon Finnbogi for the killing and gain the support of Eyjólfr Valgerðarson. Þorgeirr thinks Finnbogi should have offered some payment, and both sides gather men for the assembly.

Um morgininn, þegar dagr var, fór hon ok sagði frændum
In the-morning as-soon-as day was went she and told kinsmen
sínum þetta víg bónda síns. Þeir Brettings synir urðu við
her this slaying of-husband her They Bretting's sons became at
þetta stórlega reiðir, búa þegar mál til ok fara á Eyri, ok
this greatly angry prepare at-once a-case for(-it) and go to Eyr and
lýsa vígi á hendr Finnboga, ok biðja hann bæta fé
publish (the)-slaying on hands of-Finnbogi and ask him compensate money
fyrir. Enn Finnbogi kveðst þeim engu vildu svara, —
for(-it) But Finnbogi says-of-himself them nothing to-wish to-answer
„því at hann hefir áðr mælt sér til óhelgi“. Síðan stefndu
because that he has before spoken himself to unsanctity Then summoned
þeir Finnboga um víg Uxa. Eftir þat riðu þeir til
they Finnbogi for (the)-slaying of-Uxi After that rode they to
Eyjafjarðar á fund Eyjólfs Valgerðarsonar, er þá var mestr
Eyjafjord to meeting of-Eyjolf Valgerd's-son who then was greatest
höfðingi í Eyjafirði; hann var ok skyldr þeim bræðrum, ok
chieftain in Eyjafjord he was also related to-them brothers and

báðu þeir hann liðveizlu mót Finnboga ok þeim frændum.
asked they him (for)-support against Finnbogi and those kinsmen
Hann hét þeim sínu fulltingi; ríða nú heim, ok þykkjast
He promised them his backing ride now home and think-themselves
hafa fullnað ór málum; gerast nú örorðir ok illmálgir
to-have success out-of (the)-cases become now loose-tongued and ill-tongued
til Finnboga. Hann lætr sem hann viti þat eigi hvat
toward Finnbogi He acts as-if he knew that not what
þeir mæla. Síðan fundust þeir frændr, Finnbogi ok Þorgeirr.
they speak Then met they kinsmen Finnbogi and Thorgeir
Þá segir Finnbogi honum þat sem í hafði gerzt. Þorgeirr
Then tells Finnbogi him that which in had happened Thorgeir
kallaði betr vera, at hann hefði bætt nökkuru; kvað eigi
called better to-be that he had compensated something said not
gott at leggja sæmd sína fyrir slík mál, er þó eru eingis
good to lay honor his for such cases which yet are of-nothing
verð; fara nú til þings ok fjölmenna hvárirtveggju.
worth go now to (the)-assembly and gather-in-numbers both-sides

XXVI · THE SUIT QUASHED

Þorgeirr quashes the suit at the assembly. Ragnhildr bears a son, Álfr, and Finnbogi and his household move to Ljósavatn; in the autumn a second son, Gunnbjörn, is born.

Síðan höfðu þeir fram málit á hendr Finnboga; enn með
Then had they forth the-case on hands of-Finnbogi but with
því at menn vissu, með hverjum hætti hann hafði drepit
that that men knew in what manner he had killed
hann, þá eyddi Þorgeirr málit fyrir þeim, ok una þeir
him then quashed Thorgeir the-case for them and are-content they

stórilla við sinn hlut, ok skilja við svá búit. Ríðr nú hverr
very-ill with their lot and part with so done Rides now each
til sinna heimkynna af þinginu. Ragnhildr hafði fætt barn
to his homes from the-assembly Ragnhild had borne a-child
um haustit; var þat sveinbarn bæði mikit ok frítt; þetta
in the-autumn was that a-boy-child both big and handsome this
barn hét Álfr eftir föður hennar. Svá er sagt, at eftir
child was-called Alf after father her So is said that after
þingit fara þau Finnbogi til Ljósavatns, því at Þorgeirr
the-assembly go they Finnbogi to Ljosavatn because that Thorgeir
vildi, at þau væru eigi út þar; þóttist hann vita, at
wished that they were not out there thought-himself he to-know that
þeir mundi samkrækja, ef þeir sætist svá nær. Hrafn enn litli
they would clash if they sat so near Hrafn the Little
fór með þeim Finnboga. Ok um haustit fæddi Ragnhildr
went with them Finnbogi And in the-autumn bore Ragnhild
annan svein, ok hét sá Gunnbjörn, ok var hinn
another boy and was-called that-one Gunnbjorn and was the
fríðasti sýnum; veitti Þorgeirr þeim sem hann kunni bezt.
handsomest in-looks entertained Thorgeir them as he knew best

XXVII · FINNBOGAKAMBR

Going on foot over the heath with Hrafn, Finnbogi is ambushed by Brettingr's sons, Ingi's sons, and ten other men. He takes his stand on a ridge, sends Hrafn for Ásbjörn, and kills twelve of them before help comes; three escape. The ridge is called Finnbogakambr, and the dead are judged to have fallen without immunity.

Svá er sagt, at á öndverðum vetri bjóst Finnbogi heiman
So is said that in early winter made-ready Finnbogi from-home
ok Hrafn hinn litli með honum; ætluðu út á Eyri. Þorgeirr
and Hrafn the Little with him intended out to Eyr Thorgeir
kvað óvarlegt, at fara þannig einslega við slíkan þykkjudrátt
said unwary to go thus alone with such ill-feeling
sem þeira í milli var. Finnbogi kvaðst óhræddr fyrir
as of-them in between was Finnbogi said-of-himself unafraid for
þat fara. Síðan fóru þeir tveir samt. Gekk Finnbogi með
that to-go Then went they two together Went Finnbogi with
vápnum, hafði hjálm á höfði, skjöld á hlið ok girðr sverði,
weapons had a-helmet on head a-shield at side and girt with-sword
ok spjót í hendi. Ok er þeir kómu á utanverða heiðina,
and a-spear in hand And when they came onto outer the-heath
mælti Hrafn: „Sér þú nökkut til tíðenda, Finnbogi?“ Hann
spoke Hrafn See you anything of tidings Finnbogi He
kveðst eigi þat sjá, at honum þætti tíðendum gegna.
says-of-himself not that to-see that to-him seemed tidings amount-to
eða hvat sér þú til tíðenda?“ „Ek sé“, segir hann, „fram
or what see you of tidings I see says he forth
undan brekkuna at upp taka spjótsoddar fimtán, ok er þat
below the-slope that up stick spear-points fifteen and is that
ætlan mín, at fyrir þér muni setit vera; ok er þat mitt
belief my that for you will sat be and is that my

ráð, at vit snúim annan veg; mun engi á þik leita
counsel that we-two turn another way will none on you seek
meðan þú veizt eigi hvat fyrir er“. Finnbogi segir: „Eigi
while you know not what before is Finnbogi says Not
munu vit þat af ráða; má þat vera, at þat sé glens þeira
will we-two that off decide may that be that that be jest of-those
sveina, at vilja hræða okkr“. „Viltu þá“, segir Hrafn, at
lads to wish to-frighten us-two Wish-you then says Hrafn that
ek hlaupa á Eyri, ok segja ek föður þínum?“ „Þat vil ek
I run to Eyr and tell I father your That wish I
eigi“, segir Finnbogi, „meðan þú veizt eigi, hvat þú skalt
not says Finnbogi while you know not what you shall
segja“. Síðan hljóp Finnbogi fram á kamb einn; var hann
say Then ran Finnbogi forth onto ridge one was it
stórlega hár, ok mátti einum megin at sækja. Finnbogi hefir
greatly high and could on-one side to attack Finnbogi has
nú leyst upp steina nökkura. Þá kómu þeir synir Brettings
now loosened up stones some Then came they sons of-Bretting
ok synir Inga; váru þeir allir sterkir at afli ok fullhugar,
and sons of-Ingi were they all strong in strength and full-hearted
ok með þeim tíu menn aðrir, frændr þeira ok vinir, ok allir
and with them ten men other kinsmen their and friends and all
enir hraustustu menn. Finnbogi heilsar þeim öllum glaðlega
the boldest men Finnbogi greets them all cheerfully
ok spyrr, hvert þeir ætluðu. Þorsteinn kveðst ætla, at
and asks whither they intended Thorstein says-of-himself to-intend that
þá skyldi verða fundr þeira sá, at hann þyrfti eigi at
then should become meeting their such that he needed not to
spyrja, — „skal nú vita, hvárt þú ert því hraustari sem
ask shall now (be)-known whether you are the bolder as
þú þykkist fyrir öðrum mönnum“. Finnbogi bað þá at
you think-yourself before other men Finnbogi bade them to

ganga fim bræðr ok reyna með sér; þeir neituðu því.
go five brothers and try among themselves they refused that
Finnbogi bað þá gera þat er þeir vildi. Þorsteinn hljóp
Finnbogi bade them do that which they wished Thorstein ran
þá fram ok lagði til Finnboga með spjóti. Hrafn enn litli
then forth and thrust at Finnbogi with a-spear Hrafn the Little
hljóp fram ok laust í sundr spjótskaftit. Þorsteinn brá sverði
ran forth and struck in two the-spear-shaft Thorstein drew sword
ok hjó til Finnboga; hann klauf skjöldinn öðrum megin
and hewed at Finnbogi he clove the-shield on-other side
mundriða, ok hljóp sverðit á rist Finnboga. Hann sló
of-the-handle and ran the-sword onto (the)-instep of-Finnbogi He struck
Þorstein með steini ok fell hann þegar í óvit. Finnbogi
Thorstein with a-stone and fell he at-once into a-swoon Finnbogi
hjó þá á hálsinn ok af höfuðit, ok í því lagði Sigurðr
hewed then on the-neck and off the-head and in that thrust Sigurd
Brettingsson til Finnboga, þar sem hann var hlífarlauss fyrir,
Bretting's-son at Finnbogi there where he was unprotected before
ok kemr þat í lærit, ok sker út í gegnum; þat verðr
and comes that into the-thigh and cuts out in through that becomes
mikit sár. Finnbogi leggr þá í skjöldinn ok í gegnum
a-great wound Finnbogi thrusts then into the-shield and in through
hann, ok nístir hann niðr við klakann. Grímr hljóp þá
it and pins him down to the-ice Grim ran then
fram með exi harðla mikla, ok ætlaði að færa í höfuð
forth with an-axe very great and intended to bring into (the)-head
Finnboga; hann brá við skjaldarbrotinu ok drepr undir
of-Finnbogi he swung up the-shield-fragment and strikes under
höggit, enn slær sverðinu á öxl Grími ok klífr hann
the-blow but strikes with-the-sword on (the)-shoulder of-Grim and cleaves him
í herðar niðr. Síðan gengu þeir fram synir Inga, Þórir
into (the)-shoulders down Then went they forth sons of-Ingi Thorir

ok Grímr; þeir báðu menn at sækja drengilega. Þá mælti
and Grim they bade men to attack manfully Then spoke
Finnbogi til Hrafns: „Far þú nú á Eyri til Ásbjarnar, því
Finnbogi to Hrafn Go you now to Eyr to Asbjorn because
at nú veiztu, hvat þú skalt segja“. Hann brá við skjótt,
that now know-you what you shall say He started at quickly
ok fór slíkt sem fætr mega aftaka. Þeir sækja at Finnboga,
and went such as feet can take-off They attack at Finnbogi
enn hann verst vel ok drengilega. Er þat sagt, at þeir
but he defends-himself well and manfully Is that said that they
falla báðir synir Inga. Þeir sækja hann nú tíu, enn hann
fall both sons of-Ingi They attack him now ten but he
verst einkar vel ok drengilega. Þat er nú at segja frá
defends-himself especially well and manfully That is now to tell of
Hrafni, at hann kom á Eyri, ok sagði Ásbirni þau tíðindi,
Hrafn that he came to Eyr and told Asbjorn those tidings
sem vorðit höfðu; hann brá við skjótt ok fór með sétta
which happened had he started at quickly and went with (the)-sixth
mann þar til er þeir börðust. Var svá komit, at Finnbogi
man there to where they fought Was so come that Finnbogi
sat á kambinum, ok varðist svá með sverðinu. Þeir
sat on the-ridge and defended-himself so with the-sword They
sóttu at honum þrír, ok allir sárir mjök. Þegar þeir sá
attacked at him three and all wounded much As-soon-as they saw
Ásbjörn, forðuðu þeir sér ok leituðu undan. Finnbogi var
Asbjorn saved they themselves and sought away Finnbogi was
mjök yfir kominn bæði af sárum ok mæði; hafði hann
much over come both from wounds and exhaustion had he
drepit þá tólf, enn þrír komust undan ok mjök sárir; heitir
killed then twelve but three got away and much wounded is-called
þessi kambr síðan Finnbogakambr. Eftir þat færði Ásbjörn
this ridge since Finnbogakamb After that brought Asbjorn

Finnboga á Eyri ok græddi hann. Fréttist þessi atburðr,
Finnbogi to Eyr and healed him Was-learned this event
ok þótti mönnum undarleg vörn sjá, ok lofuðu mjök hans
and seemed to-men wondrous defense this and praised much his
vörn ok hans fræknleik. Þessa menn kölluðu þeir fallit hafa
defense and his valor These men called they fallen to-have
óhelga, enn Finnbogi verit saklauss ok varit hendr sínar.
unsanctified but Finnbogi been guiltless and defended hands his
Síðan fór Finnbogi heim til Ljósavatns, ok sátu þar um
Then went Finnbogi home to Ljosavatn and sat there over
vetrinn í góðum náðum, ok var nú alt kyrt ok tíðendalaust.
the-winter in good peace and was now all quiet and tidings-less

XXVIII · BORG IN VÍÐIDALR

At the assembly Eyjólfr of Möðruvellir backs the kinsmen of the dead but gains nothing, and the settlement is that Finnbogi shall leave the Northerners' Quarter. He buys the land at Borg in Víðidalr, where Ingimundr's sons at Hof, Þórir, Þorsteinn, and Jökull, resent the honor shown him.

Um sumarit varð umræða mikil á þingi um þessi mál;
In the-summer became discussion great at (the)-assembly about these cases
fylgdi Eyjólfr Möðrvellingr þessum málum þeira Brettings ok
followed Eyjolf Modruvellir-man these cases of-them Bretting and
Inga ok margir menn með honum, enn Þorgeirr goði mót
Ingi and many men with him but Thorgeir (the)-Priest against
honum, ok þeir allir frændr Finnboga. Nú með því, at þeir
him and they all kinsmen of-Finnbogi Now with that that they
frændr höfðu styrk mikinn, enn menn vissu, at Finnbogi
kinsmen had strength great but men knew that Finnbogi
hafði mikinn framgang af Hákoni jarli mági
had great advancement from Hakon (the)-earl kinsman-by-marriage

sínum, þá kom Eyjólfr engu fram um þessi mál, ok
his then brought Eyjolf nothing forth about these cases and
sættust þeir eigi. Þótti mönnum þat líklegt, at eigi mundi
were-reconciled they not Seemed to-men that likely that not would
Finnbogi sparr af þeim frændum, ef hann sat þeim svá
Finnbogi (be)-sparing of those kinsmen if he sat them so
nær, at hann mundi drepa hvern er hann næði; varð þat
near that he would kill each whom he reached came that
at sætt um síðir, at Finnbogi væri ekki í Norðlendinga
to settlement at last that Finnbogi were not in Northerners'
fjórðungi, utan hann færi at heimboðum til frænda sinna;
Quarter except he went to invitations to kinsmen his
játuðu þeir þessu, heldr enn þeir væri ósáttir; ok þegar af
agreed they to-this rather than they were unreconciled and at-once from
þingi ríðr hann til Víðidals, ok kaupir landit at Borg;
(the)-assembly rides he to Vididal and buys the-land at Borg
var þat góðr bústaðr með gögnum ok gæðum, á jörðu
was that a-good dwelling with resources and goods on earth
ok í jörðu. Þegar þeir kómu heim, sögðu þeir Ragnhildi
and in earth As-soon-as they came home told they Ragnhild
tíðendin, ok þótti henni allilt at fara á brott, ok eftir þat
the-tidings and seemed to-her all-ill to go off away and after that
færðu þeir búit frændr, ok skorti ekki vetta. Menn tóku
moved they the-household kinsmen and lacked not a-whit Men took
vel við Finnboga, ok þótti hann vera enn ágæzti maðr, ok
well with Finnbogi and seemed he to-be the most-excellent man and
buðust honum margir til þjónustu ok sitt fé honum
offered-themselves him many for service and their wealth him
til þarfinda, ok þótti honum þar harðla gott. Ingimundr
for needs and seemed to-him there very good Ingimund
bjó at Hofi í Vatnsdal, ok var hinn mesti höfðingi; var þá
dwelt at Hof in Vatnsdal and was the greatest chieftain was then

uppgangr sona hans sem mestr, ok váru þeir hávaðamenn
(the)-rise of-sons his as greatest and were they noisy-men
miklir; hét einn Þórir, annar Þorsteinn, þriði Jökull,
great was-called one Thorir (the)-second Thorstein (the)-third Jokul
ok váru hinir mestu garpar; þeir urðu mest til áleitni við
and were the greatest champions they became most to provocation with
Finnboga, því at þeir þoldu þat eigi, at Finnbogi var framar
Finnbogi because that they endured that not that Finnbogi was further
látinn eða formentr þeim öllum öðrum, er þar váru vestr.
put or preferred to-them all others who there were west

XXIX · MOÐSKEGG

Finnbogi's neighbor Þorvaldr moðskegg, said to be a shape-changer, is taunted as a troll by Finnbogi's two little sons and kills them by dashing them against a stone, and Finnbogi kills him by biting through his windpipe. Ragnhildr sickens and dies. Hearing that Earl Hákon is dead, Finnbogi would go abroad, but Þorgeirr marries him to Hallfríðr, daughter of Eyjólfr of Möðruvellir, and they have a son, Gunnbjörn.

Þorvaldr hét maðr; hann var kallaðr moðskegg. Hann bjó
Thorvald was-called a-man he was called Chaff-beard He dwelt
svá nær Borg, at nær var ekki á milli, ok var þat kallat
so near Borg that nearly was nothing in between and was that called
í Garðshorni. Hann var gamall ok óvinsæll mjök; hann
at Gardshorn He was old and unpopular much he
þótti vera illmenni mikit, ok kallaðr eigi einhamr. Finnboga
seemed to-be villain great and called not single-shaped To-Finnbogi
var lítit um hann, ok ætlaði þá ok þá at reka hann á
was little about him and intended then and then to drive him off
brott, ok fórst þat fyrir; var hann torsóttr við at eiga
away and failed that for(-it) was he hard-to-attack with to deal

ok leiðendr mjök; öllum var lítit um bygð hans. Líða nú
and loathed much by-all was little about dwelling his Pass now
stundir, þar til at Finnbogi hefir búit at Borg svá lengi, at
times there till that Finnbogi has dwelt at Borg so long that
son hans var annarr fim vetra, enn annarr þrévetr; váru
son his was one five of-winters but (the)-other three-winters were
þeir báðir efnilegir; var Álfr hávaði mikill, enn Gunnbjörn
they both promising was Alf a-loud-one great but Gunnbjorn
kyrlátr mjök. Þat höfðu þeir til gamans jafnan, at þeir
quiet much That had they for amusement always that they
fóru í Garðshorn ok glettust við Þorvald, ok gerðu honum
went to Gardshorn and teased with Thorvald and did him
marga bellvísi; hann var skapillr móti, ok kveðst skyldu
many mischiefs he was ill-tempered against and says-of-himself should
berja þá. Þeim þótti því meira gaman sem hann var verri
beat them To-them seemed the more amusement as he was worse
viðfangs. Ragnhildr bannaði þeim þetta oft, ok gerði henni
to-handle Ragnhild forbade them this often and availed her
þat ekki. Þat var einn dag er þeir kómu í Garðshorn, ok
that nothing That was one day when they came to Gardshorn and
var hurð aftr, enn Þorvaldr var inni, ok gerði hornabræklu
was (the)-door shut but Thorvald was inside and made racket
mikla. Álfr kallaði hátt: „Er moðskegg inni? Lúktu upp
great Alf called loud Is Chaff-beard inside Open-you up
hurðu“. Hann sagði: „Þit skulut aldri hér inn koma“. Álfr
(the)-door He said You-two shall never here in come Alf
mælti: „Nú muntu gera nökkut ilt, ok ertu hinn versti
spoke Now will-you do something ill and are-you the worst
maðr sem sagt er ok eigi einhamr, ok ertu troll, þó at
man as said is and not single-shaped and are-you a-troll though that
þú sýnist maðr“. Þat þolir hann eigi, ok hljóp út, ok tók
you seem a-man That endures he not and ran out and took

sinni hendi hvárn sveininn, slær niðr við steininum, svá
with-each hand each boy strikes down against the-stone so
at rýkr heilinn um. Þetta sér Finnbogi ok hleypr at þangat.
that flies the-brain about This sees Finnbogi and runs at thither
Þorvaldr ræðst í mót honum; verðr þar atgangr bæði harðr
Thorvald goes in against him becomes there struggle both hard
ok langr; þótti Finnboga hann bæði illr ok harðr undir
and long seemed to-Finnbogi he both ill and hard under
höndum, svá at honum þótti tvísýnt hversu fara mundi. Þat
hands so that to-him seemed doubtful how go would That
varð þó um síðir, at moðskegg fell. Svá var Finnbogi þá
came yet at last that Chaff-beard fell So was Finnbogi then
móðr orðinn, at hann náði eigi sverðinu, ok var þó harðla
weary become that he reached not the-sword and was yet very
skamt frá honum. Síðan varð honum þat fyrir, at hann
short from him Then came to-him that before that he
lagðist niðr at honum ok beit í sundr barkann í honum,
lay down at him and bit in two the-windpipe in him
ok svá hefir hann sagt síðan, at hann hafi eigi við meiri
and so has he said since that he have not with greater
fjanda átt, enn honum þótti moðskegg vera. Þá er hann
fiend dealt than to-him seemed Chaff-beard to-be Then when he
hefir fyrir honum sét, fór hann heim ok sagði Ragnhildi
has for him seen went he home and told Ragnhild
þessi tíðendi. Hon kvað þá farit hafa eftir hugboði sínu,
these tidings She said then gone to-have after foreboding her
þá er hon fór frá Ljósavatni. Síðan tók hon sótt ok lá
then when she went from Ljosavatn Then took she sickness and lay
í rekkju allan vetr, ok þetta alt saman þröngdi hana, þar
in bed all winter and this all together pressed her there
til er hon deyr af. Eftir þetta unir Finnbogi lítt. Síðan
till when she dies of(-it) After this is-content Finnbogi little Then

fór hann norðr til Ljósavatns ok segir Þorgeiri frænda sínum
went he north to Ljosavatn and tells Thorgeir kinsman his
þessi tíðendi. Þat sumar kom skip af hafi ok þau tíðendi
these tidings That summer came a-ship from sea and those tidings
af Noregi, at Óláfr konungr var kominn í land ok
from Norway that Olaf king was come into (the)-land and
boðaði sanna trú, enn Hákon af lífi tekinn. Þá er þetta
preached true faith but Hakon from life taken Then when this
spurðist, fýstist Finnbogi utan, ok hugðist svá mundu
was-heard desired Finnbogi abroad and thought-himself so would
helzt af hyggja þeim harmi, er hann hafði beðit. Þorgeirr
most off think that grief which he had suffered Thorgeir
latti hann utanferðar, ok bað hann heldr kvángast ok
discouraged him (from)-journey-abroad and bade him rather marry and
staðfesta ráð sitt, — „vil ek at þú biðir dóttur Eyjólfs
settle condition his wish I that you ask-for (the)-daughter of-Eyjolf
á Möðruvöllum, er Hallfríðr heitir; mun þá yðar í milli
at Modruvellir who Hallfrid is-called will then of-you in between
verða góð vinátta“. Finnbogi bað hann ráða. Síðan safnast
become good friendship Finnbogi bade him decide Then gather
þeir saman frændr, ok ríða á Möðruvöllu; þeir biðja dóttur
they together kinsmen and ride to Modruvellir they ask-for (the)-daughter
Eyjólfs til handa Finnboga. Hann svarar þeim málum vel,
of-Eyjolf to hands of-Finnbogi He answers those matters well
því at hann vissi hvert afbragð hann var annarra manna,
because that he knew what paragon he was of-other men
ok hverja sæmdarför hann hafði farit til Hákonar jarls
and what honor-journey he had made to Hakon (the)-earl
ok fengit hina ágæztu hans frændkonu; tekr hann þessu
and gotten the most-excellent his kinswoman takes he this
gladlega ok heitr konunni. Síðan bjuggust þeir við veizlu;
gladly and promises the-woman Then prepared they for (the)-feast

eru öxn feld ok mungát heitt, mjöðr blandinn, ok mönnum
are oxen felled and ale brewed mead mixed and men
boðit; fór sú veizla vel fram ok stórmannlega, ok gáfu
invited went that feast well forth and lordly and gave
þeir frændum sínum ok vinum góðar gjafir. Ok at liðinni
they kinsmen their and friends good gifts And at ended
veizlunni ríðr Finnbogi vestr til Borgar í Víðidal með konu
the-feast rides Finnbogi west to Borg in Vididal with wife
sína; takast nú ástir með þeim hjónum; var hon kvenna
his take-hold now loves with those spouses was she of-women
vænst ok skörungr mikill. Þá er þau höfðu verit ásamt
fairest and a-forceful-woman great Then when they had been together
ein missari, áttu þau son þann er Gunnbjörn hét; hann
one seasons had they son that who Gunnbjorn was-called he
var harðla vænn snemmindis at áliti. Finnbogi hafði aldri
was very handsome early in looks Finnbogi had never
færi menn með sér enn tólf þá er vel váru vígir.
fewer men with himself than twelve those who well were fight-ready

XXX · ÞORKELL'S MATCH

Jökull Ingimundarson is courting Þóra, daughter of Þorgrímr of Bólstaðarhlíð. Finnbogi wins her instead for Þorkell, a kinsman of his wife whom the brothers at Hof call a fool. Jökull promises Þóra that Þorkell will not enjoy her long, and when Finnbogi and Þorkell ride to Gnúpr he leaves home with one companion.

Þorgrímr hét maðr, er bjó í Bólstaðarhlíð. Sigríðr
Thorgrim was-called a-man who dwelt at Bolstadarhlid Sigrid
hét kona hans, enn Þóra dóttir; hon var væn kona
was-called wife his but Thora (the)-daughter she was a-fair woman
ok vinnugóð; var faðir hennar auðigr at fé. Þat var sagt,
and work-good was father her wealthy in wealth That was said

at Jökull Ingimundarson riði oft í Bólstaðarhlíð til tals
that Jokul Ingimund's-son rode often to Bolstadarhlid for talk
við Þóru. Var þat talat, at hann mundi biðja hennar eða
with Thora Was that talked that he would ask-for her or
taka hana frillutaki. Maðr hét Sigurðr; hann bjó at
take her as-mistress A-man was-called Sigurd he dwelt at
Gnúpi í Vatnsdal. Véfríðr hét kona hans; hon var skyld
Gnup in Vatnsdal Vefrid was-called wife his she was related
mjök konu Finnboga. Þorkell hét son þeira; hann þótti
much to-the-wife of-Finnbogi Thorkel was-called son their he seemed
seinlegr nökkut; fríðr var hann sýnum, ok jafnan var
slow somewhat handsome was he in-looks and always was
hann at Borg, ok þótti hann þá brátt alþýðlegri fyrir sakir
he at Borg and seemed he then soon more-sociable for sake
siðferðis; þeir bræðr Ingimundarsynir kölluðu hann fífl eða
of-manners they brothers Ingimund's-sons called him a-fool or
afglapa. Finnboga var vel til hans, ok helt honum mjök
a-dolt To-Finnbogi was well toward him and held him much
á loft fyrir sakir konu sinnar. Eitt sinn kom Þorkell at
on high for sake of-wife his One time came Thorkel to
máli við Finnboga, ok sagði honum, at faðir hans vildi,
speech with Finnbogi and told him that father his wished
at hann kvángaðist, — „ok þat með, at hann vildi at
that he married and that with that he wished that
þú værir í umleitan, hvar til skyldi sníða“. Finnbogi sagði,
you were in seeking where to should cut Finnbogi said
at svá skyldi vera. Um sumarit lét Finnbogi Þorkel ríða
that so should be In the-summer let Finnbogi Thorkel ride
til þings með sér; kom þar mannfjöldi mikill; fundust
to (the)-assembly with himself came there multitude great met
þeir frændr þar Finnbogi og Þorgeirr; tóku tali með sér,
they kinsmen there Finnbogi and Thorgeir took talk with themselves

ok sagði Finnbogi honum skil á þessum manni, ok svá
and told Finnbogi him account of this man and so
hvat þeir ætluðu at hafast at. Þorgeirr spurði, hvar þeir
what they intended to do about Thorgeir asked where they
ætlaði til at ráða. Finnbogi kveðst ætla at biðja Þóru
intended thereto to decide Finnbogi says-of-himself to-intend to ask-for Thora
Þorgrímsdóttur í Bólstaðarhlíð. Þorgeirr segir: „Þat hygg
Thorgrim's-daughter at Bolstadarhlid Thorgeir says That think
ek, at Jökull ætli sér þann kost“. Finnbogi kvað þat
I that Jokul intends for-himself that match Finnbogi said that
kurr annarra, enn eigi sannindi. Þorgeirr mælti: „Slíkt er
murmur of-others but not truth Thorgeir spoke Such is
ekki at gera nema þú, frændi, sér ráðinn til at halda
not to do unless you kinsman be resolved thereto to hold
frændr þína ok vini móti sonum Ingimundar“. Finnbogi
kinsmen your and friends against sons of-Ingimund Finnbogi
kvað þá hafa gert áleitni við sik, — „ok varðar eigi
said them to-have done provocation with himself and matters not
þó at vit reynim við þá“. Eftir þingit ríða þeir norðr
though that we-two try with them After the-assembly ride they north
Finnbogi ok Þorgeirr á fund Þorgríms, ok hafa þessi orð
Finnbogi and Thorgeir to meeting of-Thorgrim and have these words
frammi. Þorgrímr tók þessu máli seinlega, ok þótti maðrinn
forward Thorgrim took this matter slowly and seemed the-man
ekki skörulegr, þó at penningar væri nógir. Nú með
not forceful though that pennies were enough Now with
því, at Þorkell var skyldr mjök Möðrvellingum, enn þótti
that that Thorkel was related much to-the-Modruvellir-men but seemed
höfuðbenda rammleg, þar sem Finnbogi var ok frændr hans,
head-band stout there where Finnbogi was and kinsmen his
verðr þessu keypt með ráði þeira Þorgeirs ok samþykt
becomes this bargained with counsel of-them Thorgeir and assent

þeira mædgna; skyldi brullaup vera at tvímánaði
of-them mother-and-daughter should (the)-wedding be at (the)-two-months
sumars at Borg. Eftir þetta ríða þeir norðr, enn Finnbogi
of-summer at Borg After this ride they north but Finnbogi
heim til Borgar, ok bað Þorkel þar vera þar til er þat færi
home to Borg and bade Thorkel there be there till when that went
fram sem ætlat er um brullupit áðr, ok ákveðit var. Piltar
forth as intended is about the-wedding before and decided was Lads
váru tveir á búi fátækir; hét annarr Þorsteinn, enn
were two on (the)-farm poor was-called one Thorstein but
annarr Björn, ok þegar um morgininn verða þeir á brottu,
(the)-other Bjorn and at-once in the-morning are they off away
ok létta eigi fyrr enn þeir kómu til Hofs, ok sögðu þeim
and stop not sooner than they came to Hof and told those
bræðrum þessi tíðendi. Jökull mælti: „Hvat ilt mun Þorgrímr
brothers these tidings Jokul spoke What ill will Thorgrim
þat vita at sér eða dóttur sinni, at hann vill gefa hana
that know at himself or daughter his that he will give her
slíku fífli ok glóp sem Þorkell er“. Spyrjast þessi tíðendi
to-such fool and dolt as Thorkel is Are-heard these tidings
nú, ok undrast allir, at Þorkell skal þenna kost fengit hafa;
now and wonder all that Thorkel shall this match gotten have
þykkir Finnbogi fast fylgt hafa. Einn tíma reið Jökull norðr
seems Finnbogi fast followed to-have One time rode Jokul north
í Bólstaðarhlíð, at finna Þóru vinkonu sína. Er þar vel við
to Bolstadarhlid to meet Thora friend his Is there well with
honum tekit. Spyrr Jökull eftir um gifting hennar. Hon
him taken Asks Jokul after about marriage her She
segir svá sem ætlat var. Jökull mælti þá: „Viltu nú fara
says so as intended was Jokul spoke then Will-you now go
heim með mér til Hofs? Skal ek því heita þér, þann tíma
home with me to Hof Shall I that promise you that time

er vit skiljum, at þú skalt eigi hafa minna fé enn
when we-two part that you shall not have less wealth than
nú er þér ætlat til móts við Þorkel“. Hon segir: „Þess
now is for-you intended to match with Thorkel She says Of-this
þarf nú eigi at leita, er þá var engi ván er þessu var
needs now not to seek which then was no hope when this was
ókeypt“. Jökull segir: „Þat vil ek heita þér, svá gott sem
unbargained Jokul says That will I promise you so good as
þú hyggr til at eiga fíflit, at þú skalt skamma hríð njóta,
you think to to have the-fool that you shall short while enjoy
ef ek má ráða“. Eftir þat ríðr Jökull burtu ok var í þungu
if I may decide After that rides Jokul away and was in heavy
skapi. Líða nú stundir fram, ok einn tíma búast þeir
mood Pass now times forth and one time make-ready they
Finnbogi ok Þorkell at ríða til Gnúps, ok hafa þaðan þat
Finnbogi and Thorkel to ride to Gnup and have thence that
er þeir þurfa til boðsins. Ríða þeir þrír samt, enn Hrafn
which they need for the-feast Ride they three together but Hrafn
enn litli rann fyrir hestum þeira; fara sem leið liggr,
the Little ran before horses their go as (the)-way lies
þar til er þeir kómu til Gnúps; var þeim þar vel fagnat.
there till when they came to Gnup was them there well welcomed
Snemma morgins fór smalamaðr frá Hofi, ok sá ferð
Early of-the-morning went a-shepherd from Hof and saw journey
þeira. Hann sagði þeim bræðrum, at Finnbogi enn rammi
their He told those brothers that Finnbogi the Strong
lét ekki óvant yfir sér, er hann reið þar hjá garði, —
let not unwonted over himself when he rode there by (the)-farm
„ok Þorkell brúðgumi, draglokan, með honum“. Þórir mælti:
and Thorkel (the)-bridegroom (the)-laggard with him Thorir spoke

„Helzt má honum þat þeira manna, sem nú eru hér til“.
Most may him that of-those men who now are here to(-it)
Þenna dag hvarf Jökull á brott með annan mann.
This day vanished Jokul off away with another man

XXXI · JÖKULL'S AMBUSH

Jökull ambushes Finnbogi and Þorkell near Hof with nine men, and Finnbogi hews Jökull's spear-shaft in two before Þórir and Þorsteinn part them. The two brothers stay away from the wedding for Jökull's sake, and Finnbogi gives them gifts. After the feast at Borg, Þorkell and Þóra stay there for the winter.

Nú er þar til at taka, er þeir Finnbogi búast brott um
Now is there to to take where they Finnbogi make-ready away in
daginn. Þeir höfðu þat með sér, sem þeir þurftu; rak
the-day They had that with themselves which they needed drove
Hrafn fyrir sér hestana, suma klifjaða, enn þeir riðu síðar.
Hrafn before himself the-horses some packed but they rode later
Ok þá er þeir riðu ofan at Hofi, stakk Hrafn við fótum.
And then when they rode down to Hof stuck Hrafn against feet
Finnbogi spurði, hví hann færi eigi. Hrafn segir: „Ek sé hér
Finnbogi asked why he went not Hrafn says I see here
fram undir brekkuna, hvar spjótsoddar koma upp, eigi færi
forth under the-slope where spear-points come up not fewer
enn tíu; er þat ætlan mín, at menn fylgi“. Finnbogi mælti:
than ten is that belief my that men follow Finnbogi spoke
„Þat er þér mjök oft, at þú undrast þat, þó at þú sjáir
That is for-you much often that you wonder-at that though that you see
menn; þykkir oss vel, hvar sem sveinar leika sér“. Ok
men seems to-us well wherever as lads play themselves And
er þeir ríða fram hjá, hleypr Jökull fyrir þá með tíunda
when they ride forth by runs Jokul before them with (the)-tenth

mann. Finnbogi heilsaði honum vel, ok frétti hvat hann
man Finnbogi greeted him well and asked what he
vildi. Jökull sagði: „Kalla má at ek eiga ekki erendi við
wished Jokul said Call may-one that I have no errand with
þik, sem þó má vera er fyrir þat gangi. Þykki mér Þorkell
you as yet may be which for that goes Seems to-me Thorkel
ekki lítt hafa dregizt til óþokka við mik; beðit þeirar
not little to-have drawn to ill-will with me asked-for that
konu, er ek vildi umsjá veita; er honum þat ofdul, at
woman whom I wished care give is to-him that over-conceit to
ganga í mót oss frændum“. Finnbogi segir: „Þó at þér
go in against us kinsmen Finnbogi says Though that to-you
þykki Þorkell mágr minn ekki skjótlegr mjök, þá
seem Thorkel kinsman-by-marriage my not quick much then
er hann þó ekki uppburðaminni um þat er til kvennanna
is he yet not less-bold about that which to the-women
heyrir enn þér garparnir“. Jökull leggr spjóti til Þorkels
belongs than you the-champions Jokul thrusts with-a-spear at Thorkel
ok stefnir á hann miðjan; í því brá Finnbogi sverði ok
and aims at him middle in that drew Finnbogi sword and
hjó í sundr spjótskaftit milli handa honum. Finnbogi hljóp
hewed in two the-spear-shaft between hands of-him Finnbogi leapt
af baki ok mælti: „Mér skaltu nú fyrr mæta, Jökull, því
off back and spoke Me shall-you now sooner meet Jokul because
at yðr mun forvitni á Vatnsdælum at vita, hvat ek má“.
that to-you will curiosity on Vatnsdal-men to know what I may
Jökull þrífr eitt spjót ok leggr til Finnboga í skjöld hans
Jokul seizes one spear and thrusts at Finnbogi into shield his
ok gekk í sundr spjótskaftit. Í þessi svipan þá hlaupa
and went in two the-spear-shaft In this moment then run
fram tveir menn, ok váru þeir bræðr þar komnir, Þórir ok
forth two men and were they brothers there come Thorir and

Þorsteinn, ok gengu þegar í milli ok skildu þá. Þóttast
Thorstein and went at-once in between and parted them Think-themselves
þeir vita, þegar Jökull hvarf, hvat hann mundi fyrir
they to-know as-soon-as Jokul vanished what he would for
ætlast. Hafði hann tekit sér menn á næstum bæjum.
intend Had he taken to-himself men on nearest farms
Síðan þeir váru skildir, ríðr Finnbogi heim til Borgar, ok
After they were parted rides Finnbogi home to Borg and
búast þeir við boði vel ok virðulega. Einnhvern dag
make-ready they for (the)-feast well and stately Some day
ríðr Finnbogi til Hofs, ok býðr þeim Þóri ok Þorsteini til
rides Finnbogi to Hof and invites them Thorir and Thorstein to
boðs með sér. Þeir þökkuðu honum vel ok kváðust
(the)-feast with himself They thanked him well and said-of-themselves
gjarna vilja eiga gott við hann; enn sögðu Jökul stirðan
gladly to-wish to-have good with him but said Jokul stiff
í lyndi ok ómjúkan, — „munu vér annathvárt fara allir
in temper and unbending will we either go all
eða engi várr“. Ríðr Finnbogi heim eftir þat, ok einnhvern
or none of-us Rides Finnbogi home after that and some
dag fyrir boðit ríða þeir til Borgar, Þórir ok Þorsteinn,
day before the-feast ride they to Borg Thorir and Thorstein
at finna Finnboga, ok sögðu, at þeir mundu heima sitja
to meet Finnbogi and said that they would at-home sit
um boðit. Finnbogi mælti: „Vel fari þit með ykkru máli“.
over the-feast Finnbogi spoke Well go you-two with your-two case
Hann gaf Þorsteini sverð harðla vel búit ok hinn bezta
He gave Thorstein a-sword very well adorned and the best
grip, enn Þóri fingrgull, er vá eyri, ok kvað Hákon
treasure but to-Thorir a-finger-ring which weighed an-ounce and said Hakon
jarl hafa gefit sér mág sinn. Þeir þakka honum
(the)-earl to-have given him kinsman-by-marriage his They thank him

harðla vel ok ríða heim; hafði Jökull alt í spotti við þá
very well and ride home had Jokul all in mockery with them
bræðr sína. Svá er sagt, at þeir sitja at veizlunni at Borg,
brothers his So is said that they sit at the-feast at Borg
ok verðr ekki til tíðenda; ferr veizlan vel fram, ok at
and becomes nothing to tidings goes the-feast well forth and at
henni lokinni segir Finnbogi, at þau Þorkell skulu þar
it ended says Finnbogi that they Thorkel shall there
sitja um vetrinn hjá honum. Þorgrímr kveðst ætla, at
sit over the-winter with him Thorgrim says-of-himself to-expect that
Þóra mundi heim vilja með honum. Þóra segir: „Þetta kýs
Thora would home wish with him Thora says This choose
ek at vera hér hjá Finnboga; mun oss þat bezt gegna, at
I to be here with Finnbogi will us that best suit to
hafa hans ráð sem mest; enn ek skal koma faðir minn,
have his counsel as most but I shall come father my
þik at finna enn, þá er stundir líða“. Eftir þat ríða brott
you to meet again then when times pass After that ride away
boðsmenn hvárratveggju vel sæmdir með góðum gjöfum.
(the)-guests of-both-sides well honored with good gifts

XXXII · AT BÓLSTAÐARHLÍÐ

Þorkell and Þóra visit her father, and Jökull rides there from Víðimýrr. He attacks Þorkell, but the cowherd Svartr breaks his spear with a dung-shovel, Þorkell wounds Jökull in the foot and kills one of his men, and his sword will not bite Þorgrímr's helmet. Jökull rides home in disgrace.

Þat er eitthvert sinn, er Þorkell mælti til Þóru: „Nær
That is some time when Thorkel spoke to Thora When
ætlar þú at finna föður þinn, sem þú hézt honum“? Henni
intend you to meet father your as you promised him To-her
kvaðst harðla gott þykkja hann at finna, enn kvað þat
said-of-herself very good to-seem him to meet but said that
hugboð sitt, at hon sæi eigi síðr fyrir hans kosti, þó
foreboding her that she saw not less for his state though
at þau sæti eigi síðr heima þar enn rækist annarsstaðar.
that they sat not less at-home there than wandered elsewhere
Þorkell segir: „Veit ek, at þú mælir þetta sakir vinar þíns
Thorkel says Know I that you say this for-sake of-friend your
Jökuls, enn ek óttast hann alllítit, ok skal ekki fara at
Jokul but I fear him very-little and shall not go the
síðr“. Ok einn morgin snemma var Þorkell á fótum, ok
less And one morning early was Thorkel on feet and
spurði Finnbogi, hvat hann skyldi. Hann kveðst skyldu
asked Finnbogi what he should He says-of-himself should
ríða með Þóru norðr í Bólstaðarhlíð. Finnbogi kvað þat
ride with Thora north to Bolstadarhlid Finnbogi said that
ráð, at ríða hvergi, — „veit ek at Þóra, vinkona mín, mun
counsel to ride nowhere know I that Thora friend my will
mik ráða láta“. Hon kvað það satt. Þorkell kvaðst ráðinn
me decide let She said that true Thorkel said-of-himself resolved

til at fara, ef Finnbogi bannaði eigi. Hann kvaðst eigi
thereto to go if Finnbogi forbade not He said-of-himself not
banna vilja, — „enn spurt hefi ek, at Jökull reið norðr til
to-forbid to-wish but heard have I that Jokul rode north to
Skagafjarðar fyrir fám nóttum; þykki mér eigi vita mega,
Skagafjord before few nights seems to-me not to-know may
hversu ferðir yðrar berr saman“. Eftir þetta ríða þau vestan
how journeys your bears together After this ride they from-the-west
tvau saman, ok einn hlaupandi sveinn með þeim; ríða þar til
two together and one running lad with them ride there till
er þau koma í Hlíð; var við þeim tekit harðla vel. Maðr
when they come to Hlid was with them taken very well A-man
er nefndr Þórarinn; hann bjó á Víðimýri í Skagafirði; hann
is named Thorarin he dwelt at Vidimyr in Skagafjord he
var mikilmenni og goðorðsmaðr, ok átti son er Vilmundr
was a-great-man and a-chieftain and had a-son who Vilmund
hét. Þórarinn var skyldr þeim Hofssveinum, ok var hin
was-called Thorarin was related to-those Hof-lads and was the
mesta vinátta með þeim Jökli; enn öllum öðrum þótti
greatest friendship with them Jokul but to-all others seemed
Þórarinn it mesta illmenni ok ofmetnaðarmaðr mikill. Jökull
Thorarin the greatest villain and arrogant-man great Jokul
var þá kominn á Víðimýri. Ok er hann hafði þar eigi
was then come to Vidimyr And when he had there not
lengi verit, spyrr hann af hlaupandi mönnum, at Þorkell
long been hears he from running men that Thorkel
ok Þóra kona hans váru komin í Bólstaðarhlíð. Ok litlu
and Thora wife his were come to Bolstadarhlid And a-little
síðar býst hann heim at ríða. Þórarinn undraðist, er
later makes-ready he home to ride Thorarin wondered when
hann vildi svá skjótt ríða; kvað hann slíkt gera undarlega
he wished so quickly ride said him such to-do strangely

ok ófrændsamlega við sik. Jökull kvaðst þá fara vilja.
and unkinsmanly with himself Jokul said-of-himself then to-go to-wish
Þórarinn reið þá á leið með þeim vestr í skarðit til
Thorarin rode then on way with them west into the-pass to
bæjar þess, er í Vatnshlíð heitir, ok eftir þat hverfr
(the)-farm that which at Vatnshlid is-called and after that turns
hann aftr, enn þeir ríða þrír saman þar til er þeir koma
he back but they ride three together there till when they come
í Bólstaðarhlíð; var þá áliðinn dagr nökkut. Ein kona var
to Bolstadarhlid was then advanced day somewhat One woman was
úti, ok heilsaði vel Jökli; því at hon hafði oft sét hann.
outside and greeted well Jokul because that she had often seen him
Hann spurði, hvárt Þorkell væri þar. Hon kvað svá vera.
He asked whether Thorkel were there She said so to-be
„Þá skaltu“, segir Jökull, „biðja hann út ganga. Seg at ek
Then shall-you says Jokul ask him out go Say that I
vil finna hann“. Hon gerði svá. Sátu þeir mágar
will meet him She did so Sat they kinsmen-by-marriage
í stofu; var fátt manna heima. Svartr hét nautamaðr
in (the)-room was few of-men at-home Svart was-called (the)-cowherd
Þorgríms bónda, bæði mikill ok sterkr. Þorgrímr bað
of-Thorgrim (the)-farmer both big and strong Thorgrim bade
Þorkel fara varlega. Þeir tóku vápn sín báðir ok gengu út.
Thorkel go warily They took weapons their both and went out
Þorgrímr var þá gamlaðr mjök. Þorkell heilsaði Jökli. Hann
Thorgrim was then aged much Thorkel greeted Jokul He
segir: „Þess skaltu nú víss verða, hversu heilan ek vil þik“,
says Of-this shall-you now aware become how whole I wish you
ok lagði til hans spjóti ok stefndi á hann miðjan; ok
and thrust at him with-a-spear and aimed at him middle and
í því hljóp út Svartr nautamaðr, ok hafði stálhúfu á höfði
in that ran out Svart (the)-cowherd and had a-steel-cap on head

mikla ok ákaflega forna ok skjöld fyrir sér, enn ekki hafði
great and exceedingly old and a-shield before himself but no had
hann höggvápn annat enn hann reiddi mykireku sína um
he hewing-weapon other than he bore dung-shovel his over
öxl. Ok er Svartr sér athöfn Jökuls, slær hann þegar til
shoulder And when Svart sees action of-Jokul strikes he at-once at
hans með rekunni, ok í sundr spjótskaftit milli handa Jökli.
him with the-shovel and in two the-spear-shaft between hands of-Jokul
Jökull bað hann fara þræla armastan. Svartr mælti: „Ef þú
Jokul bade him go of-thralls wretchedest Svart spoke If you
ríðr eigi skjótt á brott, skal ek slá annan við eyra þér“.
ride not quickly off away shall I strike another against ear your
Þorkell lagði þá spjóti til Jökuls ok í skjaldarsporðinn,
Thorkel thrust then with-a-spear at Jokul and into the-shield-tip
svá at hann klofnaði, ok hljóp spjótit í rist Jökli
so that it split and ran the-spear into (the)-instep of-Jokul
ok varð þat allmikit sár. Fylgdarmenn Jökuls sóttu at
and became that a-very-great wound Followers of-Jokul attacked at
Þorgrími. Jökull hljóp þá at baki Þorgrími, ok hjó með
Thorgrim Jokul ran then at back of-Thorgrim and hewed with
sverði í höfuð honum. Hann hafði hjálm á höfði, ok beit
sword into head his He had a-helmet on head and bit
eigi sverðit heldr enn með skíði væri slegit. Jökul undraði
not the-sword rather than with a-stick were struck Jokul wondered
þetta mjök, því at þat sverð hafði hann reynt áðr allvel
this much because that that sword had he tried before very-well
bíta. Þorkell lagði þá til fylgdarmanns Jökuls ok þegar í
to-bite Thorkel thrust then at (the)-follower of-Jokul and at-once in
gegnum hann. Þá mælti Þorgrímr: „Þat er ráð, Jökull at
through him Then spoke Thorgrim That is counsel Jokul to
ríða heim; mun þér þetta verða engi sæmdarför at sinni“.
ride home will to-you this become no honor-journey at (this)-time

Jökull sá, at þetta mundi svá fara, með því at hann mæddi
Jokul saw that this would so go with that that him wearied
mjök blóðrás, ok þat, at Svartr stóð með reidda rekuna
much blood-flow and that that Svart stood with raised the-shovel
ok var búinn at slá hann með, ok þótti honum þat mest
and was ready to strike him with(-it) and seemed to-him that most
svívirðing; ok við þetta alt saman stígr Jökull á bak, ok
disgrace and with this all together mounts Jokul on back and
ríðr brott við annan mann, ok unir stórilla við sína ferð;
rides away with another man and is-content very-ill with his journey
kemr heim, ok er lengi áðr hann verðr græddr. Spyrjast
comes home and is long before he becomes healed Are-heard
nú þessi tíðendi, ok þykkir Jökull hafa ilt af beðit.
now these tidings and seems Jokul to-have ill from suffered

XXXIII · BERGR RAKKI

Bergr rakki, son of Finnbogi's sister Þórný, lands at Borðeyrr with his wife Dalla. Finnbogi brings them home to Borg for the winter, though Hallfríðr has little liking for them, and Bergr's ship is sent abroad.

Þessu næst kom út skip af hafi í Hrútafjörð á Borðeyri,
To-this next came out a-ship from sea into Hrutafjord at Bordeyr
ok hét Bergr stýrimaðrinn, ok kallaðr Bergr rakki.
and was-called Berg the-captain and called Berg (the)-Hound
Hann var hinn gervilegsti maðr ok fríðr sýnum. Hann var
He was the most-accomplished man and handsome in-looks He was
kvángaðr, ok hét Dalla kona hans, ok var kvenna vænst
married and was-called Dalla wife his and was of-women fairest
ok kynstór, ok kvenna högust á alla hluti. Þessi Bergr var
and high-born and of-women handiest in all things This Berg was

systurson Finnboga hins ramma, ok hét Þorný móðir hans,
sister's-son of-Finnbogi the Strong and was-called Thorny mother his
sú in sama at Skíði flutti á brott at óvilja Ásbjarnar
that-one the same whom Skidi carried off away against will of-Asbjorn
föður hennar. Þegar Finnbogi frétti þat, ríðr hann til skips,
father her As-soon-as Finnbogi learned that rides he to (the)-ship
ok fagnar vel Bergi frænda sínum; býðr þeim heim til sín, ok
and welcomes well Berg kinsman his invites them home to himself and
þat þiggja þau, ok fara heim til Borgar. Hallfríði fanst heldr
that accept they and go home to Borg To-Hallfrid was-found rather
fátt um við þau, enn Finnbogi var harðla glaðr, ok veitti
little about with them but Finnbogi was very glad and entertained
þeim stórlega vel. Líðr af vetrinn, ok talast þeir við frændr,
them greatly well Passes off the-winter and talk they together kinsmen
ok bað Finnbogi Berg þar vera lengi hjá sér, enn senda
and bade Finnbogi Berg there be long with himself but send
utan skip sitt, ok þat ráða þeir af. Fá mann fyrir skipit; var
abroad ship his and that decide they on Get a-man for the-ship was
þat frændi Döllu, suðreyskr maðr at ætt, sem þau váru bæði.
that kinsman of-Dalla Hebridean man in family as they were both

XXXIV · THE WEDDING AT HOF

Finnbogi and Bergr swim the icy Vatnsdalsá to a wedding at Hof. When Jökull pushes Bergr toward the fire, Finnbogi lifts Bergr and vaults over Jökull, and at the end of the feast Bergr strikes the steward Kolr with an axe-hammer. In the summer Jökull challenges Finnbogi to the holm, Dalla raises a storm that keeps them at home, and Jökull sets up a mocking pole against Finnbogi.

Grímr hét maðr, er bjó á Torfustöðum. Hann var ungr
Grim was-called a-man who dwelt at Torfustadir He was a-young
maðr ok ókvángaðr; var faðir hans dauðr: hann var vel
man and unmarried was father his dead he was well
ættaðr, ok var gervilegr maðr; þau váru skyld mjök ok
born and was an-accomplished man they were related much and
Véfríðr kona Sigurðar at Gnúpi. Grímr bað systurdóttur
Vefrid wife of-Sigurd at Gnup Grim asked-for (the)-sister's-daughter
þeira bræðra at Hofi, ok þau ráð skyldu takast um vetrinn;
of-those brothers at Hof and that match should be-made in the-winter
er þá boðit mönnum til. Grímr var ok mjök skyldr
is then invited men to(-it) Grim was also much related
Möðrvellingum, ok fyrir því bauð hann þeim Finnboga,
to-the-Modruvellir-men and for that invited he them Finnbogi
ok öllum þeim sem þau vildu með sér fara láta. Þeir
and all those whom they wished with themselves go let They
bræðr Þórir ok Þorsteinn buðu ok Finnboga; hann kvað
brothers Thorir and Thorstein invited also Finnbogi he said
mága sína hafa boðit sér áðr, enn kvaðst kunna
kinsmen-by-marriage his to-have invited him before but said-of-himself to-know
þeim þökk fyrir. Líða nú stundir ok vetrar; gerir veðr
them thanks for(-it) Pass now times and winter-comes makes weathers
hörð, svá at rekr á hríðir. Ok þann sama dag, er til
hard so that drives on storms And that same day when to

boðsins skyldi koma, búast þeir frændr Finnbogi ok Bergr,
the-feast should come make-ready they kinsmen Finnbogi and Berg
enn ekki var áreitingr, at fleira mætti fara. Síðan ráðast
but not was chance that more might go Then set-out
þeir til ferðar. Gekk Finnbogi fyrir þar til er þeir koma
they for (the)-journey Went Finnbogi ahead there till when they come
at Vatnsdalsá; var hon allólíkleg til yfirferðar; var krapaför
to Vatnsdal-river was it very-unlikely for crossing was slush-flow
á mikil, enn lögð frá löndum; þeir binda saman vápn sín,
on great but frozen from lands they bind together weapons their
ok höfðu lokkápur fótsíðar. Bergr hafði engi orð um, enn
and had shaggy-cloaks foot-long Berg had no words about but
þótti ólíklegt, at þeir mundu yfir komast. Ok eftir þat
seemed unlikely that they would over get And after that
leggjast þeir til sunds báðir; bað Finnbogi Berg halda undir
lay they to swimming both bade Finnbogi Berg hold under
belti sér; legst hann svá, at hryðr um krapit, ok með
belt his swims he so that clears about the-slush and with
færleik hans komast þeir yfir ána, ok ganga þar til er
strength his get they over the-river and go there till when
þeir koma til Hofs. Váru boðsmenn allir komnir; ganga þeir
they come to Hof Were guests all come go they
inn. Eldar váru stórir í eldaskálanum, ok sátu þar nökkurir
in Fires were great in the-fire-hall and sat there some
menn á langknokkum; váru þeir þar allir bræðr. Kolr hét
men on long-benches were they there all brothers Kol was-called
maðr; hann var ráðamaðr at Hofi, mikill maðr ok sterkr, ok
a-man he was steward at Hof a-big man and strong and
hinn ódælsti. Þeir ganga nú innar hjá eldinum. Finnbogi
the most-unruly They go now further-in by the-fire Finnbogi
gekk fyrir. Ok er þeir koma gegnt þar sem Jökull (sat),
went ahead And when they come opposite there where Jokul sat

þá stingr hann höndum við Bergi, ok hrindr honum,
then thrusts he with-hands against Berg and pushes him
ok stakar hann at eldinum, ok berr hann at honum Kol,
and staggers he to the-fire and bears him at him Kol
er hann annast um eldinn eða eldana; hann hrindr Bergi
as he tends about the-fire or the-fires he pushes Berg
þegar, ok bað hann eigi hlaupa á sik. Finnbogi sér þat,
at-once and bade him not run on himself Finnbogi sees that
ok þrífr annarri hendi loðkápuna milli herða Bergi,
and seizes with-one hand the-shaggy-cloak between (the)-shoulders of-Berg
ok réttir hann upp annarri hendi með öllum vápnum, enn
and raises him up with-one hand with all weapons but
annarri hendi styðr hann á herðar Jökli, ok steðjar
with-the-other hand props he on (the)-shoulders of-Jokul and vaults
upp yfir hann með öllum sínum búnaði, ok kom standandi
up over him with all his gear and came standing
niðr, ok undruðust allir þenna færleik. Þeir hljópu þá upp
down and wondered-at all this strength They ran then up
bræðr ok tóku við vápnum þeira ok vásklæðum, enn fengu
brothers and took over weapons their and wet-clothes but gave
þeim þur klæði, ok eftir þat gengu þeir til bekkjar Gríms
them dry clothes and after that went they to (the)-bench of-Grim
brúðguma. Sat Finnbogi á aðra hönd honum; fór veizlan
(the)-bridegroom Sat Finnbogi on other hand of-him went the-feast
fram it bezta ok at lokinni váru gjafir gefnar. Þórir gaf
forth the best and at ended were gifts given Thorir gave
Finnboga stóðhross þau, er eigi váru í Vatnsdal önnur
Finnbogi stud-horses those that not were in Vatnsdal other
betri, enn Þorsteinn gaf honum hjálm ok spjót, góða gripi.
better but Thorstein gave him a-helmet and a-spear good treasures
Finnbogi þakkaði þeim vel. Ok er menn váru búnir, gekk
Finnbogi thanked them well And when men were ready went

Bergr enn rakki at Kol ok slær exarhamarshögg í höfuðit,
Berg the Hound at Kol and strikes axe-hammer-blow into the-head
ok fell hann þegar í óvit; hlaupa þá hvárirtveggju til
and fell he at-once into a-swoon run then both-sides to
vápna. Enn með því, at margir urðu meðalgöngumenn, þá
weapons But with that that many became mediators then
skilja þeir at sinni. Ok um sumarit eftir kemr skip af
part they at (this)-time And in the-summer after comes (the)-ship from
hafi it sama, sem Bergr átti; ok þetta sama sumar skorar
sea the same which Berg had and this same summer challenges
Jökull Finnboga á hólm, enn Þorsteinn Bergi enum rakka,
Jokul Finnbogi to holm but Thorstein Berg the Hound
ok þessu játa þeir, ok ákveða dag nær þeir skulu finnast.
and this accept they and set a-day when they shall meet
Ok er at þeiri stundu kemr, segir Dalla þeim frændum, at
And when to that time comes says Dalla to-those kinsmen that
henni gazt ekki at þessi ætlan, — „skal ek gera þat veðr,
to-her pleased not at this plan shall I make that weather
at hvárki yðr né öðrum mönnum sé úti vært“. Finnbogi
that neither for-you nor other men be outside bearable Finnbogi
bað hana eigi þat gera; kvað þá skömm mundu alla æfi
bade her not that do said then shame would all life
upp vera, ef þeir gengi á heit sín, ok mundi þeim virt
up be if they went on promise their and would to-them counted
til hugleysis. Dalla kvaðst á þat hætta mundu heldr enn
to cowardice Dalla said-of-herself on that venture would rather than
hon misti bónda síns. Ok eigi varð at hégóma. Svá mikil
she lost husband her And not came to idle-talk So great
hríð kom á, at þat var með miklum ólíkendum, hverr
storm came on that that was with great unlikeness what
stormr var eða snjáfall; var ok svá sagt, at Finnboga þótti
storm was or snowfall was and so said that to-Finnbogi seemed

allilt, enn þat ætlaði hann, at engi þeira mundi koma. Þá
all-ill but that thought he that none of-them would come Then
sitja þeir heima. Veðrit helzt þrjár nætr, ok er upp létti,
sit they at-home The-weather held three nights and when up cleared
þóttust menn engan stað sjá snjóvarins; þat spurðist
thought-themselves men no place to-see of-the-snow that was-heard
ok, at þeir Hofssveinar höfðu komit á mótit, og þat
also that they Hof-lads had come to the-meeting and that
með, at Jökull hafði reist Finnboga níð allhæðilegt, þar
with that Jokul had raised for-Finnbogi a-scorn-pole very-mocking there
sem þeir skyldu fundizt hafa. Spyrjast nú þessi tíðendi, ok
where they should met have Are-heard now these tidings and
þykkir mönnum allmjök þetta hafa ávorðit fyrir Finnboga
seems to-men very-much this to-have happened for Finnbogi
ok aftrdrepa mikil hans virðingar. Sjálfum honum þótti
and setback great of-his honor To-himself him seemed
þetta svá ilt, at engan hlut hafði honum þann til handa
this so ill that no thing had to-him that to hands
borit, at hann yndi verr við, ok lagði hina mestu fæð
borne that he was-content worse with and laid the greatest coldness
á Döllu. Líðr nú af vetrinn. Þau Finnbogi áttu þrjá sonu;
on Dalla Passes now off the-winter They Finnbogi had three sons
hét einn Gunnbjörn, annarr Þórir, þriði Eyjólfr, ok
was-called one Gunnbjorn (the)-second Thorir (the)-third Eyjolf and
váru allir hinir vænlegstu menn.
were all the most-promising men

Riding west to Bergr's ship, Finnbogi, Bergr, and Þorkell are ambushed by Jökull with Þórarinn, Vilmundr, and Kolr. Þorkell and Bergr fall; Finnbogi kills Kolr, Vilmundr, and Þórarinn and wounds Jökull before the Hof brothers part them. Dalla fosters Finnbogi's son Gunnbjörn, who at eight breaks a boy's ribs wrestling and at twelve kills the viking Rauðr with the sheath-knife she gave him.

Um sumarit býr Bergr skip sitt, ok ætluðu þau at sigla.
In the-summer fits Berg ship his and intended they to sail
Lætr Finnbogi flytja varnað þeira til skips. Þorkell ok Þóra
Lets Finnbogi carry goods their to (the)-ship Thorkel and Thora
váru þá með Finnboga. Ok er Bergr er búinn, ríða þeir
were then with Finnbogi And when Berg is ready ride they
Finnbogi ok Þorkell með honum; Hrafn hinn litli fór ok
Finnbogi and Thorkel with him Hrafn the Little went also
með nökkura klifjahesta; ríða þeir þar til er þeir koma
with some pack-horses ride they there till when they come
mjök svá vestr af hálsinum Hrútafjarðarhálsi. Hrafn hafði
much so west off the-ridge Hrutafjord-ridge Hrafn had
farit fyrr. Ok er þeir ríða ofan fyrir hálsinn, bíðr Hrafn
gone sooner And when they ride down from the-ridge waits Hrafn
þeira. Finnbogi spurði, hví hann færi eigi — „eða sér þú
for-them Finnbogi asked why he went not or see you
nökkut til tíðenda"? Hann kvað heldr þat, — „ek sá hér
anything of tidings He said rather that I saw here
undir brekkuna, ofan fyrir oss, at hestar tveir kómu fram
under the-slope down before us that horses two came forth
meðr söðlum; þá hljópu fram tveir menn með vápnum, ok
with saddles then ran forth two men with weapons and
tóku hestana, ok leiddu upp undir brekkuna; er þat ætlan
took the-horses and led up under the-slope is that belief

mín, at fyrir yðr muni setit, ok mun vera fleira manna
my that for you will sat and will be more of-men
enn ek hefir sét; er þat ráð mitt, at snúa aðra leið, ok
than I have seen is that counsel my to turn another way and
eiga ekki við þá“. Finnbogi segir: „Þeir einir munu vera,
have nothing with them Finnbogi says They alone will be
at eigi munu fúsari mik at finna enn ek þá; verði fundr
that not will keener me to meet than I them become meeting
várr sem má; eigi skulu vér bera níðingsorð þetta sinn, svá
our as may not shall we bear villain's-name this time so
at vér flýim fyrr enn vér þurfim, eða þolim óheyrilegar
that we flee sooner than we need or endure unheard-of
skammir“. Eftir þat ríða þeir á einn grjóthól; sjá þá
shames After that ride they onto one stone-hill see then
hvárir aðra; var þar kominn Jökull Ingimundarson ok
each-side (the)-other was there come Jokul Ingimund's-son and
Þórarinn frændi hans, Vilmundr son hans, ok Kolr ráðamaðr;
Thorarin kinsman his Vilmund son his and Kol (the)-steward
váru þeir tólf saman, ok allir hinir víglegstu. Þeir Finnbogi
were they twelve together and all the most-warlike They Finnbogi
leystu upp steina nökkura þar til er þeir koma at. Jökull
loosened up stones some there till when they come up Jokul
mælti þá: „Þat er nú ráð at minnast exarhamarshöggsins,
spoke then That is now counsel to remember the-axe-hammer-blow
Kolr“. Þá hljóp Kolr fram ok lagði spjóti til Bergs ok
Kol Then ran Kol forth and thrust with-a-spear at Berg and
kom í skjöldinn; Bergr bar af sér skjöldinn við, ok
came into the-shield Berg bore off himself the-shield against and
í því lagði Jökull til Bergs ok í hálsstefnit frammi fyrir
in that thrust Jokul at Berg and into the-neck-stem in-front before
hóstinn; þetta sá Finnbogi ok brá sverði ok hjó í sundr
the-throat this saw Finnbogi and drew sword and hewed in two

spjótskaftit. Þórarinn sótti at Þorkatli, ok tveir menn með
the-spear-shaft Thorarin attacked at Thorkel and two men with
honum. Þorkell varðist vel ok drengilega, ok fell við
him Thorkel defended-himself well and manfully and fell with
góðan orðstír. Bergr lagði til Kols ok í gegnum skjöldinn
good renown Berg thrust at Kol and in through the-shield
ok fyrir brjóst Kol, ok fell hann á bak aftr, ok í
and before (the)-breast of-Kol and fell he on back backward and in
því sló Finnbogi hann með steini í höfuðit, svá at í
that struck Finnbogi him with a-stone into the-head so that into
smán mola lamdist haussinn, ok fekk hann bráðan bana.
small crumbs was-crushed the-skull and got he sudden death
Finnbogi lagði þá til Jökuls í gegnum skjöldinn ok svá
Finnbogi thrust then at Jokul in through the-shield and so
lærit, ok varð þat allmikit sár. Vilmundr sótti þá at
the-thigh and became that a-very-great wound Vilmund attacked then at
Bergi ákaft mjök ok tveir menn með honum. Bergr lagði
Berg fiercely much and two men with him Berg thrust
til annars ok í gegnum hann; í því var annarr kominn
at one and in through him in that was (the)-other come
upp at baki honum; Bergr snaraðist þá við, ok slæmdi
up at back of-him Berg whirled then about and swung
til hans sverðinu annarri hendi ok tók sundr í miðju.
at him with-the-sword with-one hand and took apart in (the)-middle
Vilmundr lagði þá til Bergs, ok þat sér Finnbogi, at hann
Vilmund thrust then at Berg and that sees Finnbogi that he
var hlífarlauss, ok snýrr þar til, ok í því leggr Vilmundr í
was unprotected and turns there to and in that thrusts Vilmund in
gegnum Berg ok kippir at sér sverðinu. Bergr leit til, ok
through Berg and jerks to himself the-sword Berg looked to(-it) and
brosti at ok mælti: „Minni verðr nú liðveizla mín við þik,
smiled at(-it) and spoke Less becomes now support my with you

Finnbogi frændi, enn ek vilda, ok vel hefir þú alit mik í
Finnbogi kinsman than I would-wish and well have you fed me in
vetr“. Hann vefr at sér klæðin ok sezt niðr. Finnbogi
(this)-winter He wraps to himself the-clothes and sits down Finnbogi
hleypr at Vilmundi ok klýfr hann í herðar niðr. Jökull
runs at Vilmund and cleaves him into (the)-shoulders down Jokul
leggr þá til Finnboga, enn annarri hendi slær hann með
thrusts then at Finnbogi but with-the-other hand strikes he with
sverðinu ok af Bergi höfuðit. Finnbogi hjó til Jökuls, svá
the-sword and off of-Berg the-head Finnbogi hewed at Jokul so
at í beini nam stað. Hrafn litli var sárr mjök, ok
that in bone took stand Hrafn (the)-Little was wounded much and
hafði drepit einn af fylgdarmönnum Þórarins goða. Þeir
had killed one of followers of-Thorarin (the)-Priest They
sóttu þá fim at Finnboga; hann hjó þá til beggja handa,
attacked then five at Finnbogi he hewed then to both hands
ok gekk í móti þeim it drengilegsta. Þórarinn gekk fast at
and went in against them the most-manfully Thorarin went hard at
móti; var hann fullhugi ok rammr at afli. Finnbogi
against was he a-full-hearted-man and mighty in strength Finnbogi
sló hann með steini, ok kom utan á vangann, ok steyptist
struck him with a-stone and came outside on the-cheek and toppled
hann þegar; Finnbogi hjó eftir honum, ok tók hann sundr
he at-once Finnbogi hewed after him and took him apart
í miðju; varð hann þá mannskæðr. Ok er þeir höfðu
in (the)-middle became he then man-harmful And when they had
barizt um hríð, þá sá þeir tíu manna reið, ok riðu ákaflega
fought for a-while then saw they ten men's riding and rode exceedingly
mikit; váru þeir þar komnir bræðr Jökuls, ok gengu þegar
much were they there come brothers of-Jokul and went at-once
í milli þeira. Jökull var þá óvígr ok harðla mjök sárr;
in between them Jokul was then unfit-to-fight and very much wounded

stóðu þeir fim upp ok allir mjök sárir. Finnbogi var mjök
stood they five up and all much wounded Finnbogi was much
móðr enn ekki sárr. Þórir mælti: „Hér eru vorðin tíðendi
weary but not wounded Thorir spoke Here are happened tidings
mikil ok óþörf“. Finnbogi svarar: „Vorðin eru þau, at ek
great and harmful Finnbogi answers Happened are they that I
mun aldri bætr bíða, ok þat hafða ek ætlat nú, at
will never compensation await and that had I intended now that
vit Jökull mundim eigi oftar finnast þurfa, enn nú mun
we-two Jokul would not oftener meet need but now will
þat á yðru valdi“. Þórir kvað þá hætta skyldu; duga þeir
that in your power Thorir said them stop should help they
þá at þeim mönnum, sem lífs var ván. Finnbogi flytr
then at those men who of-life was hope Finnbogi carries
heim Berg frænda sinn ok heygir hann skamt frá Borg;
home Berg kinsman his and mounds him short from Borg
stendr þar enn haugr hans. Spyrjast nú þessi tíðendi, ok
stands there still mound his Are-heard now these tidings and
þykkir fundr enn harðasti vorðinn, ok Finnbogi hafa
seems (the)-meeting the hardest become and Finnbogi to-have
enn sýnt þat, at hann er afburðarmaðr annarra manna
yet shown that that he is a-paragon-man of-other men
í sinni framgöngu. Döllu þótti mikill skaði um bónda
in his advance To-Dalla seemed great loss about husband
sinn; hon bað Finnboga fá sér Gunnbjörn son sinn til
her she bade Finnbogi give her Gunnbjorn son his for
fóstrs; þótti sér þat yndi, at hafa með sér nökkurn Bergi
fostering seemed to-her that delight to have with herself someone to-Berg
skyldan. Enn með því at Finnbogi vissi, at hon var rík
related But with that that Finnbogi knew that she was mighty
mjök ok stórauðig, ok þat annat, at hon hafði sárt af
much and very-rich and that other that she had sorely from

beðit ok mikit af hlotit þeira fundi, þá lætr hann þat
suffered and much from received of-their meeting then lets he that
eftir hennar bæn; fær henni í hendr Gunnbjörn son sinn;
after her prayer gives her into hands Gunnbjorn son his
var hann þá sex vetra eða sjau. Hann fekk henni ok
was he then six of-winters or seven He gave her also
í hendr fimtán hundruð mórend, ok fimtán vararfeldi, ok
into hands fifteen hundreds brown-dyed and fifteen fur-cloaks and
sendi Bárði á Grænmó. Eftir þat fór hon utan, ok átti enn
sent to-Bard at Graenmo After that went she abroad and had the
bezta garð; skar hon þegar Gunnbirni skrúðklæði ok skarlat.
best farm cut she at-once for-Gunnbjorn fine-clothes and scarlet
Hon fór norðr á Grænmó, ok færði Bárði bónda gjafirnar;
She went north to Graenmo and brought Bard (the)-farmer the-gifts
leizt Bárði allvel á sveininn. Ok þat var einn dag, at
seemed to-Bard very-well on the-boy And that was one day that
Bárðr spurði, hvárt Gunnbjörn vildi glíma við annan pilt.
Bard asked whether Gunnbjorn wished wrestle with another lad
Hann bað Döllu ráða. Síðan glíma þeir þrjár lotur, ok þótti
He bade Dalla decide Then wrestle they three bouts and seemed
Bárði mjök jafni, ok bað þá hætta. Gunnbjörn kvaðst
to-Bard much even and bade them stop Gunnbjorn said-of-himself
eigi hætta vilja, ok hleypr undir ok rekr niðr svá, at
not to-stop to-wish and runs under and drives down so that
þegar gengu í sundr þrjú rifin í piltinum; hann kvaðst
at-once went in two three the-ribs in the-lad he said-of-himself
þá hætta vilja. Bárðr kvað ekki logit til föðursins, ok
then to-stop to-wish Bard said nothing lied about the-father and
gaf honum gullhring, er stóð sex aura, ok kvað gott
gave him a-gold-ring which weighed six ounces and said good
í vánum síðar, at hann mundi afbragðsmaðr verða; kvað
in hopes later that he would a-paragon-man become said

þenna verit hafa fimtán vetra ok þó enn knásta, enn
this-one been to-have fifteen of-winters and yet the strongest but
Gunnbjörn var þá átta vetra. Eftir þat fara þau á brott
Gunnbjorn was then eight of-winters After that go they off away
með enum beztum gjöfum. Vex Gunnbjörn upp með Döllu
with the best gifts Grows Gunnbjorn up with Dalla
þar til at hann er tólf vetra; var hann þá svá mikill ok
there till that he is twelve of-winters was he then so big and
sterkr, (at hann þótti) mikit afbragð annarra manna. Rauðr
strong that he seemed great paragon of-other men Raud
hét víkingr, er beðit hafði Döllu, ok hafði Gunnbjörn
was-called a-viking who asked-for had Dalla and had Gunnbjorn
fyrir sezt skarplega, ok hafði Rauðr brott farit í illu skapi.
against set sharply and had Raud away gone in ill mood
Nú er svá komit, at Dalla fær Gunnbirni skip ok legst
Now is so come that Dalla gives Gunnbjorn a-ship and lays
hann í hernað, ok er hverjum fræknari í framgöngu;
he into raiding and is than-each bolder in advance
herjar hann á víkinga, hvar sem hann kemr fram; ok at
harries he on vikings wherever as he comes forth and at
áliðnu sumri finnast þeir Rauðr víkingr undir ey einni;
advanced summer meet they Raud (the)-viking under island one
slær þegar í bardaga með þeim; hafði Rauðr dreka
strikes at-once into battle with them had Raud a-dragon-ship
ágætan; var hann bæði harðr ok illr viðreignar; fellr lið
excellent was he both hard and ill to-deal-with falls host
af hvárumtveggjum. Þá mælti Gunnbjörn: „Viltu glíma við
of both-sides Then spoke Gunnbjorn Will-you wrestle with
mik, Rauðr“? „Hversu gamall ertu“? segir Rauðr. „Ek em
me Raud How old are-you says Raud I am
nú tólf vetra“, segir hann. „Þá þykki mér til lítils vera eða
now twelve of-winters says he Then seems to-me for little to-be or

engis at glíma við þik; enn þó skaltu ráða“. Eftir þat taka
nothing to wrestle with you but yet shall-you decide After that take
þeir at glíma lengi, ok er Gunnbjörn aflaminni ok forðar
they to wrestle long and is Gunnbjorn less-strong and saves
sér meir. Rauðr sækr með ákefð ok þar til at hann
himself more Raud attacks with vehemence and there till that he
mæðist. Gunnbjörn sækir þá eftir megni þar til er Rauðr
tires Gunnbjorn attacks then after might there till when Raud
fellr; Gunnbjörn hafði einn tygilkníf á hálsi, er fóstra
falls Gunnbjorn had one sheath-knife on neck which foster-mother
hans hafði gefit honum; ok með því at hann hafði ekki
his had given him and with that that he had no
vápn til, þá tekr hann þenna litla kníf ok sker af Rauði
weapon to-hand then takes he this little knife and cuts off of-Raud
höfuðit með. Eftir þat tekr Gunnbjörn dreka þann enn
the-head with(-it) After that takes Gunnbjorn dragon-ship that the
góða ok alt þat góz, er Rauðr hafði átt, enn lætr fara
good and all that goods which Raud had owned but lets go
menn í friði með sitt góz, ok kalla þeir hann enn bezta
men in peace with their goods and call they him the best
dreng. Ferr hann um haustit til fóstru sinnar; sitja þar
fellow Goes he in the-autumn to foster-mother his sit there
um vetrinn glaðir; skortir eigi fé ok gott yfirlæti.
over the-winter glad lacks not wealth and good favor

Finnbogi is among the first to take Christianity. Bersi of Hvammr keeps inciting the Hof brothers against him, and Finnbogi knocks him senseless with a slap. Ásbjörn dies, leaving Finnbogi his wealth, and at Almannakambr, as the burial party rests, Finnbogi lifts a great stone with two others laid on it and drives it two ells into the ground. Hallfríðr bears more sons, seven in all.

Svá er sagt, þá er kristni var boðuð á Íslandi, sá fagnaðr,
So is said then when Christianity was preached in Iceland that joy
er öllum hefir mestr vorðit, at engi varð fyrr til né
which to-all has greatest become that none was sooner to(-it) nor
skjótari enn Finnbogi enn rammi at játa því með Þorgeiri
quicker than Finnbogi the Strong to accept it with Thorgeir
móðurbróður sínum; var hann ok jafnan síðan formælandi
mother's-brother his was he also always since spokesman
þat at styrkja ok styðja, sem hinir ágætustu menn boðuðu;
that to strengthen and support which the most-excellent men preached
varð ok sjálfr vel kristinn. Þat er sagt eftir fall Bergs ins
became also himself well Christian That is said after (the)-fall of-Berg the
rakka, at Hallfríðr fæddi barn; lét Finnbogi þegar kalla eftir
Hound that Hallfrid bore a-child let Finnbogi at-once call after
Bergi frænda sínum; unni hann honum einna mest sona
Berg kinsman his loved he him of-all most of-sons
sinna. Bersi hét maðr; hann bjó í Hvammi í Vatnsdal;
his Bersi was-called a-man he dwelt at Hvamm in Vatnsdal
hann var skyldr þeim Hofsveinum; höfðu þeir kvæntan
he was related to-those Hof-lads had they married
hann ok lagit til fé með honum; hafði hann áðr verit
him and laid to wealth with him had he before been
hleypipiltr þeira bræðra; enn var nú vorðinn gildr maðr
errand-boy of-those brothers but was now become a-worthy man

ok lagamaðr mikill. Þessi maðr eggjaði þá bræðr jafnan til
and law-man great This man urged those brothers always to
mótgangs við Finnboga. Jökull lá lengi í sárum, ok varð þó
opposition with Finnbogi Jokul lay long in wounds and became yet
heill. Þess er getit eitthvert sinn, at Finnbogi hafði riðit
whole Of-this is mentioned some time that Finnbogi had ridden
til Gnúps at finna Sigurð, ok áðr hann riði á brott, kemr
to Gnup to meet Sigurd and before he rode off away comes
hann í Hvamm at finna Bersa, ok mælti: „Svá er mér sagt,
he to Hvamm to meet Bersi and spoke So is to-me said
Bersi, at þú sér mjök spillandi um lyndi frænda þinna,
Bersi that you be much spoiling about temper of-kinsmen your
ok mjök æsandi þá á hendr mér; enn þar sem þú ert
and much inciting them on hands my but there as you are
lítilsverðr hjá þeim, þá skal ek svá finna þik eitthvert sinn,
of-little-worth beside them then shall I so meet you some time
at þú skalt aldri þrífast“. Bersi segir: „Ek hefi lítit atgert
that you shall never thrive Bersi says I have little done
hér til, enn þat skal vita ok til eiga at segja, at engi
here to but that shall (you)-know and to have to say that none
skal þér grimmari enn ek“. Finnbogi sat á baki ok reið at
shall to-you fiercer than I Finnbogi sat on back and rode at
honum ok sló hann kinnhest, svá at þegar fell hann í
him and struck him a-cheek-blow so that at-once fell he into
óvit, ok kvað Finnbogi ekki vápn á hann berandi; bað
a-swoon and said Finnbogi no weapon on him worth-bearing bade
hann svá annars verra bíða; ríðr hann heim ok lætr kyrt
him so another worse await rides he home and lets quiet
um. Þat var einn tíma, at þau Finnbogi ok Hallfríðr ríða
about That was one time that they Finnbogi and Hallfrid ride
norðr til Ljósavatns; tók Þorgeirr við þeim báðum höndum,
north to Ljosavatn took Thorgeir with them with-both hands

ok varð þeira kvámu stórlega feginn. Litlu síðar kom þar
and became at-their coming greatly glad A-little later came there
sendimaðr utan ór Vík, ok sagði Ásbjörn krankan mjök,
a-messenger out from Vik and said Asbjorn sick much
ok bað Þorgeir koma út þangat, enn þau vissu eigi, at
and bade Thorgeir come out thither but they knew not that
Finnbogi væri þar kominn. Eftir þetta ríða þau út öll saman;
Finnbogi were there come After this ride they out all together
verðr alt fólk þeim stórlega fegit, ok var Ásbjörn mjök
becomes all folk of-them greatly glad and was Asbjorn much
sjúkr; skipar hann til um þá hluti, sem hann vildi sín
sick arranges he to about those things as he wished his
umráð standa láta; sagði, at Finnbogi átti fé at taka alt
dispositions stand let said that Finnbogi had wealth to take all
eftir hans dag, ok kvað honum unna stórvel at njóta; bað
after his day and said him to-grant very-well to enjoy bade
þau hjón gera þat tillæti við sik, at láta heita eftir honum;
those spouses do that favor with himself to let name after him
kvaðst þess vænta, at nökkur hamingja mundi fylgja.
said-of-himself this to-expect that some luck would follow
Eftir þat fá þeir honum prest at veita honum þá hluti,
After that give they him a-priest to grant him those things
er hann þurfti nauðsynlega, ok síðan þröngir hann sóttin,
which he needed necessarily and then presses him the-sickness
svá at þar af deyr hann; bjuggust síðan brott með lík hans,
so that there of dies he prepared then away with body his
ok fór fjöldi með utan þaðan. Ok er þeir ríða utan
and went a-multitude with out thence And when they ride outside
Flateyjardalsheiði, ok um kambinn Almannakamb, — enn
Flateyjardalsheid and over the-ridge Almannakamb but
annarr heitir Finnbogakambr, — þá bað Þorgeirr þá stíga
(the)-other is-called Finnbogakamb then bade Thorgeir them step

af hestum sínum; var veðrit gott ok heitt, ok mæddust
off horses their was the-weather good and hot and tired
hestarnir undir börunum; þeir gerðu svá. Þá mælti Þorgeirr
the-horses under the-bier they did so Then spoke Thorgeir
til Finnboga: „Með því frændi, at þat er líkara at frestist
to Finnbogi With that kinsman that that is likelier that be-delayed
kvámur þínar norðr hingat, þá viljum vér biðja þik, at
comings your north hither then will we ask you that
þú sýnir hér nökkura aflraun, er bæði eru hjá frændr þínir
you show here some strength-test as both are by kinsmen your
ok vinir“. Finnbogi spurði, hvat hann vildi helzt at hann
and friends Finnbogi asked what he wished most that he
gerði, eða vili þér at vér glímim? Þorgeirr kvað þat ekki
did or wish you that we wrestle Thorgeir said that no
gaman mundu vera. Finnbogi leggr þá af sér kápuna; var
sport would be Finnbogi lays then off himself the-cape was
maðrinn bæði mikill ok veglegr, miðmjór ok herðibreiðr,
the-man both big and stately slender-waisted and broad-shouldered
limaðr manna bezt ok hærðr vel, hverjum manni fríðari
limbed of-men best and haired well than-every man handsomer
ok hinn kurteisasti, ok allra manna hermannlegastr undir
and the most-courtly and of-all men most-warlike under
vápnum; ok þat viljum vér segja, at fáir eða engir muni
weapons and that will we say that few or none will
sterkari verit hafa á Íslandi, þeira er einhamir hafa verit.
stronger been have in Iceland of-those who single-shaped have been
Finnbogi gengr þar at sem einn steinn mikill stóð jarðfastr;
Finnbogi goes there to where one stone great stood earth-fast
hann hnykkir upp steininum, ok sýndist flestum mönnum
he jerks up the-stone and seemed to-most men
ólíklegr til hafs fyrir vaxtar sakir; hann tekr tvá steina ok
unlikely to lifting for size's sake he takes two stones and

leggr á hinn mikla steininn, tekr upp alla saman á bringu
lays on the great the-stone takes up all together onto chest
sér, og gengr með eigi allskamt, ok skýtr niðr síðan, svá
his and goes with(-them) not very-short and shoots down then so
at steinninn, gekk eigi skemra niðr enn tveggja alna niðr
that the-stone went not shorter down than two ells down
í jörðina, ok heyrum vér þat sagt, at lítil merki sjái
into the-earth and hear we that said that little mark be-seen
nú þess ens mikla steinsins, enn hina sjái tvá, er hann
now of-that the great stone but the be-seen two which he
lagði á ofan. Þorgeirr bað hann hafa þökk fyrir, — „er
laid on above Thorgeir bade him have thanks for(-it) is
þat líkast, at þessi aflraun, þó at þú kallir eigi mikla,
that likeliest that this strength-test though that you call not great
sé uppi með Ísland er bygt ok þitt nafn kunnigt hverjum
be up while Iceland is inhabited and your name known to-every
manni“. Eftir þat búa þeir ferð sína, ok létta eigi fyrr
man After that prepare they journey their and stop not sooner
enn þeir koma til Ljósavatns; var Ásbjörn jarðaðr ok þótti
than they come to Ljosavatn was Asbjorn buried and seemed
verit hafa it mesta mikilmenni. Enn þat varð ráð þeira,
been to-have the greatest great-man But that became counsel their
at vilja Þorgerðar, at hon skyldi búa á Eyri með umsjá
at will of-Thorgerd that she should dwell at Eyr with care
Þorgeirs bróður síns. Ok eftir þat býst Finnbogi heim
of-Thorgeir brother her And after that makes-ready Finnbogi home
með sitt föruneyti; þiggja þau þar ágætar gjafir, ok skilja
with his company accept they there excellent gifts and part
með mikilli vináttu ok ríða þá til Eyjafjarðar; fann Hallfríðr
with great friendship and ride then to Eyjafjord found Hallfrid
þar frændr sína ok vini, ok þágu góðar gjafir. Síðan ríða
there kinsmen her and friends and accepted good gifts Then ride

þau vestr til Víðidals, ok koma heim til Borgar; varð alt
they west to Vididal and come home to Borg became all
fólk þeim stórlega fegit. Þann sama vetr fæddi Hallfríðr
folk of-them greatly glad That same winter bore Hallfrid
sveinbarn ok skyldi heita Ásbjörn, ok var enn vænlegsti,
a-boy-child and should be-called Asbjorn and was the most-promising
ok þegar hann var nökkura vetra sendir Finnbogi hann
and as-soon-as he was some of-winters sends Finnbogi him
norðr á Eyri til Flateyjardals Þorgerði móður sinni; fæddist
north to Eyr to Flateyjardal to-Thorgerd mother his was-raised
hann þar upp ok kvángaðist, ok var it mesta hraustmenni.
he there up and married and was the greatest valiant-man
Er þar komin mikil ætt frá honum ok stórmenni. Þau
Is there come great family from him and great-men They
Finnbogi áttu ok son er Þorgeirr hét, ok kallaðr eftir
Finnbogi had also a-son who Thorgeir was-called and called after
Þorgeiri goða; ok þat vilja menn segja, at þau ætti sjau
Thorgeir (the)-Priest and that will men say that they had seven
syni, ok alla ina efnilegstu menn ok ina hraustustu.
sons and all the most-promising men and the boldest

Gunnbjörn comes home and, at the games at Hvammr, throws Jökull. Jökull ambushes him on the road with eight men; Finnbogi rides up, bids Bersi repay the slap now, beheads him, kills five of Jökull's men, and at Gunnbjörn's plea lets the rest go.

Á einu sumri kom skip í Hrútafjörð, ok átti sá
In one summer came a-ship into Hrutafjord and had that
maðr hálft, er Loðinn hét, enn hálft átti Gunnbjörn
man half who Lodin was-called but half had Gunnbjorn
Finnbogason; ferr hann þegar heim til Borgar ok verða þau
Finnbogi's-son goes he at-once home to Borg and become those
hjón honum stórlega fegin. Loðinn ferr til Hofs með annan
spouses of-him greatly glad Lodin goes to Hof with another
mann, ok þá vist með Jökli. Gunnbjörn var hverjum
man and accepted lodging with Jokul Gunnbjorn was than-every
manni meiri ok vænlegri, ok líkr mjök föður sínum; var
man bigger and more-promising and like much father his was
hann þá fimtán vetra gamall. Svá er sagt, at leikar váru
he then fifteen of-winters old So is said that games were
í Hvammi at Bersa, er fyrr var getit; svá var ok jafnan
at Hvamm at Bersi's who before was mentioned so was also always
leikit at Hofi. Gunnbjörn reið jafnan til leika í Hvamm; ok
played at Hof Gunnbjorn rode always to games to Hvamm and
þótti Finnboga þat hvergi betr er hann fór jafnan einslega;
seemed to-Finnbogi that nowhere better that he went always alone
bað hann gera annathvárt at fara eigi eða margmennari ella.
bade he do either to go not or with-more-men else
Bersi var jafnan í illu skapi er hann kom, ok lét sem
Bersi was always in ill mood when he came and acted as

dólglegast. Þat var einn dag, er Gunnbjörn reið vestan
most-hostile That was one day when Gunnbjorn rode from-the-west
til Hvamms til leiks ok fjórir húskarlar með honum;
to Hvamm to (the)-games and four house-carls with him
kómu þeir í Hvamm, ok var kominn fjöldi leikmanna.
came they to Hvamm and was come a-multitude of-players
Þar var kominn Jökull frá Hofi ok hans menn ok var
There was come Jokul from Hof and his men and was
talat margt um glímur. Spurði Jökull, ef Gunnbjörn vildi
talked much about wrestlings Asked Jokul if Gunnbjorn wished
glíma, — „muntu vera sterkr maðr sem faðir þinn“. Hann
wrestle will-you be a-strong man as father your He
kvað lítinn knáleik sinn; kvaðst ok eigi vera gamall mjök.
said little strength his said-of-himself also not to-be old much
Þá mælti Bersi: „Þat þykkir oss ráð, at þeir Gunnbjörn
Then spoke Bersi That seems to-us counsel that they Gunnbjorn
glími ok Jökull; mun hann vera vel knárr, þar sem hann er
wrestle and Jokul will he be well hardy there as he is
son hans Víðdæla goða, at engir skulu nú þora til jafns
son his Vididal-men's priest that none shall now dare to equal
at leika við; finnu vér þat Vatnsdælar, at Ingimundr er allr,
to play with find we that Vatnsdal-men that Ingimund is dead
er synir hans þola bæði sínar skemdir ok annarra frænda
when sons his endure both their disgraces and of-other kinsmen
sinna“. Eftir þetta taka menn til leiks; var Gunnbirni
their After this take men to (the)-games was Gunnbjorn
skipat í móti Jökli; gengust þeir at fast ok gerðu langa
placed in against Jokul went they at(-it) hard and made a-long
lotu ok fell Jökull á kné. Þá var um rætt, at þeir mundi
bout and fell Jokul on knee Then was about talked that they would
hætta ok kalla jafni. Jökull vill þat eigi, ok gerðu þeir
stop and call even Jokul wishes that not and made they

lotu aðra, ok fell Gunnbjörn á kné. Þá gengu menn at
bout another and fell Gunnbjorn on knee Then went men to
ok báðu þá hætta. Jökull kvað ekki reynt vera. Eftir þat
and bade them stop Jokul said nothing tested to-be After that
taka þeir til it þriðja sinn. Gunnbjörn leysir þá til ok
take they to the third time Gunnbjorn lets-go then to(-it) and
hleypr undir Jökul, ok þrífr hann upp á bringu sér, ok
runs under Jokul and seizes him up onto chest his and
setr niðr innar við pallinn mikit fall. Þeir Jökull ok
sets down further-in against the-dais a-great fall They Jokul and
Bersi hljópu til vápna, ok váru haldnir; eftir þat skilja þeir
Bersi ran to weapons and were held after that part they
leikinn; ríða þeir Hofsmenn þegar í brott ok svá Bersi.
the-game ride they Hof-men at-once off away and so Bersi
Gunnbjörn býst ok heim. Ingibjörg hét heimakona
Gunnbjorn makes-ready also home Ingibjorg was-called a-house-woman
þar í Hvammi, væn ok vinnugóð, ok af góðum ættum; hon
there at Hvamm fair and work-good and of good families she
hafði jafnan vel tekit við Gunnbirni, ok þjónat honum jafnan
had always well taken with Gunnbjorn and served him always
er hann kom; gerði hann ok jafnan margtalat við hana;
when he came made he also always much-talk with her
hon gekk at Gunnbirni ok bað hann eigi ríða ina sömu
she went to Gunnbjorn and bade him not ride the same
leið aftr, sem hann hafði þangat riðit — "er þat ætlan mín
way back as he had thither ridden is that belief my
at þeir siti fyrir þér". Hann kveðst þat eigi hirða, —
that they sit for you He says-of-himself that not to-care
„man ek ríða sem leið liggr bæði um Vatnsdal ok
will I ride as (the)-way lies both through Vatnsdal and
Víðidal, hvárt sem ek em lengr eða skemr á Íslandi". Ríða
Vididal whether as I am longer or shorter in Iceland Ride

þeir brott ok þar til er gatnamót er, ok liggr þá önnur
they away and there till when a-crossroads is and lies then (the)-other
vestr til Vídidals; þar hlaupa menn upp fyrir þeim; var þar
west to Vididal there run men up before them was there
Jökull með hinn níunda mann. Hann bað Gunnbjörn af
Jokul with the ninth man He bade Gunnbjorn off
baki stíga — „skal nú vita, hvárt þú ert betr vápnfimr
back step shall now (be)-known whether you are better weapon-deft
enn glímufærr“. Gunnbjörn kvað hvárttveggi með litlu móti;
than wrestling-able Gunnbjorn said both with little measure
hleypr hann af baki ok hans menn. Jökull lagði þegar til
runs he off back and his men Jokul thrust at-once at
hans í skjöldinn, enn skjöldr hans var öruggr, svá at ekki
him into the-shield but shield his was secure so that nothing
gekk á. Gunnbjörn brá sverði ok hjó til Jökuls ok klauf
went in Gunnbjorn drew sword and hewed at Jokul and clove
allan skjöldinn öðrum megin mundriða; Jökull varð ekki
all the-shield on-other side of-the-handle Jokul became not
sárr. Þar er til at taka sem Finnbogi er heima at Borg.
wounded There is thereto to take where Finnbogi is at-home at Borg
Hallfríðr spurði um daginn, hvar Gunnbjörn væri. Finnbogi
Hallfrid asked in the-day where Gunnbjorn were Finnbogi
kvað hann farit hafa til leiks; hon kvað slíkt undarlegt at
said him gone to-have to (the)-games she said such strange to
láta son sinn fara svá einslega í hendr óvinum sínum, —
let son her go so alone into hands to-enemies his
„við slíka ójafnaðarmenn sem at eiga er“. Finnbogi kvað þat
with such overbearing-men as to deal is Finnbogi said that
satt vera; bað Hrafn litla taka hest sinn; þat gerði hann;
true to-be bade Hrafn (the)-Little take horse his that did he
ríðr Finnbogi enn Hrafn hljóp fyrir; ríðr hann vestan
rides Finnbogi but Hrafn ran ahead rides he from-the-west

sem leið liggr þar til er hann sér bardagann, ok í
as (the)-way lies there till when he sees the-battle and in
því er hann kom at, leggr Gunnbjörn til Bersa í gegnum
that when he came up thrusts Gunnbjorn at Bersi in through
skjöldinn ok svá í lærit, ok varð þat mikit sár. Þá
the-shield and so into the-thigh and became that a-great wound Then
lagði Jökull til Gunnbjarnar í skjöldinn, enn hann var
thrust Jokul at Gunnbjorn into the-shield but it was
svá harðr at ekki bítr á, ok stökk af upp spjótit ok í
so hard that nothing bites in and sprang off up the-spear and into
viðbeinit, ok í því kom Finnbogi at ok leggr til Jökuls,
the-collarbone and in that came Finnbogi up and thrusts at Jokul
svá at þegar stóð í beini. Þá mælti Finnbogi: „Þat er
so that at-once stood in bone Then spoke Finnbogi That is
nú ráð Bersi at ganga vel fram, ok gjalda kinnhestinn“.
now counsel Bersi to go well forth and repay the-cheek-blow
Hann hjó þá til Bersa, ok af höfuðit, svá snögt, at þat
He hewed then at Bersi and off the-head so suddenly that it
kom milli herða húskarli hans, svá at hann fell þegar
came between (the)-shoulders to-house-carl his so that he fell at-once
í óvit. Eftir þat er Finnbogi svá ákafr, at hann höggr
into a-swoon After that is Finnbogi so fierce that he hews
á tvær hendr, ok eigi létta þeir fyrr enn fallnir eru fim
on two hands and not stop they sooner than fallen are five
fylgdarmenn Jökuls, enn hann með öllu óvígr. Þá mælti
followers of-Jokul but he with all unfit-to-fight Then spoke
Gunnbjörn til Finnboga: „Látum nú vera, fyrir því at þeir
Gunnbjorn to Finnbogi Let-us now be for that that they
eru nú yfirkomnir, ok með öllu sigraðir; er þér gott við
are now overcome and with all defeated is for-you good with
þat at una, at Jökull hefir jafnan með fjölmenni at þér
that to be-content that Jokul has always with many-men at you

farit, ok látit menn sína, enn borit sik aldri heilan af
gone and lost men his but borne himself never whole from
ykkrum fundi; mundi þat ok mál manna í Noregi eða
your-two meeting would that also talk of-men in Norway or
annarsstaðar, þar sem þú ert mest ágættr af hreystiverkum,
elsewhere there where you are most famed for valiant-deeds
at þér væri lítilræði í at skifta höggum við Vatnsdæla,
that to-you were pettiness in to exchange blows with Vatnsdal-men
þó at þú dræpir hvern at öðrum". Finnbogi gerir þetta
though that you killed each after other Finnbogi does this
eftir bæn Gunnbjarnar, at þeir skilja; eru þeir Jökull eftir
after prayer of-Gunnbjorn that they part are they Jokul behind
fjórir lífs, ok allir mjök sárir, enn þeir feðgar ríða
four alive and all much wounded but they father-and-son ride
heim með sína menn. Spyrjast nú þessi tíðendi, ok er
home with their men Are-heard now these tidings and is
Jökull heim fluttr sárr mjök með sína menn.
Jokul home carried wounded much with his men

XXXVIII · TRÉKYLLISVÍK

The chieftains settle that Finnbogi must leave Víðidalr, and he moves west to Trékyllisvík, where he builds Finnbogastaðir and a church and becomes the leading man of the bay. Gunnbjörn goes abroad, inherits Dalla's wealth, and marries Ása. Finnbogi's seven sons are named.

Svá er sagt at austmenn verða þessu stórlega reiðir, er
So is said that (the)-Norwegians become at-this greatly angry that
Jökull hafði setit fyrir Gunnbirni, ok fóru þegar á brott frá
Jokul had sat for Gunnbjorn and went at-once off away from
Hofi, ok váru at Gnúpi, þat sem eftir var vetrarins. Ok um
Hof and were at Gnup that which after was of-the-winter And in

sumarit eftir á alþingi er talat um mál þeira, ok þótti
the-summer after at (the)-Althing is talked about cases their and seemed
mönnum ekki þann veg mega framfara, at þeir dræpist
to-men not that way can go-forward that they killed-each-other
einart niðr; ætluðu at Finnbogi mundi eigi fyrr létta, enn
continually down thought that Finnbogi would not sooner stop than
hann eyddi öllum þeim, at nökkurr þroski væri yfir, enn
he destroyed all those that some vigor were over but
ætluðu ok við ofkapp Jökuls, at hann mundi aldri af létta,
thought also with over-zeal of-Jokul that he would never off stop
hvern mannskaða sem hann fengi þar til er umskifti yrði
whatever man-loss as he got there till when change became
með þeim. Var þá leitat um sættir með þeim, enn Jökull
with them Was then sought about settlements with them but Jokul
vill engri sætt játa. Finnbogi vill ok enga bjóða; var þá
will no settlement accept Finnbogi will also none offer was then
óhægt með þeim saman at koma; enn með því at þeir
uneasy with them together to come but with that that they
Hofsmenn váru frændmargir, enn Þorgeirr dauðr móðurbróðir
Hof-men were kinsman-rich but Thorgeir dead mother's-brother
Finnboga, þá var þat ráð höfðingja, at Finnbogi var
of-Finnbogi then was that counsel of-chieftains that Finnbogi was
gerr í brott ór Víðidal, af því menn ætluðu at þeira
made off away out-of Vididal from that men thought that their
vandræði mundu aldri fyrr losast enn aðrir hvárir leitaði
troubles would never sooner loosen than either side sought
undan. Fýsti Gunnbjörn föður sinn at fara utan; kvað hann
away Urged Gunnbjorn father his to go abroad said him
þar mundu vel virðan hvar sem hann kæmi. Finnbogi
there would well esteemed wherever as he came Finnbogi
kvaðst ekki utan vilja, — „mun ek fylgja sonum mínum,
said-of-himself not abroad to-wish will I follow sons my

menna þá ok hreysta eftir megni“. Svá er sagt eftir þetta,
train them and make-valiant after might So is said after this
at Finnbogi selr Borgarland, ok ferr vestr í Trékyllisvík,
that Finnbogi sells Borgarland and goes west to Trekyllisvik
ok býst þar um, ok reisir þar bæ fríðan. Enn þat sama
and settles there about and raises there a-farm fair But that same
sumar ferr Gunnbjörn utan með mikit fé, er faðir hans
summer goes Gunnbjorn abroad with much wealth which father his
gaf honum; var þá Dalla önduð, ok tók hann þar við fé
gave him was then Dalla dead and took he there over wealth
öllu eftir hana. Hann kvángaðist, ok átti þá konu er Ása
all after her He married and had that woman who Asa
hét, af hinum beztum ættum; varð hann ágætr maðr,
was-called of the best families became he an-excellent man
ok umfram flesta menn um alla atgervi, ok er mikil
and beyond most men in all accomplishment and is a-great
saga frá honum. Þau Finnbogi og Hallfríðr áttu sjau syni;
saga about him They Finnbogi and Hallfrid had seven sons
var Gunnbjörn elztr, annarr Eyjólfr, þriði Þórir, fjórði
was Gunnbjorn eldest (the)-second Eyjolf (the)-third Thorir (the)-fourth
Ásbjörn, fimti Bergr, sétti Þorgeirr, sjaundi Þorgrímr;
Asbjorn (the)-fifth Berg (the)-sixth Thorgeir (the)-seventh Thorgrim
ok váru allir hinir vænlegstu menn. Finnbogi gerðist formaðr
and were all the most-promising men Finnbogi became leader
vestr þar, ok vildu svá allir sitja ok standa sem hann vildi,
west there and wished so all sit and stand as he wished
ok þótti þeim þar harðla gott. Þórir son Finnboga var
and seemed to-them there very good Thorir son of-Finnbogi was
jafnan með Möðrvellingum, frændum sínum, ok þat höfum
always with (the)-Modruvellir-men kinsmen his and that have
vér heyrt, at hann væri með Eyjólfi halta í Melrakkahóls
we heard that he were with Eyjolf (the)-Lame in Melrakkahol's

bardaga, ok var mikill maðr ok sterkr. Öllum sonum sínum
battle and was a-big man and strong For-all sons his
fekk Finnbogi hina beztu kosti, því at hann var hverjum
got Finnbogi the best matches because that he was than-every
manni auðgari, ok átti betri gripi enn aðrir menn; var
man richer and had better treasures than other men was
hann ok enn mesti skartsmaðr í búningi. Hrafn litli
he also the greatest dandy in dress Hrafn (the)-Little
var með Finnboga meðan hann lifði, ok var bæði frár ok
was with Finnbogi while he lived and was both swift and
skygn ok glöggþekkinn. Finnbogi var búmaðr mikill, ok
keen-sighted and quick-to-recognize Finnbogi was a-farmer great and
lét mjök sækja útróðra; var ok skamt at sækja, því at
let much pursue rowings-out was also short to seek because that
mjök svá mátti kasta á land. Finnbogi gerðist þá hniginn
much so could-one throw on land Finnbogi became then declined
nökkut, ok var þó hinn gildasti; gerðist þá mjök fjölbygt í
somewhat and was yet the stoutest became then much populous in
víkinni; var þá hálfr fjórði tögr bæja, bæði miklir ok góðir.
the-bay was then half fourth ten of-farms both great and good
Var þar stórlega fjölment; gerðist Finnbogi þar höfðingi
Was there greatly crowded became Finnbogi there chieftain
ok stjórnarmaðr yfir því fólki, ok váru honum þar allir
and governor over that folk and were to-him there all
velviljaðir. Hann kallaði þann bæ á Finnbogastöðum, er
well-disposed He called that farm at Finnbogastadir which
hann bjó á, ok var bæði mikill ok skörulegr. Finnbogi lét
he dwelt at and was both great and splendid Finnbogi let
gera kirkju mikla á bæ sínum, ok fekk prest til, ok helt
make a-church great at farm his and got a-priest to(-it) and held
hann vel ok sæmilega at öllu því er honum til heyrði.
him well and honorably in all that which to-him to belonged

XXXIX · ÞORGRÍMR THE WALLER

An outlaw, Þorgrímr, comes to Finnbogastaðir and lays the walls round the home-field. When Finnbogi lies down to sleep at the enclosure, Þorgrímr attacks him with a hidden sword; Finnbogi overpowers him, learns that Jökull sent him, and kills him.

Frá því er sagt eitthvert vár, at maðr kemr á Finnbogastaði
Of that is said some spring that a-man comes to Finnbogastadir
til gistingar; var hann mikill maðr ok knálegr; hann gekk
for lodging was he a-big man and hardy-looking he went
fyrir Finnboga ok kvaddi hann vel. Finnbogi tók kveðju
before Finnbogi and greeted him well Finnbogi took greeting
hans, ok spurði hverr hann væri. Hann kvaðst Þorgrímr
his and asked who he were He said-of-himself Thorgrim
heita, ok vera vatnsdælskr maðr, ok vorðinn sekr á
to-be-called and to-be a-Vatnsdal man and become outlawed at
þingi. Finnbogi spurði, hverr hann hefði sektan. Þorgrímr
(the)-assembly Finnbogi asked who him had outlawed Thorgrim
kvað þá Hofssveina þat gert hafa. Finnbogi spurði, hvat
said those Hof-lads that done to-have Finnbogi asked what
hann ætlaðist þá fyrir. Hann kveðst eigi vita svá gerla;
he intended then for He says-of-himself not to-know so clearly
kvaðst hafa leitat til margra höfðingja, ok vildu honum
said-of-himself to-have sought to many chieftains and wished him
engir ásjá veita, — „nú spurða ek at þú værir ágætari
none protection give now heard I that you were more-excellent
enn flestir menn aðrir, ok sýndist mér ráð at koma á
than most men other and seemed to-me counsel to come to
yðvarn fund; nú vil ek biðja yðr viðtöku ok nökkurrar
your meeting now will I ask you reception and some

ásjá“. Finnbogi segir: „Ekki mun þat ráðlegt at taka við
protection Finnbogi says Not will that advisable to take with
sekum manni; hefi ek ok jafnan haft mikinn mótgang
an-outlawed man have I also always had great opposition
af Vatnsdælum, þó at ek hafi minna til gert enn haldit
from Vatnsdal-men though that I have less to done than kept
skógarmanni fyrir þeim; er þat nú bezt at skili með oss,
a-forest-man against them is that now best that part with us
þó at hvárirtveggju hafi mikit látit fyrir öðrum; eða ertu
though that both-sides have much lost to (the)-other or are-you
at nökkuru íþróttamaðr“? Hann kvaðst engi íþróttamaðr
in anything a-skilled-man He said-of-himself no skilled-man
vera, — „enn ef ek skal alllítit til finna, þá þykist
to-be but if I shall very-little to find then think-myself
ek garð leggja eigi verr enn annarr maðr; hefi ek ok þat
I wall to-lay not worse than another man have I also that
mjök gert, ok hefir enn engi fallit, heldr setna þeir í jörð
much done and has yet none fallen rather settled they into earth
niðr“. Finnbogi segir: „Þat þyrfti hér mjök at gera; því
down Finnbogi says That would-need here much to do because
at um túnit er engi garðr, enn mjök ágengt“. Þorgrímr
that about the-home-field is no wall but much trespassed Thorgrim
bað hann til hætta, hvé honum gætist at; ok svá varð,
bade him to venture how to-him pleased at(-it) and so came
at hann dvaldist þar, ok tók til garðlags, ok gekk þat
that he stayed there and took to wall-laying and went that
bæði skjótt ok vel, ok sá Finnbogi þat er at þessu var
both quickly and well and saw Finnbogi that that at this was
hann vel hagr. Líðr á sumarit þar til er hann hefir gert
he well handy Passes on the-summer there till when he has made
um túnit; var þat tveggja mánaða verk, ok þótti öllum
about the-home-field was that of-two months' work and seemed to-all

þeim sem sá it mesta mannvirki í þessum garði. Þorgrímr
those who saw the greatest man-work in this wall Thorgrim
var góðr viðreignar ok fáskiftinn. Hann spurði þá Finnboga,
was good to-deal-with and unmeddling He asked then Finnbogi
hvat hann skyldi þá athafast, ok kvaðst gjarna þar
what he should then do and said-of-himself gladly there
dveljast vilja. Finnbogi kvaðst eiga gerði eitt; bað hann
to-stay to-wish Finnbogi said-of-himself to-own enclosure one bade him
þangat fara, ok leggja þar garð um. Þorgrímr gerði svá. Líðr
thither go and lay there a-wall about Thorgrim did so Passes
nú áfram. Ok einn dag gengr Finnbogi á gerðit. Þorgrímr
now onward And one day goes Finnbogi to the-enclosure Thorgrim
fagnar honum vel; var þá ok mjök svá gert um gerðit.
welcomes him well was then also much so made about the-enclosure
Hann undraði mjök skjótleik þessa manns ok hagleik. Hiti
He wondered-at much quickness of-this man and handiness Heat
var mikill um daginn, ok mælti Finnbogi: „Svá gerir mér
was great in the-day and spoke Finnbogi So makes me
þungt ok höfugt, at ek má víst eigi annat enn sofa“.
heavy and drowsy that I may surely not other than sleep
Þorgrímr bað hann þá heim fara, ok sofa heima. Finnbogi
Thorgrim bade him then home go and sleep at-home Finnbogi
kvaðst eigi mega við bindast, ok kastar sér niðr, ok
said-of-himself not may against restrain-himself and throws himself down and
vefr feldi um höfuð sér; sofnar hann þegar fast ok hraut
wraps a-cloak about head his falls-asleep he at-once fast and snored
mikinn. Þorgrímr gerði þá hark nökkut ok vaknaði Finnbogi
much Thorgrim made then noise some and woke Finnbogi
ekki við. Þorgrímr hleypr þá at horninu í einum stað, ok
not at(-it) Thorgrim runs then to the-corner in one place and
kippir ór torfu ok þrífr upp sverð, ok hleypr at Finnboga
pulls out turf and seizes up a-sword and runs at Finnbogi

þar sem hann lá ok höggr til hans sem hæglegast. Finnbogi
there where he lay and hews at him as most-easily Finnbogi
svaf eigi jafnfast sem hann lét, eða Þorgrímr hugði,
slept not as-fast as he made-out or Thorgrim thought
ok spratt upp í móti ok brá feldinum at sverðinu, ok
and sprang up in against and swung the-cloak at the-sword and
snaraði af honum þegar. Þorgrímr hljóp þá undir Finnboga,
wrenched off him at-once Thorgrim ran then under Finnbogi
ok þó at hann væri sterkr vel, þá átti hann þó eigi við
and though that he were strong well then had he yet not with
sinn maka hér um, ok hafði Finnbogi hann skjótt undir,
his match here about and had Finnbogi him quickly under
ok spurði þá, hvert eigi væri alt it trúasta, ok spurði hvers
and asked then whether not were all the truest and asked whose
ráð þetta væri. Þorgrímr kvað nú eigi leyna mega, — „ok
counsel this were Thorgrim said now not hide may and
var þetta ráð Jökuls; þykist hann þungt hafa af beðit
was this counsel of-Jokul thinks-himself he heavily to-have from suffered
yðrum skiftum; nú vil ek biðja þik griða ok miskunnar
your dealings now will I ask you (for)-truce and mercy
um mitt mál“. Finnbogi segir: „Ekki óttast ek, at mér verði
about my case Finnbogi says Not fear I that to-me become
skaða auðit af þér, enn þar sem þú ert sendimaðr Jökuls
harm granted from you but there as you are messenger of-Jokul
slíks erendis, þá nenni ek eigi öðru enn umskifti
of-such errand then can-bring-myself I not to-other than change
verði með okkr“; tekr síðan sverðit, ok höggr af honum
become with us-two takes then the-sword and hews off him
höfuð. Hafði Þorgrímr unnit mikit ok þarft fyrir Finnboga,
(the)-head Had Thorgrim worked much and usefully for Finnbogi
enda var honum miklu launat. Líða nú stundir, ok spyrr
and-indeed was him much repaid Pass now times and hears

Jökull þetta, ok unir nú verr við enn áðr; enn Finnbogi
Jokul this and is-content now worse with than before but Finnbogi
sitr í búi sínu ok skortir eigi auð fjár ok góða virðing.
sits in farm his and lacks not riches of-wealth and good honor

XL · ÞORBJÖRN SLEGGJA

Another outlaw, Þorbjörn sleggja, is taken on as a mower and mows as much as three other men. When Finnbogi feigns sleep in the enclosure he attacks with his scythe, and after a hard struggle Finnbogi kills him; he too was sent by Jökull, and the place is called Sleggjufall.

Á næsta ári eftir dráp Þorgríms kom maðr til gistingar
In (the)-next year after (the)-killing of-Thorgrim came a-man for lodging
á Finnbogastaði. Hann var bæði mikill ok sterklegr, svartr
to Finnbogastadir He was both big and strong-looking black
ok heldr illmannlegr; hann gekk fyrir Finnboga ok kvaddi
and rather villainous-looking he went before Finnbogi and greeted
hann. Finnbogi tók kveðju hans, ok spurði hverr hann
him Finnbogi took greeting his and asked who he
væri. Hann kvaðst heita Þorbjörn, ok vera allra sveita
were He said-of-himself to-be-called Thorbjorn and to-be of-all districts'
maðr, — „kannast þá margir við ef heyra viðrnefni mitt;
man recognize then many with if (they)-hear byname my
em ek kallaðr Sleggjufall. Finnbogi spurði, hvert hann skyldi
am I called Sledge-fall Finnbogi asked whither he should
fara. Hann kvaðst eigi vita gerla; kvað heldr harka
go He said-of-himself not to-know clearly said rather hardship
fyrir sér — "em ek vorðinn sekr, ok ferr ek nú svá
before himself am I become outlawed and go I now so
sem leitandi þess höfðingja, er mik vildi halda. Finnbogi
as seeking that chieftain who me wished keep Finnbogi

spurði, hverr hann hefði sektan. Hann kvað þá hafa þat
asked who him had outlawed He said them to-have that
gert Vatnsdæla, syni Ingimundar; kvaðst hafa barnat
done Vatnsdal-men sons of-Ingimund said-of-himself to-have got-with-child
frændku þeira, — „er ek því hér kominn, at mér er
kinswoman their am I therefore here come that to-me is
mikit sagt af stórmensku þinni; vil ek biðja þik viðtöku
much said of magnanimity your will I ask you (for)-reception
ok ásjá“. Finnbogi segir: „Þú ert grunbruslegr maðr, ok
and protection Finnbogi says You are a-suspicious-looking man and
veit ek eigi hvárt þú lýgr eða segir satt; verða oss vandsén
know I not whether you lie or say true become to-us hard-to-see
ráð þeira Vatnsdæla, ok er mér ekki um at taka við þér“.
plans of-those Vatnsdal-men and is to-me not about to take with you
Þorbjörn segir: „Þat er svá sem þér segið; em ek ok ekki
Thorbjorn says That is so as you say am I also not
dællegr maðr kallaðr, ok heldr gildr í flestum hlutum ok
easy man called and rather stout in most things and
óvæginn; hafa ok margir þat fundit, at mik hefir eigi
unyielding have also many that found that me has not
áræði bilat, enn gerla veit ek hverr maðr þú ert, Finnbogi;
daring failed but clearly know I what man you are Finnbogi
er þat ekki mitt færi at stríða við þik; er ok ekki þat
is that not my chance to strive with you is also not that
í ætlan, heldr hitt at þiggja at yðr nökkut heilræði
in intent rather the-other to receive from you some good-counsel
ok ásjá um mitt mál“. Finnbogi mælti: „Hvat er þér
and protection about my case Finnbogi spoke What is to-you
helzt lagit til íþrótta“? Þorbjörn segir: „Íþróttalauss em ek
most laid to skills Thorbjorn says Skill-less am I
utan þat er ek þykist miklu gildari í verki enn aðrir
except that that I think-myself much stouter in work than other

menn“. Finnbogi mælti: „Hvat er þér bezt hent at vinna“?
men Finnbogi spoke What is to-you best suited to work
Þorbjörn segir: „Slá þykist ek eigi minna enn þrír aðrir,
Thorbjorn says To-mow think-myself I not less than three others
þeir er þó eru gildir í verki; þyki mér ok þat bezt
those who yet are stout in work seems to-me also that best
at vinna“. Finnbogi segir: „Hvat mun varða, þó at þú
to work Finnbogi says What will matter though that you
dvelist hér um hríð, ok takir til sláttar. Er hér töðuverk
stay here for a-while and take to mowing Is here home-field-work
mikit, ok gengr húskörlum stórlega lítt“. Þorbjörn kvaðst
much and goes for-house-carls greatly little Thorbjorn said-of-himself
þat gjarna vilja; bað hann búa sér ljá ok orf
that gladly to-wish bade him prepare for-himself a-scythe and a-snath
sterklegra enn öðrum húskörlum. Finnbogi gerði svá, ok
stronger than for-other house-carls Finnbogi did so and
tók Þorbjörn til sláttar, ok þótti mönnum þat með miklum
took Thorbjorn to mowing and seemed to-men that with great
ólíkendum, hvat hann gat slegit; sá Finnbogi þat, at hann
unlikeness what he could mow saw Finnbogi that that he
hafði ekki í hóli gilt í frásögn um sláttinn; sló hann
had not in boast overstated in account about the-mowing mowed he
bæði mikit ok vel; var taðan svá loðin, at eigi varð minna
both much and well was the-hay so thick that not became less
af at bera; sló Þorbjörn jafnan at tveim megin, ok þótti
off to bear mowed Thorbjorn always on two sides and seemed
líkari atgangr hans trollum enn mönnum. Ok er hann
likelier onslaught his to-trolls than to-men And when he
hafði lokit heimatöðunni, spurði hann, hvat hann skyldi þá
had finished the-home-hay asked he what he should then
at hafast. Finnbogi bað hann fara þá á gerðit; kvað hann
to do Finnbogi bade him go then to the-enclosure said him

þat flestum mest við taka. Fór hann á gerðit, ok lét
that most greatest to take Went he to the-enclosure and let
þar ganga sem heima. Öllum þótti heldr ódælt við hann,
there go as at-home To-all seemed rather hard with him
enn við Finnboga var hann enn mjúkasti, ok aldri fann
but with Finnbogi was he the mildest and never found
hann, at Þorbjörn mundi um svikræði sitja. Ok þess er
he that Thorbjorn would about treachery sit And of-this is
getit einnhvern dag, at Finnbogi gekk á gerðit; fagnaði
mentioned some day that Finnbogi went to the-enclosure welcomed
Þorbjörn honum vel; var þá slegin mjök taðan, ok töluðust
Thorbjorn him well was then mowed much the-hay and talked
þeir við um stund. Þá mælti Finnbogi: „Nú er enn sem
they together for a-while Then spoke Finnbogi Now is still as
fyrr, svá syfjar mik hér, at ek má víst eigi upp standa,
before so grows-sleepy me here that I may surely not up stand
ok víst sækir at nökkut, ok skal sofa“. Þorbjörn mælti:
and surely attacks at something and shall sleep Thorbjorn spoke
„Gangit heim bóndi ok sofið þar“. Finnbogi kastar sér
Go home farmer and sleep there Finnbogi throws himself
niðr á légarðinn, ok kastar á sik feldinum, ok sofnar
down on the-swath and throws on himself the-cloak and falls-asleep
þegar, ok hrýtr fast. Þorbjörn sleggja berst um fast á
at-once and snores fast Thorbjorn Sledge struggles about hard in
gerðinu; hann gengr at brýna ljá sinn, ok er hann hefir
the-enclosure he goes to whet scythe his and when he has
slegit um stund, rennir hann augum þar sem Finnbogi lá
mowed for a-while runs he with-eyes there where Finnbogi lay
ok þykist vita, at hann mun fast sofnaðr vera. Gerir
and thinks-himself to-know that he will fast fallen-asleep be Makes
hark nökkut ok vaknar hann eigi. Eftir þat tekr hann at
noise some and wakes he not After that takes he to

slá með ákefð. Í annat sinn hvetr hann ljá sinn ok gerir
mow with vehemence In another time whets he scythe his and makes
enn hark nökkut, ok sefr Finnbogi. Hann ferr síðan ok
still noise some and sleeps Finnbogi He goes then and
slær. It þriðja sinn hvetr sleggja ljá sinn ok miklu mest;
mows The third time whets Sledge scythe his and much most
var léinn bæði mikill ok sterkr sem hinir beztu knífar.
was the-scythe both great and strong as the best knives
Þorbjörn þykist nú eigi þurfa betra færi; hefir ekki annat
Thorbjorn thinks-himself now not to-need better chance has no other
vápn enn ljáinn, sprettr nú upp ok at Finnboga, þar sem
weapon than the-scythe springs now up and at Finnbogi there where
hann lá, ok ætlaði skjótt um at ráða. Ok í því hefr hann
he lay and intended quickly about to decide And in that lifts he
upp sitt verkfæri ok ætlaði at reka á honum miðjum. Þá
up his tool and intended to drive into him middle Then
hleypr Finnbogi upp ok þrífr um orfit ok ætlaði at snara
leaps Finnbogi up and seizes about the-snath and intended to wrench
af honum, enn þat gekk eigi fyrr enn þeir skifta því með
off him but that went not sooner than they divide it among
sér. Kasta þá brotunum ok rennast á. Verða þar harðar
themselves Cast then the-pieces and run-together at Become there hard
sviftingar. Skilr Finnbogi þat, at hann man hljóta at
tussles Understands Finnbogi that that he will must to
kosta afls í móti þessum. Er þeira atgangr bæði langr ok
spend strength in against this-one Is their struggle both long and
harðr, enn svá lyktast, at Þorbjörn fellr. Finnbogi spurði þá,
hard but so ends that Thorbjorn falls Finnbogi asked then
hvárt eigi væri alt it trúasta um hans þarkvámu. Þorbjörn
whether not were all the truest about his coming-there Thorbjorn
kvaðst ætlat hafa að eigi skyldi svá hafa um skift með
said-of-himself intended to-have that not should so have about turned with

þeim. Finnbogi mælti: „Skil ek at þetta munu annarra
them Finnbogi spoke Understand I that this will of-others
ráð fyrir öndverðu“. Þorbjörn kvað svá vera, ok kvað Jökul
counsel from (the)-start Thorbjorn said so to-be and said Jokul
hafa sendan sik ok heitit sér frændkonu sinni með miklu
to-have sent him and promised him kinswoman his with much
fé, — „ef ek kæmi fram ferðinni. Nú vil ek biðja lífsgriða
wealth if I brought forth the-journey Now will I ask life-quarter
fyrir þat sem ek hefir illa gert. Mun ek ok eigi leita
for that which I have ill done Will I also not seek
oftar yðr at svíkja“. Finnbogi segir: „Þó at þú sér mikill
oftener you to betray Finnbogi says Though that you be big
ok sterkr, þá óttumst ek þó ekki, at þú verðir mér at
and strong then fear I yet not that you become to-me to
skaðamanni, ok mun annat fyrir liggja. Enn þar sem þeir
a-harm-man and will other before lie But there as they
vilja enn ekki afláta svikræðum við mik, þá er þat líkast,
will still not cease treacheries with me then is that likeliest
at umskifti verði með okkr eftir tilgerðum yðrum allra
that change become with us-two after doings your all
saman“. Þorbjörn segir: „Ekki skal ok biðja lengr; má enn
together Thorbjorn says Not shall-I also ask longer may yet
aldri vita, hverir fyrir griðum eiga at ráða“. Hann tekr
never one-know who for quarter have to decide He takes
þá ok veitir umbrot svá mikil, at Finnbogi hugði þat at
then and gives struggles so great that Finnbogi thought that that
hann mundi upp komast undir honum, enn ekki var vápn
he would up get under him but no was weapon
til reiðu. Finnboga var ekki um at láta hann upp, bregðr
to hand To-Finnbogi was not about to let him up throws
feldarblaði sínu at barka honum ok bítr í sundr. Snarar
cloak-flap his at windpipe his and bites in two Twists

síðan höfuð hans ok brýtr á bak aftr, ok linast hann
then head his and breaks on back backward and slackens he
heldr við slíkar byxingar. Síðan leitar Finnbogi at tygilknífi,
rather at such wrenchings Then seeks Finnbogi for sheath-knife
er hann hafði á hálsi sér, ok getr veitt honum þar með
which he had on neck his and could give him there with
bana. Ok var bæði, at hann hafði unnit mikit, enda
death And was both that he had worked much and-indeed
hafði hann sláttukaup mikit. Váttaði Finnbogi þat síðan, at
had he mowing-wage great Testified Finnbogi that since that
honum þótti tvísýnt verit hafa, hversu fara mundi með þeim,
to-him seemed doubtful been to-have how go would with them
ok þótti hann verit hafa it mesta trollmenni við at eiga.
and seemed he been to-have the greatest troll-man with to deal
Er þat gerði síðan kallat Sleggjufall. Fréttist þetta skjótt
Is that enclosure since called Sledge-fall Was-learned this quickly
víða, þar sem Þorbjörn var kunnigr. Þótti mönnum Finnboga
widely there where Thorbjorn was known Seemed to-men for-Finnbogi
þetta hafa auðnusamlega tekizt við slíkan heljarmann sem
this to-have luckily turned-out with such hell-man as
at eiga var. Unir Jökull illa við ok þykir mönnum hann
to deal was Is-content Jokul ill with and seems to-men he
því verra af fá sem þeir Finnbogi eigast fleira við. Líða
the worse from to-get as they Finnbogi deal more with Pass
nú stundir ok er alt kyrt ok tíðendalaust. Sitr Finnbogi
now times and is all quiet and tidings-less Sits Finnbogi
nú í búi sínu með góðri virðingu. Gerðust nú synir hans
now in farm his with good esteem Became now sons his
ágætir. Var Þórir jafnan með Möðrvellingum frændum sínum.
excellent Was Thorir always with (the)-Modruvellir-men kinsmen his

XLI · BRANDR INN ÖRVI

Finnbogi takes in Vermundr, outlawed by Brandr inn örvi, and refuses to give him up. In the autumn Brandr comes with twenty-five men. Finnbogi and Vermundr take their stand above a gully while Hallfríðr sends for help, and Finnbogi offers to pay for Vermundr; when Brandr refuses, Finnbogi's "house-carls," his stones, kill the first man who comes up.

Nú skal þar til taka, at maðr kom á Finnbogastaði til
Now shall there to take that a-man came to Finnbogastadir for
gistingar, sem oft kunni til at bera. Finnbogi spurði þenna
lodging as often could to to happen Finnbogi asked this
mann at nafni, enn hann kvaðst Vermundr heita,
man for name but he said-of-himself Vermund to-be-called
austfirzkr maðr at ætt. Kvað föður sinn þar búa. Þessi
an-East-Fjords man in family Said father his there to-dwell This
maðr var ekki mikill vexti, kviklegr ok skjótlegr. Hann
man was not great in-stature lively and quick He
bað Finnboga viðtöku, kvaðst vera sekr maðr ok
asked Finnbogi (for)-reception said-of-himself to-be an-outlawed man and
kvað Brand hinn örva Vermundarson hafa sektan sik fyrir
said Brand the Generous Vermund's-son to-have outlawed him for
þat er hann veitti manni áverka honum skyldum, — „enn
that that he gave a-man wounds to-him related but
ek á nú hvergi traust eða halds ván". Enn Finnbogi
I have now nowhere support or of-keeping hope But Finnbogi
kvaðst lítit gerast um hlaupandi menn ok þóttist illa
said-of-himself little to-care about running men and thought-himself ill
á brendr lygðum þeira, — „enn þó heyrða ek getit þessa
on burned by-lies their but yet heard I mentioned of-this
á sumri, at maðrinn hafði sekr vorðit; er Brandr ágætr
in summer that the-man had outlawed become is Brand an-excellent

maðr ok vinsæll, ok man þykja sér misboðit í, ef
man and popular and will seem to-himself wronged in(-it) if
þú ert haldinn“. Þessi maðr sótti mjök eftir ok bað sér
you are kept This man pressed much after and asked for-himself
líknar ok ásjá, ok kvað marga sér þangat hafa vísat, enn
mercy and protection and said many him thither to-have directed but
kvaðst lítt at tekinn, ef engi hjálpaði honum. Finnboga
said-of-himself little at taken if none helped him To-Finnbogi
þótti lítilmannlegt at synja honum, enn leizt maðr ekki
seemed mean to refuse him but seemed (the)-man not
geigvænlegr, þó at hann lygi, ok bað hann dveljast þar
dangerous though that he lied and bade him stay there
nökkurn tíma, ef hann vildi; kvaðst ætla, at Brandr
some time if he wished said-of-himself to-expect that Brand
mundi taka fé fyrir manninn, ok mundi eigi með kappi
would take money for the-man and would not with zeal
sækja er maðr var ekki mikilsháttar. Varð hann þessu
pursue as (the)-man was not of-great-rank Became he at-this
feginn ok var hægr ok fylgjusamr Finnboga. Líðr sumarit
glad and was easy and attentive to-Finnbogi Passes the-summer
ok mjök á vetrinn ok gerði færðir góðar. Fréttir Brandr
and much on the-winter and made going good Learns Brand
þetta, at Finnbogi hefir tekit við manninum, ok sendir
this that Finnbogi has taken with the-man and sends
þegar menn á fund hans ok bað hann lausan láta manninn
at-once men to meeting his and bade him loose let the-man
ok halda eigi með kappi fyrir sér; kvaðst vilja góðu
and hold not with zeal against him said-of-himself to-wish with-good
við hann skifta ok upp gefa sakarstaðinn þann sem til
with him to-deal and up to-give the-ground-of-charge that which to
heyrir, ef Finnbogi gerði þetta eftir hans bæn. Finnbogi
belongs if Finnbogi did this after his prayer Finnbogi

kvaðst eigi nenna at láta hann lausan á vetrardegi;
said-of-himself not to-bring-himself to let him loose on a-winter-day
kvaðst vilja bjóða fé fyrir manninn, svá at Brandr
said-of-himself to-wish to-offer money for the-man so that Brand
þættist vel sæmdr af, ok kvað þá vel semja mundu
thought-himself well honored by(-it) and said them well agree would
þá er þeir fyndist. Fara nú sendimenn aftr með þessum
then when they met Go now (the)-messengers back with these
erendum, ok verðr Brandr stórlega reiðr, ok lét þau orð
errands and becomes Brand greatly angry and let those words
um fara, at Finnboga skyldi eigi duga at halda þann mann,
about go that for-Finnbogi should not avail to keep that man
er hann vildi sækja. Var hann hinn bráðasti ok kappsmaðr
whom he wished pursue Was he the hastiest and zealous-man
mikill, þegar honum þótti móti sér gert; kvað þá svá
great when to-him seemed against himself done said them so
finnast skyldu, at Finnboga þætti þessu ver ráðit. Finnbogi
meet should that to-Finnbogi seemed this worse decided Finnbogi
lét sem hann vissi eigi, þó at hann heyrði slíkt talat,
acted as-if he knew not though that he heard such talked
ok gerði enga breytni á háttum sínum. Líðr af vetrinn ok
and made no change in ways his Passes off the-winter and
mjök svá sumarit, ok sitr Finnbogi um kyrt. Hann hafði
much so the-summer and sits Finnbogi about quiet He had
jafnan mannmart með sér, ok lét flesta nökkut stunda. Lét
always many-men with himself and let most something tend Let
mjök sækja sjóinn. Var þat auðvelt, því at skamt þurfti
much pursue the-sea Was that easy because that short needed
undan at róa. Þat var einn dag um haustit, at menn váru
out to row That was one day in the-autumn that men were
allir í brott af bænum, sumir á sjó, enn sumir til annarra
all off away from the-farm some on sea but some to other

nauðsynja. Finnbogi var heima ok Vermundr hjá honum ok
necessities Finnbogi was at-home and Vermund with him and
ekki fleira karla. Þá mælti Finnbogi: „Svá er mér þungt
no more of-men Then spoke Finnbogi So is to-me heavy
í dag sem þá jafnan er at sækir nökkut, ok skal nú
on (this)-day as then always when at attacks something and shall now
sofa í dag“. Vermundr mælti: „Svá segir mér hugr um
sleep on (this)-day Vermund spoke So says me mind about
sem Brandr muni eigi ljúga stefnuna, ok mun honum
as Brand will not lie the-appointment and will by-him
eigi ór minni munat, hvar ek em niðr kominn, ok er
not out-of memory remembered where I am down come and is
þat ilt, bóndi, ef þér komið í nökkura hættu fyrir mínar
that ill farmer if you come into some danger for my
sakir“. Finnbogi kvað ekki þat vera mundu; kastar hann
sakes Finnbogi said not that be would throws he
sér niðr ok sefr þegar. Þar var ekki langt mjök meðal
himself down and sleeps at-once There was not long much between
fjalls ok fjöru; vóru þar hjallar þrír upp gegnt bænum, ok
mountain and shore were there terraces three up opposite the-farm and
mátti þar einum megin at ríða. Vermundr gekk út ok sást
could there on-one side to ride Vermund went out and looked
um. Hann sá upp á enn efsta hjallann, at annathvárt
about He saw up on the uppermost the-terrace that either
var hvirfilvindr, ella riðu menn mjök margir saman. Hann
was a-whirlwind or rode men much many together He
gekk þá inn ok gerði nökkut glamm ok vaknaði Finnbogi
went then in and made some clatter and woke Finnbogi
og spurði hvat hann vildi. Hann sagði hvat hann hafði sét.
and asked what he wished He told what he had seen
Finnbogi bað hann at hyggja, ok kvaðst sofa verða enn.
Finnbogi bade him to watch and said-of-himself sleep must still

Vermundr gekk út ok inn ok sá þá mannareiðina. Váru þeir
Vermund went out and in and saw then the-riding-of-men Were they
þá komnir á miðhjallann. Hann gekk þá inn ok sagði
then come onto the-middle-terrace He went then in and told
Finnboga mannareiðina. Hann kvað þat vel vera mega, —
Finnbogi the-riding-of-men He said that well be may
„er hingat jafnan mikil ferð á haustum at skreiðarkaupum.
is hither always great traffic in autumns for dried-fish-buying
Ok er nú ván þeira sem mest, enda má ek ekki
And is now expectation of-them as most and-indeed may I not
annat enn sofa sem mik lystir“. Vermundr gekk brott, ok
other than sleep as me pleases Vermund went away and
var úti um stund, kom inn ok sagði Finnboga, at þeir
was outside for a-while came in and told Finnbogi that they
váru þá komnir á enn neðsta hjallann, — „ok ek kenda
were then come onto the lowest the-terrace and I recognized
Brand enn örva Vermundarson með hálfan þriðja tög
Brand the Generous Vermund's-son with half third ten
manna vel búna at vápnum; hefir þú vel ok stórmannlega
of-men well equipped in weapons have you well and lordly
mér veitt, sem guð þakki þér. Nú em ek lítils verðr hjá
me treated as God thank you Now am I of-little worth beside
yðru sundrþykki. Vil ek miklu heldr ganga á vald Brands;
your discord Will I much rather go into power of-Brand
er hann drengr góðr ok mun honum nökkurn veg vel fara;
is he a-fellow good and will for-him some way well go
enn hann er enn mesti kappsmaðr þegar er þrályndir menn
but he is the greatest zealous-man when that stubborn men
eru í móti“. Finnbogi segir: „Ekki munu vit hvata at
are in against Finnbogi says Not will we-two hasten at
því at gefast upp fyrir Brandi; munu vér áðr hafast orð
that to give-ourselves up to Brand will we first have words

við ok mun Brandr þiggja sæmileg boð, enn ef hann
with(-him) and will Brand accept honorable offers but if he
vill eigi þat, þá er slíkt sjáanda, enn ek er nú fullsvefta
wishes not that then is such to-be-seen but I am now fully-slept
ok skal eigi liggja lengr“. Sprettr upp ok tekr vápn sín
and shall not lie longer Springs up and takes weapons his
ok þeir báðir ok ganga út ok upp at brekkunum. Var þar
and they both and go out and up to the-slopes Was there
gil mikit ok kambr at ofanverðu ok mátti einum megin
a-gully great and a-ridge at (the)-top and could on-one side
at sækja. Gengu þeir Finnbogi þar á upp. Þeir Brandr sá
to attack Went they Finnbogi there on up They Brand saw
mennina er heiman gengu ok þóttust þegar vita, at
the-men who from-home went and thought-themselves at-once to-know that
Finnbogi mundi vera, er bæði var mikill ok sterklegr, ok
Finnbogi would be who both was big and strong-looking and
víkja þegar eftir þessum mönnum. Kvaðst Brandr ætla,
turn at-once after these men Said-of-himself Brand to-expect
at auðveldleg mundi verða þeira ferð. Hallfríðr hafði heyrt
that easy would become their journey Hallfrid had heard
viðtal þeira Finnboga áðr þeir gengu heiman, ok sendi
conversation of-them Finnbogi before they went from-home and sent
hon pilt á næstu bæi, at biðja menn þangat koma; svá
she a-lad to nearest farms to ask men thither come so
ok mátti heyra kall á skipin; bað hon segja, at Finnbogi
also could-one hear a-call to the-ships bade she say that Finnbogi
mundi manna við þurfa. Svá er sagt, áðr þeir koma, at
would men with need So is said before they come that
Finnbogi hafði leyst upp steina nökkura, ok er Brandr
Finnbogi had loosened up stones some and when Brand
kom at, fagnaði Finnbogi honum harðla vel. Brandr tók
came up welcomed Finnbogi him very well Brand took

kveðju hans. Finnbogi spurði at erendum. Brandr kvað
greeting his Finnbogi asked about errands Brand said
honum þau áðr kunnig vera; kvaðst sækja mann þann,
to-him they before known to-be said-of-himself to-seek man that
er hann hafði sektan, enn kvað Finnboga hafa haldið
whom he had outlawed but said Finnbogi to-have held
með kappi móti sér; kvaðst nú ætla eftir at leita,
with zeal against him said-of-himself now to-intend after to seek
þó at hann vildi halda, — „enn með því, Finnbogi, at
though that he wished hold but with that Finnbogi that
þú ert ágætr maðr fyrir margra hluta sakir, þá vil ek
you are an-excellent man for many things' sakes then will I
bjóða þér nú sem í fyrstu, at þú látir manninn lausan
offer you now as at first that you let the-man loose
ok nú í mitt vald. Man ek þá ekki kæra við þik um
and now into my power Will I then not charge with you about
bjargir við hann, heldr heita þér minni vináttu ok liði,
helps with him rather promise you my friendship and help
ef þú kant þurfa“. Finnbogi segir: „Þetta er boðit vel ok
if you may need Finnbogi says This is offered well and
drengilega, sem ván er at þér, enn þar sem ek lét
manfully as expectation is from you but there as I let
hann eigi lausan í fyrstu er yður orð kómu til, þá vil
him not loose at first when your words came to(-me) then will
ek þessu skjótt neita. Vil ek bjóða nú sem þá, at gjalda
I this quickly refuse Will I offer now as then to pay
fé fyrir mann þenna ok þat umfram, at þú ráð sjálfr
money for man this and that beyond that you decide yourself
féskuldinni; nenni ek eigi fyrir metnaði, með því er
the-money-debt can-bring-myself I not for pride with that that
hann hefir áðr verit með mér, at skilja nú ódrengilega við
he has before been with me to part now unmanfully with

hann; man yðr ekki svá mikil slægja at drepa mann þenna,
him will to-you not so great gain to kill man this
þó at þér fýsist þess“. Brandr segir, kvað mann ekki
though that you desire it Brand says said (the)-man not
mikils háttar, — „enn með því at vér höfum riðit heiman
of-great rank but with that that we have ridden from-home
alt hegat til þín þessa erendis, enn maðr mjök kominn
all hither to you on-this errand but (the)-man much come
á várt vald, er þat vænst, Finnbogi, er þú leggr mikit
into our power is that likeliest Finnbogi when you lay much
kapp á við þenna mann, er þér dragi þetta til dauða;
zeal on with this man that you draw this to death
man þá eigi þykja ekki várt erindi, er vér leggjum þik
will then not seem nothing our errand when we lay you
við velli“. Finnbogi kvaðst ekki þat óttast, — „er þat
at field Finnbogi said-of-himself not that to-fear is that
ráð mitt, Brandr, at þú gangir eigi fyrstr til atsóknar í
counsel my Brand that you go not first to attack in
móti mér; lát heldr menn þína í frammi, meðan húskarlar
against me let rather men your in front while house-carls
mínir vinnast til“. „Hvat húskörlum er þat?“ segir Brandr.
my suffice to(-it) What house-carls is that says Brand
„Sé ek ekki fleiri menn enn ykkr tvá þar upp standa“.
See I no more men than you two there up stand
Finnbogi segir: „Eru hér þó húskarlar mínir aðrir sex,
Finnbogi says Are here yet house-carls my other six
ekki óknálegir, ok eru samnafnar miklir, því at steinar
not unhardy and are namesakes great because that stones
heita allir. Nú láttu í móti þeim jammarga þína húskarla,
are-called all Now let-you in against them as-many your house-carls
ok vitum hvárir þar láti undan öðrum“. Brandr segir,
and let-us-know which there yield before (the)-other Brand says

kvaðst ekki mundu bleyðast fyrir því, þó at hann
said-of-himself not would turn-coward for that though that he
hótaði þeim grjóti. Er svá sagt, at til varð einn af
threatened them with-stones Is so said that to(-it) became one of
fylgdarmönnum Brands ok rann upp at þeim nöfnum, eða
followers of-Brand and ran up at those namesakes or
eigi síðr at Finnboga með fagran skjöld ok spjót ok ætlaði
not less at Finnbogi with a-fair shield and a-spear and intended
að leggja til Finnboga. Hann tekr við einum steini. Þessi
to thrust at Finnbogi He takes with one stone This
maðr var sterkr, ok ætlaði at bera frá sér skjöld inn,
man was strong and intended to bear from himself shield the
enn húskarl Finnboga var skjótleikinn ok fór at snarpt;
but (the)-house-carl of-Finnbogi was quick-playing and went at sharply
getr hann eigi staðizt atfarar hans ok fellr á bak aftr ok
could he not withstand onset its and falls on back backward and
tumbar ofan í gilit ok fekk sá þegar bana. Finnbogi
tumbles down into the-gully and got that-one at-once death Finnbogi
spurði Brand, hversu farit hefði með þessum. Brandr kvað
asked Brand how gone had with this-one Brand said
sinn mann hafa ekki gott af fengit.
his man to-have no good from gotten

Finnbogi's six stones kill six more men. As help streams in, Finnbogi offers Brandr self-judgment, and Brandr accepts and is feasted for a week. At the next Althing Brandr reconciles Finnbogi with Ingimundr's sons and, since Finnbogi spared him and his men, takes no payment and promises his friendship; Finnbogi gives him King Jón's ring, shield, and sword.

Svá er sagt, at Finnbogi lét þá fara húskarla sína sex
So is said that Finnbogi let then go house-carls his six
ok hafði hverr mann fyrir sik. Finnbogi spurði þá Brand,
and had each a-man for himself Finnbogi asked then Brand
hversu honum þætti at fara. Brandr kvað eigi mjök lasta
how to-him seemed to go Brand said not much blame
þurfa. Finnbogi kvaðst vilja bjóða honum hin sömu boð
need Finnbogi said-of-himself to-wish to-offer him the same offers
sem fyrr, ok skildi þeir. Brandr kvað hann enn ekki óttast
as before and parted they Brand said him still not fear
þurfa, ok kvað hann koma í meiri raun mundu um þat
need and said him come into greater trial would about that
er þeir skildi. Finnbogi kvað eigi þat til bera, at hann
when they parted Finnbogi said not that to to-happen that he
óttaðist. Brandr bað menn sína fara kænlega ok ganga
feared Brand bade men his go cleverly and go
upp fleiri jafnfram ok sækja at skarplegar ok kvað þat
up more abreast and attack at more-sharply and said that
skömm, at jafnmargir menn skyldu lengi þurfa at sækja tvá
shame that as-many men should long need to attack two
eina menn. Finnbogi brá þá sverði ok varðist vel ok
alone men Finnbogi drew then sword and defended-himself well and
drengilega; varð hann nökkut skeinusamari enn þeir hugðu
manfully became he somewhat more-wounding than they thought

til, ok er þeir höfðu barizt um hríð, þá mælti Finnbogi:
to(-it) and when they had fought for a-while then spoke Finnbogi
„Menn fara þar neðan frá sjánum eigi allfáir, vápnaðir,
Men go there from-below from the-sea not very-few armed
ok ganga snúðigt; er þat ætlan mín, at þessir menn muni
and go briskly is that belief my that these men will
ætla til liðveizlu við mik, enn í móti yðr, Brandr, ok er
intend to support with me but in against you Brand and is
þá sem berr at, hvárir drjúgari verða“. Brandr kvaðst
then as bears that which stronger become Brand said-of-himself
aldri hirða um fiskifýlur hans, hvárt væri fleiri eða færi.
never to-care about fish-stinkers his whether were more or fewer
Þá mælti Finnbogi: „Menn ríða þar enn, ok ei(gi) allfáir
Then spoke Finnbogi Men ride there still and not very-few
saman, innan með sjánum, ok heldr geyst; man þat enn
together from-inside along the-sea and rather furiously will that still
vera af várum mönnum. Nú er þat bæn mín ok boð við
be of our men Now is that prayer my and offer to
þik, Brandr, at þú þiggir þann kost, sem ek hefir boðit;
you Brand that you accept that choice which I have offered
vil ek selja þér sjálfdæmi ok ráð einn sætt þann veg
will I grant you self-judgment and decide alone settlement that way
sem þér bezt þykir; er þat ætlan mín um þá suma, er
as to-you best seems is that belief my about those some who
þar eru í ferð, at ærit fari geystir, ef vér erum eigi
there are in company that enough go furious if we are not
áðr sáttir“. Brandr leit til ok sá at öllum megin dreif
before reconciled Brand looked to(-it) and saw that on-all sides drove
lið at með geysingi; sumir hleyptu, enn sumir runnu, slíkt
host up with fury some galloped but some ran such
hverr sem mátti. Þá mælti Brandr: „Aldri hirði ek um
each as could Then spoke Brand Never care I about

fjörudýr yður, hvar þau fara, enn eigi ætla ek þetta spara
shore-beasts your where they go but not intend I this spare
þurfa, at vér ráðim einir; man þat mælt, at várt erendi
need that we decide alone will that said that our errand
verðr þó gott, ef vér tökum sjálfdæmi af þvílíkum manni
becomes yet good if we take self-judgment from such man
sem þú ert, Finnbogi“. Hann kvaðst þat gjarna vilja, ok
as you are Finnbogi He said-of-himself that gladly to-wish and
bað hann þó hafa þökk fyrir; gekk þegar í mót honum
bade him yet have thanks for(-it) went at-once in against him
ok tókust í hendr ok sættust at þeira manna vitni,
and took-each-other by hands and were-reconciled at those men's witness
er hjá váru. Var þat mjök jafnskjótt, at þeir höfðu fyrir
who by were Was that much as-soon that they had for
skilit ok liðit dreif at. Váru þar synir Finnboga ok margir
settled and the-host drove up Were there sons of-Finnbogi and many
aðrir vinir ok frændr; váru þeir þegar svo ákafir, at þeir
other friends and kinsmen were they at-once so eager that they
vildu veita Brandi atgöngu ok drepa alla. Finnbogi gekk þá
wished give Brand attack and kill all Finnbogi went then
í milli ok sagði, at þeir váru sáttir; bað þá eigi veita
in between and said that they were reconciled bade them not give
sér ólið í sinni tilkvámu. Var svá með umtali Finnboga,
him unhelp in their arrival Was so with persuasion of-Finnbogi
at þeir sefuðust. Finnbogi bauð Brandi þá til sín ok þat
that they were-calmed Finnbogi invited Brand then to himself and that
þá hann; sátu þeir þar nær viku glaðir ok kátir; veitti
accepted he sat they there near a-week glad and merry entertained
Finnbogi þeim stórmannlega, ok eftir þat bjóst Brandr
Finnbogi them lordly and after that made-ready Brand
í brott. Finnbogi spurði þá Vermund, hvárt hann vildi
off away Finnbogi asked then Vermund whether he wished

heldr vera eftir eða fara með Brandi. Vermundr kvaðst
rather be behind or go with Brand Vermund said-of-himself
heim fýsast — „er Brandr svá góðr drengr, at ek man vel
home to-desire is Brand so good fellow that I will well
kominn í hans föruneyti heðan af; hefir yðr stórlega vel
come in his company hence from has by-you greatly well
til mín farit ok höfðinglega, sem guð þakki yðr. Býst
toward me fared and nobly as God thank you Makes-ready
hann þá til ferðar með Brandi. Finnbogi mælti þá til
he then for (the)-journey with Brand Finnbogi spoke then to
Brands: „Nær vili þér lúka upp gerð með oss?“ Hann
Brand When will you close up (the)-award with us He
segir: „Þat vil ek gera á þingi í sumar; þykir mér
says That will I do at (the)-assembly in (this)-summer seems to-me
þat metnaðarsamlegust, at segja þar upp sætt okkrar“.
that most-honorable to say there up settlement our-two
Finnbogi bað hann fyrir ráða. Skilja þeir með blíðu. Ríðr
Finnbogi bade him for decide Part they with kindness Rides
Brandr heim í Austfjörðu ok fór Vermundr með honum;
Brand home to (the)-East-Fjords and went Vermund with him
líðr af vetrinn ok um sumarit ríða menn til þings
passes off the-winter and in the-summer ride men to (the)-assembly
fjölment. Koma þar Vatnsdælar, Þorsteinn ok Jökull, ok þeir
crowded Come there Vatnsdal-men Thorstein and Jokul and they
allir bræðr Ingimundar synir. Þar kom Brandr enn örvi
all brothers Ingimund's sons There came Brand the Generous
ok Finnbogi enn rammi ok Eyjólfr halti mágr
and Finnbogi the Strong and Eyjolf (the)-Lame kinsman-by-marriage
hans ok mart annat stórmenni. Þat var einn dag, at
his and many other great-men That was one day that
þeir Brandr ok Finnbogi fundust ok kvöddust blíðlega;
they Brand and Finnbogi met and greeted-each-other kindly

spurði Brandr um málaferli þeira Vatnsdæla. Finnbogi kvað
asked Brand about lawsuits of-them Vatnsdal-men Finnbogi said
kyrt alt ok ákærulaust. Brandr bauð Finnboga at leita um
quiet all and chargeless Brand offered Finnbogi to seek about
sættir með þeim ok kvað þá fullkomna sína vini. Finnbogi
settlements with them and said them perfect his friends Finnbogi
kvaðst þat þiggja vilja, ok einn dag ganga þeir Brandr
said-of-himself that to-accept to-wish and one day go they Brand
ok Finnbogi ok Eyjólfr með mikla sveit manna til búðar
and Finnbogi and Eyjolf with a-great band of-men to (the)-booth
þeira Vatnsdæla. Fagnaði Þorsteinn þeim harðla vel ok tóku
of-them Vatnsdal-men Welcomed Thorstein them very well and took
tal sín á milli. Hóf Brandr þegar þetta mál við Þorstein
talk themselves in between Raised Brand at-once this matter with Thorstein
ok bað þá sættast við Finnboga ok kvað Jökul ekki hóf
and bade them be-reconciled with Finnbogi and said Jokul no measure
at kunna um áleitni við slíka menn. Brandr flutti bæði
to know about provocation with such men Brand pleaded both
vel ok skörulega; keeðst þeim fylgja vilja er sættast
well and forcefully said-of-himself them to-follow to-wish who be-reconciled
vildi, enn þeim mótsnúinn, er í móti mælti, ok bauð
wished but them opposed who in against spoke and offered
sik til umdæmis með þeim. Jökull var tregr til, enn
himself to arbitration with them Jokul was reluctant to(-it) but
þó við umtal Brands ok þá miklu vináttu er með þeim
yet at persuasion of-Brand and that great friendship which with them
var ok áeggjan bræðra sinna — enn þó þóttist hann
was and urging of-brothers his but yet thought-himself he
ilt hafa af beðit í þeira skiftum, enn var ofbeldismaðr
ill to-have from suffered in their dealings but was an-overbearing-man
mikill ok fullhugi, — þá lyktast þó með því at þeir
great and full-hearted then ends yet with that that they

sættust heilum sáttuum. Skyldi Brandr þar einn skera
were-reconciled with-whole settlements Should Brand there alone cut
ok skapa þeira í millum; gerði Brandr féskuld nökkura á
and shape them in between made Brand money-debt some on
hendr þeim bræðrum ok guldu skjótt ok rösklega. Er svá
hands those brothers and paid quickly and promptly Is so
sagt, at síðan hafi þeir haldit vináttu sinni ok skiftust þeir
said that since have they kept friendship their and exchanged they
Jökull ok Finnbogi gjöfum við. Finnbogi mælti þá
Jokul and Finnbogi gifts with(-each-other) Finnbogi spoke then
til Brands — kvað hann þá eigi fresta þurfa lengr at lúka
to Brand said him then not delay need longer to close
um gerð þeira í millum; kvaðst þat eigi vilja undan
about (the)-award them in between said-of-himself that not to-wish away
draga eða seinka lengr. Brandr segir þá: „Þó at þú sér
to-draw or to-delay longer Brand says then Though that you be
vitr maðr, Finnbogi, þá þykist ek þar sjá sumt er þú
a-wise man Finnbogi then think-myself I there to-see some which you
sér alt; eigi var ek svá heimskr, at ek sæi eigi at ek var
see at-all not was I so foolish that I saw not that I was
fanginn ok allir mínir menn, þá er lið sótti at oss
caught and all my men then when (the)-host attacked at us
öllum megin með ákefð, þar sem oss gekk áðr illa við þik
on-all sides with vehemence there as for-us went before ill with you
einn, ok líkara, at vér hefðim eigi sigrazt; var þat meir af
alone and likelier that we had not conquered was that more from
ákefð minni ok ofbeldi, heldr enn ek sæi eigi hvar komit
vehemence my and overbearing rather than I saw not where come
var eða hversu fara myndi. Nú ætla ek at eigi skal svá
was or how go would Now intend I that not shall so
mikill munr með okkr, at ek geri fé af þér fyrir þat
great difference with us-two that I make money from you for that

er þú gaft mér líf ok mínum mönnum; þóttist ek meira
that you gave me life and my men thought-myself I more
verðr ok þeir allir enn einn lítilsháttar maðr, þó at ek
worth and they all than one of-little-account man though that I
vildi fyrir metnaðar sakir hafa sæmd af málum við yðr. Nú
wished for pride's sakes have honor from cases with you Now
man ek eigi minna launa lífgjöfina, enn heita þér fullkominni
will I not less repay the-life-gift than promise you perfect
minni vináttu ok málafylgd við hvern sem þú átt, eða
my friendship and case-support against whomever as you deal or
þínir synir, ok skal okkra vináttu aldri skilja, meðan við
your sons and shall our-two friendship never part while we-two
erum báðir uppi. Finnbogi þakkaði honum sína fylgd ok
are both up Finnbogi thanked him his support and
öll sín ummæli með fögrum orðum. Hann gaf Brandi gripi
all his promises with fair words He gave Brand treasures
þá sem honum hafði gefit Jón Grikklands konungr. Var þat
those which him had given Jon Greece's king Was that
hringr, skjöldr ok sverð. Þakkaði Brandr honum stórlega vel
a-ring a-shield and a-sword Thanked Brand him greatly well
ok skiljast þeir þá allir með hinum mesta kærleik ok blíðu.
and part they then all with the greatest affection and kindness

Finnbogi stays in Trékyllisvík, grows old, and dies of sickness, and is buried with Hallfríðr at the church he built. His sons become excellent men; Gunnbjörn stays in Norway, and Bergr farms Finnbogastaðir after his father.

Þeir Ingimundar synir buðu Finnboga at fara vestan ór
They Ingimund's sons offered Finnbogi to go from-the-west out-of
víkinni ok kaupa aftr landit at Borg í Víðidal, enn hann
the-bay and buy back the-land at Borg in Vididal but he
vildi þat eigi; kvaðst honum þar þykja harðla gott; reið
wished that not said-of-himself to-him there to-seem very good rode
hann með flokk sinn á Finnbogastaði ok sat um kyrt, ok
he with band his to Finnbogastadir and sat about quiet and
þótti enn hafa vaxit mjök af þessum málum öllum saman.
seemed still to-have grown much from these cases all together
Finnbogi varð gamall maðr ok þykir verit hafa enn mesti
Finnbogi became an-old man and seems been to-have the greatest
ágætismaðr bæði á afl ok vöxt ok alla kurteisi; kemr
excellent-man both in strength and stature and all courtliness comes
hann ok við margar sögur ok þykir verit hafa hinn frægasti
he also into many sagas and seems been to-have the most-famous
ok hinn ágætasti; hefir ok mörg stórvirki ok þrekvirki
and the most-excellent has also many great-works and feats-of-strength
unnit, þó at hér sé fátt frá sagt. Er svá sagt, at hann
done though that here be little of told Is so said that he
bjó þar til elli ok varð sóttdauðr, ok liggr at þeiri sömu
dwelt there to old-age and became sickness-dead and lies at that same
kirkju, er hann lét gera, ok svá Hallfríðr kona hans, enn
church which he let make and so Hallfrid wife his but
synir þeira urðu allir ágætir menn ok sigldu milli landa,
sons their became all excellent men and sailed between lands

ok eru margar sögur frá hverjum þeirra. Váru þeir vel
and are many sagas about each of-them Were they well
teknir með ríkum mönnum, hvar sem þeir kómu, ok þóttu
taken with mighty men wherever as they came and seemed
vera af gildum ættum. Gunnbjörn Finnbogason kom aldri
to-be of worthy families Gunnbjorn Finnbogi's-son came never
síðan til Íslands; gerðist hann ríkr maðr í Noregi, ok
since to Iceland became he a-mighty man in Norway and
er þar mikil ætt frá honum komin. Finnbogi unni Bergi
is there great family from him come Finnbogi loved Berg
mest sona sinna; var þat af ást þeiri er hann hafði við
most of-sons his was that from love that which he had for
Berg hinn rakka frænda sinn. Bjó hann eftir föður sinn
Berg the Hound kinsman his Dwelt he after father his
á Finnbogastöðum ok þótti hann þaðra í sveitum gildastr
at Finnbogastadir and seemed he there in districts stoutest
bóndi ok formaðr annarra manna, enn bræðr hans aðrir
farmer and leader of-other men but brothers his other
váru mjök í förum, þar til er þeir staðfestu ráð sitt ok
were much on voyages there till when they settled condition their and
þóttu allir mikilhæfir menn. Ok lýk ek þar Finnboga sögu.
seemed all capable men And close I there Finnbogi's saga

Þórðar saga hræðu

The Saga of Thord the Menace

Þórðr, son of Hörða-Kári, a lord in Norway, has three sons, Steingrímr, Klyppr, and Eyjólfr, and a daughter, Sigríðr, and a fourth son, Þórðr, is born after his death. At twelve the young Þórðr joins King Gamli Gunnhildarson, who after three winters gives him a short-sword, never to be given away but to ransom his head, and foretells that they will not meet again. Soon after, Gamli falls fighting Hákon the Good.

Þórðr hét maðr, son Hörða-Kára, mikill at virðingu. Hann
Thord was-called a-man son of-Horda-Kari great in esteem He
var höfðingi yfir þeim heruðum, er honum váru nálæg.
was chieftain over those districts which to-him were near
Hann var hersir at nafnbót, enn jörlum var hann framar at
He was a-lord in title but than-earls was he further in
mörgum hlutum. Hann hafði fengit göfugt kvánfang. Hann
many things He had gotten a-noble marriage He
átti við húsfreyju sinni þrjá sonu ok eina dóttur; hét
had with housewife his three sons and one daughter was-called
hinn elzti Steingrímr, annarr Klyppr, þriði Eyjólfr, enn
the eldest Steingrim (the)-second Klypp (the)-third Eyjolf but
dóttir Sigríðr. Öll váru börn þeira mannvænleg. Klyppr
(the)-daughter Sigrid All were children their promising Klypp
var þó fyrir þeim bræðrum. Allir váru þeir miklir menn ok
was yet before those brothers All were they big men and
furðulega sterkir, vænir ok stórmannlegir, sem þeir áttu kyn
wondrously strong handsome and lordly as they had kin
til. Sigríðr systir þeira var allra kvenna vænst, ok ofláti
to Sigrid sister their was of-all women fairest and a-showy-one
mikill ok skapstór. Hon var allra kvenna högust, þeira er
great and proud She was of-all women handiest of-those who
þar uxu upp henni samtíða. Ok sem þeir bræðr váru nær
there grew up with-her contemporary And as they brothers were nearly

fulltíða menn, tók Þórðr faðir þeira sótt ok andaðist, ok var
full-grown men took Thord father their sickness and died and was
útferð hans vegleg ger eftir fornum sið. Ok er erfit
funeral his splendid made after old custom And when the-funeral-ale
var drukkit, fæddi húsfreyja Þórðar sveinbarn, bæði mikit
was drunk bore (the)-housewife of-Thord a-boy-child both big
ok frítt. Því var nafn gefit, ok vildi húsfreyja, at Þórðr
and handsome To-it was name given and wished (the)-housewife that Thord
héti eftir föður sínum; kveðst þat hyggja, at verða
were-called after father his says-of-herself that to-think that become
myndi mikilmenni, ef í ætt brygði. Ok er Þórðr óx upp,
would a-great-man if into family took-after And when Thord grew up
var hann mikill ok sterkr, vænn ok stórmannlegr, harðgerr,
was he big and strong handsome and lordly hardy
óvæginn við alla þá, sem honum var lítt við, enn vinsæll
unyielding toward all those who to-him were little with but popular
við alþýðu; hann var mildr af fé ok blíðr viðmælis,
with (the)-common-people he was generous with wealth and kind in-speech
vinfastr; hann var gleðimaðr mikill, ok manna fimastr við
friend-fast he was a-merry-man great and of-men nimblest at
alla leika; syndr var hann hverjum manni betr ok skáld
all games swimming was he than-every man better and a-poet
gott. Í þann tíma réðu Gunnhildarsynir ríki í Noregi,
good In that time ruled Gunnhild's-sons (the)-realm in Norway
er þetta var tíðenda. Ok er Þórðr óx upp, fýsti hann
when this was of-tidings And when Thord grew up desired he
til hirðar Gamla konungs Gunnhildarsonar, er allra manna
to (the)-court of-Gamli king Gunnhild's-son who of-all men
var vinsælastr í Noregi af öllum konungum, þegar leið
was most-popular in Norway of all kings when passed-over
Hákon Aðalsteinsfóstra. Þá var Þórðr tólf vetra, er hann
Hakon Athelstan's-fosterling Then was Thord twelve of-winters when he

réðst til hirðar Gamla konungs, og virðist konunginum hann
went to (the)-court of-Gamli king and seemed to-the-king he
afbragðsmaðr um alt þat, sem hann skyldi reyna, ok var
a-paragon-man in all that which he should try and was
með honum þrjá vetr; gekk hann jafnan fyrir konunginum
with him three winters went he always before the-king
í hverjum háska eða mannhættu, þegar konungrinn var í
in every peril or man-danger when the-king was in
bardögum, ok fekk hann því mikla virðing ok metnað;
battles and got he therefore great honor and pride
var hann af slíku víðfrægr. Ok er Þórðr hafði verit þrjá
was he from such widely-famed And when Thord had been three
vetr með Gamla konungi, sagði hann konungi, at hann
winters with Gamli king told he (the)-king that he
fýstist at vitja eigna sinna. Konungr mælti: „Góða fylgd
desired to visit properties his (The)-king spoke Good following
hefir þú oss veitta, ok mikils háttar maðr mantu verða“.
have you us given and of-great rank a-man will-you become
Konungr spretti af sér saxi, er hann var vanr at
(The)-king unbuckled off himself a-short-sword which he was wont to
bera daglega, og mælti til Þórðar: „Hér er eitt sax, er
bear daily and spoke to Thord Here is one short-sword which
ek vil gefa þér, ok ek hygg, at gifta muni fylgja; þar með
I will give you and I think that luck will follow there with
skal fylgja vinátta mín“. Þórðr þakkaði honum þenna sóma
shall follow friendship my Thord thanked him this honor
ok allan annan, er hann gerði til hans. Konungr mælti:
and all other which he did to him (The)-king spoke
„Þess bið ek, at þú gefir engum manni eða lógir, nema
Of-this ask I that you give to-no man or part-with unless
þú eigir höfuð þitt at leysa; ok er eigi ólíklegt, at þess
you have head your to ransom and is not unlikely that of-this

munir þú ok við þurfa“. Þá svarar Þórðr: „Ek ætla mér,
will you also with need Then answers Thord I intend for-myself
herra, ekki álengdar frá yðr at vera, meðan ek á kost
lord not at-a-distance from you to be while I have choice
yðr at fylgja“. Þá segir konungr: „Þat man eigi vera; því
you to follow Then says (the)-king That will not be because
at vit munum aldri sjást, síðan vit skiljum nú“.
that we-two will never see-each-other after we-two part now
Þórðr varð fár við orð konungs ok svaraði engu, ok tók
Thord became silent at words of-the-king and answered nothing and took
síðan orlof af konunginum, ok fór heim til búa sinna, ok
then leave from the-king and went home to farms his and
urðu frændr hans honum fegnir. Hafði Klyppr bróðir hans
became kinsmen his of-him glad Had Klypp brother his
tekit undir sik allar eignir þeira bræðra, ok gerzt höfðingi
taken under himself all properties of-those brothers and become chieftain
yfir þeim heruðum, sem faðir þeira var áðr yfir skipaðr;
over those districts as father their was before over appointed
var hann ok hersir at nafnbót. Enn litlum tíma síðar enn
was he also lord in title But little time later than
Þórðr fór í braut frá Gamla konungi, börðust þeir Hákon
Thord went off away from Gamli king fought they Hakon
konungr hinn góði ok Gamli konungr; ok í þeiri orrustu
king the Good and Gamli king and in that battle
fell Gamli konungr, sem segir í sögum Noregskonunga.
fell Gamli king as says in sagas of-Norway's-kings

King Sigurðr slefa takes Klyppr's wife to bed, and Þórðr urges his brother to revenge. The brothers find the king at a feast, and Klyppr kills him; Klyppr is killed in turn, and Þórðr kills his slayer and many more with Gamli's short-sword. King Haraldr outlaws the brothers and seizes their lands.

Sigurðr konungr slefa, Gunnhildarson, var óeirðarmaður
Sigurd king (the)-Slaver Gunnhild's-son was an-unruly-man
mikill um kvennafar. Hann lagði í rekkju hjá sér Álöfu,
great about women's-affairs He laid in bed with himself Alof
dóttur Skeggja á Yrjum. Hon var húsfreyja Klypps hersis
daughter of-Skeggi at Yrjar She was housewife of-Klypp (the)-lord
Þórðarsonar. Þórðr eggjar Klypp bróður sinn til hefnda
Thord's-son Thord urges Klypp brother his to vengeance
oftlega. Ok einn tíma kom Þórðr at máli við bróður sinn
often And one time came Thord to speech with brother his
ok mælti: „Hvernin er þetta? Hvárt viltu ekki reka þá
and spoke How is this Whether will-you not drive that
svívirðing af höndum þér, sem á liggr við Sigurð konung,
disgrace off hands your which on lies with Sigurd king
ok verða svá at undri, ok hafa hvers manns ámæli, ok
and become so to a-wonder and have every man's blame and
þykkja aldri mega heita slíkr maðr sem þínir fyrri frændr,
seem never may be-called such man as your former kinsmen
ef þú skalt sitja Sigurði konungi þvílíka vanvirðing, at
if you shall sit-through from-Sigurd king such dishonor that
hann leggi í rekkju hjá sér þína eiginkonu, svá at þú
he lays in bed with himself your wedded-wife so that you
leitar eigi til hefnda? Þó at við nökkurn liðsmun sé at
seek not to vengeance Though that against some odds be to

eiga, þá er betra at láta líf sitt við sæmd, ef þess verðr
deal then is better to lose life one's with honor if of-this becomes
auðit, heldr enn þola atgerðalaust þvílíka vanvirðing. Vil ek
granted rather than endure deedless such dishonor Will I
bjóðast til ferðar með þér, ok vér allir bræðr, heldr enn
offer-myself to (the)-journey with you and we all brothers rather than
þola lengr, svá vér leitum eigi til nökkurra hefnda með
endure longer so we seek not to any vengeance with
þér, hversu sem takast vill". Þá svarar Klyppr: „Satt segir
you however as turn-out will Then answers Klypp True say
þú þat, bróðir, at nóg væri nauðsyn at reka þessarrar
you that brother that enough were need to avenge this
vanvirðingar, ef færi gæfi á, ok fullfúss em ek til at
dishonor if chance gave on and fully-eager am I thereto to
hefna honum minnar vanvirðingar". Eftir viðrtal þeira
avenge on-him my dishonor After conversation of-those
bræðra gera þeir allir bræðr heiman ferð sína með mikinn
brothers make they all brothers from-home journey their with a-great
flokk manna og stefna á Upplönd, þangat sem þeir spurðu
band of-men and steer to (the)-Uplands thither where they heard
at Sigurðr konungr var á veizlu. Ok er þeir kómu á
that Sigurd king was at a-feast And when they came to
þann bæ, sem konungr var fyrir ok sat yfir drykkjuborðum,
that farm where (the)-king was before and sat over drinking-tables
skipa þeir bræðr sínum mönnum til inngöngu; bað Þórðr,
order they brothers their men to going-in bade Thord
at sá skyldi fyrstr út ganga, er síðast gekk inn; skal
that that-one should first out go who last went in shall
Klyppr ganga fyrstr inn, þar næst Þórðr, þá Steingrímr,
Klypp go first in there next Thord then Steingrim
þá Eyjólfr, síðan hverr sem skipat var. Allir höfðu þeir
then Eyjolf then each as ordered was All had they

alvæpni, með hjálmum ok skjöldum ok brugðnum sverðum.
full-arms with helmets and shields and drawn swords
Ok er Klyppr hersir kom fyrir Sigurð konung, reiðir hann
And when Klypp (the)-lord came before Sigurd king raises he
upp sverðit ok höggr konung í höfuðit ok klauf hanu
up the-sword and hews (the)-king in the-head and clove him
í herðar niðr; hné hann dauðr á borðit fram. Eftir
into (the)-shoulders down sank he dead onto the-table forth After
þetta snúa þeir bræðr utar eftir höllinni; ok í því heyrði
this turn they brothers outward along the-hall and in that heard
Þórðr brest á bak sér aftr, ok sér hann, at Klyppr bróðir
Thord a-crash on back his behind and sees he that Klypp brother
hans var höggvinn banahögg. Þat gerði sá maðr, er hét
his was hewn a-death-blow That did that man who was-called
Hróaldr Ögmundarson, Hörða-Kárasonar; hann var náskyldr
Hroald Ogmund's-son of-Horda-Kari's-son he was near-related
þeim Þórðarsonum. Hann stóð fyrir konungsborðinu, er þeir
to-those Thord's-sons He stood before the-king's-table when they
kómu inn, ok því vöruðust þeir hann ekki. Þann mann
came in and therefore were-wary they him not That man
vá hann annan, er hét Ögmundr ok var Valþjófsson. Ok
slew he second who was-called Ogmund and was Valthjof's-son And
er Þórðr sá fall bróður síns, hjó hann til hans Hróalds,
when Thord saw (the)-fall of-brother his hewed he at him Hroald
ok sneið hann í sundr fyrir ofan mjaðmirnar. Síðan hlupu
and sliced him in two on above the-hips Then leapt
menn upp um alla stofuna ok brugðu vápnum, ok veittu
men up about all the-room and drew weapons and gave
þeim bræðrum mikla atsókn; enn þeir vörðust vel ok
those brothers great attack but they defended-themselves well and
hreystimannlega; neytir Þórðr þá vel saxins, er Gamli
valiantly uses Thord then well the-short-sword which Gamli

konungr hafði gefit honum, ok varð margs manns bani, áðr
king had given him and became of-many men's death before
enn hann komst út. Fór þar sem jafnan, ef menn missa
than he got out Went there as always if men lose
skjótlega sinna höfðingja, at flestum verðr bilt eftir at sækja
suddenly their chieftains that to-most becomes faint after to attack
sínum óvinum; ok fór þar ok svá, ok fóru þeir bræðr heim
their enemies and went there also so and went they brothers home
til búa sinna. Þessi tíðendi fréttir Haraldr konungr skjótlega:
to farms their These tidings learns Harald king quickly
fall Sigurðar konungs bróður síns, ok ætlar at gera menn
(the)-fall of-Sigurd king brother his and intends to send men
til þeira bræðra ok láta drepa þá. Þá var konungrinn norðr
to those brothers and let kill them Then was the-king north
í landi, ok því varð seinna gert til þeira enn ella myndi;
in (the)-land and therefore became later done to them than else would
stefndi hann þing ok lét gera þá bræðr útlaga fyrir
summoned he an-assembly and let make those brothers outlaws through
endilangan Noreg, enn kastaði sinni eign á þeira eignir.
length-of Norway but cast his ownership on their properties

Þórðr recites a verse on the killings. He and his brothers and sister sail for Iceland and land in Miðfjörðr, the domain of Miðfjarðar-Skeggi of Reykir, who took the sword Sköfnungr from King Hrólfr kraki's mound. Þórðr will not court Skeggi's favor and leases Óss. At Yule he swims out through the breaking ice and saves Skeggi's son Eiðr, his foster-father Þorkell, and Þorkell's wife, taking the boy first and Þorkell last, and Eiðr will not go home with Þorkell.

Nú er frá því að segja, at þeir bræðr kómu heim ok
Now is of that to tell that they brothers came home and
sögðu fall Sigurðar konungs ok Klypps bróður síns. Þá
told (the)-fall of-Sigurd king and of-Klypp brother their Then
kvað Þórðr vísu:
recited Thord a-verse

Ek segi víg, þau er vágu
I tell slayings those which waged
virðendr þrimugirðis.
honorers of-battle-girdle
Klyppr rauð brand í blóði
Klypp reddened brand in blood
burs ilda Gunnhildar.
of-son ill of-Gunnhild
Þar fell hjalms í höllu
There fell of-helmet in hall
hlaut Klyppr bana af gauti.
got Klypp death from god
Þar vá'k þolla fjóra
There slew-I trees four
þremjalax með saxi.
of-edge-salmon with short-sword

Þóttust þeir bræðr nú vita, at þeir myndi eigi
Thought-themselves they brothers now to-know that they would not
mega haldast við innanlands fyrir ríki Haralds konungs og
may hold with in-the-land for power of-Harald king and
Gunnhildar. Frændr þeira ok vinir fýstu þá at selja jarðir
of-Gunnhild Kinsmen their and friends urged them to sell lands
sínar til lausafjár, ok lögðu þat til, at Þórðr skyldi leita
their for movable-wealth and laid that to that Thord should seek
til Íslands; sögðu þangat mart stórmenni komit, ok hafa
to Iceland said thither many great-men come and to-have
landflótta orðit fyrir Noregskonungum. Þá svarar Þórðr:
land-fleeing become before Norway's-kings Then answers Thord
„Ekki hafða ek ætlat at flýja óðul mín; enn með því
Not had I intended to flee odal-lands my but with that
at margir göfgir menn hafa sér þetta látit nægja, at
that many noble men have for-themselves this let suffice to
byggja Ísland, þá má vera, at slíkt nökkut liggi fyrir".
settle Iceland then may be that such somewhat lie before
Síðan bjóst Þórðr til Íslandsferðar ok með honum bræðr
Then made-ready Thord for (the)-Iceland-journey and with him brothers
hans, Steingrímr ok Eyjólfr, ok Sigríðr systir hans. Þau
his Steingrim and Eyjolf and Sigrid sister his They
höfðu of lausafjár. Hann hafði nítján menn á skipi
had abundance of-movable-wealth He had nineteen men on ship
með sér. Síðan lét hann í haf. Þat var öndvert sumar.
with himself Then put he to sea That was early summer
Þeir váru mánuð í hafi ok kómu við Vestmannaeyjar, ok
They were a-month at sea and came to (the)-Vestmannaeyjar and
sigldu svá vestr fyrir landit, ok svá norðr fyrir Strandir, ok
sailed so west along the-land and so north along (the)-Strands and
lögðu þar inn á flóann ok nær hinu nyrðra landinu, ok
laid there in onto the-bay and near the northern the-land and

sigldu inn í einn fjörð, ok tóku þar land nær vetrnóttum.
sailed in into one fjord and took there land near winter-nights
Skjótt kómu menn til þeira. Þeir spurðu, hvat fjörðr sá
Quickly came men to them They asked what fjord that
héti, er þeir váru at komnir. Þeim var sagt, at þeir
were-called which they were to come To-them was said that they
váru komnir í Miðfjörð. Þeir lendu í Miðfjarðarósi. Þá
were come into Midfjord They landed in Midfjord-mouth Then
var Miðfjörðr albygðr. Skeggi bjó at Reykjum, er kallaðr
was Midfjord all-settled Skeggi dwelt at Reykir who called
var Miðfjarðar-Skeggi. Hann var son skinna-Bjarnar. Því
was Midfjord-Skeggi He was son of-Skin-Bjorn Therefore
var skinna-Björn kallaðr, at hann var vanr at sigla í
was Skin-Bjorn called that he was wont to sail to
Austrveg kaupferð, ok færa þaðan gráskinn, bjór ok
(the)-East-Way (on)-trading-voyage and bring thence gray-skin beaver and
safala. Skeggi var garpr mikill ok einvígismaðr. Hann
sable Skeggi was a-champion great and a-duelist He
var lengi í víkingu. Ok eitt hvert sinn kom hann við
was long in viking And one certain time came he to
Danmörk ok fór til Hleiðrar, þangat sem haugr Hrólfs
Denmark and went to Hleidr thither where (the)-mound of-Hrolf
konungs kraka var, ok braut hauginn ok tók á braut sverðit
king Kraki was and broke the-mound and took off away the-sword
Hrólfs konungs, Sköfnung, er bezt sverð hefir komit til
of-Hrolf king Skofnung which best sword has come to
Íslands, ok öxina, er Hjalti hafði átt hinn hugprúði;
Iceland and the-axe which Hjalti had owned the Stout-hearted
enn hann náði eigi Laufa af Böðvari bjarka; því at
but he got not Laufi from Bodvar Bjarki because that
hann fekk hvergi sveigt hans armleggi. Síðan bar Skeggi
he could nowhere bend his arm Then bore Skeggi

Sköfnung. Miðfjarðar-Skeggi var höfðingi mikill ok auðigr.
Skofnung Midfjord-Skeggi was a-chieftain great and wealthy
Hann var frændstórr. Allir Miðfirðingar heldu hann fyrir
He was kinsman-great All Midfjord-men held him for
höfðingja. Hafði Björn faðir hans numit allan Miðfjörð.
chieftain Had Bjorn father his settled all Midfjord
Var hann goðorðsmaðr yfir Miðfirði ok víða annarsstaðar.
Was he chieftaincy-man over Midfjord and widely elsewhere
Eyjólfr hét góðr bóndi. Hann bjó á Ósi ok var ríkr
Eyjolf was-called a-good farmer He dwelt at Os and was a-mighty
maðr. Annarr bóndi er nefndr Þorkell. Hann bjó á þeim
man Another farmer is named Thorkel He dwelt at that
bæ, er á Söndum heitir, fyrir vestan fjörðinn, gegnt Ósi.
farm which at Sandar is-called on west-of the-fjord opposite Os
Hann var lítilmenni, enn auðigr at penningum, ok vinr
He was a-small-man but wealthy in pennies and friend
Skeggja at Reykjum. Þorkell hafði boðit Skeggja barnfóstr,
of-Skeggi at Reykir Thorkel had offered Skeggi child-fostering
ok var Eiðr sonr Skeggja at fóstri á Söndum í þann tíma,
and was Eid son of-Skeggi in fostering at Sandar in that time
er Þórðr kom í Miðfjörð. Eyjólfr bóndi frá Ósi kom
when Thord came into Midfjord Eyjolf (the)-farmer from Os came
fyrstr manna til kaupmanna. Hann hafði tal við kaupmenn.
first of-men to (the)-merchants He had talk with (the)-merchants
Þórðr spurði, því bændr myndi svá seinir til skips. Eyjólfr
Thord asked why farmers would so slow to (the)-ship Eyjolf
kvað þat vana, at Skeggi kæmi jafnan fyrstr til skips,
said that custom that Skeggi came always first to (the)-ship
ok tæki þat af varningi, sem honum líkaði; svá tæki
and took that from wares which him pleased so took
hann ok þat af kaupmönnum til sín, sem hann vildi, til
he also that from merchants to himself whom he wished for

vistar. Þórðr kvað mikit um ríkilæti hans — „ok er mér
lodging Thord said much about arrogance his and is to-me
hitt sagt hér landsmanna vani, at finna kaupmenn af
the-other said here of-land-men custom to meet merchants from
hafi komna ok frétta tíðenda“. Eyjólfr svarar: „Föru vit
sea come and ask tidings Eyjolf answers Go we-two
til fundar við Skeggja, ok man hann vel fagna þvílíkum
to meeting with Skeggi and will he well welcome such
manni sem þú ert“. Þórðr segir: „Heima man ek vera við
man as you are Thord says At-home will I be by
skip mitt, ok bíða svá þess er at höndum kemr“. Þá
ship my and await so that which to hands comes Then
mælti Eyjólfr: „Ek mun fara at finna Skeggja ok segja
spoke Eyjolf I will go to meet Skeggi and tell
honum skipkvámuna“. Þórðr segir: „Mantu eigi gera sem
him the-ship-coming Thord says Will-you not do as
þér líkar?“ Síðan skildu þeir; fór Eyjólfr til Reykja at
to-you pleases Then parted they went Eyjolf to Reykir to
finna Skeggja, ok sagði honum skipkvámuna ok svá hverr
meet Skeggi and told him the-ship-coming and so who
stýrimaðr var. Skeggi kveðst gerla þekkja Þórð ok hans
captain was Skeggi says-of-himself clearly to-know Thord and his
foreldra; kvað hann gegnan mann — „ok hefir ekki komit
parents said him a-worthy man and has no come
hingat til lands göfgari maðr né fremri“ — ok lét vel
hither to land nobler man nor more-outstanding and let well
yfir honum. Eyjólfr bað Skeggja ríða til skips ok kjósa
over him Eyjolf bade Skeggi ride to (the)-ship and choose
þat sem hann vildi af kaupmönnum heim til sín. Skeggi
that which he wished from merchants home to himself Skeggi
svarar: „Jafnan hefi ek raun af því, at þér unnið mér
answers Always have I proof of that that you grant me

sæmdar af öllum hlutum, enn nú vil ek unna yðr einn
honor in all things but now will I grant you one
tíma þeirar virðingar, at kjósa þat af kaupmönnum, sem
time that honor to choose that from merchants which
þér vilið, því at engan vil ek til mín taka af þessum
you wish because that none will I to me take of these
skipverjum. Enn þat ræð ek þér, at þú heitir því einu
crewmen But that advise I you that you promise that only
Þórði, at þú efnir vel, því at lítit man honum fyrir
to-Thord that you fulfill well because that little will to-him for
þykkja, at láta einnhvern til jarðar hníga, ef honum ríss
seem to let someone to earth sink if to-him rises
við“. Síðan skildu þeir. Reið Eyjólfr til skips ok fann
against Then parted they Rode Eyjolf to (the)-ship and found
stýrimann ok sagði Þórði tal þeira Skeggja. Þórðr svarar:
(the)-captain and told Thord talk of-them Skeggi Thord answers
„Bezta ferr þér; enn sjá þykkjumst ek á slíku, at Skeggi
Best goes to-you but to-see think-myself I in such that Skeggi
vill ýfast við mér; þykkir mér ok meiri ván, at lítit
will bristle with me seems to-me also more likelihood that little
tillæti veita ek honum“. Eyjólfr mælti: „Þat væri minn vili,
favor give I him Eyjolf spoke That were my will
at vér fyndim Skeggja“. Þórðr svarar: „Hvergi man ek fara;
that we met Skeggi Thord answers Nowhere will I go
enn með því at Skeggi vill engan kaupmann til sín taka,
but with that that Skeggi will no merchant to himself take
at siti á aðra hönd honum í vetr, þá fæði hann strúg
that sits on other hand his in (this)-winter then feed he huff
sinn á aðra hönd sér, meðan honum líkar“. Eyjólfr bauð
his on other hand his while him pleases Eyjolf invited
Þórði til vetrvistar með sér heim til Óss, enn hann bað
Thord to winter-lodging with himself home to Os but he bade

hann vista kaupmenn sína þar um fjörðinn. Þórðr þakkaði
him lodge merchants his there about the-fjord Thord thanked
honum boð sitt, enn kvaðst eigi vilja með honum vist
him offer his but said-of-himself not to-wish with him lodging
hafa. Þórðr beiddist at Eyjólfr seldi honum á leigu landit
to-have Thord asked that Eyjolf sold him on lease the-land
um vetrinn, ok þat gerði Eyjólfr, enn hann fór bygðum á
over the-winter and that did Eyjolf but he went with-household to
Torfustaði, því at hann átti þar annat bú, enn Þórðr tók
Torfustadir because that he had there another farm but Thord took
við búi at Ósi. Síðan lét hann flytja heim farm allan,
over (the)-farm at Os Then let he carry home cargo all
enn réð skipinu til hlunns. Með Þórði fóru heim bræðr
but set the-ship to roller With Thord went home brothers
hans ok systir ok allir skipverjar. Sitr Þórðr um kyrt þann
his and sister and all crewmen Sits Thord about quiet that
vetr. Ekki lét Skeggi til sín taka; mælast þeir Þórðr ekki
winter Nothing let Skeggi to himself take speak they Thord not
við, þótt þeir finnist. Eigi lætr Skeggi sem hann viti
together though they meet Not lets Skeggi as-if he knew
um kaup þeira Þórðar ok Eyjólfs eða breytni. Þórðr hafði
about bargain of-them Thord and Eyjolf or change Thord had
fjölment ok var hinn mesti gleðimaðr, ok svá váru þeir
many-men and was the greatest merry-man and so were they
allir bræðr. Þórðr varð skjótt vinsæll af heraðsmönnum.
all brothers Thord became quickly popular with district-men
Heldr líkaði Skeggja þat lítt; þótti líklegt, at hann myndi
Rather pleased Skeggi that little seemed likely that he would
vilja verða höfðingi yfir Miðfirði. Ok því öfundaði hann
wish become chieftain over Midfjord And therefore envied he
Þórð; því at hann var harðlyndr ok þoldi eigi at aðrir
Thord because that he was hard-tempered and endured not that others

væri látnir jafnfram honum. Þórðr hafði leika um vetrinn,
were put level-with him Thord had games in the-winter
ok váru þeir bræðr at leikum ok Bæjarmenn, ok váru þeir
and were they brothers at games and Baer-men and were they
engir at jafnbiði Þórði um allan fimleik ok afl. Þórðr
none at equal-match to-Thord in all nimbleness and strength Thord
var umsýslumaður mikill ok hinn mesti þjóðsmiðr. Um
was a-busy-man great and the greatest master-smith In
vetrinn reisti Þórðr ferju niðr við Miðfjarðarárós, ok var þar
the-winter built Thord a-ferry down by Midfjord-river-mouth and was there
löngum um dagana; ætlaði hann at ferjan skyldi ganga til
long in the-days intended he that the-ferry should go to
stranda at vári til fangs. Leið svá fram til jóla. Ok er
(the)-strands in spring for catch Passed so forth to Yule And when
kom at jólum, sendi Skeggi mann til Þorkels á Sanda, ok
came to Yule sent Skeggi a-man to Thorkel at Sandar and
bauð honum til jólaveizlu ok húsfreyju hans; bað hann ok
invited him to (the)-Yule-feast and housewife his bade he also
at sveinninn Eiðr skyldi fara með þeim. Hann var þá ungr,
that the-boy Eid should go with them He was then young
ok þó nökkut á legg kominn. Síðan bjuggust þau heiman
and yet somewhat on leg come Then made-ready they from-home
frá Söndum atfangadag fyrir jól, ok með þeim sveinninn
from Sandar (the)-eve before Yule and with them the-boy
Eiðr. Svá var veðri farit, at gerði á þey með regni,
Eid So was with-weather gone that made on thaw with rain
enn Miðfjarðará ófær, ok tók at leysa ána köflum hit
but Midfjord-river impassable and took to loosen the-river in-patches the
efra, enn við fjörðinn var fært með skip. Ok er Þorkell
upper but by the-fjord was passable with a-ship And when Thorkel
setti fram skipit, kallaði Þórðr á hann ok mælti: „Ófær
set forth the-ship called Thord on him and spoke Impassable

er áin, maðr!“ segir hann. Þorkell svarar: „Gættu smíðar
is the-river man says he Thorkel answers Mind-you craft
þinnar, ek man ferðar minnar“. Réð Þorkell nú til árinnar;
your I will journey my Ventured Thorkel now to the-river
váru þau þrjú á skipinu. Ok er þau kómu á megin
were they three on the-ship And when they came onto (the)-main
árinnar, leysti sem óðast ána ok fórst þeim seint; rak
of-the-river loosened as fastest the-river and went for-them slowly drove
þau nú eftir ánni fyrir ísinum ok straumi; ok eigi létti
them now along the-river before the-ice and current and not stopped
fyrr enn hvelfdi skipinu; höfðu þau kaffarar ok helt við
sooner than capsized the-ship had they dives and held at
druknan. Enn með því at þeim var lengra lífs auðit, kom
drowning But with that that to-them was longer life granted brought
Þorkell þeim á kjöl; rak nú skipit til sjávar, ok gegnt
Thorkel them onto keel drove now the-ship to (the)-sea and opposite
því sem Þórðr var at smíðinni ok Steingrímr bróðir hans
that where Thord was at the-craft and Steingrim brother his
hjá honum. Þá kallaði Þorkell á hann Þórð til bjargar
with him Then called Thorkel on him Thord to help
þeim. Þórðr segir: „Ek man gæta smíðar minnar, enn þú
them Thord says I will mind craft my but you
ferðar þinnar“. Steingrímr mælti: „Ger vel, bróðir minn, ok
journey your Steingrim spoke Do well brother my and
hjálpa mönnunum; því at nú liggr líf þeira við, ok
help the-people because that now lies life their at(-stake) and
sýn ment þína“. Þórðr kastar þá hinum yztum klæðum;
show skill your Thord throws then the outermost clothes
síðan kastar hann sér til sunds ok legst út til skipsins,
then throws he himself to swimming and swims out to the-ship
ok varð hann at brjóta ísinn ok hrinda frá sér ýmsa
and had he to break the-ice and push from himself various

vega. Ok er hann kom at bátnum, tók hann fyrst sveininn
ways And when he came to the-boat took he first the-boy
Eið ok lagði í millum herða sér, knýtti þar at utan
Eid and laid in between (the)-shoulders his tied there on outside
einu snæri ok legst til lands með hann, ok bað Steingrím
with-one string and swims to land with him and bade Steingrim
bróður sinn hjálpa við sveininum, svá honum ornaði, því
brother his help with the-boy so him warmed because
at honum var kalt orðit. Síðan leitar hann út til skipsins
that to-him was cold become Then seeks he out to the-ship
ok tók konu Þorkels — ok var hon mjök dösuð — ok
and took (the)-wife of-Thorkel and was she much exhausted and
flutti hann hana til lands. Hit þriðja sinn legst hann til
brought he her to land The third time swims he to
skipsins ok flytr Þorkel til lands, ok var hann at bana
the-ship and brings Thorkel to land and was he to death
kominn af kulda. Steingrímr spurði: „Því fluttir þú sveininn
come from cold Steingrim asked Why brought you the-boy
fyrst?“ Þórðr segir: „Því flutta ek Eið fyrstan, at mér
first Thord says Therefore brought I Eid first that to-me
segir svá hugr um, at mér verði at þessum hinum unga
says so mind about that to-me become from this the young
manni mikit gagn, ok hann muni gefa mér líf; enn því
man much use and he will give me life but therefore
flutta ek Þorkel síðast, at mér þótti hann mest mega
brought I Thorkel last that to-me seemed he most may
við kuldanum; enda þótti mér at honum minstr skaði“.
against the-cold and-indeed seemed to-me that in-him least loss
Síðan tók Þorkell klæðaskifti; enn hann hrestist ok kona
Then took Thorkel change-of-clothes but he recovered and wife
hans. Eftir þat fara þau hjón til Reykja, enn Þórðr bauð
his After that go those spouses to Reykir but Thord invited

Eiði heim með sér til Óss. Eiðr kveðst þat gjarna vilja
Eid home with himself to Os Eid says-of-himself that gladly to-wish
þiggja, ok var þar langan tíma. Enn nú er at segja frá
to-accept and was there long time But now is to tell of
því, at Þorkell kemr til Reykja ok sagði sínar eigi sléttar.
that that Thorkel comes to Reykir and told his not smooth
Skeggi kvað hann mikla óhamingjuför farit hafa — „enn
Skeggi said him great ill-luck-journey gone to-have but
látið son minn eftir hjá þeim manni, sem mestr ofsamaðr
left son my behind with that man who greatest arrogant-man
er“ — kveðst svá hugr um segja, at þar myndi koma,
is says-of-himself so mind about to-say that there would come
at mikit væri gefanda til, at Eiðr hefði þar aldri komit til
that much were to-be-given for that Eid had there never come to
Þórðar. Enn er jólin liðu, fór Þorkell heim, ok kom um
Thord But when the-Yule passed went Thorkel home and came on
leið til Óss, ok bað Eið með sér fara. Eiðr svarar: „Eigi
way to Os and bade Eid with himself go Eid answers Not
man ek með þér fara; skaltu eigi oftar setja mér fjörráð“.
will I with you go shall-you not oftener set me life-plots
„Eigi vilda ek þér heldr bana ráða enn sjálfum mér“,
Not would-wish I you rather death plan than self myself
segir Þorkell. Fór Þorkell heim, ok er hann ór sögunni.
says Thorkel Went Thorkel home and is he out-of the-saga

Þórðr gives Eiðr his short-sword Gamlanautr. Skeggi, cold to his son, doubts the gift and wishes Eiðr had never accepted it, and Þórðr foresees that Eiðr will often have to stand between him and his father's kin.

Eiðr var Þórði jafnan fylgjusamr; enda var Þórðr
Eid was to-Thord always attentive and-indeed was Thord
alltillátssamr við hann. Þórðr var löngum at ferjusmíðinni
very-indulgent with him Thord was long at the-ferry-building
niðri við ósinn ok Eiðr hjá honum. Þat var einn dag, at
down by the-mouth and Eid with him That was one day that
Þórðr var at skipsmíðinni ok sveinninn Eiðr hjá honum.
Thord was at the-ship-building and the-boy Eid with him
Þórðr hafði jafnan hjá sér saxit Gamlanaut, ok svá var
Thord had always with himself the-short-sword Gamli's-gift and so was
enn. Eiðr tók upp saxit ok lék at. Þetta sér Þórðr
still Eid took up the-short-sword and played with(-it) This sees Thord
ok mælti: „Lízt þér vel á saxit, fóstri minn?“ Hann
and spoke Seems to-you well on the-short-sword foster-son my He
svarar: „Allvel“, segir hann. Þórðr mælti: „Þá vil ek gefa
answers Very-well says he Thord spoke Then will I give
þér saxit“. Eiðr mælti: „Aldri man ek geta launat þér
you the-short-sword Eid spoke Never will I be-able repay you
jafngóðan grip, enn vináttu mína vil ek gefa þér, fóstri
equally-good treasure but friendship my will I give you foster-father
minn, ok man hon þykkja lítils verð“. Þórðr svarar: „Haf
my and will it seem of-little worth Thord answers Have
þú þökk fyrir, fóstri minn, ok mantu bæði launa oft ok
you thanks for(-it) foster-son my and will-you both repay often and
stórum“. Síðan fóru þeir Þórðr heim, ok sýndi Eiðr saxit
greatly Then went they Thord home and showed Eid the-short-sword

öllum heimamönnum ok þótti allvænt um. Litlum tíma síðar
to-all house-men and seemed very-fine about Little time later
kom Eiðr til Reykja at finna föður sinn. Skeggi tók honum
came Eid to Reykir to meet father his Skeggi took him
ekki blítt ok spurði: „Því þótti þér þat fóstr betra, at vera
not kindly and asked Why seemed to-you that fostering better to be
með Þórði, enn þat fóstr, er ek fekk þér með Þorkeli?“
with Thord than that fostering which I got you with Thorkel
Eiðr svarar: „Allólíkt er þetta fóstr fyrir alls sakir; því at
Eid answers Very-unlike is this fostering for all sakes because that
Þórðr er mikils háttar maðr, ok má af honum gott hljóta;
Thord is of-great rank a-man and may from him good receive
enn Þorkell er lítilmenni ok heimskr; hann vildi bana mér
but Thorkel is a-small-man and foolish he wished kill me
fyrir sakir óvizku ok forsjáleysis; enn Þórðr gaf mér líf;
for sake of-witlessness and improvidence but Thord gave me life
ok hann hefir gefit mér hinn bezta grip“. Skeggi mælti: „Af
and he has given me the best treasure Skeggi spoke From
umsjá Þorkels mundi þat, er þú fekt líf; mundi hann eigi
care of-Thorkel would-be that that you got life would he not
heldr vilja þér bana enn sjálfum sér eða konu sinni. Enn
rather wish you kill than self himself or wife his But
sjá vil ek þann grip, er þú lætr svá mikillega yfir, hvárt
see will I that treasure which you let so greatly over whether
mér þykkir svá mikils um vert“. Eiðr sýndi honum þá
to-me seems so much about worth Eid showed him then
saxit. Skeggi brá saxinu, ok leizt allvel á ok mælti:
the-short-sword Skeggi drew the-short-sword and seemed very-well on and spoke
„Auðsét er þat, at þenna grip hafa átt tignir menn, ok
Easy-seen is that that this treasure have owned noble men and
er þetta allmikil gersemi, ok eigi trúi ek, at hann hafi
is this a-very-great treasure and not believe I that he have

þvílíkan grip, svá fágætan, þér gefit“. Þá svarar Eiðr: „Eigi
such treasure so rare you given Then answers Eid Not
þykki mér þá líklegt, at þú munir styrkja mik til launanna,
seems to-me then likely that you will strengthen me to the-repayment
ef þú vilt eigi trúa, at hann hafi gefit mér“. Skeggi mælti:
if you will not believe that he have given me Skeggi spoke
„Gjarna vilda ek at þú hefðir þenna grip eigi þegit“. Eiðr
Gladly would-wish I that you had this treasure not accepted Eid
svarar: „Eigi lízt okkr þetta einninn“. Eftir þetta ferr Eiðr
answers Not seems to-us-two this alike After this goes Eid
heim til Óss, ok varð fátt af kveðjum með þeim feðgum
home to Os and became little of farewells with those father-and-son
í því sinni. Þórðr fagnaði vel fóstra sínum ok spurði eftir
in that time Thord welcomed well foster-son his and asked after
tali þeira feðga. Eiðr sagði alt sem farit hafði. Þórðr
talk of-those father-and-son Eid told all as gone had Thord
svarar: „Slíks var mér at ván; ok allmjök vill faðir þinn
answers Of-such was to-me at expectation and very-much will father your
ýfast við mér. Ok svá segir mér hugr, sem fleira muni
bristle with me And so says me mind as more will
til vandræða með okkr föður þínum ok hans frændum enn
to troubles with us-two father your and his kinsmen than
sjá megi fyrir, hvern enda eiga man, ok mantu jafnan með
see may ahead what end have will and will-you always with
miklum vanda verða í milli at ganga“. Eiðr svarar: „Gott
great difficulty have in between to go Eid answers Good
væri, ef ek mætta nökkut gott at vinna í millum ykkar“.
were if I might something good to do in between you-two

V · ÁSBJÖRN AT THE POOL

Skeggi's nephew Ásbjörn comes out to Iceland and goes home with Skeggi to Reykir. At the hot pool he sees Sigríðr and is taken with her, and Skeggi warns him that her brothers, who killed King Sigurðr, will not spare him.

Ásbjörn hét maðr. Hann var son Þorsteins hvíta ok
Asbjorn was-called a-man He was son of-Thorstein (the)-White and
Sigríðar systur Miðfjarðar-Skeggja. Hann kom út hingat til
of-Sigrid sister of-Midfjord-Skeggi He came out hither to
Íslands þetta sumar í Blönduósi í Langadal. Ok er Skeggi
Iceland this summer in Blonduos in Langadal And when Skeggi
frétti útkvámu frænda síns, reið hann til skips, ok fagnar
learned (the)-arrival of-kinsman his rode he to (the)-ship and welcomes
vel Ásbirni frænda sínum, ok býðr honum heim með sér
well Asbjorn kinsman his and invites him home with himself
við svá marga menn sem hann vildi. Þetta boð þiggr
with so many men as he wished This invitation accepts
Ásbjörn, ok réð skipi sínu til hlunns, ok fór síðan heim
Asbjorn and set ship his to roller and went then home
til Reykja við þriðja mann. Ásbjörn var manna mestr ok
to Reykir with (the)-third man Asbjorn was of-men biggest and
hinn fríðasti maðr ok vel látinn. Hann var rammr at afli,
the handsomest man and well liked He was mighty in strength
svá varla fanst hans jafningi fyrir afls sakir. Hann var
so hardly was-found his equal for strength's sake He was
gleðimaðr mikill. Hann gekk jafnan til laugar at skemta
a-merry-man great He went always to (the)-pool to amuse
sér. Ok einn dag gengu þeir Skeggi til laugar eftir vanda,
himself And one day went they Skeggi to (the)-pool after custom
ok lágu við laugina ok töluðust við. Þenna dag gekk
and lay by the-pool and talked together This day went

Sigríðr frá Ósi til laugar með léreft sín, ok bjóst í
Sigrid from Os to (the)-pool with linens her and made-ready in
þann tíma heim. Hon gekk þar hjá sem þeir lágu. Ásbjörn
that time home She went there by where they lay Asbjorn
var drambsmaðr mikill at klæðabúnaði. Þeir sáu hvar konan
was a-proud-man great in dress They saw where the-woman
gekk. Hon var í rauðum kyrtli ok hafði blá yfirhöfn; var
went She was in a-red kirtle and had a-blue cloak was
konan bæði fríð ok mikil ok at öllu allvaskleg. Ásbjörn
the-woman both fair and tall and in all very-valiant-looking Asbjorn
reis upp við olnboga ok leit um öxl til hennar. Hon
rose up on elbow and looked over shoulder to her She
nam staðar ok leit til hans ok gekk síðan heim. Þá spurði
took stand and looked to him and went then home Then asked
Ásbjörn, hvat konu þat væri — „þykki mér ván, at sjá
Asbjorn what woman that were seems to-me likely that this
kona myndi geta ástir af mér“. Skeggi svarar: „Hon heitir
woman would get loves from me Skeggi answers She is-called
Sigríðr ok er dóttir Þórðar Hörða-Kárasonar; enn þat ræð
Sigrid and is daughter of-Thord Horda-Kari's-son but that advise
ek þér, at þú skiftir þér þar engu af við hana“. Ásbjörn
I you that you concern yourself there nothing of with her Asbjorn
spurði, því þat skyldi vera. Skeggi svarar: „Þeir bræðr hennar
asked why that should be Skeggi answers They brothers her
eru fullir ofrkapps ok hinir mestu óeirðarmenn. Hyggr þú,
are full of-overbearing and the greatest unruly-men Think you
at þeir muni þér hlífa, ef þeim ríss við, þar sem þeir
that they will you spare if to-them rises against there as they
drápu Sigurð konung slefu, son Eiríks konungs?“ Ásbjörn
killed Sigurd king (the)-Slaver son of-Eirik king Asbjorn
svarar: „Þat hafða ek ætlat, at vera sjálfráði fyrir hverjum
answers That had I intended to be self-ruling before every

manni hér í landi“. Skeggi segir: „Þat ferr sem reynist,
man here in (the)-land Skeggi says That goes as proves
hvárt þú ert einhlítr áðr þér skilið, ef þú leitar nökkut
whether you are self-sufficient before you part if you seek something
á þá, framar enn þeim líkar“. Eftir þat gengu þeir heim.
on them further than to-them pleases After that went they home

VI · THE BALL-GAMES

At the ball-games on the frozen fjord Þórðr and Ásbjörn throw each other and trade insults. Ásbjörn asks Skeggi to seek Sigríðr for him and sails abroad. Þórðr dreams of wolves that set on him at the market at Hvítá and rides there with Eiðr, and Sigríðr asks him to buy her a cloak.

Nú er frá því at segja, at Sigríðr kom heim til Óss;
Now is of that to tell that Sigrid came home to Os
gekk Þórðr bróðir hennar í móti henni. Hann mælti: „Því
went Thord brother her in against her He spoke Why
ertu svá litverp, systir? ok lízt mér sem hann hafi
are-you so color-changed sister and seems to-me as-if he have
fengit þér litar, Ásbjörn veisugalti; enn mart man verða í
gotten you color Asbjorn fen-boar but much will happen in
leikum, áðr enn hann fær þín“. Svá fór fram um vetrinn,
games before than he gets you So went forth in the-winter
at alt var kyrt. Aldri gat Ásbjörn Sigríðar. Knattleikar
that all was quiet Never mentioned Asbjorn Sigrid Ball-games
váru í millum Reykja ok Óss á Miðfjarðarísi; því at
were in between Reykir and Os on Midfjord-ice because that
snimma lagði fjörðinn. Þá var gott til knárra manna í
early froze the-fjord Then was good for hardy men in
Miðfirði. Þórðr var knástr at leikum ok Ásbjörn frændi
Midfjord Thord was hardiest at games and Asbjorn kinsman

Skeggja. Ekki var Skeggi at leikum, því at hann var af
of-Skeggi Not was Skeggi at games because that he was past
hinu mesta æskuskeiði, enn þó sem hraustastr til vápns; sat
the greatest youth-span but yet as boldest at weapon sat
hann hjá ok þótti allmikit gaman at. Aldri mæltust þeir
he by and seemed very-great sport at(-it) Never spoke they
Þórðr við ok heldr var þar fátt í milli. Þat var einn
Thord together and rather was there little in between That was one
dag, at Þórðr var at leik ok Ásbjörn, ok skyldu þeir á
day that Thord was at game and Asbjorn and should they on
leikast. Ok einn tíma feldi Þórðr hann Ásbjörn allmikit
play-each-other And one time felled Thord him Asbjorn a-very-great
fall, svá bops kvað í skrokkinum á honum. „Ok fell nú
fall so thump sounded in the-carcass on him And fell now
veisugaltinn“, sagði Þórðr. Hann svarar fá um. Ok annat
the-fen-boar said Thord He answers little about(-it) And another
sinn, er þeir tókust til, þrífr Ásbjörn til Þórðar, svá at
time when they set to(-it) seizes Asbjorn at Thord so that
hann fell á kné. „Ok fór þar meyjarkinninn“, sagði Ásbjörn,
he fell on knee And went there the-maiden-cheek said Asbjorn
„ok væri þér varla kvæmt í leik með röskum mönnum“.
and were for-you hardly fitting in game with brisk men
Þórðr segir: „Svá fremi veiztu þat, veisugalti, er vit
Thord says So far know-you that fen-boar when we-two
reynum vápnaskifti, hvárr þá á upp til annars at sjá, er
try weapon-exchange which then has up to (the)-other to look when
vit skiljum þann leik“. Ásbjörn kveðst þess albúinn þá
we-two part that game Asbjorn says-of-himself of-this all-ready then
þegar ok hljóp til vápna; gengu menn þá í millum þeirra
at-once and ran to weapons went men then in between them
ok váru þeir skildir. Líðr nú af vetrinn. Reið Ásbjörn til
and were they parted Passes now off the-winter Rode Asbjorn to

skips síns um várit ok bjó þat til hafs. Skeggi reið til
ship his in the-spring and fitted it for sea Skeggi rode to
skips með Ásbirni við marga menn, því at honum þótti
(the)-ship with Asbjorn with many men because that to-him seemed
einskis ills örvænt fyrir Þórði. Sitr Þórðr heima ok lætr
of-nothing ill unexpected from Thord Sits Thord at-home and lets
eigi sem hann viti. Ásbjörn kemr at máli við Skeggja: „Svá
not as-if he knew Asbjorn comes to speech with Skeggi So
er mál með vexti, frændi, at mér leika kvánföng í hug,
is matter in shape kinsman that to-me play marriages in mind
ok vil ek ráða ráði mínu“. Skeggi segir: „Hvar er kona sú,
and will I settle match my Skeggi says Where is woman that
er hugr þinn horfir helzt á?“ Ásbjörn segir: „Ekki er því
whom mind your turns most to Asbjorn says Not is it
at leyna, at þat er Sigríðr, systir Þórðar at Ósi; hon er
to hide that that is Sigrid sister of-Thord at Os she is
sú kvenna, at minn hugr stendr mest til at fá“. Skeggi
that-one of-women that my mind stands most to to get Skeggi
svarar: „Ekki þykki mér þetta líklegt, at okkr muni þetta
answers Not seems to-me this likely that for-us-two will this
tjá; ok ófúss er ek til at flytja þetta mál við Þórð, at
avail and unwilling am I thereto to plead this case with Thord at
þeim óþokka, sem millum ykkar er áðr“. Ásbjörn kvað þat
that ill-will which between you-two is before Asbjorn said that
eina hafa í millum borit, at lítils var vert, ok kveðst
only to-have in between borne which of-little was worth and says-of-himself
eigi vilja hins bezta kvenkostar missa fyrir þat — „ef ek
not to-wish the best match to-lose for that if I
kann at fá“. Þar kom, at Skeggi hét at biðja konunnar
can to get There came that Skeggi promised to ask-for the-woman
fyrir hans hönd. „Þykki mér ráð“, segir Skeggi, „at ekki
for his hand Seems to-me counsel says Skeggi that not

bregðir þú utanför þinni fyrir þetta“. Reið Skeggi heim,
break-off you journey-abroad your for this Rode Skeggi home
enn Ásbjörn fór utan þat sumar. Eigi miklu síðar enn
but Asbjorn went abroad that summer Not much later than
Skeggi kom heim spurðist skipkváma í Hvítá í Borgarfirði.
Skeggi came home was-heard a-ship-coming into Hvita in Borgarfjord
Ok er menn fréttu þat, fór fjöldi manns norðan
And when men learned that went a-multitude of-men from-the-north
ór sveitum til kaupa við kaupmenn, bæði ór Miðfirði
out-of districts to trade with merchants both from Midfjord
ok annarsstaðar. Skeggi bjóst ok til skips at ríða með
and elsewhere Skeggi made-ready also to (the)-ship to ride with
marga menn. Ok er Eiðr spurði, at faðir hans ætlaði til
many men And when Eid heard that father his intended to
skips, mælti hann við Þórð: „Ætlar þú nökkut til skips,
(the)-ship spoke he with Thord Intend you anything to (the)-ship
fóstri minn?“ Þórðr segir: „Því man ek síðr þurfa varning
foster-father my Thord says Why will I less need wares
enn aðrir bændr? ok skal ek at vísu fara“. Eiðr mælti: „Ek
than other farmers and shall I for certain go Eid spoke I
vil ríða með þér ok heyra á mál manna, ok kynna mér svá
will ride with you and hear on talk of-men and acquaint myself so
kaupstefnu“. Þórðr segir: „Bæta man þat vára ferð, fóstri
(the)-market Thord says Better will that our journey foster-son
minn, at þú farir; segir mér svá hugr, at í þessarri ferð
my that you go says me so mind that in this journey
man ek þín mest þurfa, ef mínir draumar vita nökkut“.
will I of-you most need if my dreams know anything
Eiðr mælti: „Hvat dreymdi þik, fóstri minn?“ Þórðr segir:
Eid spoke What dreamed you foster-father my Thord says
„Þat dreymdi mik, at ek þóttumst kominn til Hvítár í
That dreamed me that I thought-myself come to Hvita in

Borgarfirði ok eiga tal við útlenda menn, eigi sízt um
Borgarfjord and to-have talk with foreign men not least about
kaup nökkur; ok í því kómu í búðina vargar margir, ok
bargains some and in that came into the-booth wolves many and
var mér mikill viðbjóðr við þeim; síðan réðu þeir á mik ok
was to-me great loathing at them then went they on me and
vildu drepa mik ok rifu af mér klæðin, enn ek brá sverðinu
wished kill me and tore off me the-clothes but I drew the-sword
ok hjó ek í sundr einn varginn í miðju ok höfuðit
and hewed I in two one the-wolf in (the)-middle and the-head
af öðrum; síðan hlupu at mér vargarnir öllum megin, enn
off (the)-other then ran at me the-wolves on-all sides but
ek þóttumst verjast, ok varð ek mjök móðr, ok eigi
I thought-myself to-defend-myself and became I much weary and not
þóttumst ek vita, hversu mér myndi vegna. Í því hljóp
thought-myself I to-know how for-me would fare In that ran
fram fyrir mik einn bjarnhúnn ok vildi verja mik, ok í því
forth before me one bear-cub and wished defend me and in that
vaknaða ek. Nú þykki mér draumrinn tíðendavænlegr“. Eiðr
woke I Now seems to-me the-dream tidings-promising Eid
mælti: „Auðsét er þat, at þetta eru mannahugir illir til
spoke Easy-seen is that that these are men's-minds ill toward
þín. Nú væri þat mitt ráð, at þú riðir jafnsnimma heiman
you Now were that my counsel that you rode as-early from-home
ok faðir minn, þó at þit mælist ekki við“. Þórðr
as father my though that you-two speak not together Thord
mælti: „Gera má ek þat, fóstri minn, fyrir bæn þína“. Nú
spoke Do may I that foster-son my for prayer your Now
bjóst Þórðr til ferðar ok Eiðr með honum. Ok er
made-ready Thord for (the)-journey and Eid with him And when
Þórðr bjóst, mælti Sigríðr systir hans: „Þat vil ek, bróðir
Thord made-ready spoke Sigrid sister his That wish I brother

minn, at þú kaupir mér skikkju mjök vandaða“. Þórðr
my that you buy me a-cloak much fine Thord
svarar: „Svá skal vera, systir; enn svá segir mér hugr, at
answers So shall be sister but so says me mind that
skikkjan verði fullkeypt áðr lúki“. Þeir Þórðr ok Eiðr riðu
the-cloak become fully-paid before (it)-ends They Thord and Eid rode
til skips jafnfram Skeggja; því at Eiðr bað Þórð þess.
to (the)-ship abreast Skeggi because that Eid bade Thord this
Ok er þeir kómu til skips, tjölduðu þeir eina búð báðir.
And when they came to (the)-ship pitched they one booth both

VII · THE CLOAK

At Hvítárvellir Þórðr buys a cloak the farmer Jón also wanted; Jón and his brother-in-law Auðólfr attack him in the booth, and he kills them both. Eiðr fetches Skeggi, who drives off the attackers with Sköfnungr and settles the case. On the way home Skeggi asks for Sigríðr for Ásbjörn, Þórðr betroths her for three winters, and Skeggi names him Þórðr hræða. Þórðr gives his sister the cloak and recites a verse.

Sá maðr kemr til sögunnar, er Jón hét. Hann bjó
That man comes to the-saga who Jon was-called He dwelt
at Hvassafelli í Norðrárdal. Hann var vel fjáðr ok engi
at Hvassafell in Nordrardal He was well moneyed and no
jafnaðarmaðr ok óvinsæll. Guðrún hét kona hans, ofláti
fair-dealing-man and unpopular Gudrun was-called wife his a-showy-one
mikill ok metnaðarfull. Bróðir hennar hét Auðólfr. Glúmr
great and ambitious Brother her was-called Audolf Glum
hét faðir þeira. Hann bjó at Skarðshömrum. Þeir ætluðu
was-called father their He dwelt at Skardshamrar They intended
að ríða til skips í þann tíma er þeir Þórðr ok Skeggi
to ride to (the)-ship in that time when they Thord and Skeggi

váru við skip. Ok er þeir riðu heiman, mælti Guðrún við
were at (the)-ship And when they rode from-home spoke Gudrun with
bónda sinn, at hann skyldi kaupa henni skikkju nökkura
husband her that he should buy her cloak some
góða, því at hon var áburðarkona. Þessu heitr bóndi.
good because that she was a-showy-dresser This promises (the)-husband
Þeir ríða nú leið sína, þar til er þeir koma á Hvítárvöllu;
They ride now way their there till when they come to Hvitarvellir
þá var kaupstefna sem mest. Þeir Jón ok Auðólfr gengu
then was (the)-market as greatest They Jon and Audolf went
um búðir. Þeir kómu í búð þess manns, er Þórir
about booths They came into (the)-booth of-that man who Thorir
hinn auðgi hét, ok föluðu skikkju, ef til væri.
the Wealthy was-called and asked-price-of a-cloak if to-hand were
Hann segir, kvað til vera skikkju — „ok man ykkr,
He says said to-hand to-be a-cloak and will to-you-two
bóndi, þykkja dýr“. Jón svarar: „Lát heyra, hvat gjalda skal“.
farmer seem dear Jon answers Let hear what pay shall
Austmaðr mat skikkjuna. Jóni þótti of dýr. Auðólfr vildi
(The)-Norwegian valued the-cloak To-Jon seemed too dear Audolf wished
kaupa láta, ok bauð at leggja til af sínu. Jón gekk frá. Ok
buy let and offered to lay to of his Jon went off And
er þeir kómu út, eggjaði Auðúlfr at kaupa skikkjuna —
when they came out urged Audulf to buy the-cloak
„ok hét ek því systur minni“. „Því skaltu eigi ráða?“ segir
and promised I that sister my Why shall-you not decide says
Jón, „ok göngum heim eftir verðinu“ — ok varð þetta
Jon and let-us-go home after the-price and became this
dvöl nökkur. Þat er sagt, at þeir Þórðr ok Eiðr gengu um
delay some That is said that they Thord and Eid went about
búðir ok föluðu varning. Þeir kómu í búð Þóris
booths and asked-price-of wares They came into (the)-booth of-Thorir

ríka ok föluðu skikkjuna at Þóri. Þórir kveðst
(the)-Rich and asked-price-of the-cloak from Thorir Thorir says-of-himself
kenna Þórð ok hans foreldra — „ok vil ek eigi meta við
to-know Thord and his parents and will I not value with
þik; heldr vil ek, at þú þiggir skikkjuna“. Þórðr þakkaði
you rather wish I that you accept the-cloak Thord thanked
honum — „ok vil ek þetta þiggja, ok láta hér liggja
him and will I this accept and let here lie
meðan ek geng eftir verðinu“. „Þat vilda ek“, segir Þórir,
while I go after the-price That would-wish I says Thorir
„at þú hefðir með þér“. „Engu man þat varða“, segir Þórðr,
that you had with you Nothing will that matter says Thord
ok gengu þeir Eiðr at sækja verðit. Ok er Þórðr var í
and went they Eid to fetch the-price And when Thord was off
braut, koma þeir Jón ok Auðólfr inn í búðina ok báðu
away come they Jon and Audolf in into the-booth and bade
austmanninn þá láta til skikkjuna. Hann kvað þá selda
the-Norwegian then let to(-them) the-cloak He said then sold
skikkjuna — „því at þú vildir eigi þvílíkt við gefa, sem ek
the-cloak because that you wished not such for give as I
mat“. Jón kveðst þá hafa skyldu. Ok í því kómu þeir
valued Jon says-of-himself then have should And in that came they
Þórðr ok Eiðr í búðina með skikkjuverðit. Þórðr greip til
Thord and Eid into the-booth with the-cloak-price Thord grasped at
skikkjunnar. Auðólfr brá sverði ok vildi höggva til Þórðar.
the-cloak Audolf drew sword and wished hew at Thord
Jón hljóp ok at honum Þórði ok vildi höggva til hans.
Jon ran also at him Thord and wished hew at him
Þórðr brá skjótt sverðinu ok snerist at Auðólfi ok hjó í
Thord drew quickly the-sword and turned at Audolf and hewed into
höfuðit; fell hann þegar dauðr á gólfit. Eiðr hljóp fyrir
the-head fell he at-once dead onto the-floor Eid ran before

hann Þórð, er hann sá tilræðit Jóns, ok brá fyrir hann
him Thord when he saw the-assault of-Jon and swung before him
skildinum, enn tók skikkjuna undir hönd sér. Þetta sér Þórðr
the-shield but took the-cloak under arm his This sees Thord
ok slæmir til Jóns með sverðinu, ok kom á hann miðjan,
and swings at Jon with the-sword and came on him middle
ok tók í sundr fyrir ofan mjaðmirnar. Förunautar þeira Jóns
and took in two on above the-hips Companions their Jon
sóttu þá at honum. Þórðr hopaði út ór búðinni ok hljóp
attacked then at him Thord backed out out-of the-booth and leapt
á einn raftabulung, ok varðist þaðan vel ok skörulega.
onto one rafter-pile and defended-himself thence well and boldly
Drifu þá til heraðsmenn ok Borgfirðingar, ok vildu hefna
Drove then to district-men and Borgarfjord-men and wished avenge
þeira Auðólfs. Eiðr ferr þá at finna föður sinn, ok biðr
them Audolf Eid goes then to meet father his and asks
hann at veita Þórði lið með sínum mönnum. Skeggi segir:
him to give Thord help with his men Skeggi says
„Hvat hefir Þórðr at hafzt þess, at hann er eigi einhlítr?“
What has Thord at done of-that that he is not self-sufficient
Eiðr segir: „Hann hefir vegit tvá menn“. „Hverir eru þeir?“
Eid says He has slain two men Who are they
segir Skeggi. „Auðólfr ok Jón“, segir Eiðr. „Hvat, varð til?“
says Skeggi Audolf and Jon says Eid What came to(-it)
segir Skeggi. Eiðr segir: „Þeir vildu ræna hann skikkju
says Skeggi Eid says They wished rob him (of)-cloak
þeiri, er hann hafði keypt, ok annarr þeira vildi drepa
that which he had bought and one of-them wished kill
hann, áðr enn ek hlífða honum; ok láttu eigi þá fæð,
him before than I shielded him and let-you not that coldness
sem á millum ykkar hefir verit, svá ríkt ganga, at þú
which in between you-two has been so strongly go that you

virðir meira enn þat, at hann er ór því heraði, sem þú
value more than that that he is from that (the)-district which you
ert; hann er ok minn lífgjafi ok fóstri“. Þá svaraði Skeggi
are he is also my life-giver and foster-father Then answered Skeggi
engu. Eiðr gekk þá á braut ok þar til sem þeir sóttu at
nothing Eid went then off away and there to where they attacked at
Þórði ok brá saxinu. Ok er Þórðr sá Eið fóstra sinn
Thord and drew the-short-sword And when Thord saw Eid foster-son his
mælti hann: „Hafðu þik ekki í hættu fyrir mik“. Enn
spoke he Have-you yourself not in danger for me But
er Eiðr var út genginn ór tjaldi föður síns, þá stóð
when Eid was out gone out-of (the)-tent of-father his then stood
Skeggi upp ok mælti: „Rýta man göltrinn ef gríssinn er
Skeggi up and spoke Grunt will the-boar if the-piglet is
drepinn“. Tók hann þá Sköfnung ok gekk þangat til sem
killed Took he then Skofnung and went thither to where
þeir sóttu at Þórði; hafði hann varizt svá drengilega,
they attacked at Thord had he defended-himself so manfully
at þeir höfðu engu sári á hann komit; enn hann hafði
that they had no wound on him brought but he had
sært marga menn. Ok er Skeggi kom til, gekk hann
wounded many men And when Skeggi came to(-it) went he
svá hart at, at þeir hrukku frá, er áðr höfðu sótt at
so hard at that they recoiled from who before had attacked at
Þórði. Síðan kom Skeggi á sættum með þeim; skyldi hann
Thord Then came Skeggi on settlements with them should he
einn gera um öll málin. Hann lauk þegar upp gerðinni.
alone judge about all the-cases He closed at-once up the-award
Skyldi Þórðr greiða tvau hundruð silfrs fyrir víg Jóns,
Should Thord pay two hundreds of-silver for (the)-slaying of-Jon
enn. Auðúlfr falla óheilagr fyrir fjörráð ok tilræði við Þórð.
but Audulf fall unsanctified for life-plot and assault on Thord

Þeir menn, sem sárir höfðu orðit fyrir Þórði, skyldu hafa
Those men who wounded had become by Thord should have
sár sín bótalaus fyrir fjörráð ok atsókn; ok með þessu
wounds their compensation-less for life-plot and attack and with this
skildu þeir. Reið Skeggi heim, þá er hann var búinn.
parted they Rode Skeggi home then when he was ready
Þórðr, reið jafnfram norðr, ok Eiðr með honum, ok töluðust
Thord rode abreast north and Eid with him and talked
þeir Skeggi ok Þórðr ekki við á allri þessarri leið.
they Skeggi and Thord not together on all this way
Þeir ríða þar til, er þeir koma at Miðfjarðará. Þá mælti
They ride there till when they come to Midfjord-river Then spoke
Skeggi: „Hér munu vér af baki stíga; því at ek á við
Skeggi Here will we off back step because that I have with
þik, Þórðr, erendi“; ok svá gerðu þeir. Þá mælti Skeggi:
you Thord an-errand and so did they Then spoke Skeggi
„Ásbjörn frændi minn bað mik vekja bónorð fyrir hans
Asbjorn kinsman my bade me raise a-proposal for his
hönd, ok vill hann láta biðja Sigríðar, systur þinnar; ok vil
hand and will he let ask-for Sigrid sister your and will
ek nú vita hversu þú vilt þessum málum svara“. Þórðr segir:
I now know how you will these matters answer Thord says
„Litla vináttu á ek við Ásbjörn; hefir þú ok mér verit
Little friendship have I with Asbjorn have you also to-me been
engi vin hér til; ok ekki kom mér þat í hug, at þú
no friend here to and not came to-me that into mind that you
myndir hingat leita tengda fyrir frændr þína; enn veit ek,
would hither seek ties for kinsmen your but know I
at Ásbjörn er stórborinn maðr og ríkr, ok mikilmenni af
that Asbjorn is a-high-born man and mighty and a-great-man of
sjálfum sér; enn eigi veit ek, hversu bræðrum mínum eða
self himself but not know I how to-brothers my or

henni er þetta kaup gefit“. Skeggi svarar: „Því kveð ek þik
to-her is this bargain given Skeggi answers Therefore call I you
at málinu, heldr enn bræðr þína, at ek veit, at þeir vilja
to the-matter rather than brothers your that I know that they will
þínum ráðum hlíta, bæði um þetta ok alt annat“. Þórðr
your counsels follow both about this and all other Thord
svarar: „Líklegir þykki mér þeir til vera at gera eftir mínum
answers Likely seem to-me they to be to do after my
vilja; enn ekki gef ek hana nökkurum manni, utan hennar
will but not give I her to-any man except her
samþykki sé til; enn ván þykki mér, at ekki brjóti hon
consent be to(-it) but likely seems to-me that not break she
þat á bak, er ek ræð“. Þá segir Eiðr: Þat vilda ek,
that on back which I decide Then says Eid That would-wish I
fóstri minn, at vel svarir þú föður mínum um bónorðit,
foster-father my that well answer you father my about the-proposal
ok virðir mikils hans flutning“. Þórðr segir: „Svá skal vera;
and value much his pleading Thord says So shall be
því at mikla liðsemd veitti Skeggi mér í þessarri ferð
because that great help gave Skeggi me in this journey
ok þat man ek nú láta ásjá; því at ek man gera kost á
and that will I now let be-seen because that I will make choice on
um bónorðit fyrir þinn flutning, Skeggi. Hon skal sitja í
about the-proposal for your pleading Skeggi She shall sit in
festum þrjá vetr; ok ef Ásbjörn kemr eigi út innan þeirra
betrothal three winters and if Asbjorn comes not out within those
þriggja vetra, þá eru laus þessi mál; kemr hann fyrr til
three winters then are loose these matters comes he sooner to
lands, þá er hann kominn til ráðahags með Sigríði“. Þessu
land then is be come to marriage with Sigrid To-this
játar Skeggi. Réttir Þórðr þá fram höndina, ok tekr Skeggi
agrees Skeggi Stretches Thord then forth the-hand and takes Skeggi

handsöl; váru þegar váttar at heitorði. Þá mælti Skeggi:
handsel were at-once witnesses to (the)-pledge Then spoke Skeggi
„Nú hefir þér vel farit, Þórðr, enn hagskifti var þat, er
Now has for-you well gone Thord but a-good-exchange was that that
systir þín fekk skikkjuna, heldr enn kona Jóns; þykki mér
sister your got the-cloak rather than (the)-wife of-Jon seems to-me
ok meiri ván, at Borgfirðingar megi minni til reka, hverr
also more likely that Borgarfjord-men may memories to drive what
yðarr fundr varð; man ek lengja nafn þitt ok kalla þik
your meeting became will I lengthen name your and call you
Þórð hræðu“. Þórðr sagði: „Vel líkar mér þat, þó þeir
Thord (the)-Menace Thord said Well pleases me that though they
hafi nökkurar menjar minnar þarkvámu, ok svá þykki mér
have some tokens of-my coming-there and so seems to-me
ok engi forþokki á nafni þessu; enn svá segir mér hugr
also no ill-repute on name this but so says me mind
um, at sjaldan muni hræðulaust í þessu heraði“. Eftir
about that seldom will menace-less in this (the)-district After
þetta riðu þeir heim. Ok er Þórðr kom heim, var honum
this rode they home And when Thord came home was him
vel fagnat. Hann var spurðr tíðenda. Hann sagði af hit
well welcomed He was asked of-tidings He told of the
ljósasta. Síðan kallaði hann systkin sín til tals við sik, ok
clearest Then called he siblings his to talk with himself and
sagði þeim heitorðit. Sigríðr svarar: „Bráðráðit þykki mér
told them the-pledge Sigrid answers Hastily-decided seems to-me
þú, bróðir, gert hafa um heitorðit mitt, er ek var ekki
you brother done to-have about the-pledge my when I was not
at frétt áðr“. Þórðr segir: „Þat kaup skal ekki framar, enn
at asked before Thord says That bargain shall not further than
þú vilt samþykkja“. „Þess var mér ván at þér; vil ek
you will consent Of-this was to-me expectation of you will I

ok þinni forsjá hlíta hér um“. „Þórðr bað hana hafa þökk
and your providence follow here about Thord bade her have thanks
fyrir andsvörin; síðan fekk hann henni skikkjuna, ok sagði
for the-answers then gave he her the-cloak and told
henni um viðskifti þeira Jóns ok Auðúlfs, ok kvað vísu:
her about dealings of-them Jon and Audulf and recited a-verse

Tvá lét ek Fáfnis fitjar
Two let I of-Fafnir meadows
falla þar til jarðar
fall there to earth
ýta, leifnis lautar
of-men of-Leifnir hollow
lind fagrvita, kindar;
linden of-fair-fire of-kin
áðr vildu þeir öldu
before wished they of-wave
eitr þvengs bana veita
poison of-thong death give
brands með benja vöndum
of-brand with of-wounds wands
bings, mær, skerðendr særi.
of-bed maiden diminishers with-wound

„Slíks var at ván“, segir hon. Hér eftir sitr Þórðr heima
Of-such was at expectation says she Here after sits Thord at-home
um kyrt, ok var Eiðr jafnan með honum.
about quiet and was Eid always with him

Ásbjörn's brother Ormr demands Sigríðr for himself, though she is betrothed to his brother, and keeps visiting her against Þórðr's warning. Þórðr finds him with his head in her lap and kills him. Skeggi rides to Óss with many men, but finding Eiðr in Þórðr's ranks he will not attack.

Þetta sama sumar kom skip í Blönduós í Langadal. Þar
This same summer came a-ship into Blonduos in Langadal There
kom út Ormr, systurson Skeggja ok bróðir Ásbjarnar. Enn
came out Orm sister's-son of-Skeggi and brother of-Asbjorn But
er Skeggi frétti útkvámu frænda síns, ríðr hann til skips,
when Skeggi learned (the)-arrival of-kinsman his rides he to (the)-ship
ok býðr Ormi heim með sér til vetrvistar, ok fór Ormr
and invites Orm home with himself to winter-lodging and went Orm
heim með honum. Ormr var svá háttaðr, at hann var
home with him Orm was so disposed that he was
hverjum manni meiri ok sterkari, rammr at afli ok hinn
than-every man bigger and stronger mighty in strength and the
vasklegasti, ok fullr af ofrkappi, ok þótt engi sinn jafningi.
most-valiant and full of overbearing and thought none his equal
Hann var hinn mesti vígamaðr, ok fullr upp ójafnaðar. Þat
He was the greatest killer and full up of-injustice That
var einn dag, at Ormr gekk til laugar, at Sigríðr frá Ósi
was one day that Orm went to (the)-pool that Sigrid from Os
var þar fyrir, ok ein kona með henni. Honum fanst mikit
was there before and one woman with her To-him was-found much
til hennar, ok spurði eftir, hvat kona hon væri. Honum
to her and asked after what woman she were To-him
var sagt, hvat hon hét, ok svá ætt hennar. Hann kom
was said what she was-called and so family her He came

at máli við Skeggja ok mælti: „Svá er mál með vexti, at
to speech with Skeggi and spoke So is matter in shape that
ek vilda, at þú bæðir Sigríðar frá Ósi til handa mér“.
I would-wish that you asked-for Sigrid from Os to hands my
Skeggi svarar: „Þat man ek eigi gera við þessa konu; enn
Skeggi answers That will I not do with this woman but
biðja vil ek hverrar annarrar konu sem þú vilt til handa
ask-for will I whatever other woman as you wish to hands
þér“. Ormr svarar: „Annathvárt vil ek at þú biðir Sigríðar,
your Orm answers Either wish I that you ask-for Sigrid
ellegar engrar“. Skeggi segir: „Því mynda ek biðja festarkonu
or none Skeggi says Why would I ask-for (the)-betrothed
Ásbjarnar bróður þíns?“ Ormr segir: „Þat hirði ek aldri,
of-Asbjorn brother your Orm says That care I never
þó hon sé hans festarkona; viltu eigi biðja hennar fyrir
though she be his betrothed will-you not ask-for her for
mína hönd, þá man verða róstumikit í heraði; því
my hand then will become tumultuous in (the)-district because
at þá skal ek fífla hana, ok munu bræðr hennar þat
that then shall I seduce her and will brothers her that
banna, enn ek man ekki þat hirða; mantu þá verða til
forbid but I will not that care will-you then become thereto
at hlutast“. Þá sagði Skeggi: „Eigi man Sigríðr fyrir þér
to meddle Then said Skeggi Not will Sigrid for you
fíflast láta; ok ætlar þú þér mikla dul, at fá hennar
be-seduced let and intend you for-yourself great folly to get her
svá ósæmilega; ok man þér þetta draga til skammæðar;
so dishonorably and will for-you this draw to short-life
því at velta hefir Þórðr látið þyngra hlass, þar þeir bræðr
because that roll has Thord let a-heavier load there they brothers
drápu Sigurð konung slefu Gunnhildarson“. Ormr ségir:
killed Sigurd king (the)-Slaver Gunnhild's-son Orm says

„Verðr þat sem má; á þetta skal hætta, ef þú vilt eigi
Becomes that as may on this shall venture if you will not
biðja konunnar mér til handa“. Skeggi segir: „Heldr vil ek
ask-for the-woman me to hands Skeggi says Rather will I
fara með þessum orðum, enn vandræði standi af; ok
go with these words than troubles stand from(-it) and
mantu þó illa við una, hversu sem svarat verðr“. Eiðr
will-you yet ill with be-content however as answered becomes Eid
varð þessa varr, er hann var á kynnisvist at Reykjum
became of-this aware when he was on kin-visit at Reykir
með föður sínum. Þeir feðgar gera Þórði orð, at hann
with father his They father-and-son send to-Thord word that he
komi til Reykja. Þórðr fór til Reykja, ok bræðr hans með
come to Reykir Thord went to Reykir and brothers his with
honum. Skeggi heilsar Þórði glaðlega. Hann tók því vel,
him Skeggi greets Thord cheerfully He took that well
ok hvat undir orðsendingu hans væri. Skeggi segir: at
and what under message his were Skeggi says that
Ormr frændi hans vildi fá Sigríðar systur hans. Þórðr segir:
Orm kinsman his wished get Sigrid sister his Thord says
„Undarleg málaleitan er slíkt af þinni hendi; því at
Strange suit is such from your hand because that
mér lízt Ormr, frændi þinn, meira eiga varit í fors
to-me seems Orm kinsman your more to-have invested in rashness
ok óvizku, enn hamingju; er ok eigi ólíklegt, at þat reyni
and witlessness than luck is also not unlikely that that proves
af bragði; eða veit hann eigi áðr, at konan er föstnuð
from (the)-act or knows he not before that the-woman is betrothed
bróður hans?“ Skeggi mælti: „Ormr er eigi heima, ok er
to-brother his Skeggi spoke Orm is not at-home and is
riðinn út í Langadal til skips“. Eiðr mælti: „Þat vilda ek,
ridden out to Langadal to (the)-ship Eid spoke That would-wish I

fóstri minn, at þú gerðir á nökkurn kost fyrir flutning
foster-father my that you made on some choice for pleading
föður míns“. „Svá skal vera, sem þú biðr“, segir Þórðr, „at
of-father my So shall be as you ask says Thord that
á skal gera kostinn fyrir bænarstaðinn þinn ok flutning
on shall make the-choice for the-asking your and pleading
Skeggja; enn engan mynda ek á gera, ef Ormr hefði sjálfr
of-Skeggi but none would I on make if Orm had himself
beðit konunnar. Þau andsvör vil ek, Skeggi, gefa þínu máli,
asked-for the-woman Those answers will I Skeggi give your suit
at þat er fyrst, at ek vil engu því bregða við Ásbjörn,
that that is first that I will in-nothing that break with Asbjorn
sem ek hefi honum lofat; ek vil, at Ormr fari utan í
which I have him promised I wish that Orm go abroad in
sumar, ok veri utan tvá vetr, enn eigi ván ráða,
(this)-summer and be abroad two winters but no expectation of-match
ef Ásbjörn kemr eigi til“. Skeggja þótti allvel svarat, ok
if Asbjorn comes not to(-it) To-Skeggi seemed very-well answered and
höfðu hér við vátta. Reið Þórðr heim til Óss ok Eiðr með
had here with witnesses Rode Thord home to Os and Eid with
honum. Lítit gaf Sigríðr sér um þetta. Líðr nú þar til,
him Little gave Sigrid herself about this Passes now there till
er Ormr kemr heim, ok hafði búit skip sitt. Ormr spurði
when Orm comes home and had fitted ship his Orm asked
Skeggja at um erlendislok kvánbænanna. Skeggi sagði alt
Skeggi at about errand-end of-the-marriage-suits Skeggi told all
sem farit hafði. Ormi þótti Skeggi hafa laust fylgt. Skeggi
as gone had To-Orm seemed Skeggi to-have loosely followed Skeggi
bað hann þá virðing á leggja, sem hann vildi. Ormr bað
bade him that value on lay as he wished Orm bade
hann hafa af sér enga þökk fyrir málalokin, ok varð
him have from him no thanks for the-outcome and became

reiðr mjök; kveðst aldri hirða, hvárt Þórði líkaði vel eða
angry much says-of-himself never to-care whether to-Thord pleased well or
illa — „skal hon þá vera friðla mín“. Skeggi kvað hann
ill shall she then be mistress my Skeggi called him
furðu óvitran mann, er hann talaði slíkt. Eigi hafði
wondrously unwise man when he talked such Not had
Ormr heima verit, svá at nóttum skifti, áðr hann reið
Orm at-home been so that by-nights counted before he rode
til Óss, ok settist á tal með Sigríði. Hon bað hann eigi
to Os and sat-down at talk with Sigrid She bade him not
þat gera; kvað Þórði mundu þykkja verr — „ok mantu
that do said to-Thord would seem worse and will-you
finna skjótt missmíði á, ef þú gerir eigi at“. Ormr
find quickly flaw on(-it) if you do not about(-it) Orm
kvaðst hvergi varbúinn við Þórði, hvat sem þeir skyldi
said-of-himself nowhere unprepared against Thord whatever as they should
reyna. Hon sagði þat ok líkast, — „at þat reynir þú, ef
try She said that also likeliest that that prove you if
þú venr hingat kvámur þínar; máttu til þess ætla, at ek
you accustom hither comings your may-you to that expect that I
man mér engu af skifta um þat, er til þín heyrir, meðan
will myself nothing of concern about that which to you belongs while
ek spyr ekki til Ásbjarnar, bróður þíns“. Skildu þau talit.
I hear nothing of Asbjorn brother your Parted they the-talk
Þórðr var at ferjusmíð niðri við ósinn, ok ætlaði at halda
Thord was at ferry-building down by the-mouth and intended to steer
henni til Stranda eftir skreið, ok fara sjálfr með. Ormr
it to (the)-Strands after dried-fish and go himself with(-it) Orm
kom þrjá daga í samt til Óss. Ok þá talaði Þórðr við
came three days in row to Os And then talked Thord with
Orm: „Þat vil ek, Ormr, at þú hafir eigi hingat kvámur
Orm That wish I Orm that you have not hither comings

þínar til óþyktar við mik, enn ósæmdar við systur mína“.
your to displeasure with me but dishonor to sister my
Ormr svarar um heldr illa, ok kveðst sjálfráði verit hafa
Orm answers about rather ill and says-of-himself self-ruling been to-have
ferðar sinnar fyrir hverjum manni, ok kveðst hyggja, at
of-journey his before every man and says-of-himself to-think that
svá skyldi enn vera. Þórðr kvað þá eigi báða uppi skyldu,
so should still be Thord said them not both up should
ef hann kæmi hinn fjórða daginn. Ormr lét af kvámum
if he came the fourth the-day Orm let off comings
nökkurar nætr. Þórðr bjó ferjuna. Ok er hann var búinn,
some nights Thord fitted the-ferry And when he was ready
var þat einn morgin, at veðr var gott; þá ætlaði Þórðr
was that one morning that weather was good then intended Thord
at sigla út ór ánni. Heimakona gekk inn at Ósi, ok kvað
to sail out out-of the-river A-house-woman went in to Os and said
gott veðr at þvá léreft sín. Sigríðr var vön at þvá léreft sín
good weather to wash linens one's Sigrid was wont to wash linens her
í læk þeim, er fellr hjá garði at Ósi. Hon fór með
in stream that which falls by (the)-farm at Os She went with
léreftin ok konan með henni. Þenna morgin hefir Ormr
the-linens and the-woman with her This morning has Orm
njósn af, at Þórðr man brátt sigla. Hann lætr taka sér
spying of that Thord will soon sail He lets take for-himself
hest. Ekki veit Skeggi til þessa. Síðan tók hann vápn sín.
a-horse Not knows Skeggi of this Then took he weapons his
Hann reið út til Óss, og þangat í hvamminn, sem Sigríðr
He rode out to Os and thither into the-hollow where Sigrid
var. Hann sté af hestinum ok batt hann; síðan leggr
was He stepped off the-horse and tied it then lays
hann af sér vápnin, ok gengr til hennar Sigríðar, ok setr
he off himself the-weapons and goes to her Sigrid and sets

hana niðr, ok leggr höfuð í kné henni ok leggr hennar
her down and lays (his)-head in lap her and lays her
hendr í höfuð sér. Hon spurði því hann gerði slíkt, —
hands on head his She asked why he did such
„því at þetta er á móti mínum vilja; eða mantu eigi
because that this is on against my will or remember-you not
ályktarorð bróður míns? ok man hann þat efna; sjá þú
(the)-decisive-words of-brother my and will he that fulfill see you
svá fyrir þínum hluta“. Hann segir: „Ekki hirði ek um
so for your part He says Not care I about
grýlur yðrar“. Ok er Ormr kom í hvamminn, brá hon
bugbears your And when Orm came into the-hollow started she
við heimakona, ok hljóp ofan til ferjunnar, ok sagði Þórði,
at the-house-woman and ran down to the-ferry and told Thord
at Ormr var kominn í hvamminn til Sigríðar. Þórðr brá
that Orm was come into the-hollow to Sigrid Thord started
skjótt við, ok tók sverð sitt ok skjöld. Hann hljóp npp
quickly at and took sword his and shield He ran up
í hvamminn. Ormr lá í knjám Sigríði. Þórðr hljóp at
into the-hollow Orm lay in lap of-Sigrid Thord ran at
Ormi ok mælti: „Statt þú upp og ver þik; er þat nú
Orm and spoke Stand you up and defend yourself is that now
eigi verra, enn krjúpa at konum ok hörfa við mér“. Ormr
not worse than crouch at women and shrink from me Orm
brá við, ok seildist til sverðs síns, ok í því hjó Þórðr
started at and reached to sword his and in that hewed Thord
til Orms ok í sundr hinn hægra handlegginn. Í því brá
at Orm and in two the right the-arm In that drew
Ormr sverðinu; ok í viðbragði hans brotnaði fótleggr hans.
Orm the-sword and in start his broke leg his
Þá hjó Þórðr höfuð af Ormi, ok gekk síðan heim til
Then hewed Thord (the)-head off Orm and went then home to

Óss, ok lýsti vígi Orms á hönd sér. Sigríðr bað Þórð
Os and published (the)-slaying of-Orm on hand his Sigrid bade Thord
bróður sinn forða sér. Hann brosti at orðum hennar ok
brother her save himself He smiled at words her and
sagði: „Hvergi man ek fara; því at ek kann engar leiðir;
said Nowhere will I go because that I know no ways
man ek senda mann til Reykja at segja Skeggja vígit
will I send a-man to Reykir to tell Skeggi the-slaying
Orms“. Hon segir: „Undarlegr maðr ertu, bróðir, því at
of-Orm She says A-strange man are-you brother because that
Skeggi man skjótt hér koma, ok hefna frænda síns, með
Skeggi will quickly here come and avenge kinsman his with
fjölmenni, ok hefir þú ekki megn at standa í stríði við
many-men and have you no might to stand in strife with
hann, þó at þú sér garpr mikill“. Þórðr kveðst ekki
him though that you be a-champion great Thord says-of-himself not
at því fara. Síðan fann hann sauðamann sinn, ok bað hann
at that to-go Then found he shepherd his and bade him
fara til Reykja, ok segja Skeggja vígit. Hann kveðst
go to Reykir and tell Skeggi the-slaying He says-of-himself
þessa ófúss, enn lézt þó fara mundu, ef Þórðr vildi. „Seg
of-this unwilling but professed yet go would if Thord wished Say
ok þat með, at Skeggi láti færa í braut afglapa sinn“.
also that with that Skeggi let carry off away dolt his
Sveinninn fór sem hann bað, ok sagði Skeggja vígit
The-lad went as he bade and told Skeggi the-slaying
Orms frænda síns. Skeggi varð reiðr mjök. Sveinninn mælti:
of-Orm kinsman his Skeggi became angry much The-lad spoke
„Þat bað Þórðr mik segja þér, at þú skyldir láta flytja
That bade Thord me tell you that you should let carry
í brautu afglapa þinn“. Skeggi safnar nú mönnum at sér,
off away dolt your Skeggi gathers now men to himself

ok ríðr út til Óss. Enn Þórðr var heima við hinn tíunda
and rides out to Os But Thord was at-home with the tenth
mann, ok býst til varnar, þegar hann sér ferð Skeggja.
man and makes-ready for defense when he sees journey of-Skeggi
Þar váru þeir bræðr báðir. Allir váru þeir vel vápnaðir.
There were they brothers both All were they well armed
Kveðst Þórðr nú hvergi mundu vægja fyrir Skeggja; kvað
Says-of-himself Thord now nowhere would yield before Skeggi said
nú vel, at þeir reyni með sér. Þat er at segja, at þenna
now well that they try among themselves That is to tell that this
morgin hafði Eiðr farit til stóðhrossa sinna í Línakradal;
morning had Eid gone to stud-horses his in Linakradal
þau hafði Þórðr gefit honum. Ok er hann frétti vígit
them had Thord given him And when he learned the-slaying
Orms, skundaði hann heim til Óss, og vildi koma fyrr enn
of-Orm hastened he home to Os and wished come sooner than
faðir hans; ok þat gekk honum. Enn er hann kom heim,
father his and that went for-him But when he came home
sá hann viðrbúnað þeira, og tók vápn sín, ok gekk í
saw he preparation their and took weapons his and went into
lið með Þórði fóstra sínum. Þórðr mælti: „Eigi vilda
ranks with Thord foster-father his Thord spoke Not would-wish
ek, fóstri minn, at þú værir at þessum fundi; því at ek
I foster-son my that you were at this meeting because that I
man nú ekki hlífa föður þínum, heldr enn öðrum manni ef
will now not spare father your rather than another man if
hann sækir at“. Eiðr segir: „Hjá þér man ek vera, fóstri
he attacks at Eid says By you will I be foster-father
minn, hvat sem í gerist; því at eitt skal yfir okkr
my whatever as in happens because that one shall over us-two
ganga; var mér þat þá í hug, er þú gaft mér líf, at ek
go was to-me that then in mind when you gave me life that I

skylda mitt líf leggja við þitt líf“. Þórðr segir: „Þá mantu
should my life lay with your life Thord says Then will-you
mér bezt gefast, er mér liggr mest á“. Ok þá er þeir
me best prove when to-me lies most on And then when they
höfðu við talazt, kom Skeggi við marga menn. Skeggi
had together talked came Skeggi with many men Skeggi
var hinn reiðasti. Ok er hann sér Eið, son sinn, í liði
was the angriest And when he sees Eid son his in ranks
Þórðar, stöðvaði hann flokk sinn. Þórðr kastaði orðum á
of-Thord stopped he band his Thord cast with-words on
Skeggja ok bað hann at sækja; „því at nú er ek albúinn
Skeggi and bade him to attack because that now am I all-ready
at höggva uxann, þó feitr sé; því at nú er helzti gamall
to hew the-ox though fat be because that now is rather old
orðinn“. Þá segir Skeggi: „Eigi man ek at sækja; því
become Then says Skeggi Not will I to attack because
at ek vil eigi berjast við Eið; enn oft mantu til glæpa
that I will not fight with Eid but often will-you to crimes
stefna“. Þórðr segir: „Meirr ætla ek þér til koma hræðsla,
steer Thord says More expect I to-you to come fear
enn huggæði, ef þú sækir nú eigi at“. Skeggi svaraði engu,
than goodwill if you attack now not at Skeggi answered nothing
ok reið frá ok heim. Ormr var heygðr í Miðfjarðarnesi.
and rode off and home Orm was mounded at Midfjardarnes

New men come into the saga: the farmer and physician Þorvaldr of Engihlíð; Ormr's partner Indriði; Skeggi's nephew Özurr, a chieftain in Skagafjörðr; the rich, cowardly boaster Þórhallr of Miklibær and his wife Ólof, a physician; and the farmer Kálfr of Kálfsstaðir.

Nú verðr að nefna fleiri menn til sögunnar. Þorvaldr hét
Now must to name more men to the-saga Thorvald was-called
maðr, góðr bóndi. Hann bjó í Langadal á þeim bæ, er
a-man a-good farmer He dwelt in Langadal at that farm which
heitir í Engihlíð. Hann var læknir góðr. Hann átti tvá sonu;
is-called at Engihlid He was a-physician good He had two sons
hét annarr Einarr, enn annarr Bjarni. Indriði hét maðr,
was-called one Einar but (the)-other Bjarni Indridi was-called a-man
ok félagi Orms. Hann var mikill maðr, ok vígr hverjum
and partner of-Orm He was a-big man and fight-ready than-every
manni betr, ok hinn bezti drengr. Hann var kominn út í
man better and the best fellow He was come out in
Kolbeinsárósi. Hann var þá búinn til siglingar, er þetta var
Kolbeinsaros He was then ready for sailing when this was
tíðenda. Özurr hét maðr. Hann bjó í Skagafirði á þeim
of-tidings Ozur was-called a-man He dwelt in Skagafjord at that
bæ, er á Grund heitir. Hann var Arngrímsson. Jórunn
farm which at Grund is-called He was Arngrim's-son Jorunn
hét móðir hans, ok var systir Miðfjarðar-Skeggja. Özurr
was-called mother his and was sister of-Midfjord-Skeggi Ozur
var höfðingi mikill, því at hann hafði goðorð um hinn
was a-chieftain great because that he had (the)-chieftaincy over the
efra hlut Skagafjarðar ok út til móts við Hjaltasonu. Hann
upper part of-Skagafjord and out to meeting with Hjalti's-sons He

var ódældarmaðr, ok ekki var hann vinsæll; meiri ok sterkari,
was an-unruly-man and not was he popular bigger and stronger
enn flestir menn ótrúr og undirhyggjufullr. Þórhallr hét
than most men faithless and deceitful Thorhall was-called
maðr. Hann bjó á Miklabæ í Óslandshlíð. Ólof hét kona
a-man He dwelt at Miklabaer in Oslandshlid Olof was-called wife
hans. Hon var væn kona, ok hinn mesti skörungr. Þórhallr
his She was a-fair woman and the greatest forceful-woman Thorhall
var vellauðigr at fé; engi var hann kempa kallaðr ok heldr
was very-rich in wealth no was he champion called and rather
hræddr, ok at öllu hit mesta lítilmenni. Hann var hælinn ok
afraid and in all the greatest small-man He was boastful and
hinn mesti skrumari, ok þóttist flest ráð kunna. Ólof
the greatest braggart and thought-himself most counsels to-know Olof
húsfreyja hans var Hrolleifsdóttir, þess er nam Hrolleifsdal
housewife his was Hrolleif's-daughter of-him who settled Hrolleifsdal
upp af Sléttahlíð. Hon var fyrir þeim um alla hluti. Hafði
up from Slettahlid She was before them in all things Had
hon verit gefin honum til fjár. Hon var ung, enn Þórhallr
she been given him for wealth She was young but Thorhall
við aldr. Hon var læknir góðr. Kálfr hét bóndi einn í
at age She was a-physician good Kalf was-called farmer one in
Hjaltadal. Hann bjó á Kálfsstöðum. Hann var mikilhæfr bóndi.
Hjaltadal He dwelt at Kalfsstadir He was a-capable farmer

Skeggi sends word of Ormr's killing to Indriði, and Eiðr urges Þórðr to leave the district. Þórðr rides with a single guide, masked, to Þorvaldr at Engihlíð and tells his deeds in two verses; Þorvaldr warns him of Özurr. With Þorvaldr's son as guide he rides north and rests at Arnarstapi, where he feels the spirits of strife upon him.

Nú er þar til at taka at Ósi, er Skeggi hefir heygja látið
Now is there to to take at Os when Skeggi has mound let
Orm, frænda sinn. Hann sendir mann norðr til Indriða,
Orm kinsman his He sends a-man north to Indridi
félaga Orms, at segja honum vígit; biðr hann búast
partner of-Orm to tell him the-slaying bids him make-ready
norðan, ef hann vill nökkut leita til hefnda eftir félaga
from-the-north if he will anything seek to vengeance after partner
sinn; því at hann hafði svarizt í fóstbræðralag við
his because that he had sworn into sworn-brotherhood with
Orm, áðr þeir fóru til Íslands. Indriði brá við skjótt ok
Orm before they went to Iceland Indridi started at quickly and
tók vápn sín. Hann hafði hjálm ok skjöld rauðan, mikit
took weapons his He had a-helmet and a-shield red a-great
krókaspjót í hendi, gyrðr bitrlegu sverði. Honum fylgdu
hook-spear in hand girt with-a-biting sword Him followed
tveir austmenn ok aðrir tveir íslenzkir menn. Indriði reið
two Norwegians and other two Icelandic men Indridi rode
frá skipi, þá er hann var búinn. Nú er þar til að taka,
from (the)-ship then when he was ready Now is there to to take
er þeir Þórðr ok Skeggi skildu at Ósi, at Eiðr talaði
where they Thord and Skeggi parted at Os that Eid talked
við Þórð: „Þat vilda ek fóstri minn, at þú riðir af
with Thord That would-wish I foster-father my that you rode from

heraðinu fyrst, en ek man annast um bú þitt, meðan þú
the-district first and I will see about farm your while you
ert á braut“. Þórðr segir: „Þú skalt ráða; enn ekki er mér
are off away Thord says You shall decide but not is to-me
mikit um að flýja bólstað minn“. „Svá hlýtr nú at vera at
much about to flee dwelling my So must now to be at
sinni“, sagði Eiðr, „því at eigi kenni ek kapp föður míns,
(this)-time said Eid because that not know I zeal of-father my
ef þér dugir at sitja samtýnis við hann við svá búit“. Síðan
if for-you avails to sit field-by-field with him with so done Then
bjóst Þórðr at heiman. Hann tók vápn sín, skjöld ok
made-ready Thord to from-home He took weapons his shield and
hjálm, sverð ok spjót. Bræðr hans buðust til ferðar
helmet sword and spear Brothers his offered-themselves for (the)-journey
með honum. „Eigi vil ek þat“, sagði Þórðr, „því at ek
with him Not wish I that said Thord because that I
vil ykkr í engi vandræði leiða með mér; enn hafið áðr
will you-two into no troubles lead with me but have before
í engum vígaferlum staðit með mér; ok haldið kyrru fyrir
in no slaying-feuds stood with me and hold quiet before
með fóstra mínum, þar til fleira verðr til tíðenda“. Síðan
with foster-son my there to more becomes of tidings Then
sté hann á bak ok bað alla heimamenn vel lifa. Síðan
stepped he on back and bade all house-men well live Then
reið hann upp á háls til Línakradals ok einn maðr
rode he up onto (the)-ridge to Linakradal and one man
með honum til leiðsagnar. Hann léttir eigi fyrr leið, enn
with him for guidance He stops not sooner way than
hann kemr út í Langadal til Engihlíðar síð um kveldit.
he comes out into Langadal to Engihlid late in the-evening
Hann hafði grímu yfir hjálminum ok duldist. Synir Þorvalds
He had a-mask over the-helmet and hid-himself Sons of-Thorvald

þóttust kenna hann ok sögðu föður sínum. „Ok ef
thought-themselves to-know him and told father their And if
hann er, man tíðendum gegna, er hann ferr huldu höfði
he is will to-tidings amount when he goes with-hidden head
um heraðit“. Bóndi spurði hinn mikla mann at nafni.
about the-district (The)-farmer asked the big man for name
Hann sagðist Þórðr heita. „Ok ertu Þórðr hræða?“
He said-of-himself Thord to-be-called And are-you Thord (the)-Menace
Hann segir: „Kalla máttu svá, ef þú vilt; sá er maðrinn“.
He says Call may-you so if you wish that is the-man
Bóndi segir: „Hverju gegnir um ferðir þínar?“ Þórðr
(The)-farmer says What amounts about journeys your Thord
segir vígit Orms ok allan tilganginn, ok kvað vísu:
tells the-slaying of-Orm and all the-occasion and recited a-verse

Fátt kann ek fleygi hrotta,
Little can I to-flinger of-sword
fegring um vák, segja;
adorning — of-slayings tell
áðr vildi sá öldu
before wished that-one of-wave
ósæma Gná ljósa.
dishonor Gna of-light
Því varð ek bráðr, at brúði
Therefore became I hasty at (the)-bride
blakkrennir nam spenna
steed-runner took to-clasp
vágs; enn vildi eigi
of-bay but wished not
Vár unna bliks dára.
Var of-waves of-gleam fool

Þorvaldr sagði: „Mikil tíðendi segir þú, víg Orms,
Thorvald said Great tidings tell you (the)-slaying of-Orm
frænda Skeggja, ok munu margir frændr eftirsjá veita með
kinsman of-Skeggi and will many kinsmen regret show with
Skeggja“. Þórðr kvað vísu:
Skeggi Thord recited a-verse

Veitk at eftir ýti
Know-I that after (the)-pusher
ormreitar munu leita
of-serpent's-bed will seek
frændr, ok vilja vendi
kinsmen and will with-wand
vápndöggvar mik höggva.
of-weapon-dew me hew
Eigi veitk, þót ýti
Not know-I though (the)-pusher
egg reiði fram Skeggi
edge raise forth Skeggi
ríkr, hvárt ek renn frá leiki
mighty whether I run from play
reinarelds fyr einum.
of-strip-fire before one

Þorvaldr segir: „Eigi er þat ok víst; eða hvert ætlar þú nú at
Thorvald says Not is that also certain or whither intend you now to
ríða?“ Þórðr svarar: „Norðr ætla ek fyrst til skips, er uppi
ride Thord answers North intend I first to (the)-ship which up
stendr í Kolbeinsárósi, hvat sem þá legst fyrir“. Þorvaldr
stands in Kolbeinsaros whatever as then lies before Thorvald
bauð honum Einarr son sinn til fylgdar, því at Þórði
offered him Einar son his for escort because that to-Thord

váru leiðir ókunnigar; skyldi hann fylgja honum norðr ór
were ways unknown should he follow him north out-of
Vatnsskarði, þar til sem leiðir skildust. Þórðr þakkaði honum,
Vatnsskard there to where ways parted Thord thanked him
ok dró fingrgull af hendi sér ok gaf Þorvaldi. Bóndi
and drew a-finger-ring off hand his and gave Thorvald (The)-farmer
þakkaði, ok bað hann sín vitja, ef honum líkaði. „Segir mér
thanked and bade him him visit if him pleased Says me
svá hugr, at þú munir í þessarri ferð verða reyndr um
so mind that you will in this journey become tested in
vápnfimi ok karlmensku; mantu svá eiga við at sjá, at Özurr
weapon-skill and manliness will-you so have against to see that Ozur
frændi Orms man sitja um líf þitt, þá hann fréttir; því at
kinsman of-Orm will sit about life your when he learns because that
hann er höfðingi mikill ok ódeildarmaðr“. Þórðr kvað þat fram
he is a-chieftain great and unfair-man Thord said that forth
koma um sinn hag, sem lagit yrði — „ok er ekki mark at
come about his lot as laid were and is not mark of
mínum ættarfylgjum, ef eigi týna nökkurir frændr Orms fyrir
my family-spirits if not lose some kinsmen of-Orm before
mér lífi, áðr enn ek lýk nösum; enn vel ferr þér, bóndi, ok
me life before than I close nostrils but well goes for-you farmer and
haf þökk fyrir; man ek þiggja þína vináttu, ef ek þarf til
have thanks for(-it) will I accept your friendship if I need thereto
at taka“. Síðan reið Þórðr á braut ok Einarr með honum;
to take Then rode Thord off away and Einar with him
skildu þeir Þorvaldr með vináttu. Þeir ríða upp eftir Langadal
parted they Thorvald with friendship They ride up along Langadal
ok norðr Vatnsskarð. Ok er þeir kómu norðr ór skarðinu,
and north Vatnsskard And when they came north out-of the-pass
skildi þá á um leiðir; vildi Þórðr ríða um Grindarhóla, ok
divided then on about ways wished Thord ride by Grindarholar and

hann réð. Þeir riðu til Arnarstapa ok áðu þar. Þórðr kvað
he decided They rode to Arnarstapi and rested there Thord said
sér svefnhöfugt, ok kvað sækja at sér ófriðarfylgjur.
to-himself sleep-heavy and said to-attack at himself strife-spirits

XI · INDRIÐI

Indriði and four men attack Þórðr at Arnarstapi while his guide holds back; Þórðr kills the four and leaves Indriði gravely wounded, then brings him to Þorvaldr to be healed. On Indriði's advice he goes to Miklibær, where Ólof takes him in and heals him in secret, and her hesitant husband promises to keep quiet. Indriði pays for the killings and sails abroad, and Þórðr winters at Miklibær.

Nú er þar til at taka, er Indriði fréttir víg Orms
Now is there to to take where Indridi learns (the)-slaying of-Orm
félaga síns. Hann reið frá skipi ok með honum fjórir
partner his He rode from (the)-ship and with him four
menn: tveir norrænir; hét annarr Sigurðr, enn annarr
men two Norse was-called one Sigurd but (the)-other
Þorgrímr; þeir váru hinir víglegustu menn. Aðrir tveir váru
Thorgrim they were the most-warlike men Other two were
íslenzkir menn; hét annarr Bárðr, enn annarr Þorfinnr,
Icelandic men was-called one Bard but (the)-other Thorfinn
miklir menn ok sterkir. Þeir váru vel vápnaðir. Þeir riðu sem
big men and strong They were well armed They rode as
leið liggr upp eftir Skagafirði til Vatnsskarðs þenna hinn
(the)-way lies up along Skagafjord to Vatnsskard this the
sama dag sem Þórðr reið um skarðit. Nú sjá þeir Þórðr
same day as Thord rode over the-pass Now see they Thord
reið fim manna með vápnum. Þórðr spurði förunaut sinn,
a-riding of-five men with weapons Thord asked companion his

hverja hann kendi þar ríða. Hann sagði: „Eigi kann ek
whom he recognized there ride He said Not can I
mann at kenna, ef þat er eigi Indriði stýrimaðr, fóstbróðir
man to recognize if that is not Indridi (the)-captain sworn-brother
Orms, með rauðan skjöld ok allmikit krókaspjót í hendi“.
of-Orm with red shield and very-great hook-spear in hand
Þórðr svarar: „Vera má svá, at Indriði vili hafa minn fund.
Thord answers Be may so that Indridi will have my meeting
Eða hvers liðs á ek þar ván sem þú ert?“ Hann sagði:
Or what help have I there expectation where you are He said
„Eigi er ek vígamaðr, ok eigi má ek mannsblóð sjá; ok er
Not am I a-killer and not may I man's-blood see and is
þat ilt at vita, ef þú skalt látast fyrir þeim“. Þórðr kvað eigi
that ill to know if you shall die before them Thord said not
víst, — „hverr skipstjórnarmaðr man vera í kveld at
certain who ship-master will be in (this)-evening at
skipi Indriða“. Eftir þetta býst Þórðr til varnar; enn mein
ship of-Indridi After this makes-ready Thord for defense but harm
kvað Þórðr þat, at félagi hans var huglauss, ok kvað vísu:
said Thord that that companion his was cowardly and recited a-verse

Eigi skal ek fyr ýti flýja
Not shall I before (the)-pusher flee
undalogs at þessum fundi
of-wound-flame at this meeting
— gegnir skulu þat fleygjendr fregna
fitting shall that flingers learn
flæðabáls — á þessum hálsi;
of-flood-fire on this ridge

heldr ætla ek hjálmi faldinn
rather intend I with-helmet covered
hrottasöng at fremja löngum,
sword-song to perform long
eikikráks þót at mér sæki
of-oak-crow though at me attack
ýtar at þessi vápnamessu.
men at this weapon-mass

Ok er þeir fundust, frétti Indriði hvat Orm dveldi.
And when they met asked Indridi what Orm delayed
Þórðr segir, ok kvað Orm hafa keypta sér staðfestu á
Thord tells and said Orm to-have bought himself a-dwelling at
Miðfjarðarnesi. Síðan sagði hann honum vígit — „ok
Midfjardarnes Then told he him the-slaying and
hefndu hans nú; því at ekki mantu í betra færi komast
avenge-you him now because that not will-you into better chance get
við mik enn nú“. Indriði kvað svá vera skyldu. Síðan sækja
with me than now Indridi said so be should Then attack
þeir allir at honum. Sigurðr austmaðr leggr til Þórðar með
they all at him Sigurd (the)-Norwegian thrusts at Thord with
spjóti, ok kom í skjöldinn ok rendi út af ok niðr í
a-spear and came into the-shield and ran out off and down into
völlinn. Hann laut eftir laginu. Ok er Þórðr sá þat, hjó
the-field He stooped after the-thrust And when Thord saw that hewed
hann til hans; kom þat á Sigurð miðjan, ok tók í sundr
he at him came that on Sigurd middle and took in two
fyrir ofan mjaðmirnar. Í þessu hjó Þorfinnr til Þórðar, ok
on above the-hips In this hewed Thorfinn at Thord and
kom í skjöldinn, ok sneið af mikinn mána af skildinum.
came into the-shield and sliced off a-great moon off the-shield

Þórðr hjó á fótinn Þorfinni fyrir ofan kné ok tók af
Thord hewed on the-leg of-Thorfinn on above knee and took off
fótinn. Þórðr bað Indriða betr at sækja — „ef þú vilt hefna
the-leg Thord bade Indridi better to attack if you will avenge
félaga þíns“. Indriði hleypr at Þórði ok veitir honum mikla
partner your Indridi runs at Thord and gives him great
atsókn. Þeir sóttust lengi; enn svá lauk, at Indriði fell fyrir
attack They fought long but so ended that Indridi fell before
Þórði, ok flakti allr í sundr af sárum. Þá hljóp Þórðr
Thord and gaped all in pieces from wounds Then ran Thord
at förunautum Indriða, ok var eigi langt þeira vápnaviðskifti
at companions of-Indridi and was not long their weapon-exchange
áðr Þórðr drap þá báða. Eftir þetta settist Þórðr niðr ok
before Thord killed them both After this sat Thord down and
batt sár sín, því at hann hafði fengit mörg sár ok
bound wounds his because that he had gotten many wounds and
stór. Hann gengr at Indriða ok spurði, ef hann myndi vera
great He goes to Indridi and asked if he would be
græðandi. Hann segir: „Þess þykki mér ván, ef læknar koma
curable He says Of-this seems to-me hope if physicians come
til“. Þá tók Þórðr til Indriða ok kipti honum ór blóði, ok
to(-it) Then took Thord to Indridi and pulled him out-of blood and
lætr hann á bak hesti sínum. Eftir þat tekr Þórðr hest sinn
sets him on back horse his After that takes Thord horse his
ok ríðr vestr í Bólstaðarhlíð ok segir þar tíðendin. Síðan
and rides west to Bolstadarhlid and tells there the-tidings Then
reið hann með Indriða í Engihlíð. Þorvaldr fagnar vel Þórði,
rode he with Indridi to Engihlid Thorvald welcomes well Thord
ok býðr honum allan þann greiða, sem hann vill þiggja, ok
and offers him all that hospitality which he will accept and
spyrr tíðenda. Hann segir bardagann at Arnarstapa ok fim
asks tidings He tells the-battle at Arnarstapi and of-five

manna lát — „enn því er ek hér kominn, at ek vilda,
men's death but therefore am I here come that I would-wish
at þú græddir Indriða; því at aldri fær vaskara mann“.
that you healed Indridi because that never gets-one more-valiant man
Þorvaldr kvað þat skylt vera. Tók hann við Indriða, ok bjó
Thorvald said that bound to-be Took he with Indridi and prepared
honum kerlaug ok fægði sár hans, ok hafði hann engi
him a-bath and cleaned wounds his and had he no
banvænleg sár. Þorvaldr býðr Þórði lækning. Hann kveðst
deadly wounds Thorvald offers Thord healing He says-of-himself
eigi þat vilja — „man ek norðr leita á landit, hvat sem
not that to-wish will I north seek in the-land whatever as
fyrir verðr“. Indriði tók til orða: „Nú er svá komit, sem þér
before becomes Indridi took to words Now is so come as you
megið vita, at ek hefi leitat til hefnda við Þórð eftir Orm;
may know that I have sought to vengeance with Thord after Orm
enn því skifti svá til, at fellu fyrir Þórði fjórir mínir félagar,
but that turned so to that fell before Thord four my partners
enn ek sárr til ólífis; ok fór þat sem ván var með
but I wounded to un-life and went that as expectation was with
okkr Þórði, því at hann er engum manni líkr um vápnfimi.
us-two Thord because that he is to-no man like in weapon-skill
Nú er ráð mitt, Þórðr, at þú ríðir norðr til skips míns,
Now is counsel my Thord that you ride north to ship my
ok bíð mín þar. Ólof heitir húsfreyja á Miklabæ. Hon er
and wait-for me there Olof is-called (the)-housewife at Miklabaer She is
kvenskörungr ok hinn bezti læknir; beið hana viðtöku, þar
a-forceful-woman and the best physician ask her (for)-reception there
til sem ek kem norðr, ok lækningar. Özurr heitir bóndi, er
till when I come north and healing Ozur is-called a-farmer who
býr at Þverá í Skagafirði. Hann er frændi Orms, er þú
dwells at Thvera in Skagafjord He is kinsman of-Orm whom you

vátt. Hann man sitja um líf þitt“. Þórðr bað hann hafa þökk
slew He will sit about life your Thord bade him have thanks
fyrir tillögin — „enn fara man ek ferða minna fyrir Özuri,
for the-advice but go will I journeys my for Ozur
sem ek hefi ætlat“. Eftir þetta reið Þórðr norðr yfir Skarð
as I have intended After this rode Thord north over Skard
til Skagafjarðar ok alt til skips. Hann kom til Miklabæjar
to Skagafjord and all to (the)-ship He came to Miklabaer
síð um kveldit, ok fann bónda ok spurði bóndi hann
late in the-evening and found (the)-farmer and asked (the)-farmer him
at nafni. Þórðr nefndi sik. Þórhallr segir: „Heyrt hefi ek
for name Thord named himself Thorhall says Heard have I
þín getit oft. Hvat heldr þik til hérkvámu?“ Hann sagði
of-you mentioned often What holds you to coming-here He told
honum fundinn þeira Indriða ok vígin, ok kvað vísu:
him the-meeting of-them Indridi and the-slayings and recited a-verse

Háðak víst í víðu
Held-I surely in wide
Vatnsskarði sókn harða;
Vatnsskard attack hard
þar lét ek fjóra fjörvi
there let I four life
fleinsýnendr týna;
spear-showers lose

enn Indriði unninn
but Indridi wounded
ítr varð í byr rítar;
splendid became in wind of-shield
þeim gafk líf, er Leifa
to-him gave-I life who of-Leifi
láðdýri kann stýra.
land-beast can steer

Þórhallr kvað hann mikinn afbragðsmann — „ok lízt mér
Thorhall said him a-great paragon-man and seems to-me
svá, sem þú munir vera sárr mjök“. Þórðr kvað ekki
so as you will be wounded much Thord said no
mikit bragð at því, enn lézt þó hafa skeinur nökkurar. Í
great matter at that but professed yet to-have scratches some In
þessu kom húsfreyja út. Hon mælti: „Hverr er þessi hinn
this came (the)-housewife out She spoke Who is this the
mikli maðr, er hér er kominn?“ Þórðr segir til sín. Hon
big man who here is come Thord says of himself She
kveðst heyrt hafa hans getit jafnan, ok bað hann af
says-of-herself heard to-have of-him mentioned always and bade him off
baki stíga ok dveljast þar náttlangt. Þórðr bað húsfreyju
back step and stay there night-long Thord bade (the)-housewife
hafa þökk fyrir. Þórhallr mælti: „Vandhæfi þykki mér á
have thanks for(-it) Thorhall spoke Difficulty seems to-me on
viðtöku þessa manns; ratat í mikil vandræði í vígaferlum,
reception of-this man fallen into great troubles in slaying-feuds
enn maðrinn mjök sárr ok þarf lækningar; eru ok miklir
but the-man much wounded and needs healing are also great
menn til eftirsóknar og hefnda eftir Orm; þykki mér svá,
men to pursuit and vengeance after Orm seems to-me so

sem sá muni hvártki sjá fyrir fé eða fjörvi, sem honum
as that-one will neither see for wealth or life who him
veitir nökkura hjálp“. Þá segir húsfreyja: „Eigi lízt okkr
gives some help Then says (the)-housewife Not seems to-us-two
þetta einn veg; þykki mér, sem sá muni betr hafa, er
this one way seems to-me as that-one will better have who
honum veitir nökkura hjálp; vil ek bjóða þér, Þórðr, at vera
him gives some help will I offer you Thord to be
hér svá lengi, sem þú vilt, ok at binda sár þín ok græða
here so long as you wish and to bind wounds your and heal
þik, ef þess verðr auðit“. Þórðr þakkaði henni, ok kveðst
you if of-this becomes granted Thord thanked her and says-of-himself
þetta þiggja mundu, ef bóndi samþykkir. Þórhallr sagði
this accept would if (the)-farmer consents Thorhall said
nú enn fara — „sem vant er, at þú mant vilja ráða; man
now still to-go as wont is that you will wish decide will
ek heita Þórði, at vera honum trúr í öllum hlutum; má ek
I promise Thord to be him true in all things may I
halda tungu minni um hérvist Þórðar“. Síðan sté Þórðr
hold tongue my about stay-here of-Thord Then stepped Thord
af baki, ok fylgdi húsfreyja honum í eitt útibúr, enn
off back and led (the)-housewife him into one storehouse but
bóndi tók af hesti hans. Húsfreyja setti borð fyrir Þórð,
(the)-farmer took off horse his (The)-housewife set a-table before Thord
ok fór hann til matar. Eftir þat bjó hon honum kerlaug
and went he to food After that prepared she him a-bath
ok fægði sár hans; hafði hann mörg sár ok stór. Þórðr
and cleaned wounds his had he many wounds and great Thord
var á Miklabæ á laun, þar til sem hann var heill orðinn
was at Miklabaer in secret there till when he was whole become
allra sára sinna. Þá talaði Þórðr við Þórhall bónda ok
of-all wounds his Then talked Thord with Thorhall (the)-farmer and

húsfreyju: „Svá er nú komit, at ek er heill orðinn sára
(the)-housewife So is now come that I am whole become of-wounds
minna, ok vil ek ekki lengr fara huldu höfði, eða vera hér
my and will I not longer go with-hidden head or be here
lengr enn ykkr hjónum líkar vel“. Húsfreyja segir: „Þat er
longer than you-two spouses pleases well (The)-housewife says That is
minn vili, at þú sér hér, þar til sem einnhvern veg slítr
my will that you be here there till when some way breaks
ór málum þessum“. Þórhallr segir: „Þat vil ek, at Þórðr
out-of cases these Thorhall says That wish I that Thord
sé hér í vetr; enn þó er mér sagt, at Özurr at Þverá
be here in (this)-winter but yet is to-me said that Ozur at Thvera
muni ætla at sjá eftir hefndum við þik“. Þórðr kveðst
will intend to see after vengeance with you Thord says-of-himself
eigi þat hirða; má þat eigi víst vita, hvárr hellum hleðr
not that to-care may that not certainly know which with-slabs piles
at höfði öðrum“. Einn dag reið Þórðr til skips; var þat
at head (the)-other's One day rode Thord to (the)-ship was it
lagit út undir Elínarhólm. Ok í þann tíma kom Indriði
laid out under Elinarholm And in that time came Indridi
til skips. Höfðu hásetar búit skipit meðan Indriði var í
to (the)-ship Had (the)-crew fitted the-ship while Indridi was at
Engihlíð. Indriði bauð Þórði at fara utan með sér; enn ekki
Engihlid Indridi offered Thord to go abroad with himself but not
kveðst hann mega austr halda fyrir frændum Orms, er
says-of-himself he may east hold for kinsmen of-Orm who
bæði váru margir ok ríkir — „enn sætzt hefi ek um víg
both were many and mighty but reconciled have I about slayings
öll fyrir þína hönd, þau sem urðu á fundi okkrum; hefi
all for your hand those which happened at meeting our-two have
ek bætt þau mínum penningum“. Þórðr þakkaði honum
I compensated them with-my pennies Thord thanked him

alt þetta, ok dró gullhring af hendi sér ok gaf honum;
all this and drew a-gold-ring off hand his and gave him
enn ekki lézt hann utan fara at sinni. Eftir þetta skildu
but not professed he abroad to-go at (this)-time After this parted
þeir með vináttu; ok fór Indriði utan, ok er hann ór
they with friendship and went Indridi abroad and is he out-of
sögunni. Þórðr reið á Miklabæ. Þórhallr tók allvel Þórði,
the-saga Thord rode to Miklabaer Thorhall took very-well Thord
ok kvað þat vel, at hann fór eigi utan — „hefir þú hér
and said that well that he went not abroad have you here
dvalizt um hríð, ok líkar mér vel við þik; veit ek ok, at
stayed for a-while and pleases me well with you know I also that
húsfreyja vill, at þú sér hér þeim stundum, sem þú vilt;
(the)-housewife wishes that you be here those times as you wish
er ek ok maðr barnlauss; ok er gott, at gera slíka menn
am I also a-man childless and is good to make such men
sér at vinum ok styrkja þá með penningum, þótt í
for-oneself to friends and strengthen them with pennies though into
nökkut falli; vantar mik hvártki hug né vit til ráðagerða, ef
something fall lacks me neither courage nor wit for plans if
Özurr slæst á fjandskap við þik“. Þórðr tók vel undir þetta.
Ozur takes to enmity with you Thord took well under this
Þá segir húsfreyja: „Eigi vilda ek, Þórðr, at þú tryðir
Then says (the)-housewife Not would-wish I Thord that you trusted
mjök á vísdóm Þórhalls né brautargengi; enn vel ætla ek,
much in wisdom of-Thorhall nor support but well expect I
at þú reynir um sinnsakir, ef þú þarft til at taka, um
that you try for once if you need thereto to take about
garpskap Þórhalls“. Þórðr dvelst með Þórhalli um vetrinn.
championship of-Thorhall Thord stays with Thorhall over the-winter

Özurr lies in wait at Garðshvammr with eighteen men as Þórðr rides home from Yule at Kálfsstaðir. Þórðr, who has dreamed of eighteen wolves, refuses to turn aside and tells Þórhallr to keep out of the fight, and he kills six himself; nine of Özurr's men fall, and five of Þórðr's. He spares the wounded Özurr, has him carried home to be healed, and tells the fight in a verse.

Ketill hét bóndi. Hann bjó inn frá Óslandi. Hann hafði
Ketil was-called a-farmer He dwelt in from Osland He had
gefit Þórði hest góðan, er Sviðgrímr hét; við hann eru
given Thord a-horse good which Svidgrim was-called after it are
kendir Sviðgrímshólar. Kálfr bóndi á Kálfsstöðum bauð
named Svidgrimsholar Kalf (the)-farmer at Kalfsstadir invited
þeim Þórði ok Þórhalli til jólaveizlu. Þat þektist Þórðr.
them Thord and Thorhall to (the)-Yule-feast That accepted Thord
Enn áðr þeir riðu heiman, mælti húsfreyja við Þórð: „Þat
But before they rode from-home spoke (the)-housewife with Thord That
vilda ek, at þú færir varlega; því at Özurr at Þverá
would-wish I that you went warily because that Ozur at Thvera
sitr um líf þitt; hann hefir heitazt, at hefna Orms frænda
sits about life your he has threatened to avenge Orm kinsman
síns“. Þá sagði Þórhallr: „Ætla þú til þess, húsfreyja, at
his Then said Thorhall Expect you to that housewife that
vér erum eigi uppgefnir, hvártki í ráðagerðum né harðfengi,
we are not given-up neither in plans nor hardihood
þó at reyna þurfi, þó nökkurr liðsmunr sé, eigi alllítill“.
though that try need though some odds be not very-little
Húsfreyja sagði: „Þrífist aldri þitt hól. Ræð ek þér, Þórðr,
(The)-housewife said Thrive never your boast Advise I you Thord
at þú treystir ekki á harðfengi Þórhalls“. Þórðr segir: „Vel
that you trust not in hardihood of-Thorhall Thord says Well

man gefast“. Síðan ríða þeir á Kálfsstaði, ok er þeim þar vel
will turn-out Then ride they to Kalfsstadir and is them there well
fagnat; var þar veizla góð um jólin. Nú er at segja frá Özuri
welcomed was there a-feast good over the-Yule Now is to tell of Ozur
at Þverá, at hann heldr njósnum til um ferð Þórðar, þá
at Thvera that he holds spyings to about journey of-Thord when
hann ferr frá jólaveizlunni. Safnar hann at sér mönnum,
he goes from the-Yule-feast Gathers he to himself men
ok ríðr heiman við hinn nítjánda mann um nóttina fyrir
and rides from-home with the nineteenth man in the-night before
affaradag jólanna út til Hjaltadals, ok nam staðar nær
(the)-leaving-day of-the-Yule out to Hjaltadal and took stand near
Viðvík, þar sem heitir Garðshvammr, skamt frá bænum í
Vidvik there where is-called Gardshvamm short from the-farm at
Viðvík. Snemma um morguninn eftir jól bað Þórðr menn
Vidvik Early in the-morning after Yule bade Thord men
búast til heimferðar, ok kvað mart hafa fyrir sik borit
make-ready for home-journey and said much to-have before himself borne
um nóttina. Kálfr bóndi spurði, hvat hann hafði dreymt.
in the-night Kalf (the)-farmer asked what him had dreamed
„Þat dreymdi mik“, segir hann, „at mér þótti vér félagar
That dreamed me says he that to-me seemed we partners
ríða upp eftir Hjaltadal; ok er vér komum nær Viðvík,
ride up along Hjaltadal and when we came near Vidvik
þá hlupu upp fyrir oss átján vargar; einn var miklu mestr,
then ran up before us eighteen wolves one was much biggest
ok hljóp at mér með gapanda munninn, ok réð á mik
and ran at me with gaping the-mouth and went on me
ok mína menn; þótti mér þeir bíta menn mína til bana.
and my men seemed to-me they bite men my to death
Ek þóttumst drepa marga vargana, ok hinn mesta varginn
I thought-myself to-kill many the-wolves and the biggest the-wolf

þóttumst ek særa; ok þá vaknaða ek“. Kálfr bóndi kvað
thought-myself I to-wound and then woke I Kalf (the)-farmer said
vera ófriðvænlegt, — „ok eru þetta manna hugir“, ok bauð
to-be strife-promising and are these of-men minds and offered
honum at sitja þar um daginn, ok láta njósna ofan til
him to sit there over the-day and let spy down to
Viðvíkr. Þórðr vildi þat eigi. „Þá vil ek“, sagði Kálfr, „fá þér
Vidvik Thord wished that not Then will I said Kalf give you
menn fleiri, at fylla flokk þinn“. Þórðr segir: „Eigi skal þat
men more to fill band your Thord says Not shall that
spyrjast, at Þórðr hræða hræðist eina saman drauma, ok
be-heard that Thord (the)-Menace fears alone together dreams and
fyrir þat auki hann fjölmenni, at hann þori eigi fyrir þeim
for that increases he many-men that he dares not for those
sökum um herað at fara“. Þeir ríða nú frá Kálfsstöðum
causes about district to go They ride now from Kalfsstadir
sjau saman, Þórðr ok Þórhallr ok heimamenn þeira fim.
seven together Thord and Thorhall and house-men their five
Kálfr bóndi fekk til fylgdar við Þórð húskarl sinn, er
Kalf (the)-farmer gave for escort with Thord house-carl his who
Hallr hét, sterkr maðr. Eyvindr hét bóndi, er bjó í
Hall was-called a-strong man Eyvind was-called a-farmer who dwelt at
Ási í Hjaltadal. Hann hafði verit á Kálfsstöðum um jólin.
As in Hjaltadal He had been at Kalfsstadir over the-Yule
Hann hafði gefit Þórði spjót gullrekit, ok heitit honum
He had given Thord a-spear gold-inlaid and promised him
sínu liði, hvar sem Þórðr þyrfti manna við. Eyvindr fór
his help wherever as Thord needed men with Eyvind went
með Þórði. Þeir fóru ofan eftir dalnum, ok eigi langt, áðr
with Thord They went down along the-dale and not long before
maðr kom í mót þeim, er Kálfr hafði gert á njósn, ok
a-man came in against them whom Kalf had sent on spying and

sagði þeim, at eigi færri menn myndi sitja fyrir þeim enn
told them that not fewer men would sit for them than
átján niðr í Garðshvammi. Þórhallr spurði, hverir þeir væri.
eighteen down in Gardshvamm Thorhall asked who they were
Hann kvað Özur frá Þverá vera formanninn. Þórðr sagði þá
He said Ozur from Thvera to-be the-leader Thord said then
kost á at reyna hvatleik manna ok vápnfimi. Þórhallr segir:
choice on to try keenness of-men and weapon-skill Thorhall says
„Þat er ekki ráð, at halda til fundar við þá við slíkan
That is no counsel to hold to meeting with them with such
liðsmun; ok man ek gefa til annat ráð“. „Hvert er þat?“
odds and will I give to other counsel What is that
segir Þórðr. Þórhallr segir: „Vér skulum snúa hér yfir í
says Thord Thorhall says We shall turn here over into
tunguna, ok svá í Kolbeinsdal ok svá heim, at ekki verði
the-tongue and so into Kolbeinsdal and so home that not become
þeir varir við oss“. Þórðr segir: „Lítill þykki mér liðsmunr,
they aware of us Thord says Little seems to-me odds
þó þeir sé átján, enn vér níu; veit ek oft mönnum vel
though they be eighteen but we nine know I often for-men well
hafa vegnat við slíkan liðsmun; ok eigi myndi Hörða-Kári
to-have fared with such odds and not would Horda-Kari
láta eltast, frændi minn, þó nökkuru meiri liðsmunr væri;
let be-chased kinsman my though somewhat greater odds were
man ek eigi minna hafa af honum eða öðrum göfgum
will I not less have from him or other noble
frændum mínum, enn renna eigi at öllu óreyndu. Nú vil
kinsmen my than run not at all untried Now will
ek fara ok finna Özur, hversu sem gengr; enn þú, Þórhallr,
I go and meet Ozur however as goes but you Thorhall
skalt ekki vera á þessum fundi; vil ek ekki launa svá
shall not be at this meeting will I not repay so

húsfreyju þinni ykkar velgerning, at hafa þik í nökkrum
housewife your your-two good-deed to have you in any
lífsháska“. Þórhallr bað hann ráða — „enn mæla munu þat
life-danger Thorhall bade him decide but speak will that
óvinir mínir, at ek skiljumst ódrengilega við þik“. Þórðr
enemies my that I part unmanfully with you Thord
bað ok Eyvind heim ríða. Hann sagði: „Illa helda ek þá
bade also Eyvind home ride He said Ill held I then
félagsskap við góðan dreng, ef ek skylda þá renna frá þér,
fellowship with a-good fellow if I should then run from you
er þú þyrftir helzt manna við; skal þat ok aldri verða,
when you needed most men with(-it) shall that also never become
at mik hendi þá skömm“. Síðan fara þeir þar til er þeir
that me befall that shame Then go they there till when they
sá fyrirsát Özurar. Þórðr mælti: „Vér skulum snúa hér
saw (the)-ambush of-Ozur Thord spoke We shall turn here
upp á brekkuna hjá oss; þar er vígi gott“. Þeir gera svá,
up onto the-slope by us there is vantage good They do so
ok brjóta þar upp grjót. Ok er þeir Özurr sjá þat, hlaupa
and break there up stones And when they Ozur see that run
þeir upp at brekkunni. Þórðr spurði: „Hverir eru þessir,
they up to the-slope Thord asked Who are these
er svá láta ófriðlega?“ Özurr nefndi sik — „eða er Þórðr
who so act unpeacefully Ozur named himself or is Thord
hræða þar á hólnum?“ Hann svaraði: „Sá er maðrinn; ok
(the)-Menace there on the-hill He answered That is the-man and
er þér nú ráð, at hefna Orms, frænda þíns, ef nökkur er
is for-you now counsel to avenge Orm kinsman your if any is
dáð með yðr; því at nógan hafið þér liðsmun“. Özurr bað
valor with you because that enough have you odds Ozur bade
sína menn at sækja. Tókst þar harðr bardagi. Þórðr varð
his men to attack Began there hard battle Thord became

skjótt mannsbani. Báru þeir Þórðr grjót á þá Özur, enn
quickly a-man's-killer Bore they Thord stones on them Ozur but
þeir hlífðu sér með skjöldum. Létust þá nokkurir menn
they shielded themselves with shields Died then some men
af Özuri meðan grjótit vanst. Síðan hlupu þeir Þórðr ofan
of Ozur('s) while the-stones lasted Then ran they Thord down
af brekkunni; tókst þá mannfallit. Sá maðr hjó til Þórðar,
off the-slope began then the-slaughter That man hewed at Thord
er Örn hét, ok kom í lærit, er hann horfði undan,
who Orn was-called and came into the-thigh when he turned away
því at sá maðr sótti at honum framan, er Hafþórr
because that that man attacked at him in-front who Hafthor
hét frændi Özurar, ok er Þórðr fekk lagit, brást hann
was-called kinsman of-Ozur and when Thord got the-thrust jerked he
ok hjó til hins annarri hendi með sverðinu, ok kom á
and hewed at the-other with-one hand with the-sword and came on
hann miðjan, ok tók í sundr í miðju. Hann hjó annat
him middle and took in two in (the)-middle He hewed another
högg til Hafþórs, ok kom á öxlina; klauf hann niðr frá
blow at Hafthor and came on the-shoulder clove he down from
síðunni höndina, ok fell hann dauðr til jarðar. Nú hefir
the-side the-arm and fell he dead to earth Now has
Þórðr drepit þrjá menn. Þetta sér Özurr, ok biðr þá sína
Thord killed three men This sees Ozur and bids then his
menn at sækja. Hann sækir nú at Þórði, ok með honum
men to attack He attacks now at Thord and with him
fim menn, enn aðrir sóttu at mönnum Þórðar. Enn svá líkr
five men but others attacked at men of-Thord But so ends
þessum fundi, at Þórðr varð sex manna bani, enn særði
this meeting that Thord became of-six men death but wounded
Özur, svá at hann var óvígr. Níu menn létust af Özuri,
Ozur so that he was unfit-to-fight Nine men died of Ozur('s)

enn fim af Þórði. Eftir fundinn gekk Þórðr at Özuri, ok
but five of Thord('s) After the-meeting went Thord to Ozur and
kipti honum ór blóði, ok skaut yfir hann skildi, svá eigi
pulled him out-of blood and threw over him a-shield so not
rifi hann hrafnar; því at hann mátti sér enga hjálp veita.
tore him ravens because that he could himself no help give
Allir flúðu undan menn Özurar. Eigi váru menn Þórðar færir
All fled away men of-Ozur Not were men of-Thord fit
til eftirferðar; því at engi kom ósárr af fundi þessum.
for pursuit because that none came unwounded from meeting this
Þórðr bauð Özuri at láta græða hann. „Eigi þarftu at bjóða
Thord offered Ozur to let heal him Not need-you to offer
mér lækning", segir Özur; „því at jafnskjótt skal ek drepa
me healing says Ozur because that as-soon shall I kill
þik, sem ek komust í færi við þik". Þórðr kveðst ekki
you as I get into chance with you Thord says-of-himself not
at því fara, ok sendi Þórhall yfir í Ás, til Þorgríms, er þar
at that to-go and sent Thorhall over to As to Thorgrim who there
bjó, at hann sækti Özur ok græddi hann. Hann gerði svá,
dwelt that he fetch Ozur and heal him He did so
ok flutti hann heim; lá hann lengi í sárum, ok varð heill
and carried him home lay he long in wounds and became whole
um síðir. Dysjar váru gervar at líkum þeira manna, er þar
at last Cairns were made at bodies of-those men who there
fellu. Eftir fundinn í Garðshvammi fór Þórðr heim með
fell After the-meeting in Gardshvamm went Thord home with
Þórhalli; hafði hann fengit mörg sár, enn engi banvæn.
Thorhall had he gotten many wounds but no deadly
Ólof spurði Þórð at fundinum. Hann kvað vísu:
Olof asked Thord about the-meeting He recited a-verse

Fellu í fleina sköllum
Fell in of-spears clashes
fimtán viðir mána
fifteen trees of-moon
lenda leifnis grundar
of-lands of-Leifnir of-ground
lungs báru, enn sjau sárir.
of-ship bore but seven wounded
Þar vá ek sex — enn særða
There slew I six but wounded
sigrhnuggna þar duggu;
victory-robbed there (the)-doughty
Özurr hét sá ýtir
Ozur was-called that pusher
eldbands Þrumu sanda.
of-fire-band of-Thruma of-sands

„Þetta er mikil tíðendi“, sagði hon. Húsfreyja græddi Þórð.
This is great tidings said she (The)-housewife healed Thord
Líðr af vetrinn, svá ekki bar til tíðenda.
Passes off the-winter so nothing bore to of-tidings

Building a hall at Flatatunga, Þórðr is ambushed again by Özurr at Egilsá and kills four before Þorgrímr comes to his help. Before Yule Özurr learns of his movements from a vagrant, seizes Þórhallr, and makes him tell where Þórðr is. Þórðr and Eyvindr slide down Skeggjahamarr on their spears, and at Sviðgrímshólar Þórðr kills Özurr after seven of his men have fallen. Ólof nearly leaves Þórhallr for betraying Þórðr.

Um várit reið Þórðr upp í herað; því at bóndi
In the-spring rode Thord up into (the)-district because that farmer
sá er Þorgrímr hét hafði sent honum orð, at smíða
that who Thorgrim was-called had sent him word to build
skála sinn; því at Þórðr var manna hagastr. Þorgrímr
hall his because that Thord was of-men handiest Thorgrim
bjó í Flatatungu. Þat er ofarlega í Skagafirði. Þórðr er at
dwelt at Flatatunga That is high-up in Skagafjord Thord is at
skálasmíðinni um sumarit. Ok er mjök var algerr skálinn,
the-hall-building over the-summer And when much was all-done the-hall
kom skip af hafi at Gásum í Eyjafirði. Þórðr segir bónda,
came a-ship from sea at Gasir in Eyjafjord Thord tells (the)-farmer
at hann vill ríða til skips, ok kaupa þá viðu, er honum
that he will ride to (the)-ship and buy those timbers which to-him
þótti mest þurfa. Bóndi biðr hann ráða, ok fær honum
seemed most need (The)-farmer bids him decide and gives him
þrjá búskarla, at flytja heim viðinn: Síðan fara þeir norðr,
three farmhands to carry home the-timber Then go they north
ok eru í kaupstefnu þá stund, er þeir þurfa, ok bera
and are at (the)-market that while which they need and bear
norðan við á mörgum hestum. Þórðr ríðr jafnfram
from-the-north timber on many horses Thord rides abreast
þeim. Hann hafði alvæpni: hjálm ok skjöld, gyrðr sverði,
them He had full-arms helmet and shield girt with-sword

ok spjót hit góða. Þeir riðu Hörgárdalsheiði, ok ofan eftir
and spear the good They rode Horgardalsheid and down along
Norðrárdal, svá yfir á fyrir framan Egilsá ok ofan eftir
Nordrardal so over (the)-river on before Egilsa and down along
eyrunum. Þá sjá þeir tólf menn spretta upp fyrir sér
the-gravel-banks Then see they twelve men spring up before themselves
með vápnum. Þar var kominn Özurr frá Þverá. Þórðr hleypr
with weapons There was come Ozur from Thvera Thord leaps
þegar af baki, ok setr fyrir sik skjöldinn. Förunautar hans
at-once off back and sets before himself the-shield Companions his
verða við hit vasklegasta, ok stíga af baki, ok bregða
take at(-it) the most-valiantly and step off back and draw
vápnum sínum. Þórðr bað þá hafa sik í engri hættu.
weapons their Thord bade them have themselves in no danger
Þeir báðu þann aldri þrífast, er stæði hjá, er hann þyrfti
They bade that-one never thrive who stood by when he needed
manna við. Þá mælti Þórðr við Özur: „Eigi ertu enn
men with Then spoke Thord with Ozur Not are-you yet
horfinn í fyrirsátunum við mik; þætti mér, sem þér
turned in the-ambushes with me would-seem to-me as to-you
myndi minnissamr fundr okkarr; mantu nú eigi fara betrum
would memorable meeting our-two will-you now not go with-better
förum enn næst, áðr vit skiljum“. Özurr svaraði: „Þat
goings than next before we-two part Ozur answered That
sagða ek þér, at ek skylda þér aldri trúr, ef ek lifnaða;
said I you that I should to-you never true if I revived
ok þat skal ek efna. Sækjum nú at honum, ok njótum nú
and that shall I fulfill Let-us-attack now at him and use now
liðsmunar“. Þórðr segir: „Eigi er ek enn uppgefinn; þykki
(the)-odds Thord says Not am I yet given-up seems
mér eigi víst, hvat þér myndið á vinna, þótt ek væra einn,
to-me not certain what you would on win though I were alone

enn nú hálfu síðr, er þessir menn fylgja mér“. Síðan rann
but now half less when these men follow me Then ran
Þórðr fram at Özuri, ok lagði spjótinu í gegnum þann
Thord forth at Ozur and thrust with-the-spear in through that
mann, sem fremstr stóð. Þórðr mælti: „Fell þar nú einn, ok
man who foremost stood Thord spoke Fell there now one and
er eigi öðrum at firr“. Þeir sækja nú at Þórði Özurr, ok
is not to-another at further They attack now at Thord Ozur and
með honum sex menn, enn förunautar Özurar fjórir sóttu
with him six men but companions of-Ozur four attacked
þrjá félaga Þórðar; lýkr þar svá, at þar falla hvárirtveggja.
three partners of-Thord ends there so that there fall both-sides
Enn frá þeim Þórði ok Özuri er þat at segja, at Þórðr
But of them Thord and Ozur is that to tell that Thord
drepr fjóra menn af Özuri, enn særði hann mörgum sárum.
kills four men of Ozur('s) but wounded him with-many wounds
Nú er þar til að taka, er smalamaðr Þorgríms bónda sér
Now is there to to take where (the)-shepherd of-Thorgrim (the)-farmer sees
fundinn af hálsinum, ok þykkist vita, hverir mennirnir
the-meeting from the-ridge and thinks-himself to-know who the-men
munu vera; veit ok, at Þórðr þarf manna við. Hleypr hann
will be knows also that Thord needs men with Runs he
heim í Flatatungu, ok sagði bónda fundinn, ok biðr hann
home to Flatatunga and told (the)-farmer the-meeting and bids him
skunda at veita lið Þórði. Bóndi bregðr við skjótt, ok ríðr
hasten to give help to-Thord (The)-farmer starts at quickly and rides
upp á eyrarnar við hinn tíunda mann. Ok er Özurr sér
up onto the-gravel-banks with the tenth man And when Ozur sees
mannaferðina, skundar hann til hests síns, ok kemst á bak
the-men's-coming hastens he to horse his and gets on back
við illan leik, ok ríðr undan sem mest getr hann, unz hann
with ill game and rides away as most can he until he

kemr heim til Þverár, ok unir illa við sína ferð; látit menn
comes home to Thvera and is-content ill with his journey lost men
sína, enn er sjálfr sárr mjök. Þrír menn létust af Þórði;
his but is himself wounded much Three men died of Thord('s)
váru þeir dysjaðir í hólunum, sem fundrinn var. Þorgrímr
were they cairned in the-hillocks where the-meeting was Thorgrim
bóndi spurði Þórð at tíðendum. Hann kvað vísu:
(the)-farmer asked Thord about tidings He recited a-verse

Tólf vildu mér moldar
Twelve wished me of-earth
meiðendr bana seiða
harmers death work
veita vafðra brauta;
of-streams of-winding paths
vann ek þeim skaða sannan.
wrought I them harm true
Sendak sjau með skunda
Sent-I seven with haste
sækjendr vápnalækjar
seekers of-weapon-stream
ells til ítrar hallar
else to splendid hall
Óðins með brynglóðu.
of-Odin with mail-glow

Þórðr var nú í Flatatungu, og lauk við skálasmíðina; var
Thord was now at Flatatunga and finished with the-hall-building was
þat furðusterkt hús. Stóð sá skáli alt til þess, er Egill
that a-wondrously-strong house Stood that hall all until that when Egil
biskup var at Hólum. Ok er Þórðr vill á braut fara,
bishop was at Holar And when Thord will off away go

fylgir Þorgrímr bóndi honum við hinn tíunda mann,
accompanies Thorgrim (the)-farmer him with the tenth man
ok ríða ofan eftir Skagafirði. Ok er Özurr sá ferð þeira,
and ride down along Skagafjord And when Ozur saw journey their
þóttist hann eigi hafa mannafla, at ríða eftir þeim. Ríða
thought-himself he not to-have man-strength to ride after them Ride
þeir leið sína, unz þeir koma á Miklabæ í Óslandshlíð; tekr
they way their until they come to Miklabaer in Oslandshlid takes
Þórhallr vel við Þórði, enn húsfreyja betr. Þorgrímr bóndi
Thorhall well with Thord but (the)-housewife better Thorgrim (the)-farmer
reið heim, ok skildu þeir Þórðr góðir vinir. Þórðr verðr nú
rode home and parted they Thord good friends Thord becomes now
frægr mjök víða um landit. Þetta fréttir Miðfjarðar-Skeggi,
famous much widely about the-land This learns Midfjord-Skeggi
ok lætr, sem hann viti eigi, hvat fram ferr með Özuri,
and acts as-if he knew not what forth goes with Ozur
frænda hans, ok Þórði. Sitr Þórðr um kyrt framan mjök
kinsman his and Thord Sits Thord about quiet forward much
til jóla. Þat var einn morgin fyrir jól, at Þórðr vildi fara
to Yule That was one morning before Yule that Thord wished go
at sjá hest sinn, Sviðgrím. Hann stóð með fjórum hrossum.
to see horse his Svidgrim He stood with four horses
Þórhallr bað Þórð bíða ok fara þrimr náttum síðar —
Thorhall bade Thord wait and go three nights later
„því at ek vilda færa hey mín ór stakkgörðum“. Þórðr
because that I would-wish move hay my out-of stack-yards Thord
bað hann ráða — „enn ekki kemr mér á óvart, at vér
bade him decide but not comes to-me on unawares that we
munum mönnum eiga at mæta“. Þórhallr kvað þá eigi
will men have to meet Thorhall said them not
uppgefna, þótt nökkurr liðsmunr sé. Þórðr brosti að orðum
given-up though some odds be Thord smiled at words

hans, ok mælti: „Svá man vera, ef þú stendr á aðra hönd
his and spoke So will be if you stand on other hand
mér“. Húsfreyja mælti: „Aldri þrífist þitt hól; þótti mér
my (The)-housewife spoke Never thrive your boast seemed to-me
sem Þórði yrði lítit lið að þér á þeim fundi, sem þú
as to-Thord became little help from you at that meeting which you
vart á; ok er sú kona illa gefin, er þik á; því at þú
were at and is that woman ill given who you has because that you
ert bæði hælinn ok huglauss“. Þórðr segir: „Ekki er þat
are both boastful and cowardly Thord says Not is that
svá at skilja. Þórhallr er engi áhlaupamaðr ok forsjáll, enn
so to understand Thorhall is no rash-attacker and provident but
man vera hinn vápndjarfasti, ef reyna skal“. Þórhallr segir:
will be the weapon-boldest if try shall Thorhall says
„Ekki þarftu, húsfreyja, at vera svá harðorð; því at ekki
Not need-you housewife to be so hard-worded because that not
ætla ek mér á hæl at hopa fyrir einshverjum, ef vit
intend I for-myself on heel to retreat before anyone if we-two
erum jafnbúnir til“. Skildu þau nú talit. Við tal þeira var
are equally-ready to(-it) Parted they now the-talk At talk their was
staddr einn umrenningr. Hann kastar fótum undir sik, ok
present one vagrant He throws feet under himself and
kemr um kveldit til Þverár. Özurr spurði hann tíðenda, eða
comes in the-evening to Thvera Ozur asked him tidings or
hvaðan hann væri at kominn. Hann kveðst engi kunna
whence he were at come He says-of-himself no to-know
tíðendi at segja — „enn á Miklabæ í Óslandshlíð var ek
tidings to tell but at Miklabaer in Oslandshlid was I
í nátt“. Özurr segir: „Hvat hafðist Þórðr hræða at,
in (this)-night Ozur says What did Thord (the)-Menace at
kappinn?“ Sveininn segir: „Víst máttu þat til segja, at hann
the-champion The-lad says Surely may-you that to say that he

sé kappi, svá sneypilega sem þú hefir fyrir honum farit;
be a-champion so shamefully as you have before him gone
enn ekki sá ek hann gera, utan hann hnauð höggró
but nothing saw I him do except he riveted (the)-bilt-plate
á sverði sínu. Enn þat heyrða ek Þórhall segja, at þeir
on sword his But that heard I Thorhall say that they
myndi færa hey ór görðum innan þriggja nátta“. Özurr
would move hay out-of yards within three nights Ozur
segir: „Hversu margmennir mundu þeir vera?“ Sveinninn
says How many-manned would they be The-lad
svarar: „Eigi fleiri enn Þórðr ok Eyvindr ok Þórhallr“.
answers Not more than Thord and Eyvind and Thorhall
„Vel segir þú, sveinn“, segir Özurr. Síðan kvaddi hann til
Well say you lad says Ozur Then summoned he to
ferðar með sér tólf menn, og reið út í Óslandshlíð.
(the)-journey with himself twelve men and rode out to Oslandshlid
Þenna sama morgin ríða þeir Þórðr heiman ok Eyvindr ok
This same morning ride they Thord from-home and Eyvind and
Þórhallr. Þórðr bað Eyvind hafa vápn sín; kvað því ekki of
Thorhall Thord bade Eyvind have weapons his said that not too
aukit. Hann gerði svá. Þeir ríða út í Sviðgrímshóla. Þá
increased He did so They ride out to Svidgrimsholar Then
mælti Þórðr: „Þat vil ek, Þórhallr, at þú sér hér eftir;
spoke Thord That wish I Thorhall that you be here behind
enn vit Eyvindr, skulum leita hrossanna upp á hálsinn“.
but we-two Eyvind shall seek the-horses up onto the-ridge
Þórhallr bað hann ráða. Þeir gengu upp í hlíðina. Snjór
Thorhall bade him decide They went up into the-slope Snow
var í hlíðinni ok harðfenni víða. Özurr kemr at garðinum,
was on the-slope and hard-snow widely Ozur comes to the-yard
ok þeir tólf saman, ok slá hring um Þórhall, ok brugðu
and they twelve together and strike a-ring about Thorhall and drew

vápnum sínum, ok báðu mannfýluna segja til Þórðar. Þórhallr
weapons their and bade the-wretch tell of Thord Thorhall
varð ógurlega hræddr, ok heyktist niðr undir garðinn, ok
became dreadfully afraid and cowered down under the-wall and
kvað Þórð genginn upp í hlíðina við annan mann. Özurr
said Thord gone up into the-slope with another man Ozur
mælti: „Ilt er at eiga þræl at einka vin“, ok laust hann
spoke Ill is to have a-thrall for special friend and struck him
öxarhamarshögg, svá (at) hann lá í svíma. Síðan runnu þeir
an-axe-hammer-blow so that he lay in swoon Then ran they
upp í hlíðina. Þá mælti Þórðr við Eyvind: „Menn koma
up into the-slope Then spoke Thord with Eyvind Men come
neðan í hlíðina, ok kenni ek þá gerla; þar er Özurr
from-below into the-slope and recognize I them clearly there is Ozur
kominn, ok vill enn hafa minn fund. Nú skulu vit leitast
come and will still have my meeting Now shall we-two try
at komast á Skeggjahamar ok þaðan í Sviðgrímshóla; þar
to get onto Skeggjahamar and thence to Svidgrimsholar there
er vígi gott“. Eyvindr svarar: „Vel megu vit komast á
is vantage good Eyvind answers Well may we-two get onto
hamarinn“. Þeir hlaupa nú á hamarinn. Í því koma þeir
the-crag They run now onto the-crag In that come they
Özurr at. Þórðr gengr á framanverðan hamarinn. Skafl var
Ozur up Thord goes onto front the-crag A-drift was
lagðr af hamrinum niðr á jöfnu ok ákaflega brattr; var
laid from the-crag down onto level and exceedingly steep was
þar hin mesta mannhætta ofan at fara. Síðan settu þeir
there the greatest man-danger down to go Then set they
spjótin í milli fóta sér, ok riðu svá ofan af hamrinum
the-spears in between legs their and rode so down off the-crag
alt niðr á jöfnu; kómust þeir nú á Sviðgrímshóla. Bar þá
all down onto level got they now to Svidgrimsholar Bore then

Özurr nú skjótt at. Þórðr mælti: „Mikit kapp leggr þú á
Ozur now quickly up Thord spoke Much zeal lay you on
at hafa líf mitt, Özurr; væri þat ok eigi illa, at þú fyndir
to have life my Ozur were that also not ill that you found
sjálfan þig fyrir; skulu vit ok eigi báðir af þessum
self yourself before shall we-two also not both from this
fundi með fjörvi braut komast“. Özurr kveðst þat ok
meeting with life away get Ozur says-of-himself that also
ætlat hafa, að Þórðr skyldi eigi lengr undan draga. Sækja
intended to-have that Thord should not longer away draw Attack
þeir nú at þeim Þórði ok Eyvindi. Þórðr skaut spjóti til
they now at them Thord and Eyvind Thord shot with-a-spear at
Özurar; ok í því hljóp einn hans maðr fram fyrir hann,
Ozur and in that ran one his man forth before him
og flaug spjótit í gegnum hann. Einn maðr hjó til Þórðar.
and flew the-spear in through him One man hewed at Thord
Hann brá við skildinum, ok kom þar í höggit, ok varð
He swung up the-shield and came there into the-blow and became
hann ekki sárr. Þórðr hjó til þessa manns, og veitti
he not wounded Thord hewed at this man and gave
honum banasár. Hann hjó þegar annan; þat högg kom
him a-death-wound He hewed at-once another that blow came
á hálsinn ok rendi niðr í brjóstit; fell hann dauðr á
on the-neck and ran down into the-breast fell he dead on
jörð. Hinn þriðja lagði hann í gegn með sverðinu. Eyvindr
earth The third thrust he in through with the-sword Eyvind
drap hinn fjórða. Sótti Özurr nú at í ákafa; fellu þá enn
killed the fourth Attacked Ozur now at in vehemence fell then still
tveir menn hans. Þá bárust og sár á Eyvind; mæddi
two men his Then were-borne also wounds on Eyvind wearied
hann þá blóðrás, ok settist hann þá niðr, ok var ákaflega
him then blood-flow and sat he then down and was exceedingly

móðr. Sóttu þeir þá sex at Þórði; varðist hann svá,
weary Attacked they then six at Thord defended-himself he so
að þeir kómu engu sári á hann. Þórðr mælti þá til
that they brought no wound on him Thord spoke then to
Özurar: „Illa sækist yðr sex. Hvat ek vilda síðr, enn
Ozur Ill attacks you six What I would-wish less than
þykkjast vera formaðr þessara manna, enn hafa þá at
to-think-oneself to-be leader of-these men but have them for
skildi einum í dag; ok er nú hitt ráð, at sækja ok
shield only on (this)-day and is now the-other counsel to attack and
hefna Orms, frænda þíns, ok allra þeira svaðilferða, er
avenge Orm kinsman your and all those mishaps which
þú hefir fyrir mér farit“. Özurr verðr nú reiðr mjök við alt
you have before me gone Ozur becomes now angry much at all
saman: skapraunarorð Þórðar, ok þá heift, sem hann hafði
together taunt-words of-Thord and that hatred which he had
á honum; hleypr nú at honum, ok höggr tveim höndum
on him runs now at him and hews with-two hands
til hans. Þat kom í skjöldinn, og rendi niðr í skjöldinn,
at him That came into the-shield and ran down into the-shield
svá aftók mána mikinn. Í því hjó Þórðr til Özurar, ok kom
so took-off a-moon great In that hewed Thord at Ozur and came
þat högg undir hina vinstri höndina, ok rendi niður með
that blow under the left the-arm and ran down along
hrygnum, svá hann leysti frá ok rifin; hljóp sverðit þar á
the-spine so it loosed from also the-ribs ran the-sword there into
hol; fell hann þegar dauðr niðr. Enn þeir förunautar Özurar,
hollow fell he at-once dead down But they companions of-Ozur
sem eftir lifðu, runnu undan, ok sögðu víg Özurar.
who after lived ran away and told (the)-slaying of-Ozur
Þórðr lét flytja Eyvind heim, og var hann mjök sárr, ok
Thord let carry Eyvind home and was he much wounded and

lá lengi í sárum, ok varð heill. Haugr var orpinn eftir
lay long in wounds and became whole A-mound was thrown after
Özur. Þórðr sagði víg Özurar á Miklabæ, ok kvað vísu:
Ozur Thord told (the)-slaying of-Ozur at Miklabaer and recited a-verse

Enn hefik sex, hin svinna
Still have-I six the clever
— svellr móðr af því — þella
swells mood from that pine
goldit gálgavaldi,
repaid to-gallows-ruler
gullbaugs jöru drauga,
of-gold-ring of-battle ghosts
Grund, létk Özurr öndu,
Ground let-I Ozur breath
armssýnar, þar týna;
of-arm's-shine there lose
lundr var lóns enn sjaundi
tree was of-lagoon the seventh
láðfells veginn, þella.
of-land-fell slain pine

Illa líkaði Ólofu við Þórhall, er hann hafði sagt til Þórðar;
Ill pleased Olof with Thorhall that he had told of Thord
ok var við sjálft búit, at hon myndi skilja við hann fyrir
and was at self ready that she would part with him for
þessum sökum. Þórðr átti jafnan hlut at með þeim, at
these causes Thord had always part in with them that
betr færi, ok kvað várkunn, at hann leysti líf sitt, ok
better went and said excusable that he ransomed life his and

kvað einskis ils örvænt fyrir Özuri. Líðr nú svá fram um
said of-nothing ill unexpected from Ozur Passes now so forth over
jólin, at ekki bar til tíðenda. Sitr Þórðr nú um kyrt.
the-Yule that nothing bore to of-tidings Sits Thord now about quiet

XIV · SKEGGI AT MIKLIBÆR

Skeggi comes to Miklibær by night to kill Þórðr, who leads him to Özurr's mound, taunting him in verse. Eiðr arrives with eighteen men, Þórðr's brothers among them, and Skeggi will not fight his son; he kills Þórhallr instead. Þórðr asks Ólof to wait two winters for him.

Þar er frá at segja, at Miðfjarðar-Skeggi frétti norðan
There is of to tell that Midfjord-Skeggi learned from-the-north
fall Özurar frænda síns; þykkir Þórðr nær sér höggvit
(the)-fall of-Ozur kinsman his seems Thord near him hewn
hafa, ok fyltist upp við hann mikillar reiði, berr þat þó
to-have and filled-himself up toward him of-great wrath bears that yet
upp fyrir engum manni; því at hann vildi eigi, at Eiðr
up before no man because that he wished not that Eid
son hans ok bræðr Þórðar hefði nökkurn grun af hans
son his and brothers of-Thord had any suspicion of his
ráðagerðum fyrr enn framkæmi. Hann lætr setja inn tólf
plans sooner than (it)-came-forward He let put in twelve
hesta sína á laun, ok ætlar at ríða at Þórði þegar eftir
horses his in secret and intends to ride at Thord at-once after
jólin. Ríðr hann nú leynilega heiman frá Reykjum við hinn
the-Yule Rides he now secretly from-home from Reykir with the
tólfta mann. Hann reið norðr Vatnsskarð, ofan um Hegranes,
twelfth man He rode north Vatnskard down over Hegranes
svá út með bygð um náttina, ok koma nökkuru fyrir
so out along (the)-settlement in the-night and come somewhat before

dag til Miklabæjar. Tunglsljós var mikit. Þeir drepa högg á
day to Miklabaer Moonlight was great They strike a-blow on
dyrr. Maðr gekk til hurðar. Hann spurði, hverir komnir
(the)-door A-man went to (the)-door He asked who come
væri. Skeggi sagði til sín, ok spurði, hvárt Þórðr hræða
were Skeggi told of himself and asked whether Thord (the)-Menace
væri þar. Maðrinn svarar: „Hvat viltu honum?“ Hann sagði:
were there The-man answers What wish-you him He said
„Spyr þú hann, hvárt hann vill úti eða inni þola högg
Ask you him whether he will outside or inside endure blows
undir Sköfnungi“. Og er inn kom sögnin, hver erendi hans
under Skofnung And when in came the-message what errands his
váru, stendr Þórðr upp, ok tók vápn sín. Þá mælti Ólof
were stands Thord up and took weapons his Then spoke Olof
húsfreyja: „Standi menn upp ok vápnist, ok verið góðan
(the)-housewife Stand men up and arm-themselves and defend a-good
dreng; því at hér er mart röskra manna fyrir, ok látið illa
fellow because that here is many of-brisk men before and let ill
verða för Skeggja hingat“. Þá svaraði Þórhallr: „Þat fyrirbýð
become journey of-Skeggi hither Then answered Thorhall That forbid
ek heimamönnum mínum öllum, at veita Skeggja mótgang,
I house-men my all to give Skeggi opposition
ok geri sik eigi at hýbýlaskömm við utanheraðshöfðingja“.
and make themselves not to house-shame with outside-district-chieftain
Húsfreyja segir: „Löngu vissa ek, at þú vart ónýtr til vápns,
(The)-housewife says Long knew I that you were useless at weapon
enda dáðlauss til drengskapar“. Þórðr mælti: „Bóndi á
and-indeed deedless at manliness Thord spoke (The)-farmer has
hýbýlum at ráða, húsfreyja“, ok gekk út í dyrnar. Skeggi
(the)-house to rule housewife and went out into the-doorway Skeggi
bað hann út ganga og gefa sér höggrúm. Þórðr kvað þá vísu:
bade him out go and give him striking-room Thord recited then a-verse

Kost görik þér á þessu,
Choice make-I you on this
þar þú eggjar mik, Skeggi,
there you urge me Skeggi
at ek skunda út undir
that I hasten out under
eggfránan hjör seggja,
edge-bright sword of-men
ef færa mik fúra
if bring me of-fire
festendr þagat hesta
fasteners thither of-horses
Yggs, er Özur vágum —
of-Ygg when Ozur slew-we
afrendr — fegins hendi.
strong of-glad hand

„Og man ek ganga út með þeim skilmála“, segir Þórðr,
And will I go out with that condition says Thord
„at ek fylgja þér þangat, sem ek drap Özur frænda þinn;
that I lead you thither where I killed Ozur kinsman your
má þér þá minnissamara verða, hvílíkt ættarhögg ek hefi
may to-you then more-memorable become what family-blow I have
höggvit þér“. Skeggi mælti: „Ekki munu bityrði þín nú veita
hewn you Skeggi spoke Not will taunts your now give
þér lið; enn viðrkvæmilegt þykki mér, at þar fram komi
you help but fitting seems to-me that there forth come
hefndin“. Síðan fór Þórðr með þeim þar til, sem Özur var
the-vengeance Then went Thord with them there to where Ozur was
dysjaðr; hurfu þeir nú um hauginn. Þórðr kvað þá vísu:
cairned turned they now about the-mound Thord recited then a-verse

Nú er þér ráð at rjóða,
Now is for-you counsel to redden
ríkr, egg á mér, Skeggi;
mighty edge on me Skeggi
ef stýrir hvárt ek heyri
if steerer whether I hear
heldr þá tekr at kvelda;
rather then takes to grow-evening
ok minnist svá manna
and remember so of-men
morðeggjandi tveggja,
murder-urger two
þeira er Þundar sessa
of-those whom of-Thund seat
þér nána vá ek mána.
you near-kin slew I of-moon

Skeggi brá þá sverðinu, Sköfnungi, ok mælti: „Hér skal
Skeggi drew then the-sword Skofnung and spoke Here shall
eigi öðrum at hlíta, at vega at Þórði, enn mér“. Þórðr
not on-others to rely to slay at Thord than me Thord
brá sverði ok mælti: „Engi ván er þér, Skeggi, at ek
drew sword and spoke No expectation is for-you Skeggi that I
standa kyrr fyrir höggum þínum, meðan ek er óbundinn“.
stand still before blows your while I am unbound
Í þessu hleyptu at þeim átján menn, allir með brugðnum
In this galloped at them eighteen men all with drawn
sverðum. Þar var kominn Eiðr, Eyjólfr ok Steingrímr, bræðr
swords There was come Eid Eyjolf and Steingrim brothers
Þórðar. Eiðr spurði, hvárt Þórðr lifði. Þórðr sagði sér eigi
of-Thord Eid asked whether Thord lived Thord said himself not

nær dauða. Allir hlupu þeir af baki. Bauð Eiðr föður sínum
near death All leapt they off back Offered Eid father his
tvá kosti, hváran hann vildi heldr: selja Þórði grið, svá hann
two choices which he wished rather grant Thord truce so he
mætti ríða heim til Óss, ok sitja í friði, ella mundi hann
might ride home to Os and sit in peace else would he
veita fóstra sínum lið ok berjast með honum. Skeggi segir:
give foster-father his help and fight with him Skeggi says
„Löngu hefða ek drepit Þórð, ef færi hefða ek til sét, ef eigi
Long had I killed Thord if chance had I to seen if not
fynda ek, at þú mætir meira, Eiðr, fóstrneyti Þórðar enn
found I that you valued more Eid fostering of-Thord than
frændsemi við mik“. Eiðr kvað Þórð þess alls maklegan —
kinship with me Eid said Thord of-this all deserving
„hefir Þórðr þau ein víg vegit, er hann átti hendr sínar
has Thord those only slayings slain which he had hands his
at verja, utan vígit Orms; ok var þó várkunn á“. Skeggi
to defend except the-slaying of-Orm and was yet excuse on Skeggi
svaraði: „Þat er líkast, Eiðr, at þú munir verða at ráða; því
answered That is likeliest Eid that you will have to decide because
at eigi man ek berjast við þik“. Eftir þetta ríðr Skeggi á
that not will I fight with you After this rides Skeggi to
Miklabæ um náttina, ok gengr inn með brugðnu sverði, ok
Miklabaer in the-night and goes in with drawn sword and
at hvílu Þórhalls, ok bað húsfreyju upp standa; kvað hana
to bed of-Thorhall and bade (the)-housewife up stand said her
helzti lengi hafa sæmt við klækismann þann. Hon gerði svá.
rather long to-have honored with villain that She did so
Hon bað Þórhalli griða. Hann kvað mannfýlu þá helzti lengi
She asked for-Thorhall quarter He said wretch that rather long
lifat hafa. Síðan tók hann í hár honum ok kipti honum
lived to-have Then took he in hair his and pulled him

fram á stokkinn, ok hjó af honum höfuðit, ok mælti:
forth onto the-bed-edge and hewed off him the-head and spoke
„Miklu er þetta nær, at slíðra Sköfnung í þínu blóði enn
Much is this nearer to sheathe Skofnung in your blood than
Þórðar; því at honum er mikill skaði, ef hann létist, enn
of-Thord because that in-him is great loss if he died but
at þér er engi með öllu, ok launaða ek nú Sköfnungi þat,
in you is none with all and repaid I now Skofnung that
at honum var brugðit“. Skeggi ríðr nú á braut ok heim til
that it was drawn Skeggi rides now off away and home to
Reykja ok unir illa við sína ferð. Þeir Þórðr ok Eiðr kómu
Reykir and is-content ill with his journey They Thord and Eid came
á Miklabæ í þann tíma, er Skeggi reið í braut. Ólof sagði
to Miklabaer in that time when Skeggi rode off away Olof told
þeim víg Þórhalls. Eiðr kvað eigi minna at ván, —
them (the)-slaying of-Thorball Eid said not less at expectation
„miklu var faðir minn reiðari, er vit skildum“. Ólof bað
much was father my angrier when we-two parted Olof bade
þá svá lengi sitja þar, sem þeir vildi. Eiðr kvað henni vel
them so long sit there as they wished Eid said to-her well
fara, ok váru þar viku ok hvíldu hesta sína. Bjuggust þeir
go and were there a-week and rested horses their Made-ready they
þá í braut. Þórðr gekk at Ólofu ok mælti: „Þess vil ek
then off away Thord went to Olof and spoke Of-this will I
biðja þik, at þú giftist engum manni innan tveggja vetra,
ask you that you marry no man within two winters
ef þú spyrr mik á lífi; því þú ert sú kvenna, at helzt
if you hear me in life because you are that-one of-women that most
myndi ástir af mér geta“. Hon svarar svá: „Þessu vil ek
would loves from me get She answers so This will I
heita þér; því at ek vænti mér eigi framar gjaforðs, enn
promise you because that I expect for-myself not better match than

þvílíks“. Ríða þeir nú vestr til Miðfjarðar ok heim til Óss.
such Ride they now west to Midfjord and home to Os
Eyvindr fór með Þórði, enn setti mann fyrir bú sitt; því
Eyvind went with Thord but set a-man over farm his because
at hann vildi eigi við Þórð skilja, meðan hann var eigi
that he wished not with Thord part while he was not
sáttr um vígaferli sín. Nú líðr af vetrinn, ok er alt kyrt.
reconciled about slaying-feuds his Now passes off the-winter and is all quiet

XV · THE FIGHT ON THE HEATH

Ásbjörn returns, and he and Skeggi ambush Þórðr on Arnarvatnsheiði with eighteen men. The two namesakes, Þorbjörn vesalingr and Þorbjörn aumingi, kill each other, and Eiðr arrives and parts the sides; thirteen of Skeggi's men and seven of Þórðr's lie dead. Wintering at Reykir, Eiðr suspects a plot and warns Þórðr.

Þat er nú sagt, at skip kom af hafi í Blönduósi; þar var
That is now said that a-ship came from sea into Blonduos there was
á Ásbjörn stýrimaðr, frændi Skeggja. Skeggi ríðr til skips,
on Asbjorn (the)-captain kinsman of-Skeggi Skeggi rides to (the)-ship
ok bíðr Ásbirni heim með sér. Fóru þeir til Reykja átján
and invites Asbjorn home with himself Went they to Reykir eighteen
saman. Var Ásbjörn ekki kátr um vetrinn. Þórðr hræða
together Was Asbjorn not merry over the-winter Thord (the)-Menace
sat heima at Ósi, ok hafði mart röskra manna með sér;
sat at-home at Os and had many of-brisk men with himself
var Eiðr þar við tíunda mann. Litla hríð hafði Ásbjörn
was Eid there with (the)-tenth man Little while had Asbjorn
verit á Reykjum, er hann sagði Skeggja, hverja ætlan hann
been at Reykir when he told Skeggi what intent he
hefði á við Þórð um málaferli; kveðst þungt þykkja,
had on with Thord about lawsuits says-of-himself heavy to-seem

at hafa bótalaust víg Orms, bróður síns, enn hafa
to have uncompensated (the)-slaying of-Orm brother his but to-have
nógan afla til hefnda. Skeggi kvað vandhæfi á málinu —
enough strength for vengeance Skeggi said difficulty on the-matter
„því at Eiðr stendr jafnan með Þórði, ok skil ek
because that Eid stands always with Thord and understand I
eigi, hvat drjúgast verðr um skifti vár Óssmanna“. Hættu
not what most-telling becomes about dealings our of-Os-men Stopped
þeir nú talinu. Þetta sama sumar kom skip í Hvítá í
they now the-talk This same summer came a-ship into Hvita in
Borgarfirði. Riðu menn til kaupa norðan ór sveitum,
Borgarfjord Rode men to trade from-the-north out-of districts
bæði ór Miðfirði ok annarsstaðar. Þórðr hræða reið til
both from Midfjord and elsewhere Thord (the)-Menace rode to
skips við tólfta mann, ok allir vel vápnaðir. Þar váru
(the)-ship with (the)-twelfth man and all well armed There were
bræðr hans báðir, Eyjólfr ok Steingrímr. Fór þat orð af,
brothers his both Eyjolf and Steingrim Went that word of
at hann ætlaði at ríða upp eftir Borgarfirði at erendum
that he intended to ride up along Borgarfjord on errands
sínum, ok sunnan Arnarvatnsheiði. Þetta fréttir Skeggi,
his and from-the-south Arnarvatnsheid This learns Skeggi
ok býst heiman við hinn átjánda mann á laun svá Eiðr
and makes-ready from-home with the eighteenth man in secret so Eid
varð ekki varr við, ok ætlar at sitja fyrir Þórði, er hann
became not aware of and intends to sit for Thord when he
ríðr sunnan. Þar var Ásbjörn í ferð. Ríða þeir norðr
rides from-the-south There was Asbjorn in company Ride they north
yfir háls í Víðidal, fyrir framan bygð alla, ok svá
over (the)-ridge into Vididal on before settlement all and so
suðr á heiði þar sem skiljast götur, ok ofan hallar af
south onto (the)-heath there where part paths and down slopes off

í Víðidal. Sá maðr fór með Skeggja, er Þorbjörn hét
into Vididal That man went with Skeggi who Thorbjorn was-called
ok kallaðr vesalingr. Hann bjó á landi Skeggja, ok hafði
and called (the)-Wretch He dwelt on land of-Skeggi and had
gerzt arfsalsmaðr hans. Hann átti auð fjár, ok tímdi
become inheritance-seller his He had riches of-wealth and could-bear
hvártki at hafa sjálfr, né láta aðra hafa, ok því var hann
neither to have himself nor let others have and therefore was he
vesalingr kallaðr. Fátt hafði hann manna hjá sér utan konu
(the)-Wretch called Few had he of-men with himself except wife
sína. Eiðr var riðinn út á Miðfjarðarnes, at annast um
his Eid was ridden out to Midfjardarnes to see about
bú þess manns, er Þorbjörn hét ok kallaðr aumingi.
(the)-farm of-that man who Thorbjorn was-called and called (the)-Pauper
Hann var arfsalsmaðr Þórðar hræðu, ok hafði hann farit
He was inheritance-seller of-Thord (the)-Menace and had he gone
með Þórði. Hann átti allra handa gangandi fé; bjó hann
with Thord He had of-all kinds walking stock dwelt he
á utanverðu Miðfjarðarnesi; gekk sjálfala fé hans þar í
on outer Midfjardarnes went self-fed stock his there in
skógunum. Hafði Þórðr þat af hans penningum, sem hann
the-woods Had Thord that of his pennies which he
vildi. Eiðr var þar nökkurar nætur, ok reið síðan heim til
wished Eid was there some nights and rode then home to
Óss, ok fréttir nú, hvat um var at vera. Safnar hann nú at
Os and learns now what about was to be Gathers he now to
sér mönnum, ok ríðr við fimtánda mann suðr á heiði
himself men and rides with (the)-fifteenth man south onto (the)-heath
eftir föður sínum. Nú er þar til at taka, at Þórðr hræða
after father his Now is there to to take that Thord (the)-Menace
er í kaupstefnu þvílíka stund, sem hann þurfti, ok ríðr
is at (the)-market such while as he needed and rides

hann síðan upp eftir Borgarfirði, ok svá norðr á heiði
he then up along Borgarfjord and so north onto (the)-heath
alt þar til, er þeir sjá fyrirsátina. Þórðr mælti: „Hverja
all there till when they see the-ambush Thord spoke What
menn kenni þér hér?“ Eyjólfr segir: „Eigi veit ek það gerla,
men recognize you here Eyjolf says Not know I that clearly
enn Skeggja þætti mér líkast“. Þórðr mælti: „Lengi halda
but Skeggi would-seem to-me likeliest Thord spoke Long hold
þeir frændr á fyrirsátunum við mik; enn þó liðsmunr
they kinsmen on the-ambushes with me but though odds
sé mikill, þá skulu þeir þó fá viðnám“. Ríða þeir nú fram
be great then shall they yet get resistance Ride they now forth
at þeim með brugðnum sverðum. Skeggi stökkr þá upp ok
at them with drawn swords Skeggi leaps then up and
mælti: „Sækjum nú at þeim, Ásbjörn frændi, ok látum þá
spoke Let-us-attack now at them Asbjorn kinsman and let them
nú kenna liðsmunar, ok hefn nú Orms bróður þíns“. „Svá
now feel (the)-odds and avenge now Orm brother your So
skal vera“, segir Ásbjörn. Þórðr svarar: „Eigi er enn sopit
shall be says Asbjorn Thord answers Not is yet supped
kálit, þó í ausuna sé komit“. Sækja þeir nú at Þórði ok
the-kale though into the-ladle be come Attack they now at Thord and
hans mönnum. Þórðr skaut spjóti til Skeggja, ok stefndi
his men Thord shot with-a-spear at Skeggi and aimed
á hann miðjan. Sá maðr hljóp fyrir Skeggja, er Halldórr
at him middle That man ran before Skeggi who Halldor
hét, náfrændi Skeggja; kom spjótit á hann miðjan ok í
was-called near-kinsman of-Skeggi came the-spear on him middle and in
gegnum hann, ok svá í brjóst á þeim manni, er stóð
through him and so into (the)-breast on that man who stood
á baki honum, ok fellu þeir báðir dauðir. Hinn þriðja hjó
at back of-him and fell they both dead The third hewed

hann með sverðinu á hálsinn, svá af fauk höfuðit. Verðr
he with the-sword on the-neck so off flew the-head Becomes
nú sókn hin harðasta. Berjast þeir, Þórðr ok Skeggi, lengi
now attack the hardest Fight they Thord and Skeggi long
dags, svá engi skakkar með þeim. Þeir Eyjúlfr ok Ásbjörn
of-the-day so none parts among them They Eyjulf and Asbjorn
sóttust í ákafa; mátti þar eigi fyrir sjá, hvárr drjúgari
fought in vehemence could there not for see which stronger
mundi verða; veitti hvárr öðrum stór sár. Steingrímr
would become gave each (the)-other great wounds Steingrim
barðist alldjarflega, ok varð fjögurra manna bani. Skiftist nú
fought very-boldly and became of-four men death Shifts now
svá til, at Steingrímr er í móti Skeggja, enn Þórðr berst
so to that Steingrim is in against Skeggi but Thord fights
við menn þeirra með sínum mönnum; drap hann nú enn
with men their with his men killed he now still
fim menn. Þeir nafnar sóttust í ákafa, Þorbjörn aumingi
five men They namesakes fought in vehemence Thorbjorn (the)-Pauper
og Þorbjörn vesalingr, ok lauk svá, at þeir fellu báðir
and Thorbjorn (the)-Wretch and ended so that they fell both
dauðir. Í þessu hleypti Eiðr þar at þeim, ok þeir fimtán
dead In this galloped Eid there at them and they fifteen
saman. Eiðr hljóp þegar af baki, ok gekk í milli, ok skildi
together Eid leapt at-once off back and went in between and parted
þá. Skeggi var hinn reiðasti, ok reið heim til Reykja, ok
them Skeggi was the angriest and rode home to Reykir and
þeir Ásbjörn, ok undu illa við sína ferð. Ásbjörn lá
they Asbjorn and were-content ill with their journey Asbjorn lay
lengi í sárum, ok varð þó heill. Þórðr ok Eiðr riðu heim
long in wounds and became yet whole Thord and Eid rode home
til Óss af fundinum. Þrettán menn fellu af Skeggja á
to Os from the-meeting Thirteen men fell of Skeggi('s) at

fundinum, enn sjau af Þórði; sitja nú hvárirtveggja um
the-meeting but seven of Thord(’s) sit now both-sides about
kyrt. Líður nú á vetrinn. Þat var einn dag, at Eiðr reið
quiet Passes now on the-winter That was one day that Eid rode
til Reykja við hinn tíunda mann. Faðir hans tók vel við
to Reykir with the tenth man Father his took well with
honum. Eiðr kvaðst vilja leita um sættir. Skeggi kvað
him Eid said-of-himself to-wish to-seek about settlements Skeggi said
langt tóm at því — „ok vert hér í vetr“. Eiðr kvað
long leisure for that and be-you here in (this)-winter Eid said
svá vera skyldu. Fátt var með þeim Eiði ok Ásbirni um
so be should Little was with them Eid and Asbjorn over
vetrinn. Jafnan hafði Eiðr grun á um tal þeirra, Skeggja
the-winter Always had Eid suspicion on about talk of-them Skeggi
ok Ásbjarnar, at þeir sæti um líf Þórðar fóstra síns.
and Asbjorn that they sat about life of-Thord foster-father his
Hann sendi Þórði orð, at hann væri varr um sik.
He sent Thord word that he were wary about himself

XVI · THE WEDDING AT ÓSS

Þórðr attacks Ásbjörn at Reykir, and Skeggi wounds him in the shoulder before Eiðr parts them. By Eiðr’s award Ásbjörn marries Sigríðr at Óss. At the wedding Þórðr draws the sleeping Skeggi’s Sköfnungr and kills a horse with it, and Skeggi takes self-judgment for the insult.

Þat var einn tíma um vetrinn, at Eiðr varð varr við, at
That was one time in the-winter that Eid became aware of that
faðir hans reið heiman á laun ok upp í hérað; þóttist
father his rode from-home in secret and up into (the)-district thought-himself
hann vita, at hann ætlaði til stórræða nökkurra; því reið
he to-know that he intended to great-deeds some therefore rode

hann eftir honum við hinn tíunda mann. Fundust þeir uppi
he after him with the tenth man Met they up
við Króksstaðamela. Skeggi spurði Eið, hvert hann ætlaði.
by Krokstadamelar Skeggi asked Eid whither he intended
Eiðr segir: „Ek vilda fylla flokk þinn, faðir minn“. „Vel
Eid says I would-wish fill band your father my Well
man þér þat fara, frændi, enn ek man ríða heim aftr; því
will to-you that go kinsman but I will ride home back because
at mér er krannt“. „Svá má vera at sé“, sagði Eiðr; enn ek
that to-me is sick So may be that be said Eid but I
man ríða til Torfustaða; því at ek á þangat erendi“. Síðan
will ride to Torfustadir because that I have thither an-errand Then
skilja þeir. Þenna sama dag hafði Ásbjörn gengit til laugar,
part they This same day had Asbjorn gone to (the)-pool
ok sex menn með honum. Nú er at segja frá Þórði hræðu.
and six men with him Now is to tell of Thord (the)-Menace
Hann vaknar þann sama morgin, ok mælti við bræðr sína:
He wakes that same morning and spoke with brothers his
„Svá hafa mér draumar gengit, sem þeir Miðfjarðar-Skeggi ok
So have to-me dreams gone as-if they Midfjord-Skeggi and
Ásbjörn muni sitja um líf mitt; man ek nú fara, frá húsi í
Asbjorn will sit about life my will I now go from house on
dag ok gildra til veiða nökkurra, ef færi gefst á; því
(this)-day and set-trap for catch some if chance is-given on(-it) because
at ek vil eigi lengr eiga þá báða yfir höfði mér, Ásbjörn
that I will not longer have them both over head my Asbjorn
ok Skeggja. Skulu vér fara sjau saman, bræðr mínir ok
and Skeggi Shall we go seven together brothers my and
Eyvindr ok þrír menn aðrir“. Síðan taka þeir vápn sín, ok
Eyvind and three men other Then take they weapons their and
ríða til Reykja. Í þann tíma gekk Ásbjörn frá laugu, ok sá
ride to Reykir In that time went Asbjorn from (the)-pool and saw

mannareiðina. Ásbjörn mælti við sína menn: „Þar ferr Þórðr
the-riding-of-men Asbjorn spoke with his men There goes Thord
hræða, ok láta ófriðlega, ok man hann vilja hafa minn
(the)-Menace and act unpeacefully and will he wish have my
fund; skulu vér snúa upp á hólinn ok bíða þar“. Þeir gera
meeting shall we turn up onto the-hill and wait there They do
nú svá. Kemr Þórðr nú at, ok slær þegar í bardaga; váru
now so Comes Thord now up and strikes at-once into battle were
hvárirtveggja hinir áköfustu; því at engi var liðsmunr. Þórðr
both-sides the fiercest because that no was odds Thord
varð skjótt mannsbani. Þar fellu þrír menn af Ásbirni, enn
became quickly a-man's-killer There fell three men of Asbjorn('s) but
einn af Þórði. Þá sótti Þórðr at Asbirni, ok veitti honum
one of Thord('s) Then attacked Thord at Asbjorn and gave him
mörg sár, svá hann var nær óvígr. Í því kom Skeggi
many wounds so he was nearly unfit-to-fight In that came Skeggi
at með brugðnum Sköfnungi. Hann mælti til Ásbjarnar:
up with drawn Skofnung He spoke to Asbjorn
„Því rennr þú eigi, hinn armi“. Hann svaraði, ok kvað vísu:
Why run you not the wretched He answered and recited a-verse

Læt ek í hug mér hvíta,
Let I in mind me white
— hart mót er nú spjóta —
hard meeting is now of-spears
lind, þarf ek liðs þíns, frændi,
linden need I help your kinsman
— leggfarms koma, Skeggi;
of-leg-burden come Skeggi

eigi renn ek, því't innan
not run I because within
ek minnumst Gnár tvinna;
I remember of-Gna of-thread
hörð man vörn, sú er vörðum
hard will defense that which defended
vit frændr saman, litnir.
we-two kinsmen together looked-on

Settist Ásbjörn nú niðr; því at hann mæddi blóðrás,
Sat Asbjorn now down because that him wearied blood-flow
svá hann var yfirkominn. Skeggi hjó til Þórðar, ok kom
so he was overcome Skeggi hewed at Thord and came
þat á öxlina; var þat svöðusár. Ok í því kom Eiðr at
that on the-shoulder was that a-flesh-wound And in that came Eid up
með tíunda mann ok hljóp þegar á millum, ok kvað þá
with (the)-tenth man and leapt at-once in between and said them
eigi lengr berjast skulu. Hann kveðst ok skyldu drepa
not longer fight should He says-of-himself also should kill
Ásbjörn, nema hann gerði einn um. Ásbjörn segir: „Þat
Asbjorn unless he judged alone about(-it) Asbjorn says That
var mitt erendi út hingat, at sækja festarmey mína; enn
was my errand out hither to fetch betrothed my but
er ek frétta víg bróður míns, þá var víst með mér
when I learned (the)-slaying of-brother my then was surely with me
at hefna hans; enn nú er svá orðinn fundr várr, at ek
to avenge him but now is so become meeting our that I
kýs heldr frið við Þórð". Þórðr svaraði: „Fóstra mínum vil
choose rather peace with Thord Thord answered To-foster-son my will
ek unna virðingar af málum þessum; enn ekki hirta ek
I grant honor from cases these but not would-care I

ella um sættir; færi þá enn leikar, sem verða mætti“. Svá
else about settlements went then still games as become might So
lýkr, at þeir sættast, ok skal Eiðr gera um öll mál þeira
ends that they are-reconciled and shall Eid judge about all cases their
ok vígaferli. Gengu þeir til handsala, Þórðr ok Ásbjörn
and slaying-feuds Went they to handsel Thord and Asbjorn
ok Skeggi. Hönd Þórðar þrútnaði ok blés upp. Eiðr skar
and Skeggi The-hand of-Thord swelled and blew up Eid cut
ór eggfarveginn ór sárinu; tók þá ór verkinn allan. Eiðr
out the-edge-track out-of the-wound took then out the-pain all Eid
stefnir nú heraðsfund. Kómu þeir þar allir, Skeggi ok
summons now a-district-meeting Came they there all Skeggi and
Ásbjörn ok Þórðr. Lauk Eiðr þá upp sættargerð með þeim.
Asbjorn and Thord Opened Eid then up settlement-award with them
„Þat er gerð mín“, segir Eiðr, „at fyrir víg Özurar geri
That is award my says Eid that for (the)-slaying of-Ozur make
ek tvau hundruð silfrs, enn hit þriðja skal falla niðr fyrir
I two hundreds of-silver but the third shall fall down for
fjörráð við Þórð ok allan fjandskap; enn menn Özurar allir
life-plot against Thord and all enmity but men of-Ozur all
óhelgir fyrir tilför við Þórð; enn fyrir víg Orms geri
unsanctified for attack on Thord but for (the)-slaying of-Orm make
ek tvau hundruð silfrs; enn fyrir áverka þann, er faðir
I two hundreds of-silver but for wound that which father
minn veitti Þórði, geri ek hundrað silfrs; síðan skal Ásbjörn
my gave Thord make I a-hundred of-silver then shall Asbjorn
fá Sigríðar, sem ætlat var í fyrstu; skal Þórðr hafa inni
get Sigrid as intended was at first shall Thord have in(-house)
brúðhlaupit. Hér er ok hundrað silfrs, Ásbjörn, er vit
the-wedding Here is also a-hundred of-silver Asbjorn which we-two
fóstri minn viljum gefa þér í frændbætr“. Allir þökkuðu
foster-father my will give you as kin-compensation All thanked

honum fyrir. Skeggja fanst fátt um, enn kvaðst
him for(-it) To-Skeggi was-found little about(-it) but said-of-himself
mundu halda sættir ok grið. Þórðr þakkaði fóstra sínum
would keep settlements and truce Thord thanked foster-son his
sættargerð; „enn ekki vil ek hafa þat hundrað, er þú
(the)-settlement-award but not will I have that hundred which you
gerðir mér til handa; skal Skeggi þetta fé ekki út greiða;
awarded me to hands shall Skeggi this wealth not out pay
því at ekki myndi Þórðr, faðir minn, eða Hörða-Kári taka
because that not would Thord father my or Horda-Kari take
fémútu á sér, ok eigi skal ek taka“. Þetta mæltist vel fyrir;
bribe on himself and not shall I take This was-spoken well for
hafði Þórðr virðing af málum þessum. Nú býst Þórðr við
had Thord honor from cases these Now prepares Thord for
brúðhlaupi, ok býðr til mörgum mönnum. Ok um kveldit
(the)-wedding and invites to many men And in the-evening
skipar Eiðr mönnum í sæti. Skeggi sat í öndvegi á hinn
places Eid men in seats Skeggi sat in high-seat on the
æðra bekk, ok Þórðr næst honum. Gegnt Skeggja í öðru
higher bench and Thord next him Opposite Skeggi in (the)-other
öndvegi sat Ásbjörn brúðgumi, ok Eiðr hit næsta honum.
high-seat sat Asbjorn (the)-bridegroom and Eid the next him
Brúðkonur sátu á þverpallinn. Var þar veitt vel um kveldit.
Bride-women sat on the-cross-dais Was there served well in the-evening
Allir menn váru þar kátir, nema Skeggi; hann var heldr
All men were there merry except Skeggi he was rather
ófrýnn. Gengu menn til svefns um kveldit. Um morgininn
sullen Went men to sleep in the-evening In the-morning
gengu menn til drykkju eftir vanda. Þunglíft var Skeggja,
went men to drinking after custom Heavy-spirited was to-Skeggi
ok sofnaði hann undir borðinu. Hann hafði lagt Sköfnung
and fell-asleep he under the-table He had laid Skofnung

at baki sér. Illa líkaði Þórði, er Skeggi var ókátr um
at back his Ill pleased Thord that Skeggi was unmerry at
veizluna, ok tók hann sverðit Sköfnung ok brá. Eiðr mælti:
the-feast and took he the-sword Skofnung and drew Eid spoke
„Þetta er þarfleysa, fóstri minn“. Þórðr svarar: „Hvat man
This is needlessness foster-father my Thord answers What will
saka“? Eiðr segir: „Þat er náttúra sverðsins, at nökkurt
harm Eid says That is (the)-nature of-the-sword that something
verðr at höggva með því hvern tíma er brugðit er“. Þórðr
must to hew with it every time that drawn is Thord
segir: „Þat skal prófa“, ok hljóp út, ok kvað hann skyldu
says That shall test and ran out and said it should
görtra við merarbeinin, ok höggr hross eitt, er stóð í
rattle with the-mare-bones and hews horse one which stood in
túninu. Eiðr kvað þetta illa orðit. Nú vaknar Skeggi, ok
the-home-field Eid said this ill happened Now wakes Skeggi and
saknar bæði sverðsins ok Þórðar. Hann varðr reiðr ok hljóp
misses both the-sword and Thord He became angry and ran
út, ok spurði, hvárt Þórðr hefði tekit sverðit. Eiðr segir:
out and asked whether Thord had taken the-sword Eid says
„Ek veld því, faðir minn, er Þórðr hjó hrossit; því at ek
I cause it father my that Thord hewed the-horse because that I
sagða náttúru sverðsins“. Þórðr kvaðst sjálfr valda. Þá
told (the)-nature of-the-sword Thord said-of-himself himself to-cause Then
mælti Skeggi reiðr mjök: „Ek vil nú at vit reynum með
spoke Skeggi angry much I wish now that we-two try between
okkr“. Þórðr kvaðst þess albúinn. Þeir Eiðr ok Ásbjörn
us-two Thord said-of-himself of-this all-ready They Eid and Asbjorn
gengu á milli, svá þeir náðu eigi at berjast. Þá mælti
went in between so they got not to fight Then spoke
Þórðr: „Með því at þeir vilja eigi, at vit reynum með
Thord With that that they wish not that we-two try between

okkr, þá ætla ek vel fallit, at Skeggi geri einn um,
us-two then think I well suited that Skeggi judge alone about(-it)
ef honum þykkir sér nökkur svívirðing gerr hafa verit“.
if to-him seems to-himself some disgrace done to-have been
Eiðr mælti: „Þetta er vel boðit, faðir, at taka sjálfdæmi af
Eid spoke This is well offered father to take self-judgment from
slíkum manni, sem Þórðr er“. Þetta þiggr Skeggi, ok gerði
such man as Thord is This accepts Skeggi and awarded
tíu kýr til handa sér. Þórðr svaraði: „Þetta skal vel greiða“.
ten cows to hands his Thord answered This shall well pay
Líkaði nú hvárumtveggja allvel, ok skildu með vináttu.
Pleased now both-sides very-well and parted with friendship

XVII · ÓLOF

Þórðr asks for Ólof's hand with Eiðr's help and marries her. He sets up house at Miklibær, his brothers farm Óss, and he grows rich by his craft.

Skjótt eftir brúðhlaupit kom Þórðr at máli við Eið, ok mælti:
Soon after the-wedding came Thord to speech with Eid and spoke
„Þat vilda ek, fóstri minn, at þú riðir með mér norðr á
That would-wish I foster-son my that you rode with me north to
Miklabæ, at biðja Ólofar Hrolleifsdóttur til handa mér“. Eiðr
Miklabaer to ask-for Olof Hrolleif's-daughter to hands my Eid
segir: „Skylt er þat, fóstri minn, at ek ríða, hvert er þú
says Bound is that foster-father my that I ride whither that you
vilt“. Síðan ríða þeir heiman, Þórðr ok Eiðr, Ásbjörn, Eyjólfr
wish Then ride they from-home Thord and Eid Asbjorn Eyjolf
ok Steingrímr. Þeir ríða þar til, er þeir koma á Miklabæ. Var
and Steingrim They ride there till when they come to Miklabaer Was

þeim þar vel fagnat. Um morgininn bar Þórðr upp erendi sín,
them there well welcomed In the-morning bore Thord up errands his
ok hóf bónorðit við Ólofu. Hon tók því vel, ok gekk kaupit
and raised the-proposal with Olof She took that well and went the-bargain
skjótt fram; váru váttar at heitorði, ok ríða þeir heim. Ólof
quickly forth were witnesses to (the)-pledge and ride they home Olof
húsfreyja hafði brúðhlaup inni. Þórðr bauð Eiði til veizlunnar
(the)-housewife had (the)-wedding in(-house) Thord invited Eid to the-feast
ok Ásbirni mági sínum, ok leysti þá út með
and Asbjorn kinsman-by-marriage his and released them out with
virðulegum gjöfum. Um várit setti Þórðr bú á Miklabæ;
stately gifts In the-spring set Thord a-farm at Miklabaer
enn þeir bræðr hans, Eyjólfr ok Steingrímr, bjuggu á Ósi í
but they brothers his Eyjolf and Steingrim dwelt at Os in
Miðfirði. Þórðr varð skjótt auðigr maðr af smíðum sínum.
Midfjord Thord became quickly a-wealthy man from crafts his

XVIII · SÖRLI THE STRONG

Riding north to build a hall at Hrafnagil, Þórðr meets Sörli the Strong, Ormr's uncle, with eighteen men. Sörli fights him alone, forbidding his men to harm Þórðr if he falls, and is killed; Þórðr, badly wounded, is healed at Þverá in Öxnadalr.

Maðr er nefndr Þorgils, góðr bóndi. Hann bjó at Hrafnagili
A-man is named Thorgils a-good farmer He dwelt at Hrafnagil
í Eyjafirði. Hann gerði Þórði hræðu orð, at hann skyldi
in Eyjafjord He sent Thord (the)-Menace word that he should
koma norðr til hans ok smíða skála hans. Þórðr hét
come north to him and build hall his Thord promised
ferðinni, ok reið heiman, þá er hann var búinn, við ánnan
the-journey and rode from-home then when he was ready with another

mann, upp eftir Skagafirði ok norðr Öxnadalsheiði. Í þann
man up along Skagafjord and north Oxnadalsheid In that
tíma kom skip af hafi at Gásum í Eyjafirði. Þar var á
time came a-ship from sea at Gasir in Eyjafjord There was on
sá maðr, er Sörli hét ok kallaðr Sörli hinn sterki. Hann
that man who Sorli was-called and called Sorli the Strong He
var allra manna sterkastr, ok vígr hverjum manni betr.
was of-all men strongest and fight-ready than-every man better
Hann var vel at sér; hverjum manni líkaði vel við hann.
He was well at himself every man pleased well with him
Hann var föðurbróðir Orms, er Þórðr hræða drap, ok
He was father's-brother of-Orm whom Thord (the)-Menace killed and
Ásbjarnar. Sörli fær sér hesta, ok ætlar at ríða vestr til
of-Asbjorn Sorli gets for-himself horses and intends to ride west to
Miðfjarðar, til frænda sinna. Frétt hafði hann víg Orms
Midfjord to kinsmen his Learned had he (the)-slaying of-Orm
bróður síns. Hann reið frá skipi við átjánda mann, upp
brother his He rode from (the)-ship with (the)-eighteenth man up
eftir Öxnadal, ok svá fram á heiði til Lurkasteins. Þenna
along Oxnadal and so forth onto (the)-heath to Lurkastein This
sama dag reið Þórðr hræða yfir heiðina, alt þar til hann
same day rode Thord (the)-Menace over the-heath all there until he
kom norðr á hólana fyrir ofan Lurkastein. Hann sá þá
came north onto the-hillocks on above Lurkastein He saw then
hvar átján menn ríða í móti honum, ok þykkist eigi
where eighteen men ride in against him and thinks-himself not
vita hverir væri ok stígr af baki. Þessa menn berr brátt
to-know who were and steps off back These men bears soon
at. Þórðr heilsar mönnum þessum, ok spyrr foringja þeira at
up Thord greets men these and asks (the)-leader their for
nafni. Hann kvaðst Sörli heita. „Ertu kallaðr Sörli hinn
name He said-of-himself Sorli to-be-called Are-you called Sorli the

sterki“? segir Þórðr. „Kalla máttu mik þat, sem þú vilt“, segir
Strong says Thord Call may-you me that which you wish says
Sörli; „eða hverr ertu“? „Ek heiti Þórðr“, segir hann. „Ertu
Sorli or who are-you I am-called Thord says he Are-you
Þórðr hræða, er drepit hefir Orm, frænda minn“? „Sá er
Thord (the)-Menace who killed has Orm kinsman my That is
maðrinn hinn sami“, segir Þórðr, „ok máttu nú hefna hans,
the-man the same says Thord and may-you now avenge him
ef þú vilt; enn ekki hefi ek nú búizt við þínum fundi;
if you wish but not have I now prepared for your meeting
því at ek vissa eigi, at þú vart út kominn; enn heyrt
because that I knew not that you were out come but heard
hefi ek þín getið, ok bætt hefi ek víg bróður
have I of-you mentioned and compensated have I (the)-slaying of-brother
þíns“. „Engu hefir þú mér bætt“, segir Sörli, „ok skal ek
your Nothing have you me compensated says Sorli and shall I
ekki níðast á þér. Allir mínir menn skulu sitja hjá, enn
not act-basely on you All my men shall sit by but
vit skulum berjast tveir einir; svá þó at ek falla fyrir
we-two shall fight two alone so though that I fall before
þér, þá banna ek hverjum manni at gera þér mein nökkurt“.
you then forbid I every man to do you harm any
Síðan ganga þeir saman, ok berjast alldjarflega. Fann Þórðr
Then go they together and fight very-boldly Found Thord
þat brátt at Sörli var afbragðsmaðr sakir vápnfimi, ok
that soon that Sorli was a-paragon-man for-sake-of weapon-skill and
eigi þóttist hann hraustara mann fyrr hafa fundit. Veitti
not thought-himself he bolder man before to-have found Gave
hvárr öðrum stór sár ok mörg; enn svá lauk, at Sörli fell
each (the)-other great wounds and many but so ended that Sorli fell
dauðr til jarðar; enda var Þórðr svá yfirkominn at hann
dead to earth and-indeed was Thord so overcome that he

komst eigi sjálfr á bak utan förunautr hans styddi hann, ok
got not himself on back unless companion his supported him and
þurfti þó alls við, ok riðu ofan í Öxnadal til þess bæjar
needed yet all with and rode down into Oxnadal to that farm
er Þverá hét. Þar bjó bóndi sá, er Einarr hét. Hann
which Thvera was-called There dwelt farmer that who Einar was-called He
tók vel við Þórði; lá hann þar lengi í sárum, ok varð
took well with Thord lay he there long in wounds and became
heill. Sörli var heygðr þar í hólnum, sem fundrinn var, ok
whole Sorli was mounded there in the-hillock where the-meeting was and
þótti at honum hinn mesti skaði. Menn hans riðu vestr í
seemed in him the greatest loss Men his rode west into
Miðfjörð, til Reykja, ok sögðu Ásbirni ok Skeggja víg
Midfjord to Reykir and told Asbjorn and Skeggi (the)-slaying
Sörla, frænda þeira. Þótti þeim þat mikit at frétta, enn
of-Sorli kinsman their Seemed to-them that much to learn but
þótti þó várkunn á við Þórð, at hann verði hendr sínar.
seemed yet excuse on with Thord that he defended hands his

XIX · THE END OF ÞÓRÐR

Þórðr builds the halls at Hrafnagil and Höfði and is reconciled with Ásbjörn and Skeggi. Ásbjörn settles in Norway; Skeggi dies at Eiðr's farm at Ás; Eiðr and Þórðr remain friends all their lives. Þórðr never returns to Norway and dies of sickness, and his saying that there would always be some menace in Miðfjörðr is held to have come true.

Nú er þar til at taka, at Þórði batnar sára sinna,
Now is there to to take that for-Thord improves of-wounds his
ok ríðr þaðan inn til Hrafnagils, ok smíðaði þar skála
and rides thence in to Hrafnagil and built there a-hall

um sumarit, þann sem enn stendr í dag. Hann hefir
over the-summer that which still stands in (this)-day He has
ok gert skálann út í Höfða í Höfðahverfi. Eftir þat reið
also made the-hall out at Hofdi in Hofdahverfi After that rode
Þórðr vestr í sveitir ok sættist á víg Sörla við
Thord west into (the)-districts and was-reconciled on (the)-slaying of-Sorli with
Ásbjörn mág sinn ok Skeggja; reið síðan norðr til
Asbjorn kinsman-by-marriage his and Skeggi rode then north to
Miklabæjar til bús síns. Ásbjörn keypti Bakkaland í Miðfirði
Miklabaer to farm his Asbjorn bought Bakkaland in Midfjord
ok bjó þar þrjá vetr. Hann var uppvöðslumaðr í skapi, svá
and dwelt there three winters He was a-turbulent-man in temper so
hann mátti eigi vera hér með frændum sínum; því seldi
he could not be here with kinsmen his therefore sold
hann landit, ok fór utan, ok staðfestist í Noregi ok jók
he the-land and went abroad and settled in Norway and increased
þar ætt sína. Góðar váru samfarir þeira Sigríðar, ok þótti
there family his Good were (the)-marriage of-them Sigrid and seemed
hon hinn mesti kvenskörungr, sem kyn hennar var til. Eiðr
she the greatest forceful-woman as kin her was to Eid
var löngum í kaupferðum, ok var á hendi tignum mönnum,
was long on trading-voyages and was in service of-noble men
ok jafnan mikils virðr. Enn er honum leiddist þat, settist
and always much valued But when him wearied that settled
hann í búnað. Hinn efra hlut æfi Skeggja fór hann suðr
he into farming The latter part of-life of-Skeggi went he south
í Ás, í Borgarfjörð, til Eiðs, sonar síns, ok andaðist þar; var
to As in Borgarfjord to Eid son his and died there was
hann heygðr fyrir norðan garð. Má þar sjá bein hans í
he mounded on north-of (the)-farm Can-one there see bones his in
náttmálavörðunni. Eiðr bjó í Ási til elli. Jafnan fundust þeir
the-evening-cairn Eid dwelt at As to old-age Always met they

fóstrar, Eiðr ok Þórðr, ok gáfust gjöfum; skildi aldri þeira
fosterers Eid and Thord and gave-each-other gifts parted never their
vináttu, meðan þeir lifðu. Ekki kom Þórðr til Noregs síðan
friendship while they lived Not came Thord to Norway since
hann fór þaðan, því at hann var útlægr gerr, ok bræðr
he went thence because that he was outlawed made and brothers
hans, fyrir aftöku Sigurðar konungs slefu Eiríkssonar.
his for (the)-killing of-Sigurd king (the)-Slaver Eirik's-son
Mikil ætt er komin frá Þórði hræðu, ok margir göfgir
Great family is come from Thord (the)-Menace and many noble
menn, bæði í Noregi ok á Íslandi. Þat er mál manna, at
men both in Norway and in Iceland That is talk of-men that
þat hafi orðit at áhrinsorðum, er Þórðr mælti at jafnan
that have become to words-come-true which Thord spoke that always
myndi vera nökkurar hræður í Miðfirði; hefir þar jafnan
would be some menaces in Midfjord has there always
verit deilugjarnara, enn í öðrum heruðum. Þórðr hræða
been more-quarrelsome than in other districts Thord (the)-Menace
varð sóttdauðr. Höfum vér ekki fleira heyrt með sannleik
became sickness-dead Have we nothing more heard with truth
af honum sagt. Ok líkr hér nú sögu Þórðar hræðu.
of him told And ends here now (the)-saga of-Thord (the)-Menace